

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 368

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 368

1960

I. Nos. 5231-5246
II. No. 573

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 July 1960 to 14 July 1960*

	<i>Page</i>
No. 5231. Yugoslavia and Greece :	
Agreement regarding compensation for Greek property, rights and interests nationalized in Yugoslavia. Signed at Athens, on 18 June 1959	3
No. 5232. Yugoslavia and Greece :	
Agreement (with exchange of notes) regarding the settlement of former claims and debts. Signed at Athens, on 18 June 1959	9
No. 5233. Yugoslavia and Greece :	
Agreement concerning the establishment of a Mixed Yugoslav-Greek Commission for the Development of Touring. Signed at Athens, on 18 June 1959	17
No. 5234. Yugoslavia and Greece :	
Agreement (with annexes) establishing regulations for road transport of passengers and goods by commercial vehicle. Signed at Athens, on 18 June 1959	27
No. 5235. Yugoslavia and Greece :	
Agreement concerning the reciprocal recognition and the enforcement of judicial decisions. Signed at Athens, on 18 June 1959	69
No. 5236. Yugoslavia and Greece :	
Convention concerning mutual legal relations (with exchange of letters). Signed at Athens, on 18 June 1959	81
No. 5237. Yugoslavia and Greece :	
Agreement concerning the Statute of the Mixed Yugoslav-Greek Committee on economic co-operation and technical assistance. Signed at Athens, on 18 June 1959	125

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 368

1960

I. Nos 5231-5246
II. No 573

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 12 juillet 1960 au 14 juillet 1960*

	<i>Pages</i>
N° 5231. Yougoslavie et Grèce :	
Accord sur l'indemnisation des biens, droits et intérêts grecs nationalisés en Yougoslavie. Signé à Athènes, le 18 juin 1959	3
N° 5232. Yougoslavie et Grèce :	
Accord (avec échange de notes) relatif au règlement des anciennes créances et dettes réciproques. Signé à Athènes, le 18 juin 1959	9
N° 5233. Yougoslavie et Grèce :	
Accord concernant la création d'une Commission mixte yougoslavo-grecque pour le développement du tourisme. Signé à Athènes, le 18 juin 1959 .	17
N° 5234. Yougoslavie et Grèce :	
Accord (avec annexes) portant réglementation du transport routier de voyageurs et de marchandises, exécuté au moyen de véhicules commerciaux. Signé à Athènes, le 18 juin 1959	27
N° 5235. Yougoslavie et Grèce :	
Accord pour la reconnaissance réciproque et l'exécution des décisions judiciaires. Signé à Athènes, le 18 juin 1959	69
N° 5236. Yougoslavie et Grèce :	
Convention sur les relations juridiques mutuelles (avec échange de lettres). Signée à Athènes, le 18 juin 1959	81
N° 5237. Yougoslavie et Grèce :	
Accord concernant le Statut du Comité mixte yougoslavo-grec pour la collaboration économique et l'assistance technique. Signé à Athènes, le 18 juin 1959	125

	<i>Page</i>
No. 5238. Yugoslavia and Greece :	
Agreement on scientific and cultural co-operation. Signed at Athens, on 18 June 1959	137
No. 5239. United Nations and Ethiopia :	
Agreement (with exchange of letters) for the provision of operational and executive personnel. Signed at Addis Ababa, on 13 July 1960	143
No. 5240. United Nations Special Fund and Ethiopia :	
Agreement (with exchange of letters) concerning assistance from the Special Fund. Signed at Addis Ababa, on 13 July 1960	159
No. 5241. United States of America and Israel :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with agreed minute). Signed at Washington, on 7 January 1960	181
No. 5242. United States of America and Austria :	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 22 July 1959	199
No. 5243. United States of America and Greece :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with related notes). Signed at Athens, on 7 January 1960	221
No. 5244. Union of Soviet Socialist Republics, Albania, Bulgaria, Hungary, German Democratic Republic, Poland, Romania and Czechoslovakia :	
Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council for Mutual Economic Assistance. Signed at Sofia, on 14 December 1959	237
No. 5245. Union of Soviet Socialist Republics, Albania, Bulgaria, Hungary, German Democratic Republic, Poland, Romania and Czechoslovakia :	
Charter of the Council for Mutual Economic Assistance. Signed at Sofia, on 14 December 1959	253
No. 5246. Union of Soviet Socialist Republics and Bulgaria :	
Agreement on social security (with Protocol). Signed at Sofia, on 11 December 1959	287

	<i>Pages</i>
N° 5238. Yougoslavie et Grèce :	
Accord sur la collaboration dans le domaine des sciences et de la culture. Signé à Athènes, le 18 juin 1959	137
N° 5239. Organisation des Nations Unies et Éthiopie :	
Accord (avec échange de lettres) régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à Addis-Abéba, le 13 juillet 1960	143
N° 5240. Fonds spécial des Nations Unies et Éthiopie :	
Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Addis-Abéba, le 13 juillet 1960	159
N° 5241. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec procès-verbal approuvé). Signé à Washington, le 7 janvier 1960	181
N° 5242. États-Unis d'Amérique et Autriche :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le 22 juillet 1959	199
N° 5243. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec notes connexes). Signé à Athènes, le 7 janvier 1960	221
N° 5244. Union des Républiques socialistes soviétiques, Albanie, Bulgarie, Hongrie, République démocratique allemande, Pologne, Roumanie et Tchécoslovaquie :	
Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil d'entraide économique. Signée à Sofia, le 14 décembre 1959	237
N° 5245. Union des Républiques socialistes soviétiques, Albanie, Bulgarie, Hongrie, République démocratique allemande, Pologne, Roumanie et Tchécoslovaquie :	
Statuts du Conseil d'entraide économique. Signés à Sofia, le 14 décembre 1959	253
N° 5246. Union des Républiques socialistes soviétiques et Bulgarie :	
Accord de sécurité sociale (avec Protocole). Signé à Sofia, le 11 décembre 1959	287

II

Page

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 7 July 1960 to 14 July 1960*

- No. 573. United Nations Special Fund and International Telecommunication Union:**
- Agreement concerning the execution of Special Fund Projects. Signed at Geneva, on 13 July 1960 329
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 2817. Administrative Agreement under article III of the Security Treaty between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 28 February 1952:**
- Exchange of notes constituting an agreement relating to the annual and progressive reduction in Japanese expenditures under article XXV 2 (b) of the above-mentioned Agreement of 28 February 1952. Tokyo, 8 January 1960 344
- No. 2974. Agreement for co-operation between the Government of Israel and the Government of the United States of America concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 12 July 1955:**
- Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 20 August 1959 354
- No. 3975. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Chile under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Santiago, on 13 March 1956:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Santiago, 26 January and 21 April 1959 366
- No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York, on 20 February 1957:**
- Ratification by Guatemala 370
- No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:**
- Ratification by India 371

II

Pages

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 7 juillet 1960 au 14 juillet 1960*

- N° 573. Fonds spécial des Nations Unies et Union internationale des télécommunications :**
- Accord relatif à l'exécution de projets du Fonds spécial. Signé à Genève, le 13 juillet 1960 329
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 2817. Accord administratif entre les États-Unis d'Amérique et le Japon conclu conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité. Signé à Tokyo, le 28 février 1952 :**
- Échange de notes constituant un accord relatif à la réduction annuelle et progressive des dépenses que le Japon doit effectuer aux termes du paragraphe 2, b, de l'article XXV de l'Accord susmentionné du 28 février 1952. Tokyo, 8 janvier 1960 351
- N° 2974. Accord de coopération entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 12 juillet 1955 :**
- Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 20 août 1959 355
- N° 3975. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif aux produits agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Santiago, le 13 mars 1956 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Santiago, 26 janvier et 21 avril 1959 366
- N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 :**
- Ratification du Guatemala 370
- N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :**
- Ratification de l'Inde 371

	<i>Page</i>
No. 4884. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay. Signed at Montevideo, on 20 February 1959:	
Agreement to supplement the above-mentioned Agreement. Signed at Montevideo, on 13 January 1960	372
No. 5164. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 13 November 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 8 January 1960	378

	<i>Pages</i>
N° 4884. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif aux produits agricoles. Signé à Montevideo, le 20 février 1959 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Montevideo, le 13 janvier 1960	376
N° 5164. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 13 novembre 1959 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 8 janvier 1960	379

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 July 1960 to 14 July 1960

Nos. 5231 to 5246



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 juillet 1960 au 14 juillet 1960

N^{os} 5231 à 5246

No. 5231

**YUGOSLAVIA
and
GREECE**

**Agreement regarding compensation for Greek property,
rights and interests nationalized in Yugoslavia. Signed
at Athens, on 18 June 1959**

Official text: French.

Registered by Yugoslavia on 12 July 1960.

**YUGOSLAVIE
et
GRÈCE**

**Accord sur l'indemnisation des biens, droits et intérêts
grecs nationalisés en Yougoslavie. Signé à Athènes,
le 18 juin 1959**

Texte officiel français.

Enregistré par la Yougoslavie le 12 juillet 1960.

N^o 5231. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE GRÈCE SUR L'INDEMNISATION DES BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS GRECS NATIONALISÉS EN YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 18 JUIN 1959

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement Royal de Grèce, dans le but de fixer les modalités d'une indemnisation globale et forfaitaire des biens, droits et intérêts grecs, atteints par les mesures de nationalisation prises dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

À titre d'indemnité globale et forfaitaire des biens, droits et intérêts grecs, atteints par les mesures de nationalisation prises dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, le Gouvernement yougoslave versera au Gouvernement Royal de Grèce un montant de 700.000 (sept cent mille) dollars USA — monnaie de compte.

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie versera au Gouvernement Royal de Grèce le montant indiqué à l'alinéa précédent en six tranches annuelles suivant le mode prévu par l'Accord de paiement yougoslavo-grec. En cas de cessation de la validité de l'Accord de paiement, les tranches convenues et non encore remboursées seront versées selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront ultérieurement.

Le versement de la première tranche sera effectué par le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie à la date du 1^{er} janvier suivant l'année de l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque tranche suivante devant être versée chaque année à venir à la même date, jusqu'à ce que le montant convenu ne soit épuisé.

Article 2

Par le présent Accord sont réglées toutes les réclamations qui découlent des mesures yougoslaves de nationalisation ayant atteint les biens, droits et intérêts des personnes physiques et morales de nationalité grecque, ayant ce statut à la date de la signature du présent Accord, y compris également toutes les participations grecques dans les entreprises en Yougoslavie.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1959 par un échange de notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5231. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF GREECE REGARDING COMPENSATION FOR GREEK PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS NATIONALIZED IN YUGOSLAVIA. SIGNED AT ATHENS, ON 18 JUNE 1959

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Royal Hellenic Government, desirous of making arrangements for the payment of global, lump-sum compensation for Greek property, rights and interests affected by nationalization measures in the Federal People's Republic of Yugoslavia, have agreed as follows :

Article 1

The Yugoslav Government shall pay to the Royal Hellenic Government the sum of seven hundred thousand United States dollars (\$US700,000), money of account, as global, lump-sum compensation for Greek property, rights and interests affected by nationalization measures in the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall pay the said sum to the Royal Hellenic Government in six annual instalments in the manner provided by the Yugoslav-Greek Payments Agreement. If the Payments Agreement ceases to have effect, the agreed instalments still outstanding shall be paid in accordance with arrangements to be agreed upon by the two Governments.

Payment of the first instalment shall be made by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on the first day of January of the year following the year of the entry into force of this Agreement, the subsequent instalments to be paid on the same date of each succeeding year until the agreed amount has been paid.

Article 2

This Agreement shall settle all claims arising out of such Yugoslav nationalization measures as have affected the property, rights and interests of individuals and bodies corporate of Greek nationality possessing that status on the date of signature of this Agreement, including all Greek interests in the form of participation in enterprises in Yugoslavia.

¹ Came into force on 11 November 1959 by an exchange of notes.

Le paiement du montant de la somme mentionnée à l'article 1 du présent Accord aura, en ce qui concerne les titulaires grecs des droits mentionnés à l'alinéa précédent, effet libératoire pour l'État yougoslave ainsi que pour toutes les personnes physiques et morales yougoslaves considérées comme les ayants droit des propriétaires primitifs selon la législation yougoslave.

Article 3

Le Gouvernement Royal de Grèce s'engage à ne présenter ni soutenir aucune réclamation émanant de personnes physiques et morales grecques motivée par des mesures yougoslaves visées à l'article 2, alinéa 1, du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement Royal de Grèce se fera remettre par les intéressés visés à l'article 2 du présent Accord toutes pièces justificatives, titres et certificats, relatifs aux biens, droits et intérêts indemnisés aux termes du présent Accord. Il s'engage à conserver ces documents et à les remettre au Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie après le règlement intégral du montant visé à l'article 1 du présent Accord.

Article 5

La répartition de l'indemnité globale forfaitaire entre les intéressés relève de la seule compétence du Gouvernement Royal de Grèce et n'engage pas la responsabilité du Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie ni des institutions et personnes physiques et morales yougoslaves.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Gouvernements l'auront approuvé conformément aux règles constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux États.

FAIT à Athènes, le 18 juin 1959, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :
(*Signé*) Koča POPOVIĆ

Pour le Gouvernement Royal
de Grèce :
(*Signé*) TOSSIZZA AVEROF

Payment of the amount specified in article 1 of this Agreement shall release the Yugoslav State and any Yugoslav individuals or bodies corporate considered under Yugoslav law to be the rightful successors of the original owners from all liability in so far as concerns Greek claims mentioned in the preceding paragraph.

Article 3

The Royal Hellenic Government undertakes not to present or support any claim by a Greek individual or body corporate based on the Yugoslav measures referred to in the first paragraph of article 2 of this Agreement.

Article 4

The Royal Hellenic Government shall obtain from the claimants to which article 2 of this Agreement refers all supporting documents, securities and certificates relating to the property, rights and interests which are the object of compensation under the terms of this Agreement. It undertakes to preserve the said documents and to transmit them to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia after the full settlement of the amount specified in article 1 of this Agreement.

Article 5

The distribution of the global, lump-sum compensation among the claimants shall be the responsibility of the Royal Hellenic Government alone and no responsibility therefor shall be assumed by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia or by Yugoslav institutions, individuals or bodies corporate.

Article 6

This Agreement shall enter into force when it has been approved by the two Governments in accordance with the constitutional rules in force in each of the two States.

DONE at Athens, in two original copies in the French language, on 18 June 1959.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Koča POPOVIĆ

For the Royal Hellenic
Government :

(Signed) TOSSIZZA AVEROF

No. 5232

**YUGOSLAVIA
and
GREECE**

Agreement (with exchange of notes) regarding the settlement of former claims and debts. Signed at Athens, on 18 June 1959

Official text: French.

Registered by Yugoslavia on 12 July 1960.

**YOUGOSLAVIE
et
GRÈCE**

Accord (avec échange de notes) relatif au règlement des anciennes créances et dettes réciproques. Signé à Athènes, le 18 juin 1959

Texte officiel français.

Enregistré par la Yougoslavie le 12 juillet 1960.

N^o 5232. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE GRÈCE RELATIF AU RÈGLEMENT DES ANCIENNES CRÉANCES ET DETTES RÉCIPROQUES. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 18 JUIN 1959

Désireux de régler entièrement et d'une manière définitive les créances et dettes réciproques, nées avant le 6 avril 1941, le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement Royal de Grèce sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes déclarent, tant en leur nom qu'en celui de leurs ressortissants et des personnes morales ayant leurs sièges sur les territoires respectifs, considérer comme réglés tous les droits, créances et demandes de paiement en espèces, de livraisons de marchandises et d'autres prestations (ci-après : réclamations) qui sont nées à un titre juridique quelconque avant le 6 avril 1941 envers l'autre Partie contractante, ses ressortissants et les personnes morales ayant leur siège sur son territoire.

2. Les dispositions de l'article précédent ne s'appliquent pas :

- (a) aux réclamations des ressortissants de l'une des Parties contractantes domiciliés hors de son territoire;
- (b) aux réclamations d'indemnisation ou toutes autres réclamations en connexion avec les mesures restrictives de droit public ayant atteint les biens;
- (c) aux réclamations découlant du droit aux aliments et à pension.

Article 2

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'État yougoslave, ainsi que les personnes physiques et morales yougoslaves ne pourront faire valoir aucun droit ni réclamation, réglés par le présent Accord, vis-à-vis de l'État grec et des personnes physiques et morales grecques.

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'État grec ainsi que les personnes physiques et morales grecques ne pourront faire valoir aucun droit et réclamation, réglés par le présent Accord, vis-à-vis de l'État yougoslave et des personnes physiques et morales yougoslaves.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1959 par un échange de notes, conformément à l'article 4.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5232. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM
OF GREECE REGARDING THE SETTLEMENT OF FOR-
MER CLAIMS AND DEBTS. SIGNED AT ATHENS, ON
18 JUNE 1959

Desiring to make a full and final settlement of the claims and debts which arose between their two countries prior to 6 April 1941, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Royal Hellenic Government have agreed as follows :

Article 1

1. The Contracting Parties declare, both on their own behalf and on behalf of their nationals and of corporate bodies having their main place of establishment in their respective territories, that they consider settled all rights to, and debt claims and demands for, the payment of money, delivery of goods or other performance (hereinafter called "claims") which arose in any lawful manner whatsoever prior to 6 April 1941 vis-à-vis of the other Contracting Party, its nationals, or corporate bodies having their main place of establishment in its territory.

2. The preceding provisions do not apply :

- (a) To claims of nationals of one of the Contracting Parties who are domiciled outside its territory;
- (b) To claims for compensation or any other claims in connexion with restrictive measures of public law affecting property;
- (c) To claims arising from the right to maintenance and support.

Article 2

After the entry into force of this Agreement, no right or claim settled by this Agreement may be asserted against the Greek State or a Greek individual or corporate body by the Yugoslav State or a Yugoslav individual or corporate body.

After the entry into force of this Agreement, no right or claim settled by this Agreement may be asserted against the Yugoslav State or a Yugoslav individual or corporate body by the Greek State or a Greek individual or corporate body.

¹ Came into force on 11 November 1959, by an exchange of notes, in accordance with article 4.

Article 3

Les deux Parties contractantes remettront l'une à l'autre, chaque fois que cela sera possible, toutes pièces justificatives, titres et certificats relatifs aux obligations, droits et intérêts visés par le présent Accord et se prêteront toute aide aux fins de la détermination de l'état des obligations liquidées par le présent Accord.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront communiquées par échange de notes qu'il aura été approuvé conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

Le présent Accord est fait à Athènes, le 18 juin 1959 en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Koča POPOVIĆ

Pour le Gouvernement Royal
de Grèce :
(Signé) TOSSIZZA AVEROF

ÉCHANGE DE NOTES

I

Athènes, le 18 juin 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif au règlement des anciennes créances et dettes réciproques, que nous venons de signer¹, j'ai l'honneur de vous informer sur ce qui suit :

Le Gouvernement yougoslave, n'étant pas autorisé par le ressortissant yougoslave Milorad Ristić à liquider sa créance découlant du contrat conclu pendant la guerre gréco-italienne de 1940 à 1941 pour la livraison d'amorces à l'armée grecque, ne considère pas ladite créance englobée dans cet Accord et ne prêtera pas appui à la réclamation de l'intéressé envers le Gouvernement grec.

Le règlement de cette question est une affaire à régler directement entre le Gouvernement Royal de Grèce et le ressortissant yougoslave susmentionné.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir marquer votre accord avec ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Koča POPOVIĆ

Son Excellence Monsieur Evangelos Averof
Ministre des Affaires Étrangères
du Royaume de Grèce
Athènes

¹ Voir p. 10 de ce volume.

Article 3

Each Contracting Party shall, whenever possible, remit to the other all supporting documents, instruments and certificates relating to obligations, rights and interests affected by this Agreement and shall assist the other in every way in order to determine the status of the obligations liquidated by this Agreement.

Article 4

This Agreement shall enter into force so soon as the Contracting Parties, by an exchange of notes, shall have informed each other that it has been approved in accordance with their respective constitutional processes.

DONE at Athens, in duplicate in the French language, on 18 June 1959.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Koča POPOVIĆ

For the Royal Hellenic
Government :

(Signed) TOSSIZZA AVEROF

EXCHANGE OF NOTES

I

Athens, 18 June 1959

Sir,

With reference to the Agreement regarding the settlement of former claims and debts just signed by us,¹ I have the honour to inform you as follows :

The Yugoslav Government, not being authorized by Milorad Ristić, a Yugoslav national, to liquidate his claim in respect of a contract concluded during the Greco-Italian War of 1940-1941 for the delivery of fuses to the Greek Army, does not consider the said claim to be covered by this Agreement and will not support his demand upon the Greek Government.

This is a matter to be settled directly between the Royal Hellenic Government and the Yugoslav national in question.

I should be grateful if you would record your agreement with the above.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Koča POPOVIĆ

His Excellency Mr. Evangelos Averof
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of Greece
Athens

¹ See p. 11 of this volume.

II

Athènes, le 18 juin 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date d'aujourd'hui, ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur, Monsieur le Secrétaire d'État, de marquer mon accord avec ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) TOSSIZZA AVEROF

Son Excellence Monsieur Koča Popović
Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères
de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie
Athènes

II

Athens, 18 June 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to record my agreement with the above.

I have the honour to be, etc.

(Signed) TOSSIZZA AVEROF

His Excellency Mr. Koča Popović
Secretary of State for Foreign Affairs
of the Federal People's Republic of Yugoslavia
Athens

No. 5233

**YUGOSLAVIA
and
GREECE**

**Agreement concerning the establishment of a Mixed Yugoslav-Greek Commission for the Development of Touring.
Signed at Athens, on 18 June 1959**

Official text: French.

Registered by Yugoslavia on 12 July 1960.

**YOUGOSLAVIE
et
GRÈCE**

Accord concernant la création d'une Commission mixte yougoslavo-grecque pour le développement du tourisme. Signé à Athènes, le 18 juin 1959

Texte officiel français.

Enregistré par la Yougoslavie le 12 juillet 1960.

N° 5233. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE GRÈCE CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE YOUGOSLAVO-GRECQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT DU TOURISME. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 18 JUIN 1959

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement Royal de Grèce, considérant que la collaboration entre les deux Pays à l'effet d'intensifier le trafic touristique et d'encourager le tourisme dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce est d'un intérêt commun, et en vue de rendre cette coopération aussi efficace que possible, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Est instituée une Commission mixte yougoslavo-grecque pour le développement du tourisme (ci-après dénommée Commission).

Article 2

La Commission sera composée de trois représentants désignés par le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, constituant la partie yougoslave de la Commission, et de trois représentants désignés par le Gouvernement Royal de Grèce, constituant la partie grecque de la Commission. À la tête de chaque partie nationale de la Commission se trouve un président.

Article 3

La tâche de la Commission est d'examiner les questions actuelles du domaine du développement du tourisme et du trafic touristique dans les deux pays et d'œuvrer au renforcement de la collaboration mutuelle dans tous les secteurs du tourisme, ainsi que de soumettre à cette fin ses propositions aux deux Gouvernements et d'encourager les activités des organisations économiques et institutions des deux Pays.

Article 4

La Commission sera notamment chargée de présenter des propositions et des recommandations pour la solution des questions qui touchent au tourisme et sont d'un intérêt commun, à savoir :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1960, le jour de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Belgrade, conformément à l'article 14.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5233. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF GREECE CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A MIXED YUGOSLAV-GREEK COMMISSION FOR THE DEVELOPMENT OF TOURING. SIGNED AT ATHENS, ON 18 JUNE 1959

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Royal Government of Greece, considering that co-operation between the two countries with a view to increasing tourist traffic and promoting touring in the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece is a matter of common interest, and in order to render such co-operation as effective as possible, have agreed as follows :

Article 1

A Mixed Yugoslav-Greek Commission for the Development of Touring (hereinafter called " the Commission ") is hereby established.

Article 2

The Commission shall consist of three representatives designated by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, who shall constitute the Yugoslav delegation to the Commission, and of three representatives designated by the Royal Government of Greece, who shall constitute the Greek delegation to the Commission. Each national delegation shall have a Chairman.

Article 3

It shall be the function of the Commission to examine current questions relating to the development of touring and tourist traffic in the two countries, to work towards the strengthening of mutual co-operation in all fields of touring, and, for this purpose, to submit its proposals to the two Governments and to encourage the work of the economic organizations and the institutions of the two countries.

Article 4

It shall be the Commission's duty to submit proposals and recommendations for the solution of questions relating to touring which are of common interest, and, in particular, to :

¹ Came into force on 1 March 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Belgrade, in accordance with article 14.

— de stimuler l'initiative des organismes et institutions compétents en matière de tourisme dans les pays respectifs, de même que celle des organisations économiques, en vue d'entrer en contact pour l'élaboration d'un plan commun de propagande du tourisme à l'étranger;

— d'encourager les agences touristiques à élaborer des itinéraires communs pour les visites des touristes étrangers aux deux Pays;

— de recommander aux services et organismes compétents en matière de trafic ferroviaire, routier, maritime, fluvial et aérien, de prendre des mesures pour améliorer les conditions de voyage, pour coordonner les horaires, pour abrégier la durée des voyages et accorder d'autres facilités;

— de prendre l'initiative pour que les organisations touristiques dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et dans le Royaume de Grèce organisent des excursions en vue d'augmenter les visites des citoyens d'un pays à l'autre pays;

— d'encourager le développement de l'autotourisme aux fins de l'augmentation du tourisme stationnaire et de transit.

Article 5

Aux fins de l'application des tâches assignées, la Commission tient des réunions.

Les réunions ordinaires de la Commission auront lieu une fois par an. La Commission peut tenir des réunions extraordinaires selon le besoin et avec l'accord des deux présidents des parties nationales de la Commission.

Les réunions ordinaires et extraordinaires de la Commission auront lieu à tour de rôle dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et dans le Royaume de Grèce.

Article 6

Deux mois avant la réunion de la Commission, les présidents des deux parties nationales de la Commission échangeront, par correspondance, des propositions concernant l'ordre du jour de la session, y compris également les propositions de programmes concrets de collaboration devant être examinés à la réunion de la Commission.

À l'ordre du jour seront inscrits les points qui seront proposés par les deux présidents des parties nationales de la Commission. La disposition des points d'ordre du jour est fixée de commun accord par les deux présidents. A défaut d'accord, les propositions sont mises à l'ordre du jour d'après l'ordre de leur présentation.

Article 7

Pendant les réunions, la Commission adopte des conclusions, des recommandations et des propositions sur lesquelles sont tombées d'accord les deux

—Encourage the appropriate bodies and institutions concerned with touring in the respective countries, as well as economic organizations, to enter into contact for the purpose of preparing a joint programme of tourist publicity abroad;

—Encourage tourist agencies to prepare joint itineraries for visits by foreign tourists to the two countries;

—To recommend to the rail, road, sea, river and air transport services and agencies that they should take appropriate action to improve travel conditions, co-ordinate time-tables, reduce travel time and provide other facilities;

—Take the initiative in inducing travel organizations in the Federal People's Republic of Yugoslavia and in the Kingdom of Greece to organize excursions, with a view to increasing the volume of travel by citizens of one country in the other country;

—Promote motor touring, with a view to encouraging extended stays by tourists and increasing the volume of transit tourist traffic.

Article 5

For the purpose of performing the tasks assigned to it the Commission shall hold sessions.

The regular sessions of the Commission shall be held once a year. The Commission may hold such special sessions as may be needed, subject to the concurrence of the Chairmen of the national delegations to the Commission.

The regular and special sessions of the Commission shall be held alternately in the Federal People's Republic of Yugoslavia and in the Kingdom of Greece.

Article 6

Two months before the opening of the session of the Commission, the Chairmen of the two national delegations shall exchange in writing proposals concerning the agenda of the session, including proposals for practical programmes of co-operation, which are to be examined at the session.

The items proposed by the two Chairmen of the national delegations to the Commission shall be placed on the agenda. The order of the agenda items shall be agreed upon by the two Chairmen. If no agreement is reached, the items shall be placed on the agenda in the order in which they were submitted.

Article 7

At its sessions, the Commission shall adopt such conclusions, recommendations and proposals as the two national delegations shall agree upon relating

parties nationales de la Commission au sujet de toutes les questions qui se rapportent à la collaboration prévue par le présent Accord et les porte au procès-verbal de la réunion.

Le procès-verbal est dressé en deux exemplaires originaux en langue française et est signé par les présidents des deux parties nationales de la Commission.

Le procès-verbal prendra effet quand il aura été approuvé par les organes compétents des deux États, ce dont s'informeront mutuellement les deux Parties par la voie diplomatique.

Article 8

Les parties nationales de la Commission peuvent être assistées à la réunion par des experts et des conseillers qui prendront part aux travaux de la Commission au sujet des questions sur lesquelles les deux présidents des parties nationales de la Commission se mettront d'accord.

Article 9

Le président de la réunion est le président de la partie nationale de la Commission, dans le pays de laquelle a lieu la réunion. La partie nationale de la Commission sur le territoire de laquelle a lieu la réunion se charge des affaires du secrétariat de la réunion de la Commission.

Les dépenses occasionnées par l'organisation et la tenue des réunions sont à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle a lieu la réunion. Les frais individuels et de voyage des membres de la Commission, des experts et des autres personnes prenant part aux travaux de la Commission sont à la charge de la Partie qui les envoie.

Article 10

Les parties nationales communiquent directement par correspondance signée par les présidents des parties nationales de la Commission.

Article 11

La langue officielle de la Commission sera le français. Si les deux présidents des parties nationales de la Commission se mettent d'accord la langue officielle pourra être également une autre langue.

Article 12

Les présidents des parties nationales de la Commission se notifieront mutuellement l'exécution des conclusions et des recommandations contenues dans les procès-verbaux des réunions de la Commission, approuvés par les organes compétents des deux Pays.

to all questions of co-operation covered by the present Agreement, and shall record them in the minutes of the session.

The minutes shall be drawn up in two original copies in the French language and shall be signed by the Chairmen of the two national delegations to the Commission.

The minutes shall take effect upon approval by the competent authorities of the two States, such approval to be signified to each other by the two Parties through the diplomatic channel.

Article 8

The national delegations to the Commission may be assisted at the sessions by experts and advisers, who shall take part in the work of the Commission in regard to matters to be agreed upon by the Chairmen of the two national delegations.

Article 9

The President of the session shall be the Chairman of the national delegation to the Commission in whose country the session is held. The national delegation to the Commission in whose country the session of the Commission is held shall provide the secretarial services for the session.

The expenditure involved in organizing and holding the session shall be borne by the Party in whose territory the session is held. Personal and travel expenses of the members of the Commission and of the experts and other persons taking part in the work of the Commission shall be borne by the Party which appoints them.

Article 10

The national delegations to the Commission shall communicate direct by correspondence, to be signed by the Chairmen of the delegations.

Article 11

French shall be the official language of the Commission. By agreement between the Chairmen of the two national delegations, another language may also be the official language.

Article 12

The Chairmen of the national delegations to the Commission shall signify to each other the implementation of the conclusions and recommendations contained in the minutes of the sessions of the Commission which have been approved by the competent organs of the two countries.

Article 13

Le présent Accord est valable pour une période de 5 ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Le présent Accord sera automatiquement prolongé, chaque fois pour une période de 5 ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce 6 mois avant son expiration.

Article 14

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Beograd.

FAIT à Athènes, le 18 juin 1959, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Koča POPOVIĆ

Pour le Gouvernement Royal
de Grèce :
(Signé) TOSSIZZA AVEROF

Article 13

This Agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entry into force. It shall be automatically extended for further successive periods of five years, unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiration of the current period.

Article 14

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Belgrade.

DONE at Athens on 18 June 1959, in two original copies, in the French language.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Koča POPOVIĆ

For the Royal Government
of Greece :

(Signed) TOSSIZZA AVEROF

No. 5234

**YUGOSLAVIA
and
GREECE**

Agreement (with annexes) establishing regulations for road transport of passengers and goods by commercial vehicle. Signed at Athens, on 18 June 1959

Official text: French.

Registered by Yugoslavia on 12 July 1960.

**YOUGOSLAVIE
et
GRÈCE**

Accord (avec annexes) portant réglementation du transport routier de voyageurs et de marchandises, exécuté au moyen de véhicules commerciaux. Signé à Athènes, le 18 juin 1959

Texte officiel français.

Enregistré par la Yougoslavie le 12 juillet 1960.

N^o 5234. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE GRÈCE PORTANT RÉGLEMENTATION DU TRANSPORT ROUTIER DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES, EXÉCUTÉ AU MOYEN DE VÉHICULES COMMERCIAUX. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 18 JUIN 1959

Désireux de réglementer le transport routier exécuté au moyen de véhicules commerciaux entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leurs territoires respectifs,

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement Royal de Grèce sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

LIGNES RÉGULIÈRES D'AUTOCARS ENTRE LES DEUX PAYS

Article premier

Est considéré comme ligne régulière, aux termes du présent Accord, un service de transport de voyageurs effectué sur un itinéraire fixé et selon un horaire et des tarifs fixés d'avance.

Ce service est autorisé à déposer ou à prendre des voyageurs aux points terminaux, ainsi qu'à d'autres points fixés par l'horaire.

Les véhicules au moyen desquels est exécuté ce transport doivent être en mesure de satisfaire aux besoins normaux du trafic.

Les véhicules doivent admettre, aux fins du transport tout voyageur se présentant aux points de départ et d'arrivée et à d'autres arrêts éventuellement fixés, à condition qu'il y ait des places libres.

Article 2

Les lignes régulières entre les deux pays sont fixées de commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 3

Le service de transport de voyageurs sur les lignes régulières est établi en vertu d'une autorisation spéciale dont le modèle est déterminé à l'Annexe I² du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1959, par un échange de notes, conformément à l'article 45.

² Voir p. 52 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5234. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM
OF GREECE ESTABLISHING REGULATIONS FOR
ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY
COMMERCIAL VEHICLE. SIGNED AT ATHENS, ON
18 JUNE 1959

Desiring to regulate road transport by commercial vehicles between the two countries, as well as transit through their respective territories,

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Royal Government of Greece have agreed as follows :

I. PASSENGER TRANSPORT

REGULAR MOTOR-COACH LINES BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Article 1

For the purposes of this Agreement, a regular line means a passenger transport service running over a fixed route and according to time-tables and tariffs fixed in advance.

Such a service shall be authorized to set down or pick up passengers at the terminal points and at points specified in the time-table.

The vehicles used for this transport must be capable of meeting ordinary traffic requirements.

The vehicles must accept for carriage any passenger who presents himself at the points of departure or arrival or at such other stops as may be fixed, provided that there are seats free.

Article 2

Regular lines between the two countries shall be established by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 3

Passenger transport on regular lines shall be provided under a special authorization, a specimen of which is set out in annex I² to this Agreement.

¹ Came into force on 5 October 1959, by an exchange of notes, in accordance with article 45.

² See p. 53 of this volume.

Une autorisation spéciale est délivrée par les autorités compétentes des Parties contractantes, chacune d'elles pour le secteur de la ligne qui est desservi sur son territoire et sur la base de la réciprocité.

La durée de l'autorisation spéciale est fixée de commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Une autorisation spéciale est délivrée aux organisations économiques ou entreprises pour l'exécution du transport sur une ligne d'autocars déterminée, en vertu d'une demande présentée par celles-ci à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve leur siège social.

La demande doit renfermer : l'itinéraire, l'horaire pour toute l'année, les prix de transport, la description du véhicule à utiliser et, le cas échéant, d'autres indications utiles spécifiées par les autorités compétentes des deux Parties contractantes. La demande doit être accompagnée d'un plan de parcours projeté avec indication des arrêts et du kilométrage, ainsi que d'un certificat attestant l'aptitude de l'organisation économique ou entreprise et du véhicule à effectuer le transport international.

L'autorité compétente de l'une des Parties contractantes communique à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante les demandes admises, accompagnées de toutes les pièces requises, ainsi que de l'autorisation spéciale permettant d'exécuter le transport sur le parcours en question.

Article 4

Les transporteurs ne peuvent effectuer le transport local de voyageurs sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5

Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent les tarifs pour le transport de voyageurs sur les lignes régulières, en prenant en considération tous les éléments influant les prix de transport.

LIGNES RÉGULIÈRES DE TRANSPORT EN TRANSIT

Article 6

Le transport de voyageurs est dit en transit par rapport à une Partie contractante lorsqu'il s'effectue à travers le territoire de cette Partie sans qu'aucun voyageur n'y soit pris ou déposé.

Article 7

La ligne régulière de transport de voyageurs en transit doit remplir les conditions suivantes : les services doivent avoir un caractère touristique conformément à l'Annexe I de l'Accord général portant réglementation économique des transports routiers internationaux du 17 mars 1954; chaque trajet simple de son

A special authorization shall be issued by the competent authorities of each Contracting Party, on a basis of reciprocity, for the section of the line which is operated within its territory.

The duration of the special authorization shall be fixed by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

A special authorization to perform transport operations on a specified motor-coach line shall be issued to economic organizations or undertakings on their application to the competent authority of the Contracting Party in whose territory they have their head office.

The application must include : the route, the time-table for the entire year, the tariff, a description of the vehicle to be used and any other particulars specified by the competent authorities of the two Contracting Parties. The application must be accompanied by a map of the proposed route showing the stops and distances, and a document certifying that the economic organization or undertaking and the vehicle are suitable for performing international transport operations.

The competent authority of one Contracting Party shall send the application, when approved, to the competent authority of the other Contracting Party, together with all necessary documents and the special authorization allowing transport operations to be performed on the route in question.

Article 4

Carriers may not perform local passenger transport operations in the territory of the other Contracting Party.

Article 5

The competent authorities of the Contracting Parties shall establish the tariffs for passenger transport on the regular lines, taking all relevant factors into account.

REGULAR TRANSIT LINES

Article 6

Passenger transport is said to be in transit in respect of a Contracting Party when it crosses the territory of that Party without any passengers being taken up or set down there.

Article 7

A regular transit passenger-transport line must fulfil the following conditions: the services must be of a tourist character in accordance with annex I to the General Agreement on Economic Regulations for International Road Transport of 17 March 1954; each one-way journey on the route must be divided into at

parcours doit avoir au moins trois étapes journalières; afin d'éviter tout double emploi, la ligne ne doit pas tendre à satisfaire des besoins déjà couverts d'une façon satisfaisante par les services ferroviaires ou routiers existants.

L'établissement de lignes régulières de transit qui ne remplissent pas les conditions prévues à l'alinéa précédent, requiert l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 8

Le trafic sur les parcours en transit décrits à l'article 7 est établi en vertu d'une autorisation dont le modèle est déterminé à l'Annexe I du présent Accord.

L'autorisation est délivrée aux organisations économiques ou entreprises sur la base d'une demande adressée par celles-ci à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve leur siège social.

La demande doit contenir: les raisons de l'établissement dudit service (s'il s'agit d'un service dont l'établissement ne requiert par l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties contractantes), l'itinéraire, l'horaire, les tarifs, la description du véhicule à utiliser et, le cas échéant, d'autres indications utiles fixées de commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

La demande doit être accompagnée d'un plan du parcours projeté, ainsi que d'un certificat attestant l'aptitude de l'organisation économique ou entreprise et du véhicule à effectuer le transport international.

L'autorité compétente de l'une des Parties contractantes communique à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante les demandes admises, accompagnées de toutes les pièces requises, ainsi que la recommandation de délivrer l'autorisation demandée, lorsqu'il s'agit d'un service dont l'établissement ne requiert pas l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties contractantes.

SERVICE DE NAVETTE

Article 9

Le service de navette, aux termes du présent Accord, est un service organisé pour transporter d'un même lieu de départ à un même lieu de séjour de vacances ou d'intérêt touristique, des voyageurs préalablement constitués en groupes selon la durée du séjour prévue et pour ramener chaque groupe au point de départ au cours d'un voyage ultérieur à l'expiration de la période prévue. Les voyageurs ayant effectué ensemble le voyage jusqu'au lieu de vacances ou de séjour touristique doivent voyager ensemble au retour.

Seuls les voyages d'aller et les voyages de retour font partie des services de navette, le premier voyage de retour et le dernier voyage d'aller de la série de navettes devant être effectués à vide.

least three stages per day; in order to avoid any duplication, no line may be established which would meet requirements already adequately met by existing rail or road services.

The prior approval of the competent authorities of the Contracting Parties shall be required for the establishment of regular transit lines which do not fulfil the conditions of the preceding paragraph.

Article 8

Services on the transit routes described in article 7 shall be established under an authorization, a specimen of which is set out in annex I to this Agreement.

The authorization shall be issued to economic organizations or undertakings on their application to the competent authority of the Contracting Party in whose territory they have their head office.

The application must include: the reasons for establishing the service (where the prior approval of the competent authorities of the Contracting Parties is not required for its establishment), the route, the time-table, the tariffs, a description of the vehicle to be used and any other particulars agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

The application must be accompanied by a map of the proposed route and a document certifying that the economic organization or undertaking and the vehicle are suitable for performing international transport operations.

The competent authority of one Contracting Party shall send the applications, when approved, to the competent authority of the other Contracting Party, together with all necessary documents, and a recommendation for the issue of the authorization applied for, where the prior approval of the competent authorities of the Contracting Parties is not required for establishment of the service.

SHUTTLE SERVICES

Article 9

For the purposes of this Agreement, a shuttle service is a service organized for conveying, from a single starting point to a single holiday resort or place of tourist interest, passengers previously made up into parties according to the intended length of stay and bringing each party back to the starting point by a later trip upon the expiry of that period. Passengers who have made the trip to the holiday resort or a place of tourist interest together must make the return trip together.

Only the outward and return trips are included in shuttle services; the first return trip and the last outward trip of a series of shuttle journeys shall be made empty.

Article 10

Pour effectuer le service de navette entre deux points dont l'un est situé sur le territoire de l'une, et l'autre, sur le territoire de l'autre Partie contractante, il est nécessaire de recevoir l'autorisation de l'autre Partie contractante, dont le modèle est déterminé à l'Annexe II¹ du présent Accord.

L'autorisation est délivrée aux organisations économiques ou entreprises en vertu d'une demande adressée par celles-ci à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve leur siège social.

La demande doit contenir : la destination du transport, l'itinéraire, le nombre de voyages de navette, les dates des voyages, le nombre total de voyageurs, la description du véhicule à utiliser, ainsi que toutes autres indications requises fixées de commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes. La demande doit être accompagnée d'un certificat attestant l'aptitude de l'organisation économique ou entreprise et du véhicule à effectuer le transport international.

Aux fins de l'obtention de l'autorisation correspondante, l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes communique à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante les demandes admises accompagnées des pièces requises, ainsi que l'autorisation permettant d'effectuer le transport sollicité. L'autorité compétente de l'autre Partie contractante prendra la décision appropriée, si possible, dans un délai de 10 jours à dater de la réception de la demande.

SERVICE OCCASIONNEL D'AUTOCARS

Article 11

Est considéré comme service occasionnel d'autocars, aux termes du présent Accord, le transport de voyageurs effectué à une des conditions suivantes :

a) transporter à bord du même véhicule les mêmes personnes durant tout le parcours qui doit commencer et se terminer sur le territoire du pays d'immatriculation dudit véhicule;

b) transporter à bord du même véhicule les mêmes personnes, le parcours devant avoir son point de départ dans un port maritime ou aérien du pays d'immatriculation du véhicule et son point d'arrivée dans un tel port sur le territoire de l'autre pays, le véhicule devant revenir

— soit à vide,

— soit avec des voyageurs arrivés par bateau ou par avion dans le port où ont été déposés à l'aller les premiers voyageurs, et continuant le voyage par bateau ou avion d'un autre port sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule,

¹ Voir p. 56 de ce volume.

Article 10

For the operation of a shuttle service between two points one of which is situated in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, an authorization, a specimen of which is set out in annex II¹ to this Agreement, must be obtained from the other Contracting Party.

The authorization shall be issued to economic organizations or undertakings on their application to the competent authority of the other Contracting Party in whose territory they have their head office.

The application must include : the destination of the transport operation, the route, the number of shuttle trips, the dates of the trips, the total number of passengers, a description of the vehicle to be used and any other necessary particulars agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties. The application must be accompanied by a document certifying that the economic organization or undertaking and the vehicle are suitable for performing international transport operations.

For the purpose of obtaining the necessary authorization, the competent authority of one Contracting Party shall forward the applications, when approved, to the competent authority of the other Contracting Party, together with the necessary documents and the authorization to perform the transport operation specified in the application. The competent authority of the other Contracting Party shall, if possible, decide on the application within ten days following its receipt.

OCCASIONAL MOTOR-COACH SERVICE

Article 11

For the purposes of this Agreement, an occasional motor-coach service means a passenger transport service which fulfils one of the following conditions :

(a) It conveys the same passengers on the same vehicle for the whole journey which must begin and end in the territory of the country in which the vehicle is registered;

(b) It conveys the same passengers on the same vehicle when the journey has its points of departure at a sea port or airport in the country in which the vehicle is registered and its point of destination at a sea port or airport in the territory of the other country, the vehicle making the return journey, either
—Empty, or

—With passengers who have arrived by ship or aircraft at the port at which the first passengers were set down on the outward journey and are leaving by ship or aircraft from another port in the country in which the vehicle is registered,
or

¹ See p. 57 of this volume.

— soit avec des voyageurs arrivés par bateau ou par avion dans un port du même pays que le port où ont été déposés à l'aller les premiers voyageurs, et partant par bateau ou par avion d'un autre port du pays d'immatriculation du véhicule;

c) que le véhicule entre à vide dans le territoire de l'autre Partie contractante en vertu d'un arrangement touristique, préalablement conclu, pour transporter les touristes dans le pays de résidence du transporteur, étant entendu que le même véhicule les transportera de nouveau au même endroit où ils avaient été pris.

Article 12

Les transports visés à l'article 11 du présent Accord sont exécutés sans autorisation. Les autocars au moyen desquels est effectué ce transport doivent être munis de certificats attestant l'aptitude des transporteurs et des véhicules à effectuer le transport international.

Dans le cas du transport visé au paragraphe c) du même article, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé communique à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante l'arrangement touristique conclu, ainsi que le passage frontalier par lequel aura lieu le transport.

SERVICES D'AUTOCARS OCCASIONNELS N'ÉTANT PAS PRÉVUS À L'ARTICLE 11

Article 13

Pour tous les autres services d'autocars occasionnels qui ne sont pas prévus par l'article 11, il est nécessaire d'avoir une autorisation pour chaque cas d'espèce, délivrée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, dont le modèle est déterminé à l'Annexe II du présent Accord.

L'autorisation est délivrée aux organisations économiques et entreprises en vertu d'une demande adressée par celles-ci à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve leur siège social.

La demande doit contenir : la destination du voyage, son itinéraire, la description du véhicule à utiliser, ainsi que toutes les autres indications à déterminer de commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes. La demande doit être accompagnée d'un certificat attestant l'aptitude de l'organisation économique ou entreprise et du véhicule à effectuer le transport international.

Aux fins de l'obtention de l'autorisation correspondante, l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes communique à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante les demandes admises accompagnées de toutes les pièces requises, ainsi que de l'autorisation d'effectuer le transport international.

—With passengers who have arrived by ship or aircraft at a port in the same country as the port at which the first passengers were set down on the outward journey and leaving by ship or aircraft from another port in the country in which the vehicle is registered;

(c) The vehicle enters the territory of the other Contracting Party empty, under a previously concluded tourist arrangement, for the purpose of conveying the tourists to the country of domicile of the carrier, on the understanding that the same vehicle will convey them back to the place where they were picked up.

Article 12

No authorization shall be required for the operation of the transport referred to in article 11 of this agreement. The motor coaches used for this transport must carry documents certifying that the carriers and vehicles are suitable for performing international transport operations.

In the case of the transport referred to in paragraph (c) of the same article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered shall notify the competent authority of the other Contracting Party of the tourist arrangement concluded and of the frontier crossing point to be used.

OCCASIONAL MOTOR-COACH SERVICES OTHER THAN THOSE REFERRED TO IN ARTICLE 11

Article 13

For all occasional motor-coach services other than those referred to in article 11, an authorization shall be required in each case, to be issued by the competent authority of the other Contracting Party in the form of the specimen set out in annex II to this agreement.

The authorization shall be issued to economic organizations and undertakings on their application to the competent authority of the Contracting Party in whose territory they have their head office.

The application must include: the destination of the journey, the route, a description of the vehicle to be used and any other particulars agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties. The application must be accompanied by a document certifying that the economic organization or undertaking and the vehicle are suitable for performing international transport operations.

For the purpose of obtaining the necessary authorization, the competent authority of one Contracting Party shall forward the application, when approved, to the competent authority of the other Contracting Party, together with the necessary documents and the authorization to perform the international transport operation.

SERVICES OCCASIONNELS AU MOYEN DE VÉHICULES COMMERCIAUX AFFECTÉS AU
TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 14

Les transports au moyen de véhicules commerciaux comprenant au maximum 8 places assises (outre le siège du conducteur) sont permis sans autorisation spéciale, à condition que le véhicule soit muni d'un certificat attestant l'aptitude technique à effectuer le transport international par route et qu'il n'admette pas de nouveaux voyageurs sur le territoire de l'autre Partie contractante.

TRANSPORT EN TRANSIT OCCASIONNEL

Article 15

Le transport en transit occasionnel, exécuté au moyen de véhicules commerciaux affectés au transport de voyageurs comprenant plus de 8 places assises outre celle du conducteur, est exécuté sans autorisation.

Ces transports ne peuvent pas assumer le caractère d'une ligne régulière.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

TRANSPORT ENTRE LES DEUX PARTIES CONTRACTANTES ET TRANSPORT EN TRANSIT

Article 16

Les organisations économiques ou entreprises qui effectuent le transport de marchandises et dont le siège social se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes doivent être munies, pour le transport entre les deux Parties contractantes et le transport en transit, d'une autorisation délivrée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

On entend sous marchandise, aux termes du présent Accord, tous biens et chargements de toute nature.

Article 17

L'autorisation ne peut être délivrée qu'aux organisations ou entreprises qui remplissent les conditions, prévues par le présent Accord, se rapportant à l'aptitude du transporteur et du véhicule à effectuer le transport international par route.

En cas de besoin, les autorités compétentes ou la Commission mixte fixeront les tarifs pour les transports sur les territoires des deux Pays contractants.

OCCASIONAL SERVICES USING COMMERCIAL PASSENGER VEHICLE

Article 14

Transport by commercial passenger vehicles having a maximum of eight seats (in addition to the driver's seat) shall be allowed without special authorization, provided that the vehicle carries a document certifying that it is technically suitable for international transport by road and provided also that it does not pick up new passengers in the territory of the other Contracting Party.

OCCASIONAL TRANSPORT IN TRANSIT

Article 15

Occasional transport in transit using commercial passenger vehicles having more than eight seats in addition to the driver's seat, may be performed without authorization.

Such transport operations may not assume the characteristics of a regular line.

II. GOODS TRANSPORT

TRANSPORT BETWEEN THE TWO CONTRACTING PARTIES AND TRANSPORT IN TRANSIT

Article 16

Economic organizations or undertakings which perform goods transport operations and have their head office in the territory of one Contracting Party must, for transport between the two Contracting Parties and for transport in transit, be in possession of an authorization issued by the competent authority of the other Contracting Party.

For the purposes of this Agreement, goods means goods or burden of any description.

Article 17

Authorizations may be granted only to organizations or undertakings which fulfil the conditions prescribed in this Agreement with regard to the suitability of the carrier and of the vehicle for the performance of international transport by road.

If necessary, the competent authorities or the Mixed Commission shall establish the tariffs for transport operations in the territories of the two Contracting Parties.

Article 18

Les autorisations pour effectuer le transport de marchandises sont délivrées uniquement sous formes d'autorisation pour chaque voyage à part, le transport par remorque étant considéré comme voyage spécial.

Les autorités compétentes des Parties contractantes détermineront de commun accord, sur la base de la réciprocité, le nombre d'autorisations valables pour chaque année.

Article 19

Les autorisations seront délivrées conformément au modèle déterminé à l'Annexe III¹ du présent Accord.

Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement à la fin du trimestre les copies des autorisations délivrées.

Article 20

Il est interdit de transporter sur le territoire de l'autre Partie contractante des marchandises devant être déchargées sur le territoire de ce même pays.

Il est interdit également aux transporteurs domiciliés sur le territoire de l'une des Parties contractantes d'effectuer des transports entre l'autre Pays contractant et un pays tiers, sauf une autorisation spéciale de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 21

Au retour il est permis d'effectuer sans autorisation le transport de marchandises.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CONDITIONS À REMPLIR PAR L'ORGANISATION ÉCONOMIQUE OU ENTREPRISE POUR EFFECTUER LE TRANSPORT INTERNATIONAL

Article 22

N'ont droit à effectuer le transport international que les organisations économiques ou entreprises auxquelles cette faculté a été officiellement reconnue par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont leur siège social. Cette reconnaissance doit être confirmée par document délivré de la part desdites autorités. Le modèle de ce document est déterminé à l'Annexe IV¹ du présent Accord.

Il est valable au maximum un an à dater de sa délivrance.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne se rapportent pas au transport de voyageurs pour compte propre.

¹ Voir p. 58 de ce volume.

Article 18

Authorizations to perform goods transport operations shall be issued only for each individual journey, transport by trailer being deemed a separate journey.

The competent authorities of the Contracting Parties shall agree, on a basis of reciprocity, on the number of authorizations which may be granted in each year.

Article 19

The authorizations issued shall conform to the model set out in annex III¹ to this Agreement.

The Contracting Parties shall send to each other, at the end of each quarter, copies of the authorizations which they have issued.

Article 20

Goods may not be transported in the territory of the other Contracting Party which are to be set down in the territory of that Party.

Likewise, carriers domiciled in the territory of one of the Contracting Parties may not engage in transport operations between the other Contracting Party and a third country without special authorization from the competent authority of the other Contracting Party.

Article 21

Goods may be transported without authorization on the return journey.

III. GENERAL PROVISIONS

CONDITIONS TO BE SATISFIED BY ECONOMIC ORGANIZATIONS OR UNDERTAKINGS WHICH ENGAGE IN INTERNATIONAL TRANSPORT

Article 22

Only those economic organizations or undertakings which are officially recognized by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory they have their head office as being entitled to do so may engage in international transport. Such recognition must be confirmed by a document issued by the said authorities. A model of this document is contained in annex IV¹ to this Agreement.

It shall be valid for a period not exceeding one year from its date of issue.

The provisions of the preceding paragraph shall not apply to passenger transport on own account.

¹ See p. 59 of this volume.

Article 23

Les organisations économiques ou entreprises doivent posséder les aptitudes techniques, commerciales et professionnelles requises leur permettant d'exécuter le transport international d'une manière satisfaisante. Les transporteurs sont tenus d'employer un personnel possédant suffisamment d'expérience et les qualifications requises pour le service qu'il doit effectuer.

CONDITIONS TECHNIQUES DU VÉHICULE

Article 24

Le transport international de voyageurs, aux termes du présent Accord, ne peut être effectué qu'au moyen de véhicules réunissant les conditions prescrites par l'Annexe B.1 à l'Accord général portant réglementation économique des transports routiers internationaux, du 17 mars 1954.

Article 25

Le transport international de marchandises, aux termes du présent Accord, ne peut être effectué qu'au moyen de véhicules adaptés au transport qu'ils exécutent, tenus dans un parfait état d'entretien général et aménagés de façon à remplir les conditions prévues par les conventions internationales en vigueur entre les deux Parties contractantes dans le sens de l'article 43 du présent Accord.

Article 26

Tous les véhicules de charge effectuant le transport conformément au présent Accord doivent porter sur les parois latérales extérieures les indications suivantes :

- a) nom du titulaire du véhicule (propriétaire),
- b) lieu d'immatriculation du véhicule,
- c) charge utile et poids du véhicule.

Article 27

Dans le document attestant l'aptitude technique du véhicule à effectuer le transport international, les autorités compétentes inscriront la date de la dernière inspection technique du véhicule. La validité de ce document, savoir de l'inspection ne peut dépasser un an. Le certificat est délivré selon le modèle déterminé à l'Annexe IV du présent Accord.

Article 23

Economic organizations and undertakings must possess the technical, commercial and general competence necessary to ensure satisfactory performance of international transport operations. Carriers shall employ personnel who are adequately experienced and able to perform the service required.

TECHNICAL CONDITIONS TO BE FULFILLED BY VEHICLES

Article 24

Under this Agreement, international passenger transport may be performed only by means of vehicles which fulfil the conditions prescribed in annex B.1 to the General Agreement on Economic Regulations for International Road Transport of 17 March 1954.

Article 25

Under this Agreement, international goods transport may be performed only by means of vehicles which are suitable for the transport operations that they perform, are maintained in sound general mechanical condition and are fitted in such a manner that they fulfil the conditions laid down by the international agreements in force between the two Contracting Parties, as specified in article 43 of this Agreement.

Article 26

All goods vehicles performing transport in accordance with this Agreement must display the following information on their sides :

- (a) The name of the owner of the vehicle,
- (b) The place of registration of the vehicle,
- (c) The carrying capacity and weight of the vehicle.

Article 27

The competent authorities shall enter the date of the last technical inspection of the vehicle on the document certifying the technical suitability of the vehicle for international transport. The validity of this document and of the inspection may not exceed one year. The certificate shall be issued in the form of the specimen set out in annex IV to this Agreement.

TITRE DE CIRCULATION ET PERMIS DE CONDUIRE

Article 28

Tout véhicule doit être muni d'un certificat national d'immatriculation avec indication du numéro d'immatriculation, du nom ou de la marque de fabrique, du numéro du châssis et du moteur, ainsi que du don et de l'adresse du propriétaire du véhicule.

Article 29

Les conducteurs sont tenus d'avoir un permis de conduire national ou international.

DOCUMENTS NÉCESSAIRES À L'EXÉCUTION DU TRANSPORT

Article 30

Tout véhicule doit être muni d'un document dans lequel seront portées, en deux copies, par une personne compétente, toutes les données permettant d'établir les résultats obtenus dans le transport sur le territoire de l'autre Partie contractante, exprimés en tonnes-kilomètres ou en kilomètres-voyageurs. Une de ces copies sera laissée à la douane de sortie.

Article 31

Le transport de voyageurs dans le trafic international aux termes du présent Accord, a lieu au moyen d'un billet de voyage, selon un modèle fixé de commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 32

Les billets de voyage sont payés en monnaie de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont délivrés.

Des billets aller-retour peuvent être également délivrés.

Article 33

Lors du transport de voyageurs et de marchandises, exécuté aux termes du présent Accord, sont requis les documents suivants :

- a) pour le transport de voyageurs : une autorisation ou sa copie dûment vérifiée ou sa photo-copie (dans les cas où cette délivrance est prévue) et une feuille de route dont le modèle est déterminé à l'Annexe V¹ du présent Accord;
- b) pour le transport de marchandises : un permis et, lors du transport exécuté pour compte d'autrui, une lettre de voiture qui doit contenir obligatoirement

¹ Voir p. 62 de ce volume.

REGISTRATION CERTIFICATE AND DRIVING PERMIT

Article 28

Every vehicle shall carry a national certificate of registration showing the registration number, the maker's name or trade mark, the chassis and engine numbers of the vehicle and the name and address of the owner of the vehicle.

Article 29

Drivers shall be required to hold a national or international driving permit.

DOCUMENTS REQUIRED FOR THE PERFORMANCE OF TRANSPORT OPERATIONS

Article 30

Every vehicle shall carry a document on which shall be entered, in duplicate, by a competent person, all information by means of which the results of the transport operations in the territory of the other Contracting Party can be determined, expressed either in ton-kilometres or in passenger-kilometres. One copy shall be left with the Customs authorities at the point of departure from that territory.

Article 31

Passengers shall be carried in international traffic under this Agreement against a travel ticket conforming to a model agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 32

Travel tickets shall be paid for in the currency of the Contracting Party in whose territory they are issued.

Round-trip tickets may also be issued.

Article 33

The following documents shall be required for the transport of passengers and goods under this Agreement :

- (a) For the transport of passengers : an authorization or a duly certified or a photographic copy thereof (when the issue of such an authorization is prescribed) and a waybill a specimen of which is set out in annex V¹ to this Agreement;
- (b) For the transport of goods : a permit and, in the case of transport performed for hire or reward, a consignment note which must contain the information

¹ See p. 63 of this volume.

les données déterminées à l'Annexe VI¹ du présent Accord, et lors du transport pour compte propre le document dont le modèle est déterminé à l'Annexe VII² du présent Accord.

Article 34

Le mode de délivrance des billets, de manipulation des documents requis dans le transport de voyageurs et de marchandises et la manière de tenir les registres, ainsi que l'échange des données statistiques nécessaires entre les autorités compétentes, sont fixés de commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

ASSURANCES

Article 35

L'assurance des voyageurs et des marchandises aura lieu d'après les prescriptions en vigueur sur le territoire de la Partie contractante sur lequel le véhicule a été immatriculé.

La réparation du dommage causé aux usagers du transport ainsi qu'aux tierces personnes aura lieu selon les prescriptions en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où le dommage a été causé.

DOCUMENTS DE VOYAGE PERMETTANT AU PERSONNEL EMPLOYÉ DANS LES VÉHICULES DE PASSER LES FRONTIÈRES D'ÉTAT

Article 36

Le personnel employé dans les véhicules au moyen desquels s'effectue le transport, aux termes du présent Accord, passe sur le territoire de l'autre Partie contractante, muni d'un passeport ordinaire. Le visa est délivré d'après une procédure accélérée et pour une durée d'au moins trois mois jusqu'à un an et pour plusieurs voyages.

RESPECT DES LOIS NATIONALES

Article 37

Les transporteurs et le personnel employé dans les véhicules au moyen desquels s'effectue le transport aux termes du présent Accord sont tenus de respecter les prescriptions sur la circulation et autres règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transport est exécuté.

Pour violations des prescriptions visées à l'alinéa précédent on répond devant les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les violations ont été commises.

¹ Voir p. 64 de ce volume.

² Voir p. 66 de ce volume.

specified in annex VI¹ to this Agreement, and, for transport on own account, the document a specimen of which is set out in annex VII² to this Agreement.

Article 34

The method of issuing tickets, of processing the documents required for the transport of passengers and goods and the manner of keeping records, as well as the exchange of necessary statistical data between the competent authorities, shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

INSURANCE

Article 35

The insurance of passengers and goods shall be effected in accordance with the laws in force in the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered.

Compensation for damage caused to users of the transport and to third parties shall be paid in accordance with the regulations in force in the territory of the Contracting Party in which the damage was caused.

TRAVEL DOCUMENTS WHICH ENABLE PERSONS EMPLOYED ON THE VEHICLES TO CROSS STATE FRONTIERS

Article 36

Persons employed on the vehicles used for transport performed under this Agreement shall carry an ordinary passport when entering the territory of the other Contracting Party. A visa valid for from three months to one year and for multiple journeys shall be issued to them by an accelerated procedure.

COMPLIANCE WITH NATIONAL LAWS

Article 37

Carriers and persons employed on vehicles used for transport performed under this Agreement shall be required to comply with the traffic and other regulations of the Contracting Party in whose territory the transport is performed.

Persons contravening the regulations mentioned in the preceding paragraph shall be answerable to the authorities of the Contracting Party in whose territory the contraventions were committed.

¹ See p. 65 of this volume.

² See p. 67 of this volume.

SANCTIONS

Article 38

En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé doit, sur demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, appliquer l'une des sanctions suivantes :

- a) avertissement simple;
- b) avertissement avec mention qu'en cas de récidive il y aura lieu d'appliquer la mesure prévue au paragraphe c) du présent article;
- c) lors du transport de marchandises : retrait à titre temporaire ou définitif du permis pour le véhicule déterminé; lors du transport de voyageurs : une sanction déterminée prévue par les prescriptions nationales du pays du transporteur.

TRANSFERT

Article 39

Le paiement des obligations réciproques découlant du transport effectué conformément au présent Accord aura lieu en vertu de l'Accord de paiement en vigueur entre les deux pays.

EXEMPTION DES DROITS ET TAXES DE TRANSPORT

Article 40

Les organisations économiques ou entreprises, dont le siège social se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui exécutent le transport aux termes du présent Accord, seront exemptées, sur la base de la réciprocité, de tous taxes et droits sur les véhicules et le transport exécuté sur le territoire de l'autre Partie contractante.

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Article 41

Toutes les questions se rapportant à l'application du présent Accord seront réglées de commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

COMMISSION MIXTE

Article 42

Aux fins du règlement des questions établies d'avance par les autorités compétentes, ainsi que de celles qui ne sont pas réglées en contact direct des

PENALTIES

Article 38

If any provision of this Agreement is violated in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authority of the other Contracting Party, apply one of the following penalties :

- (a) A caution;
- (b) A warning that repetition of the infringement will entail application of the measure provided in paragraph (c) of this article;
- (c) In the case of goods transport : suspension or revocation of the permit for the vehicle concerned; in the case of passenger transport : the penalty prescribed by the national laws of the country of the carrier.

TRANSFERS

Article 39

The settlement of obligations arising from transport operations performed in accordance with this Agreement shall be effected under the Payments Agreement in force between the two countries.

EXEMPTION FROM TRANSPORT DUTIES AND TAXES

Article 40

Economic organizations or undertakings which have their head office in the territory of one of the Contracting Parties and which perform transport operations under this Agreement shall be exempt, on a basis of reciprocity, from all duties and taxes on the vehicles employed and the transport operations performed in the territory of the other Contracting Party.

COMPETENT AUTHORITIES

Article 41

All matters relating to the application of this Agreement shall be settled by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

MIXED COMMISSION

Article 42

For the purpose of settling problems previously defined by the competent authorities, as well as those which cannot be settled by direct contact between

autorités compétentes, sur demande de l'une des Parties contractantes, sera instituée une Commission mixte comprenant les représentants des deux Gouvernements.

Les conclusions de la Commission mixte sont soumises à l'approbation des deux Gouvernements.

LE TRAITEMENT DOUANIER

Article 43

En ce qui concerne le traitement douanier à appliquer aux marchandises et les conditions d'admission au bénéfice du régime d'importation temporaire de véhicules commerciaux, de constructions et d'équipement technique pour ces véhicules destinés au transport et au transit des marchandises et des containers par la route, les Parties contractantes sont d'accord d'observer en tout les dispositions de l'Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route (Convention TIR), en date, à Genève, du 16 juin 1949¹, tel qu'il a été modifié par le Protocole additionnel du 28 novembre 1952², quand ils seraient ratifiés par la Grèce.

Dans le cas où les Parties contractantes ratifieraient par la suite la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux, Genève, 1956³, et la Convention douanière relative au transport international des marchandises sous le couvert de carnet TIR, Genève, 1959⁴, il est entendu que les dispositions de ces instruments seront appliquées dans les relations entre les deux Parties contractantes en ce qui concerne le traitement douanier à accorder aux marchandises et véhicules en transport routier commercial.

ANNEXES

Article 44

Les Annexes I, II, III, IV, V, VI et VII font partie intégrante du présent Accord.

Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront, le cas échéant, modifier de commun accord, le contenu ou le nombre d'annexes du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395; vol. 212, p. 297; vol. 257, p. 361; vol. 304, p. 348; vol. 313, p. 336; vol. 320, p. 324; vol. 324, p. 298; vol. 338, p. 332; vol. 351, p. 379; vol. 358, p. 253, et vol. 366, p. 382.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 297.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; vol. 328, p. 344; vol. 338, p. 403; vol. 342, p. 362; vol. 344, p. 358; vol. 357, p. 394, et vol. 366, p. 419.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; vol. 349, p. 349; vol. 351, p. 466; vol. 361 et Vol. 366, p. 420.

the competent authorities, a Mixed Commission composed of representatives of the two Governments shall be set up at the request of either Contracting Party.

The findings of the Mixed Commission shall be subject to the approval of the two Governments.

CUSTOMS REGIME

Article 43

With regard to the customs treatment of goods and the conditions under which temporary importation facilities may be extended to commercial vehicles, and parts and equipment for such vehicles, intended for the transport and transit of goods and containers by road, the Contracting Parties agree to apply in their entirety the provisions of the Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road (TIR Convention), signed at Geneva on 16 June 1949,¹ as amended by the Additional Protocol of 28 November 1952,² when they have been ratified by Greece.

Should the Contracting Parties subsequently ratify the Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles, Geneva, 1956,³ and the Customs Convention on the International Transport of Goods under cover of TIR Carnets, Geneva, 1959,⁴ it is agreed that the provisions of those instruments shall be applied in relations between the two Contracting Parties with respect to the customs treatment of goods and vehicles in commercial road transport.

ANNEXES

Article 44

Annexes I, II, III, IV, V, VI and VII shall form an integral part of this Agreement.

The competent authorities of the Contracting Parties may, by agreement, modify the contents or the number of annexes to this Agreement if necessary.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296; Vol. 257, p. 361; Vol. 304, p. 348; Vol. 313, p. 336; Vol. 320, p. 324; Vol. 324, p. 298; Vol. 338, p. 332; Vol. 351, p. 379; Vol. 358, p. 253, and Vol. 366, p. 382.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, p. 296.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123; Vol. 328, p. 344; Vol. 338, p. 403; Vol. 342, p. 362; Vol. 344, p. 358; Vol. 357, p. 394, and Vol. 366, p. 419.

⁴ United Nations *Treaty Series* Vol. 348 p. 13; Vol. 349, p. 349; Vol. 351, p. 466; Vol. 361 and Vol. 366, p. 420.

VALIDITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Article 45

Le présent Accord sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par la voie diplomatique, faisant part de cette approbation.

Le présent Accord sera valable un an à dater de son entrée en vigueur et sera prorogé automatiquement d'année en année, si aucune des Parties contractantes ne le dénonce au moins trois mois avant l'expiration de sa validité.

FAIT à Athènes, le 18 juin 1959, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Koča POPOVIĆ

Pour le Gouvernement Royal
de Grèce :

(Signé) TOSSIZZA AVEROF

ANNEXE I

DÉNOMINATION DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE
Numéro, date et lieu de l'établissement
de l'Autorisation

AUTORISATION SPÉCIALE⁽¹⁾

délivrée en vertu de l'article 3/8⁽¹⁾ de l'Accord entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce portant réglementation du transport routier de voyageurs et de marchandises, exécuté au moyen de véhicules commerciaux¹

À L'ORGANISATION ÉCONOMIQUE OU ENTREPRISE

nom

siège social

our l'exploitation de la ligne internationale d'autocars permanente en transit⁽¹⁾
saisonnaire

sur le parcours de la ligne situé sur le territoire yougoslave⁽¹⁾
grec

de (point de départ) à (passage de frontière).

La présente Autorisation spéciale⁽¹⁾ est valable du au

⁽¹⁾ Biffer les mentions inutiles.

¹ Voir p. 28 de ce volume.

VALIDITY OF THE AGREEMENT

Article 45

This Agreement shall be subject to approval by the two Governments and shall enter into force on the date of the exchange, through the diplomatic channel, of notes signifying this approval.

This Agreement shall be valid for a term of one year from the date of its entry into force and shall be renewed automatically from year to year, unless denounced by either Contracting Party at least three months before the expiry of its current term.

DONE at Athens, in two original copies, in French, on 18 June 1959.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Koča POPOVIĆ

For the Royal Government
of Greece :

(Signed) TOSSIZZA AVEROF

ANNEX I

NAME OF COMPETENT AUTHORITY
Number of authorization and place
and date of issue

SPECIAL⁽¹⁾ AUTHORIZATION

issued pursuant to article 3/8⁽¹⁾ of the Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece establishing regulations for road transport of passengers and goods by commercial vehicle¹

TO THE FOLLOWING ECONOMIC ORGANIZATION OR UNDERTAKING

Name

Head office

for the operation of a $\frac{\text{permanent}^{(1)}}{\text{seasonal}}$ international motor-coach service in transit⁽¹⁾

on the section of the line situated in $\frac{\text{Yugoslav}^{(1)}}{\text{Greek}}$ territory

from (point of departure) to (frontier crossing point).

This Special⁽¹⁾ Authorization is valid from to

⁽¹⁾ Strike out whatever does not apply.

¹ See p. 29 of this volume.

Pour effectuer le service en vertu de la présente Autorisation spéciale⁽¹⁾ sont valables les suivantes

CONDITIONS⁽²⁾

1. Le titulaire de la présente Autorisation spéciale est tenu de se conformer aux dispositions de l'Accord entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce portant réglementation du transport routier de voyageurs et de marchandises, exécuté au moyen de véhicules commerciaux.
2. Le titulaire de la présente Autorisation spéciale ne peut effectuer le transport sur la ligne mentionnée ci-dessus qu'après avoir obtenu l'Autorisation spéciale⁽¹⁾ permettant d'effectuer le service international d'autocars sur le parcours de la ligne situé sur le territoire yougoslave⁽¹⁾.
grec
3. Il est interdit aux autocars desservant la ligne mentionnée tout transport autre que celui prévu par l'itinéraire faisant objet de cette Autorisation spéciale⁽¹⁾, ainsi que tout transport local de voyageurs.
4. L'horaire comprenant les prix de transport et les réductions correspondantes, certifié par l'autorité qui a délivré la présente Autorisation spéciale, fait partie intégrante de cette dernière. L'horaire en vigueur doit être affiché à tous les points d'arrêt, et le titulaire de la présente Autorisation spéciale est tenu de s'y conformer.
5. Cette ligne doit être desservie durant toute la période de la validité de la présente Autorisation spéciale.
6. Il est interdit de prendre ou de déposer des voyageurs sur le parcours de la ligne situé sur le territoire yougoslave⁽¹⁾.
grec

Signature de l'autorité compétente :

[SCEAU]

⁽¹⁾ Biffer les mentions inutiles.

⁽²⁾ Les points 1, 2 et 3 sont applicables tant au service en transit qu'au service régulier d'autocars entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce. Les points 4 et 5 sont applicables uniquement aux liaisons régulières entre les deux Pays, et le point 6 seulement au service régulier en transit. Biffer les points inutiles.

The service described in this Special⁽¹⁾ Authorization shall be operated subject to the following

CONDITIONS⁽²⁾

1. The holder of this Special Authorization is required to comply with the provisions of the Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece establishing regulations for road transport of passengers and goods by commercial vehicle.
2. The holder of this Special Authorization may perform transport operations on the above-mentioned line only after obtaining the Special⁽¹⁾ Authorization permitting him to operate an international motor-coach service on the section of the line situated in Yugoslav⁽¹⁾ territory.
Greek
3. Motor coaches providing the above-mentioned service may not engage in transport on any route other than that specified in this Special⁽¹⁾ Authorization, or perform any local passenger transport operations.
4. The time-table, including particulars of fares and reduced fares, certified by the authority which issued this Special Authorization, forms an integral part of the latter. The current time-table must be posted at all stopping points and the holder of this Special Authorization is required to conform to it.
5. Service must be provided on this line throughout the entire period of validity of this Special Authorization.
6. Passengers may not be picked up or set down on the section of the line situated in Yugoslav⁽¹⁾ territory.
Greek

Signature of the competent authority :

[SEAL]

⁽¹⁾ Strike out whatever does not apply.

⁽²⁾ Conditions 1, 2 and 3 apply to both transit and regular motor-coach lines between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece. Conditions 4 and 5 apply only to regular services between the two countries and condition 6 only to regular services in transit. Strike out whatever conditions do not apply.

ANNEXE II

Page 1

DÉNOMINATION DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE
 Numéro, date et lieu de l'établissement
 de l'Autorisation

AUTORISATION

délivrée en vertu de l'article 10/13⁽¹⁾ de l'Accord entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce portant réglementation du transport routier de voyageurs et de marchandises, exécuté au moyen de véhicules commerciaux

À L'ORGANISATION ÉCONOMIQUE OU ENTREPRISE

nom

lieu

pour effectuer le service de navette⁽¹⁾ entre les localités suivantes
 occasionnel d'autocars

sur le parcours en territoire yougoslave⁽¹⁾ de (point de départ) à
 grec

..... (passage de frontière) avec l'itinéraire suivant

.....

.....

Nombre total de voyageurs

Pour effectuer le service en vertu de la présente Autorisation spéciale sont valables les suivantes

CONDITIONS

1. Le titulaire de cette Autorisation spéciale est tenu de se conformer aux dispositions de l'Accord entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce portant réglementation du transport routier de voyageurs et de marchandises par véhicules commerciaux du 18 juin 1959.
2. Il est interdit aux autocars desservant la ligne mentionnée tout transport en dehors de l'itinéraire prévu par cette Autorisation spéciale⁽¹⁾.

Signature de l'autorité compétente :

[SCEAU]

Page 2 (verso de la page 1)

Entrée
 [SCEAU]

Sortie
 [SCEAU]

Certifiée par l'organe de douane
 lors du passage de la frontière

Entrée
 [SCEAU]

Sortie
 [SCEAU]

Certifiée par l'organe douanier
 lors du passage de la frontière

⁽¹⁾ Biffer les mentions inutiles.

ANNEX II

Page 1

NAME OF COMPETENT AUTHORITY
Number of authorization and place
and date of issue

AUTHORIZATION

issued pursuant to article 10/13⁽¹⁾ of the Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece establishing regulations for road transport of passengers and goods by commercial vehicle

TO THE FOLLOWING ECONOMIC ORGANIZATION OR UNDERTAKING

Name

Place

To operate a(n) shuttle⁽¹⁾ service between the following points
occasional motor-coach

on the section of line in Yugoslav⁽¹⁾ territory from (point of departure)
Greek

to (frontier crossing point) over the following route

.....

.....

Total number of passengers

The service described in this Special Authorization shall be operated under the following

CONDITIONS

1. The holder of this Special Authorization is required to comply with the provisions of the Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece establishing regulations for road transport of passengers and goods by commercial vehicle of 18 June 1959.

2. Motor coaches providing the service on the designated route may not perform transport operations off the route specified in this Special⁽¹⁾ Authorization.

Signature of the competent authority :

[SEAL]

Page 2 (back of page 1)

Entry

Exit

[SEAL]

[SEAL]

Certified by customs authority
on crossing of frontier

Entry

Exit

[SEAL]

[SEAL]

Certified by customs authority
on crossing of frontier

⁽¹⁾ Strike out whatever does not apply.

ANNEXE III

Page 1

DÉNOMINATION DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE

Original

(Copie n° 1)

(Copie n° 2)

Numéro d'ordre de l'autorisation

AUTORISATION

pour effectuer le transport de marchandises entre les deux Parties Contractantes et le transport en transit, délivrée en vertu des articles 16, 17, 18 et 19 de l'Accord entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce portant réglementation du transport routier de voyageurs et de marchandises, exécuté au moyen de véhicules commerciaux

Propriété (nom et adresse du transporteur)

Véhicules à moteur : lieu d'immatriculation⁽¹⁾numéro d'immatriculation⁽¹⁾Remorque : numéro d'immatriculation ou numéro du châssis⁽¹⁾

La présente autorisation est valable pour un voyage aller-retour au cours de l'année civile

[SCEAU]

Signature de l'organe compétent :

Lieu et date de la délivrance :

[SCEAU et SIGNATURE]

Certifié par l'organe compétent
de l'autre pays

ANNEXE IV

Page 1

CERTIFICAT RELATIF À L'APTITUDE DU TRANSPORTEUR
ET DU VÉHICULE À EFFECTUER LE TRANSPORT INTERNATIONAL

délivré en vertu des articles 22 et 27 de l'Accord entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce portant réglementation du transport routier de voyageurs et de marchandises, exécuté au moyen de véhicules commerciaux.

1. *Organisation économique ou entreprise*

Adresse et le véhicule décrit ci-dessous

⁽¹⁾ À compléter par le transporteur.

2. Type de véhicule :
- camion
 - autocar
 - tracteur
 - véhicule articulé
 - remorque
 - semi-remorque (biffer les mentions inutiles)
3. Numéro d'immatriculation
4. Numéro du châssis
5. Marque de fabrique

Page 2

6. Poids total maximum autorisé
7. Poids du véhicule à vide
8. a) charge utile maximum (pour camions)
- b) nombres de places maximum :
- places assises
 - places debout
9. Poids maximum autorisé :
- a) par essieu le plus chargé
 - b) éventuellement par essieu jumelé
10. Largeur maximum
11. Longueur maximum (y compris le dispositif pour attache-remorque)
12. Longueur du port à feux addièrre à partir de l'essieu arrière
13. Limitation du poids de la remorque en tonnes (à remplir seulement pour les véhicules à moteur; marquer d'un « 0 » si la remorque n'est pas autorisée, ou « sans limitation » si la législation nationale du pays d'immatriculation du véhicule ne prévoit aucune limitation)

Remplissent les conditions prévues par l'Accord entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce portant réglementation du transport routier de voyage et de marchandises, exécuté au moyen de véhicules commerciaux

Date de l'inspection technique

Délai de validité du certificat

[SCEAU]

L'autorité compétente :
(Signature)

(Dimensions du formulaire : 142 × 107 mm)

2. Type of vehicle :
 Lorry
 Motor-coach
 Drawing vehicle
 Articulated vehicle
 Trailer
 Semi-trailer (strike out whichever terms do not apply)
3. Registration No.
4. Chassis No.
5. Make of vehicle

Page 2

6. Permissible maximum over-all weight
7. Unladen weight of vehicle
8. (a) Maximum load capacity (lorries)
 (b) Maximum number of passengers :
 Sitting
 Standing
9. Maximum permissible weight :
 (a) Per most heavily loaded axle
 (b) Per tandem axle (if applicable)
10. Maximum width
11. Maximum length (including draw-bar for trailers)
12. Length of overhang from rear axle
13. Maximum weight of trailer authorized, in tons (only to be filled in for motor vehicles; enter "nil" if there is no authorization for a trailer, or "no limit" if the national laws of the country in which the vehicle is registered set no limit)

Fulfil the conditions laid down in the agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece establishing regulations for road transport of passengers and goods by commercial vehicle

Date of technical inspection

Period of validity of the certificate

[SEAL]

Competent authority :
 (Signature)

(Size of form : 142 × 107 mm)

ANNEXE V

Page 1

TRANSPORT INTERNATIONAL ROUTIER DE VOYAGEURS

Délivré par :

Pays :

FEUILLE DE ROUTE

Série

Numéro :

1. Genre de transport (biffer les mentions inutiles) :
 Voyage circulaire (Service de navette) Transport entre les ports maritimes et aériens genre

2. Itinéraire complet du voyage :

<i>Date</i>	<i>Itinéraire (villes importantes)</i>	<i>Points de passage frontalier</i>	<i>Remarques</i>
.....
.....
.....

3. Remarques, changements imprévus (concernant les rubriques 2 et 4)

4. Liste de voyageurs (nom et initiale du prénom) — à remplir uniquement pour les voyages circulaires et le service de navette :

.....
.....
.....

5. Transport entre les ports maritimes et aériens :

Port de débarquement des voyageurs

Nombre de voyageurs

.....

Port d'embarquement des voyageurs

Nom et adresse de l'organisation ayant préparé le voyage

6. Billets délivrés aux voyageurs pour tout le parcours
 Billets collectifs pour aller-retour

7. Date de la délivrance de la feuille de route 19.....

Le transporteur :
 (signature)

Page 2 (verso de la page 1)

Les visas des autorités de contrôle à la frontière et en cours de route.

Lieu et date

Remarques

ANNEX V

Page 1

INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS

Issued by :

Country :

WAYBILL

Series

No.

1. Type of service (strike out items not applicable) :

Closed-door tour/Shuttle service/Service between seaports and airports/Other
service

2. Full route of journey :

<i>Date</i>	<i>Route (main towns)</i>	<i>Frontier crossing points</i>	<i>Remarks</i>
.....
.....
.....

3. Remarks and particulars of unforeseen changes (affecting items 2 and 4)

.....

4. Passenger list (surname and initials), for closed-door tours and shuttle services
only :.....
.....
.....

5. For services between seaports and airports :

Port, or airport, at which passengers disembarked No. of passengers

.....

Port, or airport, at which passengers will embark

Name and address of agency arranging journey

6. Tickets were issued to passengers for the whole journey

Group tickets for the outward and inward journeys

7. Date of issue of waybill 19.....

Name of carrier :

(signature)

Page 2 (on back of page 1)

Stamps of control authorities at frontier and *en route*.

Place and date

Remarks

N° 5234

INSTRUCTIONS RELATIVES À L'EMPLOI DES FEUILLES DE ROUTE

1. La feuille de route n'est pas applicable aux lignes régulières d'autocars.
2. Dans la rubrique 1 il faut biffer les modes de transport ne correspondant pas au transport effectué, alors que pour le transport exécuté entre les ports maritimes et aériens, il faut mentionner le mode, selon le cas, conformément aux définitions données sous *b* de l'article 11 de l'Accord entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce portant réglementation du transport routier de voyageurs et de marchandises, exécuté au moyen de véhicules commerciaux.
3. Pour chaque voyage est employé une feuille de route séparée. Les voyages au retour lors du service de navette et du transport entre les ports maritimes et aériens sont considérés comme voyages séparés. Une nouvelle feuille de route est établie pour ces voyages, qui comprendra dans la rubrique 1, après la mention « Mode de transport », « Voyage de retour », et dans la rubrique 3, pour le service de navette, l'explication suivante :
 « Le transport d'un groupe de voyageurs est exécuté au départ au moyen du véhicule portant numéro d'immatriculation et muni de la feuille de route n° ».
4. Dans la rubrique 2 il faut indiquer l'itinéraire complet du voyage, que le véhicule soit à vide ou ait à son bord des voyageurs; en cas de voyage à vide, dans la rubrique « Remarques » il faut mentionner « Voyage à vide ». Aucune autre indication ne doit être portée dans cette rubrique.
5. La rubrique 6 ne se rapporte qu'aux voyages circulaires et au service de navette.
6. Dans la rubrique 3 il faut porter toute modification se rapportant aux énonciations mentionnées dans la feuille de route.
7. La feuille de route est complétée avant le départ du véhicule. Le transporteur est responsable de l'exactitude des énonciations, inscrites dans la feuille de route.
8. Le voyage exécuté, la feuille de route est rendue à l'autorité qui l'a établie.

(Les présentes instructions sont reproduites au verso de la feuille de route, au bas de la page.)

ANNEXE VI

INDICATIONS QUE DOIT CONTENIR OBLIGATOIREMENT LA LETTRE DE VOITURE

prévue par l'article 34 de l'Accord entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce portant réglementation du transport routier de voyageurs et de marchandises, exécuté au moyen de véhicules commerciaux.

1. Lieu et date de l'établissement de la lettre de voiture
2. Nom et adresse de l'expéditeur
3. Nom et adresse du transporteur
4. Point où la marchandises est prise en charge et celui prévu pour la livraison

INSTRUCTIONS FOR USE OF WAYBILLS

1. No waybill is required for regular motor-coach services.

2. Under item 1, the types of transport which do not apply to the journey should be struck out : in the case of services between seaports and airports, the type of transport should be indicated, as appropriate, in accordance with the definitions given in article 11 (b) of the Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece establishing regulations for road transport of passengers and goods by commercial vehicle.

3. A waybill must be made out for each journey. Return journeys of shuttle services and of services between seaports and airports shall be regarded as separate journeys. A new waybill must be prepared for such journeys. The words "Return journey" must be entered on the new waybill, after the words "Type of service". In the case of shuttle services, the following explanation will be entered under item 3 :

"The party of passengers was carried on the outward journey by the vehicle bearing registration number and carrying waybill No.".

4. The entire route to be covered, whether with the vehicle unladen or laden with passengers should be indicated under item 2; when the journey is made with the vehicle unladen, the word "unladen" should be entered under "Remarks". Nothing else should be entered in that column.

5. Item 6 applies only to closed-door tours and shuttle services.

6. Under item 3 should be shown any change in the particulars given in the waybill.

7. The waybill should be completed before the vehicle's departure. Entries in the waybill are made on the carrier's responsibility.

8. On completion of the journey, the waybill should be returned to the authority which issued it.

(These instructions should appear on the back of the waybill, at the bottom of the page.)

ANNEX VI

PARTICULARS TO BE GIVEN IN THE CONSIGNMENT NOTE

referred to in article 34 of the Agreement between the People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece establishing regulations for road transport of passengers and goods by commercial vehicle.

1. Place and date of issue of the consignment note
2. Name and address of the consignor
3. Name and address of the carrier
4. Place where the goods are taken over and place designated for delivery.....

5. Nom et adresse du destinataire ou autre réceptionnaire
6. Désignation de la marchandise
7. Poids brut total ou la quantité autrement exprimée de la marchandise
8. Prix de transport
9. Numéro d'immatriculation du véhicule ou, si ce numéro ne suffit pas pour identifier le véhicule, numéro du châssis
10. Kilométrage taxé
11. Point de départ et destination du véhicule effectuant un transport international (à remplir seulement dans le cas où le point de départ et (ou) celui de destination diffère du point où la marchandise est prise en charge et (ou) de celui qui est prévu pour la livraison)
12. Le ou les points de passage de frontières
13. Signature du transporteur

ANNEXE VII

TRANSPORT INTERNATIONAL ROUTIER DE MARCHANDISES

Délivré par :

Pays :

DOCUMENT ACCOMPAGNANT LE TRANSPORT DE MARCHANDISES POUR COMPTE PROPRE

Série

Numéro :

1. Date et lieu de l'établissement du document
2. Nom, adresse et objet de l'activité du transporteur
3. Nom, adresse et objet de l'activité du livreur et du réceptionnaire de marchandises
4. Le point ou les points où la marchandise est prise en charge
5. Le point ou les points prévus pour la livraison
6. Désignation de la marchandise
7. Poids brut ou quantité autrement exprimée de la marchandise
8. Numéro d'immatriculation du véhicule ou, si ce numéro ne suffit pas pour identifier le véhicule, numéro du châssis
9. Kilométrages
10. Le point ou les points de passage des frontières

Date :

Le transporteur :
(signature)

5. Name and address of the consignee or other receiver
6. Description of the goods
7. Total gross weight of the goods or their quantity otherwise expressed
8. Transport charge
9. Registration number of the vehicle or, where that is not sufficient to identify the vehicle, the chassis number
10. Mileage charged for
11. Place of departure and destination of the vehicle performing an international transport operation (to be filled in only where the place of departure and/or of destination differs from the place where the goods are taken over and/or the place designated for delivery)
12. The frontier crossing point(s)
13. Signature of the carrier

ANNEX VII

INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF GOODS

Issued by :

Country :

DOCUMENT ACCOMPANYING TRANSPORT OF GOODS ON OWN
ACCOUNT

Series

No.

1. Date and place of issue of the document
2. Name, address and business of the carrier
3. Name, address and business of the party making delivery and of the receiver of the goods
4. The place(s) where the goods are taken over
5. The place(s) designated for delivery
6. Description of the goods
7. Gross weight of the goods or their quantity otherwise expressed
8. Registration number of the vehicle or, where that is not sufficient to identify the vehicle, the chassis number
9. Mileages
10. The frontier crossing point(s)

Date :

Name of carrier :
(signature)

No. 5235

**YUGOSLAVIA
and
GREECE**

Agreement concerning the reciprocal recognition and the enforcement of judicial decisions. Signed at Athens, on 18 June 1959

Official text: French.

Registered by Yugoslavia on 12 July 1960.

**YUGOSLAVIE
et
GRÈCE**

Accord pour la reconnaissance réciproque et l'exécution des décisions judiciaires. Signé à Athènes, le 18 juin 1959

Texte officiel français.

Enregistré par la Yougoslavie le 12 juillet 1960.

N° 5235. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE GRÈCE POUR LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 18 JUIN 1959

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement Royal de Grèce, en vue de reconnaître réciproquement et d'exécuter les décisions judiciaires, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chacun des États contractants s'engage à reconnaître et à exécuter sur son territoire les décisions ci-dessous rendues sur le territoire de l'autre État contractant :

- a) les décisions judiciaires définitives et exécutoires des tribunaux ordinaires et des tribunaux économiques (de commerce) en matière civile ou commerciale ainsi que les transactions en matière civile ou commerciale passées devant ces tribunaux, exception faite des décisions de faillite ou de concordat judiciaire,
- b) les décisions définitives et exécutoires des tribunaux criminels en matière de réclamations civiles,
- c) les sentences définitives et exécutoires des tribunaux d'arbitrage en matière commerciale ainsi que les transactions en matière commerciale passées devant ces tribunaux.

2. Sous tribunaux au sens de l'alinéa a) du paragraphe précédent on entend dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie les tribunaux économiques (de commerce).

3. Pour déterminer si un différend doit être considéré comme un différend en matière commerciale, au sens de l'alinéa c) du paragraphe 1, sera appliquée la loi de l'État contractant où la sentence du tribunal d'arbitrage doit être exécutée.

Article 2

Les décisions mentionnées aux alinéa a) et b) du paragraphe 1 de l'article précédent seront reconnues et exécutées si existent les conditions suivantes :

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1960, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Belgrade, conformément à l'article 13.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5235. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF GREECE CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION AND THE ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS. SIGNED AT ATHENS, ON 18 JUNE 1959

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Royal Government of Greece, with a view to the reciprocal recognition and the enforcement of judicial decisions, have agreed as follows :

Article 1

1. Each Contracting State undertakes to recognize and to enforce in its territory the following decisions rendered in the territory of the other Contracting State :

- (a) Final and enforceable judicial decisions of ordinary courts or economic (commercial) courts in civil or commercial matters, and settlements concluded in such courts in civil or commercial matters, with the exception of decisions relating to bankruptcy or composition in bankruptcy;
- (b) Final and enforceable decisions of criminal courts in matters relating to third-party civil claims;
- (c) Final and enforceable awards of arbitral tribunals in commercial matters, and settlements concluded in such tribunals in commercial matters.

2. So far as concerns the Federal People's Republic of Yugoslavia, the courts referred to in paragraph 1 (a) above shall be understood to mean the economic (commercial) courts.

3. The question whether a dispute is to be regarded as a commercial dispute within the meaning of paragraph 1 (c) above shall be decided by application of the law of the Contracting State in which the arbitral award is to be enforced.

Article 2

The decisions referred to in paragraph 1 (a) and (b) of the foregoing article shall be recognized and enforced if the following conditions are satisfied :

¹ Came into force on 31 March 1960, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Belgrade, in accordance with article 13.

- a) si, selon la loi de l'État où la reconnaissance ou l'exécution doit avoir lieu, le tribunal de l'État où la décision a été rendue pouvait procéder en cette matière,
- b) si la décision est définitive et exécutoire selon la loi de l'État contractant où elle est rendue,
- c) si la reconnaissance ou l'exécution ne s'oppose pas à l'ordre public de l'État où la reconnaissance ou l'exécution doit avoir lieu,
- d) si, en cas de jugement par défaut, la partie défaillante contre laquelle la décision a été rendue, a été régulièrement et en temps utile citée, conformément aux lois de l'État où la décision a été rendue,
- e) si pour le même différend et entre les mêmes parties n'a pas été préalablement rendue une décision définitive de tribunal ou d'arbitrage au territoire de l'État où l'exécution doit avoir lieu.

Article 3

Les décisions visées à l'alinéa c), paragraphe 1, de l'article premier du présent Accord (sentences arbitrales) seront reconnues et exécutées si existent les conditions prévues à l'article précédent ainsi que les conditions suivantes :

- a) si la sentence du tribunal d'arbitrage est rendue en vertu d'un compromis d'arbitrage par écrit pour le différend en question ou pour ceux pouvant surgir à l'avenir.
- b) si la sentence a été rendue par le tribunal d'arbitrage prévu dans le compromis d'arbitrage précité.
- c) si le compromis d'arbitrage pour le différend en question ou pour ceux pouvant surgir à l'avenir est valable selon la loi de l'État où l'exécution doit avoir lieu. Comme loi on entend aussi les dispositions de droit international privé.

Article 4

Même si les conditions prévues aux articles 2 et 3 sont réunies la sentence arbitrale ne sera pas exécutée :

- a) si la partie contre laquelle la sentence doit être exécutée n'a pas eu la possibilité d'y prendre part du fait de la procédure défectueuse.
- b) si le tribunal d'arbitrage a dépassé les limites de ses pouvoirs prévus au compromis d'arbitrage.

Article 5

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord aux fins de permettre l'exécution et pour l'exécution elle-même seront appliquées les dispositions en vigueur de l'État sur le territoire duquel l'exécution doit avoir lieu.

- (a) The court of the State in which the decision was rendered was competent under the law of the State in which recognition or execution is to take place to proceed in the matter;
- (b) The decision is final and enforceable under the law of the Contracting State in which it was rendered;
- (c) Recognition or enforcement is not incompatible with public policy in the State in which it is to take place;
- (d) In the case of judgement by default, the defaulting party against whom the decision was rendered was duly and in good time served notice of the proceedings, in accordance with the laws of the State in which the decision was rendered;
- (e) No final judicial decision or arbitral award has previously been rendered in respect of the same dispute between the same parties in the territory of the State in which enforcement is to take place.

Article 3

The decisions referred to in article 1, paragraph 1 (c), of this Agreement (arbitral awards) shall be recognized and enforced if in addition to the conditions stated in the foregoing article the following conditions are satisfied :

- (a) The arbitral award was rendered by virtue of a written arbitration agreement (*compromis d'arbitrage*) concluded for the dispute in question or for possible future disputes;
- (b) The award was rendered by the arbitral tribunal provided for in the said arbitration agreement;
- (c) The arbitration agreement concluded for the dispute in question or for possible future disputes is valid under the law of the State in which enforcement is to take place. The term " law " shall be understood to include also the provisions of private international law.

Article 4

Even if the conditions specified in articles 2 and 3 are satisfied, an arbitral award shall not be enforced :

- (a) If the party against whom the award is to be enforced was unable to take part in the proceedings owing to procedural irregularities;
- (b) If the arbitral tribunal exceeded its powers as defined in the arbitration agreement.

Article 5

1. Save as otherwise provided in this Agreement, the granting of exequatur and the process of enforcement itself shall be subject to the provisions in force in the State in whose territory enforcement is to take place.

2. Les autorités judiciaires aux fins de permettre l'exécution se borneront à établir l'existence des conditions prévues aux articles 2, 3 et 4, selon le cas. Si ces conditions existent l'exécution de la sentence doit être ordonnée.

Article 6

1. La demande d'exécution doit être présentée soit directement au tribunal compétent par toute partie intéressée soit par la voie diplomatique.

2. À la demande d'exécution il faut joindre, selon le cas :

- une copie certifiée conforme de la décision du tribunal ou de la transaction judiciaire avec attestation qu'elles sont définitives et exécutoires;
- un certificat attestant que la partie n'ayant pas participé à la procédure et contre laquelle la décision est rendue a été régulièrement et en temps utile citée conformément à la loi de l'État où la décision a été rendue;
- une preuve que l'exécution est demandée en vertu de la sentence arbitrale;
- une preuve que l'affaire a été soumise à la juridiction du tribunal d'arbitrage;
- une traduction officielle ou certifiée conforme par un traducteur assermenté de la décision ou de la transaction dans la langue de l'État où l'exécution doit avoir lieu ou en langue française et de tous les autres documents requis conformément à ce qui précède.

Article 7

Les dispositions des articles 1 à 6 seront applicables aux décisions et transactions devenues exécutoires après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

1. Chacun des États contractants reconnaîtra sur son territoire les décisions judiciaires portant sur le statut personnel de ses ressortissants rendues sur le territoire de l'autre État contractant, sous les conditions prévues aux alinéas *a)*, *b)*, *d)* et *e)* de l'article 2 du présent Accord et pourvu qu'elles ne soient pas en contradiction avec les dispositions (y comprises les dispositions de droit international privé) applicables au règlement de ces rapports sur son propre territoire.

2. Les décisions judiciaires des États contractants portant sur le statut personnel de ressortissants d'un pays tiers ne seront reconnues sur le territoire de l'autre État contractant que si elles sont reconnues sur le territoire de l'État dont les personnes en question sont ressortissants.

2. The judicial authorities responsible for granting exequatur shall limit themselves to determining whether the conditions specified in articles 2, 3 and 4, as appropriate, are satisfied. If these conditions are satisfied, the enforcement of the award shall be ordered.

Article 6

1. Applications for enforcement shall be made either direct to the competent court or tribunal, by any interested party, or through the diplomatic channel.
2. The application for enforcement shall be accompanied, as appropriate, by :
 - A certified copy of the judicial decision or settlement, attested as being final and enforceable;
 - Where the party against whom the decision was rendered did not take part in the proceedings, a certificate attesting that such party was duly and in good time served notice of the proceedings in accordance with the law of the State in which the decision was rendered;
 - Evidence that enforcement is requested by virtue of the arbitral award;
 - Evidence that the matter was submitted to the jurisdiction of an arbitral tribunal;
 - An official translation into the language of the State in which enforcement is to take place or into French, or a translation into one of the said languages certified by a sworn translator, of the decision or settlement and of all other documents required under the foregoing provisions.

Article 7

The provisions of articles 1 to 6 shall apply to decisions and settlements becoming enforceable after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

1. Each Contracting State shall recognize in its territory judicial decisions affecting the personal status of its nationals rendered in the territory of the other Contracting State, subject to the conditions specified in article 2 (a), (b), (d) and (e) of this Agreement and provided that such decisions are not contrary to the provisions (including the provisions of private international law) applicable to the regulation of these relations in its own territory.
2. Judicial decisions of either Contracting State affecting the personal status of nationals of a third country shall not be recognized in the territory of the other Contracting State unless they are recognized in the territory of the State of which the person in question is a national.

Article 9

1. La reconnaissance des décisions en matière de statut personnel peut être demandée par toute personne y ayant un intérêt juridique.
2. Les décisions reconnues conformément à l'article précédent produisent le même effet juridique que les décisions des tribunaux nationaux.
3. Pour la reconnaissance des décisions en matière de statut personnel seront appliquées les dispositions de l'article 5, paragraphe 1, et de l'article 6 du présent Accord.

Article 10

1. Les décisions judiciaires définitives de l'un des États contractants en matière de statut personnel de ses ressortissants sont reconnues sur le territoire de l'autre État contractant sans être réexaminées à la suite des dispositions des articles 8 et 9 du présent Accord.
2. En vertu des décisions mentionnées au paragraphe précédent sera effectuée l'inscription des changements au registre de l'état civil concernant le statut personnel, après accord préalable du Secrétariat d'État fédéral de l'Intérieur, du côté yougoslave, ou du Ministère de la Justice ou de l'Intérieur, du côté grec, selon le cas.
3. L'inscription au registre, conformément au paragraphe précédent, sera faite sur demande de la partie intéressée ou de l'autorité de l'État contractant où la décision a été rendue.
4. Si l'autorité mentionnée au paragraphe 2 du présent article qui devra autoriser l'inscription au registre concernant le statut personnel considère que la décision en question se rapporte au statut personnel de l'un de ses propres ressortissants, elle renvoie l'affaire au tribunal compétent qui appliquera les dispositions des articles 8 et 9 du présent Accord.

Article 11

Les dispositions ci-dessus relatives à l'exécution des sentences ne portent pas atteinte aux dispositions en vigueur à l'État contractant où l'exécution a eu lieu concernant le transfert des montants ou l'exportation des biens provenant de l'exécution.

Article 12

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord seront réglés entre les États contractants par la voie diplomatique.
2. Si on n'arrive pas à un accord entre les deux Parties par la voie diplomatique dans les trois mois l'affaire sera portée sur demande de l'une ou de l'autre des

Article 9

1. The recognition of decisions in matters relating to personal status may be requested by any person having a legal interest therein.
2. Decisions recognized in accordance with the foregoing article shall have the same legal effect as decisions of national courts.
3. With respect to the recognition of decisions in matters relating to personal status, the provisions of article 5 (1) and article 6 of this Agreement shall be applied.

Article 10

1. Final judicial decisions of either Contracting State in matters relating to the personal status of its own nationals shall be recognized in the territory of the other Contracting State without being re-examined in the light of the provisions of articles 8 and 9 of this Agreement.
2. In pursuance of the decisions referred to in the foregoing paragraph, changes in personal status shall be entered in the relevant civil registers, with the prior agreement of the Federal State Secretariat of the Interior, in Yugoslavia, or of the Ministry of Justice or of the Interior, in Greece, as the case may be.
3. Entries in the register as provided in the foregoing paragraph shall be made on the application of the interested party or of the relevant authority of the Contracting State in which the decision was rendered.
4. If the authority responsible for authorizing entries in the civil register, as provided in paragraph 2 of this article, considers that the decision in question relates to the personal status of one of its own nationals, it shall refer the matter to the competent court, which shall apply the provisions of articles 8 and 9 of this Agreement.

Article 11

The above provisions relating to the enforcement of awards shall not affect the provisions in force in the Contracting State in which enforcement took place with respect to the transfer of such funds or the export of such property as may result from enforcement.

Article 12

1. Disputes relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled between the Contracting States through the diplomatic channel.
2. If agreement between the two Parties is not reached through the diplomatic channel within three months, the matter shall be referred, at the request of either

parties à un tribunal d'arbitrage *ad hoc*. Ce tribunal sera composé d'un membre désigné par chacune des Parties contractantes et d'un troisième arbitre ressortissant d'un État tiers choisi par les deux arbitres nationaux. Si les arbitres nationaux ne tombent pas d'accord dans le délai de deux mois après leur désignation, qui devra être faite dans le délai d'un mois après la demande plus haut mentionnée de la partie intéressée, le tiers arbitre sera nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice.

Article 13

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Beograd.
2. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications.
3. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il cessera d'être en vigueur après l'expiration d'un délai de trois mois à dater de sa dénonciation, par la voie diplomatique, de la part de l'un ou de l'autre des États contractants.

FAIT et signé à Athènes, le 18 juin 1959, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Koča POPOVIĆ

Pour le Gouvernement Royal
de Grèce :
(Signé) TOSSIZZA AVEROF

Party, to an *ad hoc* arbitral tribunal. Such tribunal shall be composed of one member appointed by each Contracting Party and a third arbitrator, who shall be a national of a third State, selected by the two national arbitrators. If the national arbitrators fail to agree within a period of two months following their appointment, which shall take place within one month of the above-mentioned request by the interested Party, the third arbitrator shall be designated by the President of the International Court of Justice.

Article 13

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade.
2. This Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.
3. This Agreement is concluded for an indeterminate period. It shall cease to have effect after the expiry of three months from the date of its denunciation, effected through the diplomatic channel, by either Contracting State.

DONE and signed at Athens, on 18 June 1959, in two originals in the French language.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Koča POPOVIĆ

For the Royal Government
of Greece :

(Signed) TOSSIZZA AVEROF

No. 5236

**YUGOSLAVIA
and
GREECE**

Convention concerning mutual legal relations (with exchange of letters). Signed at Athens, on 18 June 1959

Official text: French.

Registered by Yugoslavia on 12 July 1960.

**YUGOSLAVIE
et
GRÈCE**

Convention sur les relations juridiques mutuelles (avec échange de lettres). Signée à Athènes, le 18 juin 1959

Texte officiel français.

Enregistrée par la Yougoslavie le 12 juillet 1960.

N° 5236. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE GRÈCE SUR LES RELATIONS JURIDIQUES MUTUELLES. SIGNÉE À ATHÈNES, LE 18 JUIN 1959

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement Royal de Grèce, aux fins de développer leurs relations juridiques mutuelles, sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE

PROTECTION LÉGALE

Article premier

Les ressortissants de chacun des États contractants auront le libre accès aux tribunaux sur le territoire de l'autre État contractant et pourront ester en justice et bénéficier de la protection légale en ce qui concerne leur personne et leurs biens dans les mêmes conditions que les nationaux.

Article 2

1) Si les ressortissants de l'un des États contractants qui ont leur domicile ou leur siège d'affaires dans l'un des États contractants, paraissent en qualité de demandeurs ou d'intervenants devant le tribunal de l'autre État contractant, ils seront dispensés des frais de la caution *judicatum solvi* et du versement de l'avance des frais judiciaires.

2) L'avance des frais à supporter par une partie peut être demandée aux ressortissants de l'autre État contractant dans les mêmes conditions et le même montant que de ses nationaux.

3) Les décisions passées en force de chose jugée et les décisions exécutoires des tribunaux de l'un des États contractants par lesquelles les demandeurs ou intervenants ressortissants de l'autre État contractant sont condamnés aux frais et dépens du procès seront, sur demande, rendues exécutoires sur le territoire de l'autre État contractant en ce qui concerne ces frais et dépens, indépendamment de l'exécution de ces décisions au sujet des autres chapitres. La demande doit

¹ Entrée en vigueur le 31 mars 1960, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Belgrade, conformément à l'article 68.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5236. CONVENTION¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF GREECE CONCERNING MUTUAL LEGAL RELATIONS. SIGNED AT ATHENS, ON 18 JUNE 1959

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Royal Government of Greece, with a view to the development of their mutual legal relations, have agreed as follows :

PART I

LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL CASES

LEGAL PROTECTION

Article 1

Nationals of either Contracting State shall enjoy free access to the courts in the territory of the other Contracting State and may institute proceedings and avail themselves of legal protection, in respect of their persons and property, under the conditions applying to nationals of the other State.

Article 2

(1) Where a national of one of the Contracting States, who has his domicile or place of business in one Contracting State, appears before a court of the other Contracting State as plaintiff or intervener in proceedings, he shall be exempt from the deposit of security for legal costs and from the advance payment of legal stamp tax.

(2) Any advance payment of costs for which a party is liable may be required from nationals of the other Contracting State under the same conditions and in the same amount as from nationals of the State in which the proceedings are conducted.

(3) Final and enforceable decisions of the courts of one Contracting State whereby plaintiffs or interveners who are nationals of the other Contracting State are ordered to pay stamp tax and costs in respect of the proceedings shall upon application be made enforceable in the territory of the other Contracting State in regard to such stamp tax and costs, irrespective of the enforcement of the other clauses of such decisions. The application must be made either directly

¹ Came into force on 31 March 1960, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Belgrade, in accordance with article 68.

être présentée soit directement au tribunal compétent par la partie au profit de laquelle elles ont été rendues, soit par la voie diplomatique. Une attestation que la sentence est définitive et exécutoire doit être jointe à la demande.

4) Les décisions visées à l'alinéa 1, prises par le tribunal de l'autre État, seront rendues exécutoires comme ses propres décisions, les parties ne devant pas être préalablement entendues.

LIBÉRATION DU PAIEMENT DES TAXES ET DES AUTRES FRAIS

Article 3

Les ressortissants de l'un des États contractants bénéficieront devant les tribunaux de l'autre État dans les mêmes conditions que les nationaux du droit d'être libérés du paiement des taxes et des frais (assistance judiciaire gratuite).

Article 4

1) Le certificat requis en vue de la reconnaissance des droits visés à l'article 3 de la présente Convention sera délivré par l'organe compétent de l'État contractant où le requérant a son domicile.

2) Si le requérant n'a pas de domicile sur le territoire de l'un des États contractants, il suffira de produire le certificat délivré par la représentation diplomatique ou consulaire de l'État dont il est ressortissant.

Article 5

1) L'organe de l'État dont relève la délivrance de certificat visé à l'article 4, alinéa 1) de la présente Convention, peut demander aux organes de l'État de l'autre Partie contractante des informations relatives aux ressources et à la situation de fortune du requérant.

2) Le tribunal qui statue sur la demande en reconnaissance des droits visés à l'article 3 de la présente Convention, pourra, dans la limite de ses attributions, vérifier les certificats et les renseignements présentés, ainsi que demander des renseignements complémentaires.

DISPOSITIONS SUR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Article 6

1) Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale, contentieuse ou gracieuse, y compris les questions touchant au droit de famille et de tutelle; ceci s'applique également au cas où des organes administratifs sont compétents en cette matière.

to the competent court by the party in whose favour the decision has been made, or through the diplomatic channel. It must be accompanied by certificate to the effect that the judgement is final and enforceable.

(4) Decisions made pursuant to paragraph (1) by a court of the other State shall be made enforceable in the same way as decisions of the home courts, without any obligation to hear the parties beforehand.

EXEMPTION FROM PAYMENT OF STAMP TAX AND OTHER COSTS

Article 3

Nationals of either Contracting State shall have the right before the courts of the other State, under the conditions applying to nationals of the other State, to exemption from the payment of stamp tax and costs (free legal aid).

Article 4

(1) The certificate required for recognition of the rights referred to in article 3 of this Convention shall be issued by the competent authority of the Contracting State in which the applicant has his regular residence.

(2) If the applicant has no regular residence in the territory of either Contracting State, a certificate issued by the diplomatic or consular mission of the State of which he is a national shall be acceptable.

Article 5

(1) The State authority competent to issue the certificate referred to in article 4, paragraph (1), of this Convention may request from the State authorities of the other Contracting Party information concerning the applicant's means and property status.

(2) The court which rules on an application for recognition of the rights referred to in article 3 of this Convention may, within the limits of its competence, verify the certificates and information submitted to it and may require additional information.

PROVISIONS CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL CASES

Article 6

(1) The Contracting States undertake to render each other legal assistance in civil and commercial cases, both adversary and non-adversary, *inter alia* in matters affecting family and guardianship law. This shall also apply where such cases are within the jurisdiction of the administrative authorities.

2) Dans les dispositions de la présente partie de la Convention, on doit entendre également sous le terme de tribunal les organes administratifs dans la mesure où ils connaissent des affaires visées à l'alinéa 1 du présent article.

3) L'assistance judiciaire en question comprend *a)* la signification des actes judiciaires et extra-judiciaires, *b)* l'exécution des commissions rogatoires.

Article 7

Les demandes d'assistance judiciaire sont présentées soit par l'entremise des Ministère ou Secrétariats d'État à la Justice respectifs, qui correspondent directement entre eux à cet effet (en ce qui concerne la Yougoslavie les Secrétariats d'État à la Justice des Républiques Populaires de Serbie, de Croatie, de Slovénie, de Bosnie-Herzégovine, de Macédoine et du Monténégro).

Article 8

1) Les demandes de commissions rogatoires et les demandes de signification sont rédigées en langue française.

2) Les documents et autres actes relatifs aux commissions rogatoires visées à l'alinéa précédent sont rédigés dans la langue de l'État de qui ils émanent, étant entendu toutefois qu'ils doivent être accompagnés d'une traduction en langue française. La traduction doit être officielle ou certifiée conforme par un traducteur assermenté.

Article 9

La commission rogatoire doit contenir l'objet auquel elle se rapporte, les noms et prénoms des parties, leurs professions et leur résidence. Elle doit faire mention des circonstances au sujet desquelles il faut administrer la preuve éventuelle, et, si besoin, des questions devant être posées, à la personne à interroger. La demande de signification doit faire mention de l'adresse du destinataire et de la nature de l'acte à signifier.

Article 10

1) Les commissions rogatoires et les actes qui sont transmis par les tribunaux et les autres organes des États contractants doivent être revêtus du sceau du tribunal ou de l'organe dont ils émanent. Il n'est pas nécessaire qu'ils soient légalisés.

2) Les commissions rogatoires seront rédigées dans la forme éventuellement prescrite par la législation de l'État contractant dont elles émanent.

Article 11

L'exécution de la commission rogatoire aura lieu d'après les lois du pays requis. Toutefois, sur demande du tribunal dont émane la commission rogatoire,

(2) In the provisions of this part of the Convention, the term "courts" shall be deemed to include administrative authorities where such authorities have jurisdiction in the cases referred to in paragraph (1) of this article.

(3) The legal assistance in question shall include : (a) the service of judicial and extra-judicial documents; (b) the execution of letters rogatory.

Article 7

Applications for legal assistance shall be made through the competent Ministry or State Secretariat of Justice; the said Ministry and State Secretariats (in the case of Yugoslavia, the State Secretariats of Justice of the People's Republics of Serbia, Croatia, Slovenia, Bosnia-Herzegovina, Macedonia and Montenegro) shall correspond with one another directly for this purpose.

Article 8

(1) Letters rogatory and applications for the service of documents shall be drawn up in the French language.

(2) Documents and other instruments relating to the letters rogatory referred to in the preceding paragraph shall be drawn up in the language of their State of origin but must be accompanied by a translation into the French language. The translation must be official or be certified by a sworn translator.

Article 9

A letter rogatory must state the subject to which it relates and the surnames, given names, occupations and residences of the parties. It must indicate the circumstances concerning which evidence is sought and, where necessary, the questions to be put to the person who is to be interrogated. An application for the service of documents must state the address of the person who is to receive, and the nature of, the document to be served.

Article 10

(1) Letters rogatory and documents transmitted by the courts and other authorities of the Contracting States must bear the seal of the court or authority which issued them. They need not be legalized.

(2) Letters rogatory shall be drawn up in the form, if any, prescribed by the law of the Contracting State of origin.

Article 11

A letter rogatory shall be executed in accordance with the laws of the country applied to. However, if the applicant court so requests, it may be executed by a

elle pourra être exécutée dans une forme spéciale, pourvu que les dispositions de l'ordre public de l'État requis ne s'y opposent pas.

Article 12

1) La Commission rogatoire est transmise par le Ministère ou Secrétariat d'État à la Justice de l'État requis au tribunal compétent. Si celui-ci se déclare incompétent, il renvoie d'office la commission rogatoire au tribunal compétent.

2) L'exécution de la commission rogatoire ne peut être refusée que si l'État requis estime que l'exécution de la commission rogatoire porte atteinte à ses droits souverains et à sa sécurité ou que l'exécution est contraire à son ordre public.

Article 13

1) Les tribunaux auxquels sont envoyées les commissions rogatoires exécuteront celles-ci au plus vite possible et appliqueront, si besoin, les mêmes moyens de contrainte que lors de l'exécution des commissions rogatoires entre les tribunaux nationaux. Les moyens de contrainte ne seront pas appliqués s'il s'agit de comparution en personne des parties au procès.

2) Le tribunal dont émane la commission rogatoire sera, sur sa demande, informé à temps de la date et du lieu de l'exécution de l'acte requis afin que la partie éventuellement intéressée soit à même d'y assister. Les tribunaux effectueront cette information par la voie de la poste.

Article 14

1) Les actes constatant l'exécution de la commission rogatoire et de la signification seront transmis à l'État requérant par la voie prévue à l'article 7.

2) Dans tous les cas où la commission rogatoire ou la signification n'est pas exécutée le tribunal dont elle émane en sera informé sans retard avec l'indication des motifs.

Article 15

1) Les actes à signifier doivent être rédigés dans la langue du tribunal requis ou doivent être accompagnés d'une traduction en langue française. La traduction doit être soit officielle soit certifiée conforme par un traducteur assermenté de l'un des États contractants ou autre personne ayant légalement ce droit. La légalisation de la signature du traducteur n'est pas nécessaire.

2) Si l'acte n'est pas rédigé dans la langue du tribunal requis ni la traduction en langue française annexée, le tribunal requis ne fera que transmettre l'acte au destinataire, si ce dernier est disposé à le recevoir.

special procedure provided that such procedure does not conflict with the public policy provisions of the State applied to.

Article 12

(1) A letter rogatory shall be transmitted to the competent court by the Ministry or State Secretariat of Justice of the State applied to. If the said court declares itself not competent in the matter, it shall *ex officio* transmit the letter rogatory to the court which is competent.

(2) Execution of a letter rogatory may not be refused unless the State applied to considers such execution prejudicial to its sovereign rights or its security or at variance with its public policy.

Article 13

(1) Courts to which letters rogatory are transmitted shall execute them as soon as possible and shall, where necessary, apply the same measures of coercion as are applied in executing letters rogatory from other domestic courts. Measures of coercion shall not be applied in connexion with attendance in person by the parties to the case.

(2) The applicant court shall, if it so requests, be notified promptly of the time and place at which the action requested is to be taken, in order that any interested party may be able to attend. The courts shall give such notice by post.

Article 14

(1) Records of the execution of a letter rogatory or of the service of documents shall be transmitted to the applicant State through the channel prescribed in article 7.

(2) In any case in which a letter rogatory is not executed or documents are not served, the applicant court shall without delay be notified of such non-execution and of the reasons therefor.

Article 15

(1) Documents to be served must be drawn up in the language of the court applied to or must be accompanied by a translation into the French language. The translation must either be official or be certified by a sworn translator of one of the Contracting States or by another legally competent person. The translator's signature need not be legalized.

(2) If the document in question is not drawn up in the language of the court applied to and no translation into the French language is annexed, the said court shall merely deliver the document to the recipient if he is willing to accept it.

Article 16

1) La signification se fera conformément aux lois de l'État requis. À la demande de l'État requérant la signification peut être effectuée dans une forme spéciale si celle-ci n'est pas contraire à sa législation.

2) La preuve de la signification se fera au moyen soit d'un récépissé qui doit porter la date, les signatures de l'expéditeur et de la personne à laquelle l'acte a été remis, ainsi que le sceau du tribunal, soit par l'attestation du tribunal requis, constatant le fait, le mode et la date de la signification. Si les actes à signifier sont communiqués en double exemplaire, l'acte de signification est rédigé sur le deuxième exemplaire.

Article 17

Les deux États contractants se réservent le droit de signifier les actes à leurs ressortissants qui se trouvent sur le territoire de l'autre État contractant par l'entremise de leurs représentants diplomatiques ou consulaires. Dans ce cas les moyens de contrainte ne doivent pas être appliqués.

FRAIS DE L'ASSISTANCE

Article 18

1) Aucune taxe ou remboursement des frais pour la signification des actes ou l'exécution des commissions rogatoires ne sera exigé de l'État dont émane la commission rogatoire ou la demande de signification. Seront exceptées les indemnités dues aux experts.

2) L'expertise ne peut dépendre du dépôt de l'avance auprès du tribunal requis que si l'indemnité pour l'expertise doit être supportée par l'une des parties.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 19

La tutelle (tutelle et curatelle) relève de la compétence de l'État contractant dont les ressortissants n'ont pas la capacité d'agir, si la présente Convention n'en stipule pas autrement.

Article 20

1) Si, sur le territoire de l'un des États contractants, il est absolument indispensable que l'organe de tutelle prenne des mesures dans l'intérêt du ressortissant de l'autre État contractant, qui a son domicile ou sa résidence ou ses

Article 16

(1) The service of documents shall be effected in accordance with the laws of the State applied to. If the applicant State so requests, service may be effected by a special procedure provided that such procedure does not conflict with the laws of the State applied to.

(2) Proof of service shall take the form either of a receipt bearing the date, the signatures of the server and recipient and the seal of the court, or of a certificate from the court applied to attesting to the fact, manner and date of service. If the documents to be served are supplied in duplicate, the record of service shall be entered on the second copy.

Article 17

Each Contracting State reserves the right to serve documents on its nationals in the territory of the other Contracting State through its own diplomatic or consular representatives. Measures of coercion shall not be applied in such cases.

COST OF ASSISTANCE

Article 18

(1) The applicant State shall not be required to pay any taxes or to reimburse any costs in connexion with the service of documents or the execution of letters rogatory. The foregoing shall not apply to fees for experts.

(2) Payment of a deposit to the court applied to may not be required in connexion with the taking of expert evidence unless one of the parties is liable for the expert's fee.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 19

Save as otherwise provided by this Convention, the Contracting State having jurisdiction in matters relating to guardianship (guardianship and curatorship) shall be the Contracting State of which the legally incapable person is a national.

Article 20

(1) Where, in the territory of one Contracting State, it is essential for a guardianship authority to take measures in the interests of a national of the other Contracting State whose domicile, residence or property is in the territory of the

biens sur le territoire de l'État où est nécessaire de prendre de telles mesures, l'autorité compétente de cet État en informera immédiatement la représentation diplomatique ou consulaire de l'État contractant dont cette personne est le ressortissant.

2) S'il est question d'un cas qui ne souffre pas d'ajournement, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, tout en informant la représentation diplomatique ou consulaire, prendre elle-même les mesures provisoires indispensables. Ces mesures seront appliquées jusqu'à ce que l'autorité de l'État contractant auquel appartient le ressortissant qui n'a pas la capacité d'agir rende la décision nécessaire, et que l'autorité territoriale qui a ordonné les mesures provisoires en soit informée.

CAPACITÉ DES PERSONNES

Article 21

La capacité d'accomplir des actes juridiques est régie conformément à la législation de l'État contractant dont les personnes sont les ressortissants.

RECHERCHE ET CONTESTATIONS DE LA PATERNITÉ

Article 22

1) La recherche de la paternité et les rapports juridiques entre l'enfant né hors du mariage et la personne qui est présumée être son père, sont réglés conformément à la législation de l'État contractant dont l'enfant était le ressortissant lors de sa naissance.

2) La contestation de la paternité est réglée d'après la législation de l'État contractant dont l'enfant était le ressortissant au moment de sa naissance.

Article 23

En matière des litiges concernant la recherche et la contestation de la paternité (article 22) est compétent le tribunal de l'État contractant dont l'enfant était le ressortissant au moment de sa naissance ou l'État contractant sur le territoire duquel se trouve le domicile de l'enfant au moment de l'introduction en action. Ceci n'exclue pas la compétence du tribunal d'après le domicile du père dans le cas où l'enfant est demandeur.

ADOPTION

Article 24

1) Si le parent adoptif est le ressortissant de l'un des États contractants et l'enfant adoptif ressortissant de l'autre État contractant, pour l'adoption et la

State in which the said measures must be taken, the competent authority of the latter State shall so notify, at once, the diplomatic or consular mission of the Contracting State of which the person concerned is a national.

(2) In a case admitting of no delay, the competent authority of the first-named Contracting State may itself take such provisional measures as are required, at the same time notifying thereof the diplomatic or consular mission. Such measures shall remain in effect until the authority of the Contracting State of which the legally incapable person is a national has taken the necessary decision and the authority *in situ* which ordered the provisional measures has been informed of that decision.

CAPACITY OF PERSONS

Article 21

Capacity to perform acts in law shall be determined by the law of the Contracting State of which the person concerned is a national.

ACTIONS TO ESTABLISH OR CONTEST PATERNITY

Article 22

(1) Actions to establish paternity, and the legal relations between a child born out of wedlock and the person presumed to be his father, shall be decided in accordance with the law of the Contracting State of which the child was a national at birth.

(2) Actions to contest paternity shall be decided in accordance with the law of the Contracting State of which the child was a national at birth.

Article 23

Actions to establish or contest paternity (article 22) shall be tried in the courts of the Contracting State of which the child was a national at birth, or in the courts of the Contracting State in whose territory the child is domiciled when the action is brought. Nevertheless, an action brought by the child may be tried in the courts of the father's State of domicile.

ADOPTION

Article 24

(1) Where the adopter is a national of one Contracting State and the child adopted is a national of the other Contracting State, adoption or termination

rupture de l'adoption il est nécessaire que soient remplies les conditions de fond prévues par la loi nationale tant de l'adoptant que de l'adopté.

2) La procédure d'adoption et de rupture de l'adoption relève de la compétence des organes de l'État contractant dont les adoptés sont les ressortissants.

DÉCLARATION D'ABSENCE ET DE DÉCÈS

Article 25

1) La déclaration d'absence ou de décès relèvent de la compétence du tribunal de l'État contractant dont la personne était le ressortissant au moment de sa disparition.

2) Le tribunal de l'un des États contractants peut déclarer absent ou avoir décédé, le ressortissant de l'autre État contractant :

- a) sur demande de la personne qui désire réaliser ses droits de succession ou ses droits qui découlent des rapports patrimoniaux entre conjoints, se rapportant aux biens immeubles de l'absent, qui se trouvent sur le territoire de cet État contractant ou :
- b) sur demande du conjoint par rapport à l'existence du mariage, si le conjoint au moment du dépôt de la demande a son domicile sur le territoire de l'autre État contractant, les conjoints ayant eu leur dernier domicile commun sur le territoire du même État.

3) La déclaration d'absence ou de décès conformément à l'alinéa 2 de cet article ne peut être effectuée que dans les conditions prévues par la loi nationale de la personne disparue.

ÉCHANGES DES ACTES DE L'ÉTAT CIVIL

Article 26

1) Chacun des États contractants communiquera à l'autre État contractant, sans taxes et frais, copies ou extraits des actes de l'état civil se rapportant aux ressortissants de cet État ainsi que des actes ultérieurs y afférents. Les actes seront communiqués à la représentation diplomatique ou consulaire.

2) Les copies des actes mentionnés au paragraphe précédent seront communiquées sans retard, à la fin de chaque trimestre.

COMMUNICATION DES ACTES DE L'ÉTAT CIVIL

Article 27

1) Les deux États contractants s'engagent à se communiquer mutuellement copies de tous actes de l'état civil sans taxes et frais, s'ils sont demandés pour usage administratif.

of adoption shall be subject to fulfilment of the material requirements laid down by the domestic law both of the adopter and of the child adopted.

(2) Proceedings relating to adoption or termination of adoption shall be conducted by the authorities of the Contracting State of which the child adopted is a national.

DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD

Article 25

(1) Proceedings for declaring a person missing or dead shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting State of which the person concerned was a national at the time of his disappearance.

(2) The courts of one Contracting State may declare a national of the other State missing or dead :

- (a) Upon application by a person wishing to exercise rights of succession, or rights deriving from property relations between spouses, with respect to immovable property of the missing person which is situated in the territory of the first-named Contracting State; or
- (b) Upon application by the spouse, submitted with reference to the existence of the marriage, provided that at the time of application the said spouse is domiciled in the territory of the first-named Contracting State and that the spouses had their last joint domicile in the territory of that State.

(3) No person shall be declared missing or dead pursuant to paragraph (2) of this article unless the conditions prescribed by the domestic law of the missing person concerned are met.

EXCHANGE OF CIVIL REGISTRATION DOCUMENTS

Article 26

(1) Each Contracting State shall transmit to the other Contracting State, free of charges or costs, copies of or extracts from civil registration documents relating to nationals of the latter State and copies of or extracts from any relevant documents subsequently drawn up. Such documents shall be transmitted to the diplomatic or consular mission.

(2) The copies of documents referred to in the preceding paragraph shall be transmitted without delay at the end of each quarter.

TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION DOCUMENTS

Article 27

(1) Each Contracting State undertakes to transmit to the other Contracting State, free of charges or costs, copies of any civil registration documents requested for administrative purposes.

2) Ces demandes sont communiquées par la voie diplomatique ou consulaire.

3) La demande de délivrance de ces copies ainsi que la délivrance elle-même ne préjugent en rien la question de la nationalité.

Article 28

On entend sous actes de l'état civil, aux termes des articles 26 et 27, les extraits des registres des naissances, des registres des mariages et des registres des décès.

LÉGALISATION DES DOCUMENTS

Article 29

1) Les documents publics qui sont rédigés ou délivrés par les autorités judiciaires dans l'un des États contractants, revêtus du sceau officiel, seront exempts de toute légalisation lors de leur emploi devant les tribunaux et autres organes de l'État de l'autre État contractant. De même seront exempts de la légalisation les documents émanants des autorités ou organes administratifs s'ils sont légalisés :

- a) au Royaume de Grèce par les autorités centrales et par tous les Gouvernorats Généraux,
- b) dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie par les autorités fédérales et par les autorités des Républiques Populaires.

2) Ce qui précède s'applique également aux copies des documents publics légalisés par les autorités judiciaires ou les autorités administratives.

Article 30

Seront également exempts de légalisation les actes sous seing privé, légalisés par le tribunal ou un autre organe compétent de l'un des États contractants, en vue de leur emploi devant les tribunaux et autres organes de l'autre État contractant.

COMMUNICATION DES NORMES DE DROIT

Article 31

Le Secrétariat d'État des Affaires Étrangères de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Ministère des Affaires Étrangères du Royaume de Grèce, se communiqueront mutuellement, sur demande, le texte des prescriptions en vigueur sur le territoire de leur État, et si besoin, des informations au sujet de questions juridiques déterminées.

(2) Such requests shall be submitted through the diplomatic or consular channel.

(3) The request for and issue of such copies shall not affect the question of nationality.

Article 28

For the purpose of articles 26 and 27, the expression "civil registration documents" shall mean extracts from registers of births, marriages and deaths.

LEGALIZATION OF DOCUMENTS

Article 29

(1) Official documents drawn up or issued by the judicial authorities in one Contracting State and bearing an official seal shall require no legalization for use before courts and other State authorities of the other Contracting State. Documents issued by administrative authorities or organs shall likewise be exempt from legalization if they have been legalized :

- (a) In the Kingdom of Greece, by the central authorities or by the Office of any Governor-General;
- (b) In the Federal People's Republic of Yugoslavia, by the Federal authorities or by the authorities of one of the People's Republics.

(2) The foregoing shall likewise apply to copies of official documents legalized by the judicial or administrative authorities.

Article 30

Private documents legalized by a court or other competent authority of one Contracting State shall not require further legalization for use before the courts and other authorities of the other Contracting State.

TRANSMITTAL OF RULES OF LAW

Article 31

The State Secretariat of Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Greece shall exchange, on request, the texts of provisions in force in the territory of their respective States and, where necessary, information on specific legal questions.

DEUXIÈME PARTIE

ASSISTANCE JUDICIAIRE DE MATIÈRE PÉNALE

Article 32

Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement l'assistance judiciaire en matière pénale.

Article 33

L'assistance judiciaire en matière pénale n'aura pas lieu si l'acte faisant l'objet de la procédure pénale n'est pas punissable d'après les lois de l'État requis ou s'il constitue un délit politique, un délit purement militaire ou fiscal.

Article 34

L'assistance judiciaire peut être refusée :

- 1) Si l'État requis estime que l'assistance judiciaire porte atteinte à ses droits souverains ou à son intégrité, ou si l'exécution de la commission rogatoire est contraire à son ordre public.
- 2) Si le prévenu est le ressortissant de l'État requis et ne se trouve pas sur le territoire de l'État dont émane la commission rogatoire.

Article 35

L'assistance judiciaire en matière pénale comprend :

- a) la signification des actes de la procédure pénale à des personnes se trouvant sur le territoire des États contractants et
- b) les commissions rogatoires relatives à l'exécution des actes de l'instruction préalable et des actes de l'enquête tels que l'interrogatoire du prévenu, l'audition des témoins et des experts, la visite sur les lieux, la visite à domicile, la confiscation des objets et la remise des actes et objets se rapportant à la procédure pénale déterminée. Toutefois, ces actes et objets ne seront remis que s'ils se trouvent à la garde des organes de l'État requis et si des raisons spéciales ne s'y opposent pas; ils doivent être rendus le plus tôt possible.

Article 36

1) Si une personne, quelle que soit sa nationalité, reçoit sur le territoire de l'un des États contractants la convocation dans une affaire criminelle ou civile et se présente volontairement devant le tribunal de l'autre État contractant comme témoin ou expert, elle ne peut y être poursuivie ou privée de liberté en raison

PART II

LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Article 32

The Contracting States undertake to render each other legal assistance in criminal cases.

Article 33

Legal assistance in a criminal case shall not be rendered if the act in respect of which criminal proceedings are brought is not punishable under the laws of the State applied to or if it constitutes a political offence or a purely military or fiscal offence.

Article 34

Legal assistance may be refused :

- (1) If the State applied to considers that the provision of such assistance would prejudice its sovereign rights or its integrity, or if the execution of the letter rogatory would conflict with its public policy;
- (2) If the accused is a national of the State applied to and is not in the territory of the applicant State.

Article 35

Legal assistance in criminal cases shall include :

- (a) The service of documents relating to criminal proceedings on persons in the territory of the Contracting States, and
- (b) The execution of letters rogatory concerning operations connected with judicial examinations and inquiries, such as the interrogation of accused persons, witnesses and experts, the examination of the *locus delicti* and the accused's domicile, the seizure of articles and the surrender of documents and articles connected with a particular criminal case. However, such documents and articles shall not be surrendered unless they are in the custody of the authorities of the State applied to and there are no special reasons for withholding them; they must be returned as soon as possible.

Article 36

(1) A person of whatsoever nationality who, in response to a summons received in the territory of one Contracting State in connexion with a criminal or civil case, voluntarily appears as a witness or expert before a court of the other Contracting State may not be prosecuted or deprived of his liberty in the latter

des faits criminels antérieurs ou des condamnations, ni comme complice du délit pénal qui fait l'objet de la procédure où elle figure comme témoin ou expert. Sont assimilés aux délits pénaux et aux condamnations, les actes passibles de peine et les décisions sur les peines, en raison desquelles le procès a lieu devant les organes administratifs, à savoir les décisions prises par ces derniers organes.

2) Toutefois, la personne mentionnée à l'alinéa 1 du présent article perd ce privilège si elle ne quitte pas le territoire de l'État devant le tribunal duquel elle a comparu dans un délai de 5 jours, après avoir été informée par le tribunal qu'elle était libre, et si elle a eu des possibilités réelles de quitter le territoire dudit État dans ce délai.

3) Dans la commission rogatoire il faut indiquer le montant représentant la couverture des frais de voyage et de séjour. L'État dont émane la commission rogatoire donnera à la personne convoquée, sur sa demande, un acompte pour la couverture des frais de voyage et de séjour.

4) Les témoins ont droit à une indemnité en raison du gain manqué, et les experts bénéficient en outre du droit à l'indemnité d'expertise.

Article 37

1) S'il s'avère indispensable pour un tribunal de l'un des États contractants d'entendre directement comme expert ou témoin une personne qui est privée de liberté sur le territoire de l'autre État contractant, le Secrétariat d'État des Affaires Étrangères de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, et respectivement le Ministère des Affaires Étrangères du Royaume de Grèce pourront être priés d'effectuer provisoirement la livraison de cette personne.

2) Il sera accédé à la demande si la personne y consent et si des raisons spéciales ne s'y opposent pas. Cette personne doit être restituée aussitôt que possible. À cet égard sera appliquée la disposition de l'article 36, alinéa 1 de la présente Convention.

3) Dans les conditions visées à l'article 36, alinéa 1 et aux alinéas précédents de cet article, peut être également autorisé le transit d'une personne mise en arrestation dans un État tiers à travers le territoire de l'un des États contractants en vue de son interrogatoire dans l'autre État contractant.

Article 38

1) Sur demande de l'un des États contractants, l'autre État contractant restituera les objets même dans les cas où l'extradition n'est pas autorisée, lesquels objets lors de l'exécution du délit pénal avaient été emportés par l'auteur du délit du territoire de l'État requérant sur le territoire de l'État requis, ou les objets que l'auteur du délit a obtenu en remplacement des objets susmentionnés. Si un litige naît au sujet de la garde des objets confiés, les tribunaux de l'État où se trouvent les objets statuent sur ce litige.

State for a previously committed criminal offence, or in virtue of a conviction, or as an accomplice in the offence in the trial of which he appears as a witness or expert. Punishable acts which are tried by administrative authorities shall be deemed equivalent to criminal offences, and the decisions of such authorities imposing penalties shall be deemed equivalent to convictions.

(2) However, the person referred to in paragraph (1) of this article shall forfeit this privilege if, within a period of five days after the court before which he appeared has informed him that he is at liberty to quit the territory of the State, he fails to do so even though he is materially able to leave.

(3) The letter rogatory must state the amount allotted for travelling and subsistence expenses. The State issuing the letter rogatory shall pay to the person summoned, at his request, an advance on his travelling and subsistence expenses.

(4) Witnesses shall be entitled to compensation for loss of earnings, and experts shall in addition be entitled to a fee.

Article 37

(1) Where it is necessary for a court of one Contracting State to interrogate directly, as an expert or witness, a person who is under detention in the territory of the other Contracting State, a request for the temporary surrender of such person may be made to the State Secretariat of Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia or to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Greece.

(2) Such request shall be granted if the person concerned gives his consent and there are no special reasons for rejecting the request. The said person must be returned as soon as possible. In such cases the provisions of article 36, paragraph (1), of this Convention shall apply.

(3) Subject to the conditions laid down in article 36, paragraph (1), and in the preceding paragraphs of this article, authorization may also be granted for the conveyance through the territory of one Contracting State, for the purpose of interrogation in the other Contracting State, of a person detained in a third State.

Article 38

(1) Each Contracting State shall return to the other Contracting State at its request, even in cases where extradition is not permitted, articles which, during the commission of a criminal offence, were taken by the author of the said offence from the territory of the applicant State to the territory of the State applied to, or articles acquired by him in exchange for the articles referred to. Any dispute concerning the custody of articles taken in charge shall be decided by the courts of the State in which the said articles are held.

2) L'État requis peut provisoirement retenir les objets visés à l'alinéa précédent si cela est indispensable pour la procédure pénale qui est poursuivie sur son territoire.

Article 39

En matière pénale en ce qui concerne la signification des actes et les commissions rogatoires sont appliquées des dispositions des articles 7 à 12, 13 alinéa 1, et 14 à 17 de la présente Convention.

COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

Article 40

1) Les États contractants se communiqueront mutuellement par la voie diplomatique tous les trimestres les copies des feuilles de condamnation des jugements passés en force de chose jugée qui se rapportent aux ressortissants de l'autre État contractant.

2) De même, les États contractants se communiqueront mutuellement les décisions ultérieures qui se rapportent à de tels jugements et seront inscrites dans les registres des condamnations.

3) En outre, les États contractants se communiqueront mutuellement, sur demande, dans des cas particuliers, les extraits des jugements visés à l'alinéa 1 du présent article.

Article 41

Les États contractants se communiqueront mutuellement, sur demande, par la voie diplomatique des renseignements au sujet des inscriptions dans le registre des condamnations :

- a) se rapportant aux ressortissants de l'État qui demande de tels renseignements;
- b) se rapportant à d'autres personnes contre lesquelles est intentée une action pénale sur le territoire de l'État requérant, alors que ces personnes se trouvent sur le territoire de l'autre État. L'État requis peut refuser de donner les renseignements demandés si la personne à laquelle se rapportent des renseignements, est son ressortissant.

Article 42

1) Les États contractants s'engagent à se communiquer réciproquement des informations au sujet des délits effectués sur leur territoire par les ressortissants de l'autre État, qui ont passé après la perpétration du délit sur le territoire de l'État dont ils sont les ressortissants.

(2) The State applied to may temporarily retain possession of the articles referred to in the preceding paragraph if such action is necessary in connexion with criminal proceedings in its territory.

Article 39

For purposes of the service of documents and letters rogatory in criminal cases, the provisions of articles 7 to 12, article 13, paragraph (1), and articles 14 to 17 of this Convention shall apply.

NOTIFICATION OF SENTENCES

Article 40

(1) Each Contracting State shall transmit to the other through the diplomatic channel, at quarterly intervals, copies of final sentences relating to nationals of the other Contracting State.

(2) Similarly, each Contracting State shall transmit to the other subsequent decisions which relate to such sentences and which are entered in the register of convictions.

(3) In addition, each Contracting State shall transmit to the other in particular cases, on request, extracts from the sentences referred to in paragraph (1) of this article.

Article 41

Each Contracting State shall supply the other on request, through the diplomatic channel, with information concerning entries made in the register of convictions :

- (a) Which relate to nationals of the State requesting the information;
- (b) Which relate to other persons who are charged with a criminal offence in the territory of the requesting State and who are in the territory of the other State. The State applied to may refuse to supply such information with respect to its own nationals.

Article 42

(1) Each Contracting State undertakes to supply the other with information concerning any offence committed in its territory by nationals of the other State who, after committing the offence, have entered the territory of their State of nationality.

2) Copies, photocopies et photos de tous les moyens de preuve connus ainsi que description des pièces de conviction et des rapports d'autopsie éventuels, seront remis avec les renseignements visés à l'alinéa précédent.

FRAIS

Article 43

1) Les frais causés par l'exécution de la signification et de l'assistance judiciaire en matière pénale, ainsi que par l'envoi de renseignements sont à la charge de l'État sur le territoire duquel ils ont été occasionnés.

2) Toutefois, les frais résultant de l'exécution de la commission rogatoire demandant l'administration des preuves par l'expertise ou l'envoi d'une personne privée de liberté sur le territoire de l'État requis, seront supportés par l'État dont émane la commission rogatoire.

EXTRADITION ET TRANSIT DES PERSONNES PRÉVENUES ET JUGÉES. CONDITIONS D'EXTRADITION

Article 44

Les États contractants s'engagent à se livrer réciproquement, dans les conditions prévues par la présente Convention, les personnes qui sont poursuivies ou contre lesquelles a été prononcée une condamnation passée en force de chose jugée dans l'État qui présente la demande d'extradition.

Article 45

1) L'État requis accordera l'extradition de la personne qui est poursuivie pénalement dans l'État qui demande l'extradition pour un crime ou délit punissable d'après les lois pénales des deux États contractants, si la loi des deux Parties permet de prononcer une peine de privation de liberté d'une durée de deux ans ou de peines plus graves.

2) Dans les cas prévus par l'alinéa 1 comme preuve du fondement de la demande d'extradition, il est suffisant de produire l'acte de l'organe compétent de l'État requérant, ordonnant la poursuite pénale, l'arrestation, l'arrestation provisoire, le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive ou tout autre acte ayant la même force. Ces actes doivent renfermer la description de l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée, le texte de la loi pénale de l'État requérant, applicable à l'infraction et fixant la peine qu'elle entraîne, le temps et le lieu de l'exécution de l'infraction et sa qualification juridique.

(2) Copies, photographic prints and negatives of all available documentary evidence, together with a description of all articles placed in evidence and any relevant autopsy reports, shall be transmitted with the information referred to in the preceding paragraph.

COSTS

Article 43

(1) Costs incurred in the service of documents and the provision of legal assistance in criminal cases and in the transmission of information shall be borne by the State in whose territory they are incurred.

(2) However, costs incurred in the execution of a letter rogatory requesting expert evidence or the extradition of a person under detention in the territory of the State applied to shall be borne by the applicant State.

EXTRADITION AND CONVEYANCE IN TRANSIT OF ACCUSED AND CONVICTED PERSONS. CONDITIONS FOR EXTRADITION

Article 44

Each Contracting State undertakes to extradite to the other, under the conditions laid down in this Convention, any person who is charged with an offence or against whom final sentence has been pronounced in the State submitting the requisition for extradition.

Article 45

(1) The State applied to shall grant the extradition of any person charged in the applicant State with a crime or offence for which, under the criminal law of both Contracting States, he is liable to a penalty of deprivation of liberty for two years or to a heavier penalty.

(2) As proof of the validity of the requisition for extradition in the cases referred to in paragraph (1) it shall be sufficient to produce the document, issued by the competent authority of the applicant State, ordering the prosecution or arrest of the person concerned, his remand in custody or his committal for trial before the criminal court, or any other document having the same effect. The said document must contain a description of the offence in respect of which extradition is sought, the text of the criminal law of the applicant State that defines the offence and prescribes the penalty therefor, the time and place of commission and the legal designation of the offence.

Article 46

Dans le cas où les lois de l'un des deux États frappent de la peine de mort une infraction qui selon les lois de l'autre n'entraîne qu'une peine privative de liberté, l'extradition ne pourra être accordée que si les autorités de l'État requérant s'engagent par une déclaration formelle, à ce que dans le cas en question la peine capitale ne soit pas exécutée.

Article 47

1) Dans les conditions visées à l'alinéa 1 de l'article 45 de la présente Convention, l'État requis accordera également l'extradition de la personne qui a été condamnée par un jugement passé en force de chose jugée à une peine privative de liberté d'au moins 6 mois ou à une peine plus grave.

2) Les décisions judiciaires passées en force de chose jugée sont la preuve du fondement de la demande d'extradition, qu'elles aient été prononcées contradictoirement ou par contumace. Si le jugement passé en force de chose jugée est prononcé par contumace, les États contractants sont d'accord de ne pas procéder à l'exécution de la décision contre la personne livrée, mais de renouveler la procédure et de juger la personne livrée en sa présence.

Article 48

L'État requis peut rejeter la demande d'extradition :

- a) si l'infraction pour laquelle est demandée l'extradition a été commise sur son territoire;
- b) si l'extradition est demandée en raison d'un délit commis sur le territoire d'un État tiers et un jugement a déjà été rendu dans cet État;
- c) si l'infraction ayant été commise hors du territoire de l'État requérant par un individu étranger à cet État, la législation de l'État requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

Article 49

La demande d'extradition sera refusée dans les cas suivants :

- a) si la personne dont on demande l'extradition est le ressortissant de l'État requis;
- b) si un jugement passé en force de chose jugée a été rendu par le tribunal de l'État requis contre la personne dont l'extradition est demandée pour la même infraction. Cependant, l'extradition sera accordée si d'après la loi de l'État requis sont réunies les conditions permettant de renouveler la procédure pour cette infraction;

Article 46

Where an offence punishable under the laws of one of the two States by the death penalty is punishable under the laws of the other State by deprivation of liberty only, extradition shall not be granted unless the authorities of the applicant State give a formal undertaking that the death sentence will not be carried out in the case in question.

Article 47

(1) Subject to the conditions laid down in article 45 of this Convention, the State applied to shall also grant the extradition of any person finally sentenced to deprivation of liberty for not less than six months or to a heavier penalty.

(2) Final judicial decisions shall constitute proof of the validity of a requisition for extradition, whether the decision in question was delivered in the presence or in the absence of the accused. The Contracting States agree that, where a final decision was delivered *in absentia*, they shall not enforce the said decision against the person extradited but shall order a re-trial to be held in his presence.

Article 48

The State applied to may reject a requisition for extradition :

- (a) If the offence in respect of which extradition is sought was committed in its territory;
- (b) If extradition is sought in respect of an offence committed in the territory of a third State and sentence has already been pronounced in the latter State;
- (c) If the offence was committed outside the territory of the applicant State by a person who is not a national of that State, and a person committing such an offence outside the territory of the State applied to is not liable to prosecution under its laws.

Article 49

A requisition for extradition shall be rejected :

- (a) If the person claimed is a national of the State applied to;
- (b) If the person claimed has already been sentenced, for the offence involved, by a court of the State applied to and such sentence has become final. However, extradition shall be granted if, under the law of the State applied to, the statutory conditions for re-trial for the same offence are met;

- c) si d'après la loi de l'un des États contractants la prescription de la poursuite pénale ou de l'exécution de la peine est acquise et ce, avant que la demande n'ait été formulée et d'une façon générale toutes les fois que l'action publique de l'État requérant sera éteinte;
- d) si une proposition n'est pas présentée ou si une plainte n'a pas été portée en vue d'une poursuite pénale dans les cas où, d'après la loi de l'État requérant ou de l'État où l'infraction a été commise, l'action pénale est conditionnée par la formulation de la proposition ou le dépôt d'une plainte.

Article 50

L'extradition ne sera pas accordée pour des crimes ou délits politiques.

Article 51

L'extradition ne sera pas accordée pour les infractions d'ordre purement militaire, pour les infractions de presse proprement dites et pour les infractions d'ordre fiscal.

PROCÉDURE D'EXTRADITION

Article 52

1) La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique. Les États contractants se communiqueront réciproquement par la même voie toutes les informations et décisions prises en relation avec l'extradition.

2) La demande d'extradition, outre les preuves visées à l'article 45, alinéa 2 et à l'article 47, alinéa 2 de la présente Convention, doit être accompagnée :

- a) des preuves ou des données relatives à la nationalité de la personne réclamée;
- b) des données et des moyens d'identification de la personne réclamée et si possible d'autres données permettant de la découvrir rapidement, si elle n'a pas été déjà identifiée dans l'État requis;
- c) le texte de la loi pénale qui se rapporte au délit pour lequel est demandée l'extradition, tant de l'État qui formule la demande d'extradition que de l'État où le délit a été commis.

3) Si l'extradition est demandée conformément à l'article 47 de la présente Convention, il est nécessaire de joindre également la preuve attestant que le jugement est passé en force de chose jugée.

4) La demande et toutes les pièces jointes doivent être traduites dans la langue officielle de l'État requis. Toutes ces pièces sont communiquées en original ou en copie certifiée conforme.

- (c) If, under the law of either Contracting State, the statutory time-limit on prosecution or punishment expired before the requisition for extradition was made and, in general, whenever the time-limit for official proceedings in the applicant State has expired;
- (d) If no proposal has been submitted or complaint lodged with a view to criminal proceedings in cases where, under the law of the applicant State or of the State in which the offence was committed, such proceedings are instituted in response to a proposal or complaint.

Article 50

Extradition shall not be granted in respect of political crimes or offences.

Article 51

Extradition shall not be granted in respect of purely military offences, Press offences in the strict sense of the term, or fiscal offences.

EXTRADITION PROCEEDINGS

Article 52

(1) A requisition for extradition must be made through the diplomatic channel in all cases. The Contracting States shall communicate to each other in the same manner all information and decisions relating to such extradition.

(2) In addition to the documentation specified in article 45, paragraph (2), and article 47, paragraph (2), of this Convention, a requisition for extradition must be accompanied by :

- (a) Proof of the nationality of the person claimed, or information relating thereto;
- (b) Where the person claimed has not yet been identified in the State applied to, any particulars which may serve to establish his identity and any other information available which will assist in finding him rapidly;
- (c) The text of the criminal law, both of the applicant State and of the State in which the offence was committed, relating to the offence in respect of which extradition is sought.

(3) Where extradition is sought under article 47 of this Convention, the requisition must also be accompanied by evidence that the sentence has become final.

(4) The requisition and all accompanying documents must be translated into the official language of the State applied to. All the said documents shall be submitted in the original or in certified copy.

5) La validité de la forme est appréciée d'après la loi de l'État requérant.

Article 53

1) Si les conditions d'extradition prévues par la présente Convention sont réunies, l'État requis est tenu de prendre immédiatement après la réception de la demande d'extradition, les mesures en vue de la découverte de la personne réclamée et de l'exécution de la demande et, si besoin, il ordonnera sa mise en arrestation dès qu'elle aura été retrouvée.

2) S'il n'est pas possible d'établir avec certitude, sur la base des pièces jointes à la demande d'extradition, que les conditions requises pour l'extradition ont été réunies, l'État requis demandera à l'État requérant de lui communiquer dans un délai déterminé des données et informations complémentaires. Ce délai peut être prorogé sur demande de l'État requérant.

3) Si dans un délai déterminé une suite n'est pas donnée à la demande de l'État requis, la procédure d'extradition sera suspendue et la personne réclamée sera libérée. Cela n'empêche pas que la procédure d'extradition puisse être poursuivie, lorsqu'une suite aura été ultérieurement donnée à la demande de l'État requis.

Article 54

1) Sur la demande directe du tribunal ou de l'organe de poursuite compétent de l'un des États contractants, adressée par écrit ou par télégramme, l'État requis prendra, conformément à sa législation, des mesures provisoires de sûreté, y compris l'arrestation contre la personne dont l'extradition est demandée, si la demande fait mention de l'un des documents visés à l'article 45, alinéa 2 et à l'article 47, alinéa 2 de la présente Convention, ainsi que l'autorité dont émane le document, le numéro et la date de ce document.

2) La procédure visée à l'alinéa 1 du présent article est suspendue si la demande d'extradition n'est pas communiquée dans le délai fixé par l'autorité compétente de l'État requis. Sur demande motivée de l'État dont émane la demande d'extradition, ce délai peut être prorogé.

3) La demande visée à l'alinéa 1 du présent article doit être confirmée par la voie diplomatique.

4) L'État qui forme la demande d'extradition sera informé sans tarder de l'arrestation provisoire ou d'autres mesures provisoires de sûreté, ou des motifs pour lesquels la demande n'a pu être exécutée.

5) Les organes compétents des États contractants peuvent également, sans qu'une demande ait été formée, conformément à l'alinéa 1 du présent article

(5) In determining whether documents have been submitted in proper form, the law of the applicant State shall apply.

Article 53

(1) Where the conditions for extradition specified by this Convention are met, the State applied to shall take, immediately upon receipt of the requisition for extradition, all necessary steps to find the person claimed and to execute the requisition and, where necessary, shall order the arrest of the said person as soon as he is found.

(2) Where it cannot be established with certainty, from the documents accompanying the requisition for extradition, that all the statutory conditions for extradition have been met, the State applied to shall request the applicant State to furnish further particulars and information within a specified time-limit. This time-limit may be extended if the applicant State so asks.

(3) If no action is taken within the specified time-limit on the request of the State applied to, the extradition proceedings shall be halted and the person claimed shall be released. This shall not preclude resumption of the extradition proceedings in the event that the request of the State applied to is subsequently granted.

Article 54

(1) On the direct application, in writing or by telegraph, of the competent court or prosecuting authority of one Contracting State, the State applied to shall, in accordance with its laws, take provisional security measures, including detention, against the person claimed, provided that the said application mentions one of the documents referred to in article 45, paragraph (2), and article 47, paragraph (2), of this Convention and states the issuing authority, number and date of the said document.

(2) The proceedings referred to in paragraph (1) of this article shall be halted if a requisition for extradition is not transmitted within the time-limit specified by the competent authority of the State applied to. If the applicant State so requests, at the same time stating the reasons for such request, the said time-limit may be extended.

(3) The application referred to in paragraph (1) of this article shall be subject to confirmation through the diplomatic channel.

(4) The applicant State shall, without delay, be informed of the provisional detention of the person claimed or the other provisional security measures carried out, or of the circumstances which prevented the execution of its application.

(5) Even in the absence of the application referred to in paragraph (1) of this article, the competent authorities of either Contracting State may provi-

mettre en arrestation provisoire la personne qui se trouve sur leur territoire, s'ils apprennent qu'elle a commis sur le territoire de l'autre État contractant un délit pour lequel la présente Convention permet l'extradition. L'autre État contractant en sera immédiatement informé.

Article 55

1) Le rejet complet ou partiel de la demande d'extradition ou l'ajournement de son exécution doit être motivé.

2) En informant l'État qui a formé la demande d'extradition que cette dernière est accordée, l'État requis communiquera en temps l'heure et l'endroit à la frontière où aura lieu la remise.

Article 56

L'État qui a formé la demande d'extradition, sauf s'il s'agit d'un cas de force majeure, est tenu de reprendre à l'endroit indiqué la personne remise dans un délai de 3 jours au plus tard à compter de la date fixée pour la livraison; dans le cas contraire cette personne sera libérée.

Article 57

1) L'État requis statuera sur la demande d'extradition même dans le cas où une action pénale est intentée sur son territoire contre la personne dont on demande l'extradition, ou si cette personne est l'objet d'une condamnation pour un autre délit; si l'on fait droit à la demande la remise sera ajournée jusqu'à ce que cette personne purge sa peine ou jusqu'à ce que la procédure soit suspendue d'une autre manière.

2) Même dans le cas visé à l'alinéa 1 du présent article, la personne réclamée peut être livrée provisoirement à l'État qui demande l'extradition en vue de la poursuite de l'instruction, mais cet État doit restituer la personne à l'État requis au plus tard lorsqu'un jugement aura été prononcé en raison du fait pour lequel elle a été provisoirement livrée, et dans tous les cas au plus tard 3 mois à compter de la remise.

Article 58

Si la remise d'une personne est demandée par plusieurs États en raison du même ou de différents délits, l'État requis statuera d'après les circonstances du cas quelle sera la demande à laquelle il fera droit.

Article 59

1) La personne extradée ne peut être poursuivie pénalement et ne peut faire l'objet d'une condamnation pour un délit commis avant l'extradition, si ce

sionally detain a person in their territory if they learn that he has committed, in the territory of the other Contracting State, an offence for which he is extraditable under this Convention. The other Contracting State shall be notified of such detention forthwith.

Article 55

(1) If a requisition for extradition is totally or partially rejected, or its execution is postponed, the reasons therefor must be stated.

(2) When notifying the applicant State that extradition has been granted, the State applied to shall at the same time indicate when and at what point on the frontier the person claimed is to be surrendered.

Article 56

The applicant State shall, save in case of *force majeure*, accept the extradited person at the appointed place within a period of not more than three days after the date fixed for his surrender; if it fails to do so, the said person shall be released.

Article 57

(1) The State applied to shall rule on a requisition for extradition even if the person claimed is on trial in its territory or has been convicted of another offence; if the requisition is approved, extradition shall be postponed until the person in question has served his sentence or the proceedings are otherwise terminated.

(2) Even in the case referred to in paragraph (1) of this article, the person claimed may be temporarily extradited to the applicant State for the purpose of judicial examination, but the latter State must return him to the State applied to as soon as judgement has been delivered in the case for which he was temporarily extradited and, in any event, not later than three months after his surrender.

Article 58

If a person's extradition is requested by more than one State in respect of the same or different offences, the State applied to shall decide, according to the circumstances of the case, which requisition shall be granted.

Article 59

(I) An extradited person may not be prosecuted or sentenced for an offence, committed before his extradition, other than the offence for which he was

délict n'a pas motivé l'extradition, de même qu'elle ne peut être livrée pour une telle infraction à un État tiers pour jugement ou exécution de la peine, si l'on n'obtient pas préalablement le consentement ultérieur de l'État contractant ayant accordé l'extradition. Le consentement sera demandé dans la forme prescrite pour la demande d'extradition avec les pièces à l'appui énumérées à l'article 45.

2) Le consentement ne sera pas demandé si la personne extradée ne quitte pas le territoire de l'État auquel elle a été remise après l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où la procédure pénale a pris fin, et si elle est condamnée, après l'expiration d'un délai d'un mois à compter de la date à laquelle elle a purgé sa peine ou en a obtenu la remise, ou si cette personne revient de nouveau sur le territoire de cet État. Ce délai ne comprend pas la période au cours de laquelle cette personne n'a pu sans sa faute quitter le territoire de cet État.

Article 60

L'État qui a formé la demande d'extradition informera l'État requis du résultat de la procédure pénale poursuivie contre la personne remise. Si un jugement est pris contre cette personne la copie en sera communiquée quand celui-ci sera passé en force de chose jugée.

Article 61

1) Les États contractants sont tenus, sans une demande spéciale, de se communiquer réciproquement au cours de la procédure d'extradition :

- a) les objets pouvant servir de pièces à conviction contre la personne dont on demande l'extradition. L'État requis peut garder provisoirement ces objets si cela est indispensable à la conduite d'une autre procédure pénale;
- b) tous les objets trouvés en possession de la personne réclamée ou des tierces personnes, que celle-ci ou son complice s'étaient procurés au moyen du délit qui a motivé l'extradition, ou les objets qui représentent la contre-valeur reçue des objets acquis au moyen de ce délit ou la récompense pour sa perpétration. S'il survient un litige au sujet de la garde, les tribunaux du pays où se trouvent les objets statueront sur l'affaire.

2) Ces objets seront transmis à l'État ayant formé la demande d'extradition lors de la remise de la personne extradée, et si ce n'est pas possible, ils seront remis ultérieurement. Il sera procédé ainsi dans les cas où l'extradition n'a pas eu lieu à la suite du décès ou de la fuite de la personne réclamée.

3) Les droits des tiers sur ces objets seront réservés. À l'issue de la procédure pénale ces objets seront restitués gratuitement à la personne à laquelle ils

extradited, nor may he be surrendered to a third State for trial or punishment in respect of such an offence, unless the further consent of the Contracting State which granted his extradition has first been obtained. Application for such consent shall be made in the manner prescribed for requisitions for extradition and shall be accompanied by the supporting documents enumerated in article 45.

(2) Such consent shall not be required if the extradited person fails to quit the territory of the State to which he was extradited within a period of one month after the conclusion of the criminal proceedings or, if he was convicted, within a period of one month after the completion or remission of the sentence, or if he returns to the territory of the said State. Such period shall be exclusive of any period during which the person in question is unable, through no fault of his own, to quit the territory of the said State.

Article 60

The State which made the requisition for extradition shall inform the State applied to of the result of the criminal proceedings taken against the extradited person. If the said person is convicted and sentenced, a copy of the judgement shall be transmitted after it has become final.

Article 61

(1) Each Contracting State undertakes to deliver to the other during extradition proceedings, without being specially asked to do so :

- (a) Articles which may be used in evidence against the person claimed. The State applied to may temporarily retain possession of the articles in question if such action is essential to the conduct of other criminal proceedings;
- (b) All articles found in the possession of the person claimed, or of third persons, that he or his accomplice acquired through the commission of the offence in respect of which extradition is granted, or articles that represent value received in exchange for articles acquired through the commission of the said offence or recompense received for the commission of the offence. Any dispute concerning the custody of the articles shall be decided by the courts of the country in which the said articles are held.

(2) The articles in question shall be delivered, to the State which made the requisition for extradition, at the time when the extradited person is surrendered or, if that is impossible, at a later date. The same procedure shall be followed in cases where extradition did not take place by reason of the death or escape of the person claimed.

(3) These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles in question. After the conclusion of the criminal proceedings, the said articles

appartiennent. Si l'on ne peut établir à qui appartiennent ces objets, ils seront restitués sans compensation à l'État requis.

Article 62

Si la personne extradée se soustrait à l'action pénale et retourne de nouveau sur le territoire de l'État requis, elle sera, sur nouvelle demande, extradée sans aucune formalité.

TRANSIT

Article 63

1) Les États contractants sont tenus de permettre, sur demande, le transit à travers leur territoire de la personne extradée par un État tiers à l'autre État contractant. L'État n'est pas tenu d'accorder le transit de la personne, si les conditions prévues par la présente Convention ne sont pas réunies.

2) La demande d'autorisation du transit est transmise de la même manière que la demande d'extradition.

3) L'État requis accordera le transit de la manière qui lui convient le mieux.

Article 64

Les frais de l'extradition sont supportés par l'État sur le territoire duquel ils sont occasionnés. Les frais de transit sont supportés par l'État dont émane la demande de transit.

Article 65

Les États contractants s'engagent à ne pas octroyer leur nationalité aux personnes dont l'extradition est demandée à l'exception des cas où une telle personne obtiendrait le congé de l'ancienne nationalité, c'est-à-dire qu'ils attendront, pour décider sur la demande de nationalité, jusqu'à ce qu'une décision ait été prise au sujet de la demande d'extradition, notamment si l'État qui forme la demande d'extradition fait connaître que la nationalité est demandée en vue d'éviter l'extradition.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article 66

Toutes les questions litigieuses concernant l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique entre les États contractants.

shall be returned free of charge to the person to whom they belong. If it is impossible to determine their ownership, the articles shall be returned free of charge to the State applied to.

Article 62

If an extradited person evades prosecution and returns to the territory of the State applied to, he shall be re-extradited without further formalities upon receipt of a new requisition.

CONVEYANCE IN TRANSIT

Article 63

(1) Each Contracting State shall, on application, permit the conveyance through its territory of any person extradited by a third State to the other Contracting State. It shall not be bound to authorize the conveyance of a person in transit where the conditions laid down by this Convention are not met.

(2) An application for authorization of such conveyance shall be transmitted in the same manner as a requisition for extradition.

(3) The State applied to shall arrange for such conveyance in whatever manner it finds most convenient.

Article 64

The costs of extradition shall be borne by the State in whose territory they are incurred. The costs of conveyance in transit shall be borne by the State applying for such conveyance.

Article 65

The Contracting States undertake not to grant their nationality to persons whose extradition is sought, save where the person in question is released from his previous nationality; that is to say, they undertake to defer decision on the application for nationality until a decision has been taken on the requisition for extradition, particularly if the State requesting extradition indicates that nationality is being sought for the purpose of avoiding extradition.

PART III

FINAL PROVISIONS

Article 66

Any dispute relating to the application of this Convention shall be settled between the Contracting States through the diplomatic channel.

Article 67

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Beograd.

Article 68

1) La présente Convention entrera en vigueur 30 jours à dater de l'échange des instruments de ratification.

2) La présente Convention est conclue pour une période indéterminée et sa validité cessera après l'expiration d'un an à compter de sa dénonciation par l'un des États contractants.

FAIT à Athènes, le 18 juin 1959, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :
(*Signé*) Koča POPOVIĆ

Pour le Gouvernement Royal
de Grèce :
(*Signé*) E. AVEROF TOSSIZZA

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Athènes, le 18 juin 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la Convention sur les relations juridiques mutuelles entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie que nous venons de signer¹, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

1) Selon la législation grecque l'extradition d'une personne ne peut pas être accordée si la poursuite de l'infraction qu'elle a commise appartient aux tribunaux grecs. Ce fait doit être pris en considération dans l'application de l'article 48 de la Convention.

2) La disposition de l'article 49 alinéa *b*) de la Convention ne peut pas s'appliquer dans les cas où les tribunaux grecs sont compétents pour renouveler la procédure concernant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

3) Dans le sens des « crimes et délits politiques », visés à l'article 50, doivent être également compris les actes connexes à des semblables infractions.

¹ Voir p. 82 de ce volume.

Article 67

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade.

Article 68

(1) This Convention shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

(2) This Convention is concluded for an indefinite period and shall cease to have effect upon the expiry of one year from the date of which it is denounced by one of the Contracting States.

DONE at Athens, on 18 June 1959, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Koča POPOVIĆ

For the Royal Government
of Greece :

(Signed) E. AVEROF TOSSIZZA

EXCHANGE OF LETTERS

I

Athens, 18 June 1959

Your Excellency,

With reference to the Convention concerning mutual legal relations between the Kingdom of Greece and the Federal People's Republic of Yugoslavia which we have just signed,¹ I have the honour to inform you of the following :

(1) Under Greek law, a person's extradition may not be granted if the Greek courts have jurisdiction in respect of the offence he has committed. This fact must be taken into consideration in applying article 48 of the Convention.

(2) The provision of article 49, sub-paragraph (b), of the Convention is inapplicable where the Greek courts are competent to re-try the accused for the offence in respect of which extradition is sought.

(3) The expression " political crimes and offences " as used in article 50 must also be deemed to include acts connected with such crimes and offences.

¹ See p. 83 of this volume.

Il m'a semblé nécessaire de donner à Votre Excellence ces éclaircissements concernant les dispositions précitées pour éviter des doutes qui pourraient surgir au cours de l'application de la Convention.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) E. AVEROF TOSSIZZA

Son Excellence Monsieur Koča Popović
Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères
de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie
Athènes

II

Athènes, le 18 juin 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date d'aujourd'hui ainsi conçue :

[Voir lettre I]

En prenant connaissance de ce qui précède je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Koča POPOVIĆ

Son Excellence Monsieur Evangelos Averof
Ministre des Affaires Étrangères
du Royaume de Grèce

III

N° 92996

Le Secrétariat d'État des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale de Grèce et, se référant à la Convention entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce sur les relations juridiques mutuelles, signée le 18 juin 1959, a l'honneur de prier l'Ambassade de vouloir bien lui confirmer que la réserve faite par le Gouvernement Hellénique dans la lettre annexée à la Convention concernant l'application des articles 48, 49 alinéa *b*, et 50, sera appliquée réciproquement, vu que la législation yougoslave prévoit les mêmes restrictions au sujet de l'application des articles ci-haut mentionnés.

Le Secrétariat d'État des Affaires étrangères saisit cette occasion pour réitérer à l'Ambassade Royale de Grèce les assurances de sa haute considération.
Beograd, le 10 novembre 1959

Ambassade Royale de Grèce
Beograd

I have considered it necessary to give you these explanations concerning the provisions in question, in order to prevent any doubts from arising in the application of the Convention.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. AVEROF TOSSIZZA

His Excellency Mr. Koča Popović
State Secretary for Foreign Affairs
of the Federal People's Republic of Yugoslavia
Athens

II

Athens, 18 June 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

I take due note of the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Koča POPOVIĆ

His Excellency Mr. Evangelos Averof
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of Greece

III

No. 92996

The State Secretariat of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Embassy of Greece and, with reference to the Convention between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece concerning mutual legal relations, signed on 18 June 1959, has the honour to ask the Embassy to be good enough to confirm that the reservation made by the Greek Government in the letter annexed to the Convention concerning the application of article 48, article 49, sub-paragraph (b), and article 50 will be applied reciprocally, since Yugoslav law makes the application of the aforementioned articles subject to the same restrictions.

The State Secretariat of Foreign Affairs has the honour to be, etc.
Belgrade, 10 November 1959

Royal Embassy of Greece
Belgrade

IV

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE

N° 460

L'Ambassade Royale de Grèce présente ses compliments au Secrétariat d'État des Affaires Étrangères de la R.P.F. de Yougoslavie et se référant à sa note sub n°. 92996, en date du 10 novembre 1959, d'après laquelle la réserve faite par le Gouvernement Hellénique dans la lettre annexée à la Convention concernant l'application des articles 48, 49 alinéa *b*, et 50, sera appliquée réciproquement, vu que la législation yougoslave prévoit les mêmes restrictions au sujet de l'application des articles ci-haut mentionnés, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement Hellénique accepte la réserve du Gouvernement Yougoslave formulée dans sa note sus-énoncée.

L'Ambassade Royale de Grèce saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat d'État des Affaires Étrangères les assurances de sa haute considération.

Belgrade, le 1^{er} mars 1960
Secrétariat d'État des Affaires Étrangères
Belgrade

IV

ROYAL EMBASSY OF GREECE

No. 460

The Royal Embassy of Greece presents its compliments to the State Secretariat of Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia and, with reference to its note No. 92996, dated 10 November 1959, to the effect that the reservation made by the Greek Government in the letter annexed to the Convention concerning the application of article 48, article 49, subparagraph (b), and article 50 will be applied reciprocally since Yugoslav law makes the application of the aforementioned articles subject to the same restrictions, has the honour to state that the Greek Government accepts the reservation made by the Yugoslav Government in its aforesaid note.

The Royal Embassy of Greece has the honour to be, etc.

Belgrade, 1 March 1960
State Secretariat of Foreign Affairs
Belgrade

No. 5237

**YUGOSLAVIA
and
GREECE**

Agreement concerning the Statute of the Mixed Yugoslav-Greek Committee on economic co-operation and technical assistance. Signed at Athens, on 18 June 1959

Official text: French.

Registered by Yugoslavia on 12 July 1960.

**YUGOSLAVIE
et
GRÈCE**

Accord concernant le Statut du Comité mixte yougoslavogrec pour la collaboration économique et l'assistance technique. Signé à Athènes, le 18 juin 1959

Texte officiel français.

Enregistré par la Yougoslavie le 12 juillet 1960.

N^o 5237. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE ROYAUME DE GRÈCE CONCERNANT LE STATUT DU COMITÉ MIXTE YOUGOSLAVO-GREC POUR LA COLLABORATION ÉCONOMIQUE ET L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 18 JUIN 1959

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement Royal de Grèce, à l'effet de contribuer à une application des plus efficaces du Protocole concernant la collaboration économique et l'assistance technique entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce, du 11 septembre 1956, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Est institué un Comité mixte yougoslavo-grec pour la coopération économique et l'assistance technique (ci-dessous Comité) prévu au paragraphe IV du Protocole concernant la collaboration économique et l'assistance technique, du 11 septembre 1956.

Article 2

Le Comité est composé de trois représentants désignés par le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie qui constituent la partie yougoslave dudit Comité, et de trois représentants désignés par le Gouvernement Royal de Grèce qui constituent la partie grecque du Comité. Chacune des deux parties nationales du Comité aura son président et son secrétaire.

Article 3

La tâche du Comité est, conformément au Protocole concernant la collaboration économique et l'assistance technique entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce, d'examiner les possibilités, de proposer les mesures et de travailler à l'élargissement et au développement de la coopération économique et de l'assistance technique entre les deux Pays, de soumettre, à cette fin, des propositions aux deux Gouvernements et d'encourager les organisations économiques et les institutions intéressées des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1960, le jour de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Belgrade, conformément à l'article 17.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5237. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF GREECE CONCERNING THE STATUTE OF THE MIXED YUGOSLAV-GREEK COMMITTEE ON ECONOMIC CO-OPERATION AND TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ATHENS, ON 18 JUNE 1959

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Royal Government of Greece, desiring to promote the more effective application of the Protocol concerning economic co-operation and technical assistance between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece, dated 11 September 1956, have agreed as follows :

Article 1

There is hereby established, as provided in paragraph IV of the Protocol concerning economic co-operation and technical assistance dated 11 September 1956, a Mixed Yugoslav-Greek Committee on economic co-operation and technical assistance (hereinafter referred to as "the Committee").

Article 2

The Committee shall be composed of three representatives designated by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, who shall constitute the Yugoslav side of the Committee, and three representatives designated by the Royal Government of Greece, who shall constitute the Greek side of the Committee. Each national side of the Committee shall have a chairman and a secretary.

Article 3

It shall be the task of the Committee, in accordance with the Protocol concerning economic co-operation and technical assistance between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece, to investigate the possibilities of economic co-operation and technical assistance between the two countries, to propose appropriate measures for, and promote the expansion and development of, such co-operation and assistance, to submit proposals to that end to the two Governments, and to encourage the economic organizations and competent institutions of the two countries.

¹ Came into force on 1 March 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Belgrade, in accordance with article 17.

Article 4

En vue de réaliser sa tâche, le Comité s'appliquera notamment, selon les besoins des organisations économiques et des institutions intéressées des deux Pays, à ce que la collaboration économique et l'assistance technique englobent :

a) la coopération dans le domaine de la production industrielle et agricole par voie d'utilisation réciproque des capacités de production disponibles des deux Pays;

b) la coopération dans l'étude ou l'exécution des projets permettant l'accroissement des capacités de production, l'augmentation de la productivité du travail, la cession de brevets, licences, documentation technique et d'autre matériel similaire;

c) la collaboration dans le domaine des recherches scientifiques, y compris les travaux de recherche et l'assistance dans l'organisation des instituts et institutions de recherches scientifiques;

d) la coopération dans l'étude des marchés tiers, ainsi que l'établissement et l'exécution de projets sur ces marchés;

e) l'envoi d'experts en vue d'offrir l'assistance technique et de transmettre les expériences;

f) l'envoi de cadres en vue de leur perfectionnement professionnel par voie de travaux pratiques ou d'études et en vue des connaissances dans le domaine des réalisations scientifiques par voie de visites, de conférences et d'autres moyens convenus;

g) d'autres aspects de coopération économique et d'assistance technique préalablement convenus entre les deux Parties contractantes.

Article 5

La collaboration économique et l'assistance technique dans les aspects cités à l'article 4 du présent Statut, seront appliquées sur la base des contrats conclus entre les organisations économiques et les institutions intéressées des deux Pays. Ces contrats doivent être en conformité avec les prescriptions juridiques en vigueur sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes et avec leurs engagements internationaux.

Article 6

Le règlement des frais occasionnés par l'assistance technique fournie conformément à l'article 4, paragraphes c), e), et f) du présent Statut se fera en vertu des dispositions de l'Accord de paiement en vigueur à la date de ce règlement entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce.

Article 4

In order to carry out its task, the Committee shall endeavour, according to the needs of the economic organizations and competent institutions of the two countries, to ensure that economic co-operation and technical assistance include :

(a) Co-operation in industrial and agricultural production through the reciprocal use of production capacity available in the two countries;

(b) Co-operation in the study and execution of projects designed to expand productive capacity, raise labour productivity, and promote the granting of patents and licences and the exchange of technical and other similar documentation;

(c) Co-operation in the field of research, including research work and assistance in the organization of research institutes and establishments;

(d) Co-operation in the study of markets in other countries and in the planning and execution of projects relating to such markets;

(e) The dispatch of experts for purposes of technical assistance and the communication of experience;

(f) The dispatch of staff with a view to their further training through practical work or study and to familiarizing them with scientific achievements through visits, conferences and other agreed methods;

(g) Other aspects of economic co-operation and technical assistance on which prior agreement has been reached between the two Contracting Parties.

Article 5

Economic co-operation and technical assistance of the kinds enumerated in article 4 of this Statute shall be implemented on the basis of contracts concluded between the economic organizations and competent institutions of the two countries. Such contracts must comply with the statutory provisions in force in the territory of the two Contracting Parties and with their international commitments.

Article 6

The settlement of expenses connected with technical assistance provided under article 4 (c), (e) and (f) of this Statute shall be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement in force between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece on the date of settlement.

Article 7

Les sessions ordinaires du Comité auront lieu une fois l'an. En cas de besoin et sur proposition d'une des parties nationales du Comité, les sessions extraordinaires du Comité peuvent être convoquées.

Les sessions ordinaires et extraordinaires du Comité se tiendront successivement dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et dans le Royaume de Grèce.

Article 8

Deux mois avant la session du Comité, les présidents des deux parties nationales du Comité échangeront par écrit des projets d'ordre du jour de la session et des propositions concrètes du programme de collaboration économique et d'assistance technique devant être examinés à la session du Comité.

À l'ordre du jour de la session seront inscrits les points proposés par les deux présidents des parties nationales du Comité. L'ordre que les questions à examiner doivent suivre sera fixé par accord des deux présidents. Si l'accord à ce sujet fait défaut, les propositions sont mises à l'ordre du jour selon l'ordre dans lequel elles ont été présentées.

Article 9

À sa session, le Comité, avec l'accord de ses deux parties nationales, décide des recommandations et des propositions dans toutes les questions concernant la collaboration économique et l'assistance technique et les fait insérer au procès-verbal de la session.

Le procès-verbal est établi en deux originaux en français signés par les deux présidents des parties nationales du Comité.

Le procès-verbal entrera en vigueur après son approbation par les autorités compétentes des deux pays que les deux Parties se notifieront par la voie diplomatique.

Article 10

Les parties nationales du Comité peuvent se faire accompagner à la session par des experts et des conseillers qui participeront aux travaux du Comité dans les questions convenues par les deux présidents des parties nationales du Comité.

Article 11

En cas de besoin et en vue d'examiner les problèmes concrets de coopération, le Comité peut former des groupes de travail. Chacun de ces groupes est constitué par la partie nationale yougoslave et la partie nationale grecque, composée chacune du nombre nécessaire de membres. Les parties nationales

Article 7

The Committee shall meet in regular session once a year. Special sessions may be convened as required, at the request of either national side of the Committee.

Regular and special sessions of the Committee shall be held alternately in the Federal People's Republic of Yugoslavia and in the Kingdom of Greece.

Article 8

Two months before each session, the chairmen of the two national sides of the Committee shall exchange in writing draft agendas for the session and any practical proposals relating to the programme of economic co-operation and technical assistance which are to be discussed at the session.

The agenda of the session shall consist of the items proposed by the chairmen of the two national sides of the Committee. The order in which items are taken up shall be determined by agreement between the two chairmen. In the absence of such agreement, proposals shall be placed on the agenda in the order in which they were submitted.

Article 9

At the session, the Committee, by agreement between its two national sides, shall decide on recommendations and proposals in all matters relating to economic co-operation and technical assistance, and shall cause such recommendations and proposals to be entered in the records of the session.

The records shall be drawn up in two originals in the French language and shall be signed by the chairmen of the two national sides of the Committee.

The records shall become official upon approval by the competent authorities of the two countries, which approval shall be communicated by each Party to the other through the diplomatic channel.

Article 10

The national sides of the Committee may be accompanied at sessions by experts and advisers, who shall participate in the proceedings of the Committee relating to questions agreed on by the chairmen of the two national sides of the Committee.

Article 11

Where need arises, and with a view to studying practical problems of co-operation, the Committee may set up working parties, each of which shall be composed of a Yugoslav national side and a Greek national side, each consisting of the requisite number of members. The national sides of the Committee

du Comité désigneront parmi leurs membres les présidents des parties nationales respectives de ces groupes de travail.

Les groupes de travail se réuniront selon les besoins, et le principe de réunion par roulement dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce sera appliqué aussi pour les réunions des groupes de travail. Les procès-verbaux des réunions des groupes de travail, après leur approbation par les deux présidents des parties nationales du Comité, seront transmis pour autorisation aux autorités compétentes des deux Pays.

Article 12

Seront désignés président et secrétaire de la session, ainsi que président du groupe de travail, le président et le secrétaire de la partie nationale du Comité, soit le président de la partie nationale du groupe de travail sur le territoire de laquelle la session a lieu. La partie nationale du Comité, soit celle du groupe de travail, sur le territoire de laquelle se tient la session, assure les travaux du secrétariat de la session du Comité et du groupe de travail.

Les dépenses afférentes à l'organisation et au déroulement de la session sont à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle la session a lieu. Les frais personnels et les frais de déplacement des membres du Comité et des groupes de travail, des experts et des autres personnes prenant part aux travaux du Comité sont à la charge de la Partie qu'elles représentent.

Article 13

Les parties nationales du Comité et celles des groupes de travail communiqueront directement et leur correspondance sera signée par le président ou le secrétaire de la partie nationale du Comité, ou par le président de la partie nationale du groupe de travail.

Article 14

La langue officielle des travaux du Comité et des groupes de travail sera le français. Sur accord des présidents des deux parties nationales du Comité, soit des présidents des parties nationales du groupe de travail, une autre langue peut être admise comme langue officielle.

Article 15

L'exécution des conclusions et des recommandations contenues dans les procès-verbaux des sessions du Comité et des groupes de travail, approuvées par les autorités compétentes des deux Pays, sera confiée dans chaque pays à un organisme désigné à cette fin par l'autorité dudit pays dont les présidents des parties nationales du Comité s'informeront réciproquement.

shall designate from among their respective members the chairmen of the national sides in the working parties.

Working parties shall meet according to need, and the principle of meeting alternately in the Federal People's Republic of Yugoslavia and in the Kingdom of Greece shall also apply to meetings of working parties. The records of meetings of working parties shall be transmitted to the competent authorities of the two countries for approval after endorsement by the chairmen of the two national sides of the Committee.

Article 12

The offices of chairman and secretary of the session, or of chairman of a working party, as the case may be, shall be held by the chairman and the secretary of the national side of the Committee, or by the chairman of the national side of the working party, in whose territory the session is being held. The national side in whose territory a session of the Committee or of a working party is being held shall be responsible for servicing the session.

Expenses relating to the organization and proceedings of a session shall be defrayed by the Party in whose territory such session is held. Personal and travel expenses of members of the Committee or of working parties, and of experts and other participants in the proceedings of the Committee shall be defrayed by the Party they represent.

Article 13

The national sides of the Committee and of working parties shall communicate with one another direct, the correspondence being signed by the chairmen or secretaries of the national sides of the Committee or by the chairmen of the national sides of the working party, as the case may be.

Article 14

The official language of the Committee and of working parties shall be French. By agreement between the chairmen of the two national sides of the Committee or between the chairmen of the national sides of working parties, a different official language may be used.

Article 15

The implementation of the conclusions and recommendations contained in the records of sessions of the Committee and of working parties, as approved by the competent authorities of the two countries, shall be assigned in each country to an organization designated for that purpose by the authorities of that country, particulars of such organization being notified by the chairman of each national side of the Committee to the chairman of the other side.

Article 16

Le présent Accord est valable pour une période de 5 ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Le présent Accord sera automatiquement prolongé, chaque fois pour une période de 5 ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce 6 mois avant son expiration.

Article 17

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Belgrade.

FAIT à Athènes, le 18 juin 1959, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :
(*Signé*) Koča POPOVIĆ

Pour le Gouvernement Royal
de Grèce :
(*Signé*) E. TOSSIZZA AVEROF

Article 16

This Agreement shall be valid for a term of five years from the date of its entry into force. It shall continue in force automatically for successive terms of five years, unless denounced by either Contracting Party six months before the expiry of the current term.

Article 17

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Belgrade.

DONE at Athens on 18 June 1959 in two originals in the French language.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Koča POPOVIĆ

For the Royal Government
of Greece :

(Signed) E. TOSSIZZA AVEROF

No. 5238

**YUGOSLAVIA
and
GREECE**

**Agreement on scientific and cultural co-operation. Signed
at Athens, on 18 June 1959**

Official text: French.

Registered by Yugoslavia on 12 July 1960.

**YUGOSLAVIE
et
GRÈCE**

**Accord sur la collaboration dans le domaine des sciences
et de la culture. Signé à Athènes, le 18 juin 1959**

Texte officiel français.

Enregistré par la Yougoslavie le 12 juillet 1960.

N° 5238. ACCORD¹ SUR LA COLLABORATION DANS LE
DOMAINE DES SCIENCES ET DE LA CULTURE ENTRE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOU-
GOSLAVIE ET LE ROYAUME DE GRÈCE. SIGNÉ À
ATHÈNES, LE 18 JUIN 1959

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement Royal de Grèce, dans le désir de développer la collaboration mutuelle dans le domaine des sciences et de la culture, et, persuadés qu'une telle collaboration servira au renforcement des rapports d'alliés existant entre les deux Pays, ont décidé de conclure un accord sur la collaboration dans le domaine des sciences et de la culture et sont convenus à cette fin de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes stimuleront la collaboration mutuelle dans le domaine des sciences et de l'activité culturelle, ainsi que dans celui de la publication et des informations y relatives.

Article 2

Les Parties contractantes se sont mises d'accord de stimuler et d'aider particulièrement : la collaboration entre les institutions de recherches scientifiques, les associations professionnelles et les organisations culturelles, l'échange de manifestations artistiques et d'autres manifestations culturelles.

Article 3

Chacune des Parties contractantes, conformément à sa législation et aux statuts des instituts intéressés, accordera des facilités aux travailleurs scientifiques de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les recherches et les études dans les instituts, archives, bibliothèques et musées de son pays.

Article 4

Les Parties contractantes stimuleront, en vue de la spécialisation et des travaux de recherches scientifiques, l'octroi de bourses et d'autres formes d'assistance matérielle, aux techniciens et aux travailleurs scientifiques et artistes de l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1960, le jour de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Belgrade, conformément à l'article 8.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5238. AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE KINGDOM OF GREECE. SIGNED AT ATHENS, ON 18 JUNE 1959

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Royal Hellenic Government, desiring to develop scientific and cultural co-operation between their two countries, and convinced that such co-operation will serve to strengthen their relations as allies, have decided to conclude an Agreement on scientific and cultural co-operation and, for this purpose, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall promote co-operation between their two countries in the fields of science and cultural activity and in the field of publication and information relating thereto.

Article 2

The Contracting Parties are in agreement that they shall promote and support, in particular : co-operation between scientific research institutions, professional associations and cultural organizations, and exchanges in artistic and other cultural events.

Article 3

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and the rules of the institutions concerned, grant facilities for research and study in the institutes, archives, libraries and museums of its country to scientific workers of the other Contracting Party.

Article 4

Each Contracting Party shall encourage the granting of fellowships and other material assistance for specialization and scientific research work to technicians, scientific workers and artists of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 1 March 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Belgrade, in accordance with article 8.

Article 5

Les deux Parties contractantes prêteront appui à la collaboration des stations de radiodiffusion et de télévision, de même qu'à la collaboration des institutions cinématographiques, aux termes de la législation en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 6

En vue de l'application du présent Accord il sera constitué une Commission mixte comprenant au maximum huit membres.

La Commission comprendra deux sections, l'une composée de membres yougoslaves et siégeant à Beograd, l'autre composée d'un nombre égal de membres grecs et siégeant à Athènes.

Les membres de chaque section seront désignés par leurs Gouvernements respectifs et chaque liste sera communiquée à l'autre Gouvernement contractant par la voie diplomatique.

La Commission mixte fixera le programme annuel de commun accord au plus tard jusqu'à la fin du mois de novembre de l'année en cours pour l'année à venir et se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, alternativement en Yougoslavie et en Grèce.

Article 7

Le présent Accord est valable pour une période de 5 ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Le présent Accord sera automatiquement prolongé, chaque fois pour une période de 5 ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce 6 mois avant son expiration.

Article 8

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Beograd.

FAIT à Athènes, le 18 juin 1959, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :
(*Signé*) KOČA POPOVIĆ

Pour le Gouvernement Royal
de Grèce :
(*Signé*) TOSSIZZA AVEROF

Article 5

The Contracting Parties shall support co-operation between radio and television stations, and between film institutions, in accordance with the legislation in force in their respective countries.

Article 6

With a view to the application of this Agreement, a Mixed Commission shall be established, composed of not more than eight members.

The Commission shall consist of two sections, one composed of Yugoslav members and sitting at Belgrade, and the other composed of an equal number of Greek members and sitting at Athens.

The members of each section shall be appointed by their respective Governments and each list shall be communicated to the other Contracting Government through the diplomatic channel.

The Mixed Commission shall establish by common consent, not later than the end of each November, the annual programme for the succeeding year and shall hold plenary meetings in Yugoslavia and Greece alternately, whenever such meetings are felt to be necessary.

Article 7

This Agreement is valid for a term of five years from the date of its entry into force. It shall automatically be renewed for additional periods of five years, unless denounced by one of the Contracting Parties six months before its expiry.

Article 8

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Belgrade.

DONE at Athens, on 18 June 1959, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Koča POPOVIĆ

For the Royal Hellenic
Government :

(Signed) TOSSIZZA AVEROF

No. 5239

**UNITED NATIONS
and
ETHIOPIA**

Agreement (with exchange of letters) for the provision of operational and executive personnel. Signed at Addis Ababa, on 13 July 1960

Official text: English.

Registered ex officio on 13 July 1960.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉTHIOPIE**

Accord (avec échange de lettres) régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à Addis-Abéba, le 13 juillet 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 13 juillet 1960.

No. 5239. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 13 JULY 1960

The United Nations and the Imperial Ethiopian Government (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Ethiopia, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative Officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.

2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for

¹ Came into force on 13 July 1960, upon signature, in accordance with article VI.

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5239. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 13 JUILLET 1960

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement impérial d'Éthiopie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de l'Éthiopie, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définis dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution,

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph I of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under Article IV, paragraph I, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Ethiopia when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de l'Éthiopie lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. Subject to the provisions of the contract referred to in article I-2, the United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

I. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) be exempt from taxation on the salaries and emolument paid to them by the United Nations;

(c) be immune from national service obligations;

(d) be immune, together with their spouses and relatives dependant upon them, from immigration restrictions and usual alien registration;

(e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. Sous réserve des clauses du contrat prévu au paragraphe 2 de l'article premier, l'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités usuelles d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement;

- (f) be given, together with their spouses and relatives dependant on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
 - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Ethiopia. In recognition thereof, the Government agrees that, in respect of any and all third party claims or liability resulting from or connected with any operation covered by this Agreement, it shall indemnify and hold harmless the United Nations and their officers.
7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The

- f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.
6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement éthiopiens. En conséquence, le Gouvernement s'engage à garantir et à mettre hors de cause l'Organisation des Nations Unies et ses agents en cas de recours de tiers découlant, directement ou indirectement, d'une opération quelconque visée dans le présent Accord.
7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procé-

procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Addis Ababa this Thirteenth day of July, 1960 in the English language in two copies.

For the United Nations :

(Signed) Theodor O. P. LILLIEFELT
Resident Representative, United Nations Technical Assistance Board,
Ethiopia

For the Imperial Ethiopian
Government :

(Signed) Blatta Dawit OGBAGZY
Minister of State in the Ministry
of Foreign Affairs

dure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à Addis-Abéba, le 13 juillet 1960, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

(Signé) Theodor O. P. LILLIEFELT
Représentant résident du Bureau de
l'assistance technique des Nations
Unies en Éthiopie

Pour le Gouvernement impérial
d'Éthiopie :

(Signé) Blatta Dawit OGBAGZY
Ministre d'État au Ministère
des affaires étrangères

EXCHANGE OF LETTERS

I

UNITED NATIONS TECHNICAL ASSISTANCE BOARD
OFFICE OF THE RESIDENT REPRESENTATIVE, ETHIOPIA

Letter TAB-559/60

13 July 1960

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement for the Provision of Operational and Executive Personnel which has today been signed by yourself, representing the Imperial Ethiopian Government, on the one hand, and by myself, representing the United Nations on the other hand.¹

With reference to Article IV, paragraph 6, of that Agreement, it is understood that the expression contained therein namely, "third party claims or liability resulting from or connected with any operation covered by this Agreement", shall not be deemed to include any claims arising from willful or reckless acts or omissions, attributable to the officers, which violate the regulations, rules or administrative instructions governing the activities and conduct of such officers, or which are clearly inconsistent with the responsibilities and functions entrusted to them.

The question of whether or not a particular case should or should not be the liability of the Government (under revised liability clause) should be dealt with on a case by case basis and by agreement between the Government and the United Nations.

I am pleased to be able to give this explanation and clarification on behalf of the United Nations and I shall be grateful to have your acceptance of this explanation at your convenience.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

For the United Nations :

(Signed) Theodor O. P. LILLIEFELT
Resident Representative

United Nations Technical Assistance Board

H. E. Blatta Dawit Ogbagzy
Minister of State for Foreign Affairs
Addis Ababa

¹ See p. 144 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DES NATIONS UNIES
LE REPRÉSENTANT RÉSIDENT EN ÉTHIOPIE

Lettre TAB-559/60

Le 13 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction, Accord signé ce jour par Votre Excellence au nom du Gouvernement impérial d'Éthiopie, d'une part, et par moi-même au nom de l'Organisation des Nations Unies, d'autre part¹.

Il est entendu, à propos du paragraphe 6 de l'article IV de l'Accord, que les mots « recours de tiers découlant, directement ou indirectement, d'une opération quelconque visée dans le présent Accord » ne sont pas réputés inclure les recours découlant d'actes ou d'omissions volontaires ou inconsidérés imputables aux agents et soit contraires aux statuts, règlements et instructions administratives qui régissent l'activité et la conduite de ces agents, soit manifestement incompatibles avec les responsabilités et les fonctions à eux confiées.

La question de savoir si telle ou telle affaire engage ou non la responsabilité du Gouvernement (aux termes de la clause révisée de responsabilité) devra être réglée dans chaque cas par voie d'accord entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.

Je suis heureux de pouvoir donner ces précisions et ces éclaircissements au nom de l'Organisation des Nations Unies et serais obligé à Votre Excellence de me faire savoir en temps utile qu'elle les accepte.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Organisation des Nations Unies :
(Signé) Theodor O. P. LILLIEFELT
Représentant résident du Bureau
de l'assistance technique des Nations Unies

Son Excellence Monsieur Blatta Dawit Ogbagzy
Ministre d'État pour les affaires étrangères
Addis-Abéba

¹ Voir p. 145 de ce volume.

II

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa 13th July 1960

Dear Mr. Lilliefelt,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of explanation relating to the Agreement for the Provision of Operational and Executive Personnel which has today been signed by yourself, representing the United Nations, on one hand, and by myself representing the Imperial Ethiopian Government.

I am now pleased to confirm that your letter of explanation is acceptable to the Imperial Ethiopian Government.

Yours sincerely,

(Signed) Dawit OGBAGZY
Minister of State

Theodor O. P. Lilliefelt, Esquire
Resident Representative
United Nations Technical Assistance Board
Addis Ababa

II

GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 13 juillet 1960

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre explicative concernant l'Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction, Accord signé ce jour par vous-même au nom de l'Organisation des Nations Unies, et par moi au nom du Gouvernement impérial d'Éthiopie.

Je tiens à confirmer que le Gouvernement impérial d'Éthiopie accepte votre lettre explicative.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Dawit OGBAGZY
Ministre d'État

Monsieur Theodor O. P. Lilliefelt
Représentant résident
Bureau de l'assistance technique des Nations Unies
Addis-Abéba

No. 5240

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
ETHIOPIA**

**Agreement (with exchange of letters) concerning assistance
from the Special Fund. Signed at Addis Ababa, on
13 July 1960**

Official text: English.

Registered ex officio on 13 July 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
ÉTHIOPIE**

**Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance du
Fonds spécial. Signé à Addis-Abéba, le 13 juillet 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 13 juillet 1960.

No. 5240. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 13 JULY 1960

WHEREAS the Imperial Ethiopian Government (hereinafter called "the Government") has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purposes set out in the aforementioned resolution;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by each Party and by the Executing Agency with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the other Party and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement with respect to that particular project. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Applied provisionally as from the date of signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5240. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 13 JUILLET 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement impérial d'Éthiopie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir cette assistance audit Gouvernement en vue d'accomplir les fins de ladite résolution;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Chacune des Parties et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent, en vertu du présent Accord, en ce qui concerne un projet donné, qu'à condition que l'autre Partie et l'Agent chargé de l'exécution aient eux-mêmes rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter de la date de la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Parties by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned, provided, however, that upon completion of any project, all equipment, materials, supplies and other property incorporated or embodied in any installation, resulting from such project, if not previously the property of the Government, shall thereupon become the property of the latter.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Parties undertake currently to exchange information on the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré en leur nom par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord; il est entendu toutefois que lors de l'achèvement d'un projet, la totalité du matériel, des fournitures, des approvisionnements et autres biens incorporés dans une installation résultant dudit projet deviendront, s'ils ne le sont déjà, propriété du Gouvernement.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Les Parties s'engagent à se tenir au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated financial obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations financières non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

*Article V*LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND
AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

(a) Such local living costs of such experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;

(b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes;

(e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the

*Article V*FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL
ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :
 - a) Les frais locaux de subsistance d'experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
 - a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

*Article VI*RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT
D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles

Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of either Party hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with such Party in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268, and Vol. 340, p. 323.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404, and Vol. 359.

et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours à l'une ou l'autre des Parties pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent à ladite Partie en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera, tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie

¹ Nations Unies *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268, et vol. 340, p. 323.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405, et vol. 359.

the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country for the completion of any Plan of Operation under this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled within 30 days by negotiation or other agreed mode of settlement may be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon ratification by the Government. However, it shall be provisionally applied by the Parties as from the date of its

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays pour exécuter un plan d'opérations dans le cadre du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé dans les 30 jours par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement pourra être soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa ratification par le Gouvernement. Toutefois, en attendant la ratification, il sera appliqué à titre provisoire

signature, while such ratification is being obtained. Following ratification, the Agreement shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project. Finally, the obligations assumed by the Parties under Article IX hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement with respect to any dispute submitted to arbitration before the effective date of, or arising under any Article surviving such termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Addis Ababa this thirteenth day of July 1960.

For the Special Fund :

(*Signed*) Theodor O. P. LILLIEFELT
Resident Representative of the United
Nations Technical Assistance Board
in Ethiopia

For the Imperial Ethiopian
Government :

(*Signed*) Dawit OGBAGZY
Minister of State
for Foreign Affairs

à compter de la date de la signature. Une fois ratifié, il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet. Enfin, les obligations assumées par les Parties en vertu de l'article IX subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord en ce qui concerne tout différend soumis à l'arbitrage avant que la dénonciation ne prenne effet ou portant sur un article qui demeurerait en vigueur après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Addis-Abéba, le 13 juillet 1960.

Pour le Fonds spécial :

(*Signé*) Theodor O. P. LILLIEFELT
Représentant résident du Bureau de
l'assistance technique des Nations
Unies en Éthiopie

Pour le Gouvernement impérial
d'Éthiopie :

(*Signé*) Dawit OGBAGZY
Ministre d'État
pour les affaires étrangères

EXCHANGE OF LETTERS

I

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, 13 July 1960

Dear Mr. Lilliefelt,

In regard to Article VIII, paragraph 3, under the heading "Facilities, Privileges and Immunities" of the Agreement between the Imperial Ethiopian Government and the United Nations Special Fund,¹ whilst the privileges and immunities of personnel of the United Nations and its Specialized Agencies are governed in the Agreement by the provisions of Article VIII, paragraph 2, it is understood that, with such particular exceptions as the Imperial Ethiopian Government might, from time to time, wish to make, such privileges and immunities will not be extended to any firm or organisation which might be retained as sub-contractor either by the Special Fund or an Executive Agency.

If this understanding is acceptable to the United Nations, this letter may be regarded as incorporated in the Agreement between the Imperial Ethiopian Government and the United Nations Special Fund, upon acknowledgement from you of receipt of this letter.

Yours sincerely,

(Signed) Dawit OGBAGZY
Minister of State
in the Ministry of Foreign Affairs

Theodor O. P. Lilliefelt, Esquire
Resident Representative
United Nations Technical Assistance Board
Addis Ababa

¹ See p. 160 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 13 juillet 1960

Monsieur le Représentant résident,

Me référant au paragraphe 3 de l'article VIII, intitulé « Facilités, privilèges et immunités », de l'Accord conclu entre le Gouvernement impérial d'Éthiopie et le Fonds spécial des Nations Unies¹, j'ai l'honneur de déclarer que, si les privilèges et immunités du personnel de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées sont régis dans l'Accord par les dispositions de l'article VIII, paragraphe 2, je considère comme entendu que, sauf les exceptions que le Gouvernement impérial d'Éthiopie pourrait vouloir faire de temps à autre, lesdits privilèges et immunités ne seront pas accordés à une entreprise ou à une organisation à laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution pourrait faire appel en qualité de sous-traitant.

Si cette interprétation a l'agrément de l'Organisation des Nations Unies, la présente lettre, dès que vous m'en aurez accusé réception, pourra être considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement impérial d'Éthiopie et le Fonds spécial des Nations Unies.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Dawit OGBAGZY
Ministre d'État
au Ministère des affaires étrangères

Monsieur Theodor O. P. Lilliefelt
Représentant résident
Bureau de l'assistance technique des Nations Unies
Addis-Abéba

¹ Voir p. 161 de ce volume.

II

UNITED NATIONS TECHNICAL ASSISTANCE BOARD
OFFICE OF THE RESIDENT REPRESENTATIVE, ETHIOPIA

Ref. Letter TAB-557/60

13 July 1960

Excellency,

I acknowledge receipt of your letter of 13 July 1960 with reference to the understanding concerning the granting of privileges and immunities under Article VIII, paragraph 3, of the Agreement between the Imperial Ethiopian Government and the United Nations Special Fund. It is hereby agreed that this statement of understanding may be regarded as incorporated in the agreement.

Yours sincerely,

For the Special Fund :

(Signed) Theodor O. P. LILLIEFELT
Resident RepresentativeUnited Nations Technical Assistance Board
in EthiopiaH. E. Blatta Dawit Ogbagzy
Minister of State for Foreign Affairs
Addis Ababa

II

BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DES NATIONS UNIES
LE REPRÉSENTANT RÉSIDENT EN ÉTHIOPIE

Ref. Lettre TAB-557/60

Le 13 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 13 juillet 1960 concernant l'interprétation de l'article VIII, paragraphe 3, de l'Accord entre le Gouvernement impérial d'Éthiopie et le Fonds spécial des Nations Unies, relatif aux privilèges et immunités. J'accepte que l'interprétation en question soit considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Fonds spécial :

(Signé) Theodor O. P. LILLIEFELT
Représentant résident du Bureau
de l'assistance technique des Nations Unies en Éthiopie

Son Excellence Monsieur Blatta Dawit Ogbagzy
Ministre d'État pour les affaires étrangères
Addis-Abéba

No. 5241

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with agreed minute). Signed at Washing-
ton, on 7 January 1960**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 July 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée
(avec procès-verbal approuvé). Signé à Washington, le
7 janvier 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1960.

No. 5241. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 JANUARY
1960

The Government of the United States of America and the Government of Israel :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Israel pounds of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Israel pounds accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Israel pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR ISRAEL POUNDS

Subject to the availability of commodities for programming under this Act and to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Israel of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Israel, for Israel pounds, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

¹ Came into force on 7 January 1960, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5241. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 JANVIER 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en livres israéliennes, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les livres israéliennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus à Israël, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES ISRAËLIENNES

Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement israélien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement israélien, contre paiement en livres israéliennes, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (million)</i>
Wheat and/or wheat flour	11.2
Feed grains	9.9
Cottonseed and/or soybean oil.....	4.2
Cotton8
Rice6
Tobacco2
Ocean transportation	3.3
	TOTAL 30.2

Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Israel pounds accruing from such sale, and other relevant matters.

Article II

USES OF ISRAEL POUNDS

1. The two Governments agree that the Israel pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement, will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsection (*f*) of Section 104 of the Act, the Israel pound equivalent of \$3.0 million.

B. For United States expenditures under subsections (*a*), (*b*), (*d*), (*h*), (*i*), (*j*), (*k*), (*l*), (*m*), (*n*), (*o*), (*p*), (*q*), and (*r*) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, the Israel pound equivalent of \$3.0 million.

C. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (*e*) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Israel incident thereto, the Israel pound equivalent of \$6.0 million, but not more than 20 percent of the currencies received under the Agreement. It is understood that :

(*a*) Such loans under Section 104 (*e*) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Israel for business development and trade expansion in Israel, and to United States firms and Israel firms for the establishment of facilities for aiding in

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé — farine de blé	11,2
Graines fourragères	9,9
Huile de coton — huile de soja	4,2
Coton	0,8
Riz	0,6
Tabac	0,2
Frais de transport par mer	3,3
	TOTAL 30,2

Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres israéliennes et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES LIVRES ISRAÉLIENNES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les livres israéliennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. L'équivalent en livres israéliennes de 3 millions de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 de la loi.

B. L'équivalent en livres israéliennes de 3 millions de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *h*, *i*, *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *q* ou *r* de l'article 104 de la loi.

C. L'équivalent en livres israéliennes de 6 millions de dollars, jusqu'à concurrence de 20 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Israël. Il est entendu que :

a) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Israël, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons

the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

- (b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Israel, acting through the Ministry of Finance. The Minister of Finance, or his designate, will act for the Government of Israel, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Ministry of Finance of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry of Finance and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Israel on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (e) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Ministry of Finance will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Ministry of Finance has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Ministry of Finance, it shall be understood that the Ministry of Finance has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry of Finance.
- (f) In the event the Israel pounds set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Ministry of Finance, the Government of the United States of America may use the Israel pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

D. For a grant to the Government of Israel under subsection (e) of Section 104 of the Act, the Israel pound equivalent of not more than \$4.2 million for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Israel, as may be mutually agreed upon, with emphasis on non self-liquidating projects particularly in health and education.

israéliennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement israélien, représenté par le Ministère des finances. Le Ministre des finances, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement israélien, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître au Ministère des finances l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- d) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère des finances et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Israël pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère des finances fera savoir à l'Export-Import Bank s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Ministère des finances, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Ministère des finances.
- f) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres israéliennes destinées à des prêts prévus à l'alinéa e de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et du Ministère des finances, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres israéliennes à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

D. L'équivalent en livres israéliennes de 4,2 millions de dollars au maximum servira à accorder une subvention au Gouvernement israélien, au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique — y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement — la préférence étant donnée aux projets non amortissables, en particulier dans les domaines de la santé et de l'enseignement.

E. For a loan to the Government of Israel under subsection (g) of Section 104 of the Act, the Israel pound equivalent of not more than \$14.0 million for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Israel, as may be mutually agreed. In the event that agreement is not reached on the use of the Israel pounds for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the Israel pounds for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of Israel pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the pound equivalent of \$30.2 million, the amount available for a loan to the Government of Israel under 104 (g) will be reduced by the amount of such difference; in the event the total Israel pound deposit exceeds the equivalent of \$30.2 million, 60 percent of the excess will be available for a loan under Section 104 (g), 20 percent for loans under Section 104 (e), and 20 percent for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

Article III

DEPOSIT OF ISRAEL POUNDS

Israel pounds shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Israel agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not

E. L'équivalent en livres israéliennes de 14 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement israélien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des livres israéliennes aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en livres israéliennes inférieure à l'équivalent de 30,2 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement israélien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total des livres israéliennes déposées dépasse l'équivalent de 30,2 millions de dollars, 60 pour 100 de l'excédent pourront servir à un prêt au Gouvernement israélien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, 20 pour 100 à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 et 20 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article III

DÉPOT DES LIVRES ISRAÉLIENNES

La somme en livres israéliennes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique débourseront les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement israélien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits

result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities, pursuant to the Agreement, will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Israel agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington in duplicate this 7th day of January, 1960.

For the Government of the United States of America :
G. Lewis JONES

For the Government of Israel :
Avraham HARMAN

n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent par de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des commerçants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement israélien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 7 janvier 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
G. Lewis JONES

Pour le Gouvernement israélien :
Avraham HARMAN

AGREED MINUTE BETWEEN THE NEGOTIATORS FOR THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NEGOTIATORS FOR ISRAEL RELATIVE TO THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT SIGNED JANUARY 7, 1960¹

The United States representatives secured the following understandings from the representatives of Israel :

1. The Title I sale of surplus agricultural commodities under this Agreement is not intended to increase the availability of these or like commodities for export and is made on the condition that no exports of such commodities will be made from Israel during the period that such commodities are being imported and utilized, except as otherwise noted herein.

2. USUAL MARKETINGS

Wheat. The amount \$11.2 million (about 182,000 metric tons) has been agreed to under Title I, Public Law 480, on the condition that Israel will import from free world sources as usual marketings not less than the 150,000 metric tons of wheat and/or flour in wheat equivalent during United States fiscal year 1960 (hereinafter referred to as FY 1960), plus a usual marketing shortfall, which on June 30, 1959 was 37,800 metric tons, from free world sources. Further, it is understood that Israel's exports of wheat during FY 1960 will consist only of durum wheat and will be limited to no more than 15,000 metric tons. It is further understood that the Government of Israel will procure with its own resources an amount of wheat equivalent to that exported over and above the amount to be procured as usual marketings, (i.e., 187,800 metric tons).

Feedgrains. The \$9.9 million (about 200,000 metric tons) has been agreed to under Title I, Public Law 480, on the condition that Israel will import a minimum of 45,000 metric tons during FY 1960 as usual marketings from the United States, and on the further condition that Israel will limit its exports of eggs during calendar year 1960 (hereinafter referred to as CY 1960) to 250 million eggs. If Israel exports more than 250 million eggs during CY 1960, it will purchase from the United States additional feedgrains in an amount equivalent to the grain requirement for producing the additional eggs for export (i.e., for each one million eggs exported an additional 175 metric tons of feedgrains must be imported from the United States). However, total exports of eggs from Israel during CY 1960 will not exceed 300 million eggs. Further it is agreed that Israel may export up to \$600,000 worth of chickens (live, frozen and canned) and of dairy products during CY 1960, and that no export premiums (subsidies), heretofore applied, will be allowed on such exports of chickens and dairy products.

¹ See p. 182 of this volume.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ PAR LES NÉGOCIATEURS REPRÉSENTANT LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES NÉGOCIATEURS REPRÉSENTANT ISRAËL CONCERNANT L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES SIGNÉ LE 7 JANVIER 1960¹

Les représentants des États-Unis d'Amérique ont obtenu des représentants d'Israël les précisions suivantes :

1. La vente, prévue par le présent Accord, de surplus agricoles dans le cadre du titre I n'est pas destinée à accroître les quantités des produits considérés, ou de produits analogues, disponibles pour l'exportation; sauf dispositions contraires ci-après, elle est subordonnée à la condition qu'Israël n'exporte pas de ces produits pendant la période où il en importera et en utilisera.

2. ACHATS HABITUELS

Blé. La somme de 11,2 millions de dollars (environ 182.000 tonnes) a été acceptée dans le cadre du titre I de la loi 480 à condition qu'Israël importe de pays du monde libre, au titre des achats habituels, un minimum de 150.000 tonnes de blé ou d'équivalent sous forme de farine au cours de l'exercice budgétaire 1960 des États-Unis (ci-après dénommé l'exercice 1960), plus un arriéré au titre des achats habituels, qui atteignait 37.800 tonnes le 30 juin 1959, en provenance de pays du monde libre. Il est entendu en outre que les exportations israéliennes de blé pendant l'exercice 1960 ne porteront que sur du blé dur et ne dépasseront pas 15.000 tonnes. Il est entendu enfin que le Gouvernement israélien achètera, à l'aide de ses propres ressources, un tonnage de blé égal à celui qu'il aura exporté en sus de la quantité qu'il doit acheter au titre des achats habituels (c'est-à-dire 187.800 tonnes).

Graines fourragères. La somme de 9,9 millions de dollars (environ 200.000 tonnes) a été acceptée dans le cadre du titre I de la loi 480, à condition qu'Israël, d'une part, importe un minimum de 45.000 tonnes pendant l'exercice 1960 au titre des achats habituels en provenance des États-Unis et, d'autre part, limite ses exportations d'œufs au cours de l'année civile 1960 à 250 millions d'œufs. Si Israël exporte plus de 250 millions d'œufs pendant l'année civile 1960, il achètera aux États-Unis une quantité supplémentaire de graines équivalant à la quantité nécessaire pour produire le surcroît d'œufs exportés (c'est-à-dire que pour chaque million d'œufs exportés, Israël devra importer des États-Unis 175 tonnes supplémentaires de graines). En tout état de cause, Israël n'exportera pas plus de 300 millions d'œufs pendant l'année civile 1960. Il est entendu en outre qu'Israël pourra exporter jusqu'à 600.000 dollars de poulets (vivants, congelés ou en conserves) et de produits laitiers pendant l'année civile 1960, et que ces exportations de poulets et de produits laitiers ne pourront donner lieu à aucune des primes (subventions) à l'exportation en vigueur jusqu'à présent.

¹ Voir p. 183 de ce volume.

Vegetable Oils. The amount \$4.2 million (about 15,000 metric tons) of cottonseed and/or soybean oil has been agreed to under Title I, Public Law 480, on the condition that Israel will import from the United States as usual marketings not less than 50,000 metric tons of soybeans during CY 1960. It is further agreed that Israel may export up to 10,000 metric tons of soybean oil provided additional purchases of soybeans from the United States (i.e., additional to the 50,000 metric tons usual marketings) are not less than 110,000 metric tons. If soybean oil exports are less than 10,000 metric tons, the purchase of soybeans above the usual marketing requirements may be reduced on a proportionate basis (i.e., if soybean oil exports should be only 5,000 metric tons, soybean purchases above usual marketing requirements may be reduced to 55,000 metric tons). It is further agreed that total vegetable oil and oilseed exports by Israel during CY 1960 will not exceed 13,000 metric tons in oil equivalent. It is also understood that Israel will limit its exports of oilseed meal and cake during CY 1960 to not more than 20,000 metric tons. It is also agreed that all exports of soybean oil and/or soybean meal and cake will be derived from only soybeans purchased with free dollars from the United States.

Rice. The amount of \$0.6 million (about 5,000 metric tons) has been agreed to under Title I, Public Law 480, on the condition that Israel will import 9,000 metric tons of rice during CY 1960 from free world sources.

Tobacco. The \$0.2 million (about 120 metric tons) has been agreed to under Title I, Public Law 480, on the condition that Israel will import from the United States \$150,000 worth of unmanufactured tobacco during FY 1960 as usual marketings for dollars, and on the further condition that the usual marketing shortfall will be also imported from the United States during FY 1960.

Cotton. The amount of \$0.8 million (about 6,000 bales) of cotton has been agreed to under Title I, Public Law 480, on the condition that Israel will import during FY 1960 from free world sources 17,000 bales (500-pound bales) as usual marketings, of which not less than 10,000 bales will be purchased from the United States, and on the further condition that Israel will refrain from any exports of raw cotton and that Israel's exports of cotton textiles and yarn will be limited to those manufactured from cotton not purchased under Title I, Public Law 480.

3. CURRENCY USES

It is understood that, in view of the agricultural surplus problem in the United States, careful attention will need be given to the inadvisability of using economic development loan funds under section 104 (g) for projects either in the field of governmental or private investment which would increase production of (a) surplus food and feeds with the result of substantially increasing exports or (b) surplus agricultural commodities other than food and feeds. This applies to any project whether or not related to projects financed by the Export-Import

Huiles végétales. La somme de 4,2 millions de dollars (environ 15.000 tonnes) d'huile de coton et d'huile de soja a été acceptée dans le cadre du titre I de la loi 480 à condition qu'Israël importe des États-Unis pendant l'année civile 1960, au titre des achats habituels, un minimum de 50.000 tonnes de fèves de soja. Il est entendu en outre qu'Israël pourra exporter jusqu'à 10.000 tonnes d'huile de soja à condition que ses achats supplémentaires (c'est-à-dire en sus des 50.000 tonnes d'achats habituels) de fèves de soja en provenance des États-Unis atteignent au moins 110.000 tonnes. Si les exportations d'huile de soja sont inférieures à 10.000 tonnes, l'achat de fèves de soja en sus des achats habituels pourra être réduit en proportion (c'est-à-dire que si les exportations d'huile de soja n'étaient que de 5.000 tonnes, l'achat de fèves de soja en sus des achats habituels pourrait être ramené à 55.000 tonnes). Il est entendu en outre que le total des exportations israéliennes d'huiles végétales et de graines oléagineuses pendant l'année civile 1960 ne dépassera pas 13.000 tonnes d'équivalent d'huile. Il est également entendu qu'Israël n'exportera pas plus de 20.000 tonnes de farines et tourteaux oléagineux pendant l'année civile 1960. Il est entendu enfin que les exportations d'huile de soja et de farines et tourteaux de soja devront provenir exclusivement de fèves de soja achetées aux États-Unis avec des dollars libres.

Riz. La somme de 0,6 million de dollars (environ 5.000 tonnes) a été acceptée dans le cadre du titre I de la loi 480 à condition qu'Israël importe, de pays du monde libre, 9.000 tonnes de riz pendant l'année civile 1960.

Tabac. La somme de 0,2 million de dollars (environ 120 tonnes) a été acceptée dans le cadre du titre I de la loi 480 à condition qu'Israël, d'une part, importe des États-Unis pendant l'exercice 1960, à titre d'achats habituels payables en dollars, 150.000 dollars de tabac non manufacturé et, d'autre part, importe des États-Unis, pendant l'exercice 1960, l'arriéré d'achats habituels.

Coton. La somme de 0,8 million de dollars (environ 6.000 balles) de coton a été acceptée dans le cadre du titre I de la loi 480 à condition, d'une part, qu'Israël importe de pays du monde libre, pendant l'exercice 1960, 17.000 balles (de 500 livres) à titre d'achats habituels, dont 10.000 balles au moins en provenance des États-Unis et, d'autre part, qu'Israël n'exporte aucun coton brut et limite ses exportations de tissus et filés de coton aux tissus et filés qu'il aura fabriqués à partir de coton autre que le coton acheté dans le cadre du titre I de la loi 480.

3. UTILISATION DES DEVICES

Étant donné que les États-Unis doivent faire face au problème d'un excédent de production agricole, il convient de ne pas perdre de vue qu'il serait contre-indiqué d'affecter les fonds prêtés pour favoriser le développement économique, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104, à des investissements publics ou privés susceptibles d'accroître la production *a*) d'excédents de denrées alimentaires et de produits pour l'alimentation du bétail, qui entraîneraient une augmentation sensible des exportations ou *b*) d'excédents d'autres produits

Bank of Washington, the International Bank for Reconstruction and Development, or the International Finance Corporation.

The representatives of the two Governments agreed that in connection with agricultural market development activities in other countries, the Government of Israel will provide the equivalent of \$450,000 worth of Israel pounds in European currencies or other currencies to be agreed upon, or facilities for the conversion thereof, for such purposes, including payment of international travel not necessarily originating or terminating in Israel. In this connection, the United States representatives agreed that preference will be given, but not necessarily limited, to use of Israeli flag lines.

The representatives of the two Governments further agree that in connection with educational exchange of persons programs between other countries and the United States, the Government of Israel will provide facilities for the conversion of up to \$100,000 worth of Israel pounds into currencies other than dollars and sterling or alternatively will not object to payment in Israel pounds for international travel not necessarily originating or terminating in Israel.

DONE at Washington in duplicate this 7th day of January, 1960.

For the Government of the United States of America :
G. Lewis JONES

For the Government of Israel :
Avraham HARMAN

agricoles. Ce qui précède s'applique à tous travaux, rattachés ou non à ceux que financent l'Export-Import Bank de Washington, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale.

Les représentants des deux Gouvernements sont convenus que le Gouvernement israélien verserait, en monnaies européennes ou dans d'autres monnaies à décider d'un commun accord, ou procurerait les moyens de convertir, l'équivalent d'une somme en livres israéliennes correspondant à 450.000 dollars pour contribuer au développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays, et notamment pour payer des voyages internationaux qui n'auraient pas nécessairement leur point de départ ou leur point d'arrivée en Israël. À cet égard, les représentants des États-Unis d'Amérique ont accepté que la préférence soit accordée, sans être nécessairement limitée, aux lignes israéliennes.

Les représentants des deux Gouvernements sont convenus en outre, à propos des programmes d'échanges culturels entre les États-Unis et des pays tiers, que le Gouvernement israélien procurera les moyens de convertir, en monnaies autres que le dollar ou la livre sterling, jusqu'à 100.000 dollars de livres israéliennes, ou bien qu'il ne s'opposera pas au paiement en livres israéliennes de voyages internationaux qui n'auraient pas nécessairement leur point de départ ou leur point d'arrivée en Israël.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 7 janvier 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
G. Lewis JONES

Pour le Gouvernement israélien :
Avraham HARMAN

No. 5242

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic
energy. Signed at Washington, on 22 July 1959**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 July 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUTRICHE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins civiles. Signé à Washington, le
22 juillet 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1960.

No. 5242. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JULY 1959

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Austria desire to cooperate with each other in the development of such peaceful uses of atomic energy; and

Whereas the design and development of several types of research reactors are well advanced; and

Whereas research reactors are useful in the production of research quantities of radioisotopes, in medical therapy, and in numerous other research activities and at the same time are a means of affording valuable training and experience in nuclear science and engineering useful in the development of other peaceful uses of atomic energy including civilian nuclear power; and

Whereas the Government of the Republic of Austria desires to pursue a research and development program looking toward the realization of the peaceful and humanitarian uses of atomic energy and desires to obtain assistance from the Government of the United States of America and United States industry with respect to this program; and

Whereas the Government of the United States of America, acting through the United States Atomic Energy Commission, desires to assist the Government of the Republic of Austria in such a program; and

Whereas the Parties desire this Agreement to supersede the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Austria Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on June 8, 1956;²

The Parties agree as follows :

¹ Came into force on 25 January 1960, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 139.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5242. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JUILLET 1959

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Autriche désirent coopérer en vue de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Considérant que l'étude et la mise au point de plusieurs types de piles de recherche sont fort avancées;

Considérant que les piles de recherche permettent de produire les quantités de radio-isotopes nécessaires à la recherche, qu'elles rendent des services en thérapeutique et pour de nombreux autres travaux de recherche et qu'elles sont en même temps un moyen d'acquérir, dans le domaine de la science et des techniques nucléaires, une formation et une expérience précieuses qui contribueront au développement de l'utilisation de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques, et notamment à la production d'énergie électrique pour les besoins civils;

Considérant que le Gouvernement de la République d'Autriche désire exécuter un programme de recherche et d'applications pratiques visant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et qu'il désire obtenir à cette fin l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'industrie américaine;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, désire aider le Gouvernement de la République d'Autriche à exécuter ce programme;

Considérant que les Parties désirent remplacer par le présent Accord l'Accord de coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Autriche ont signé à Washington le 8 juin 1956²,

Les Parties conviennent de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1960, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 139.

Article I

For the purposes of this Agreement :

(a) " Commission " means the United States Atomic Energy Commission or its duly authorized representatives.

(b) " Equipment and devices " means any instrument or apparatus and includes research reactors, as defined herein, and their component parts.

(c) " Research reactor " means a reactor which is designed for the production of neutrons and other radiations for general research and development purposes, medical therapy, or training in nuclear science and engineering. The term does not cover power reactors, power demonstration reactors, or reactors designed primarily for the production of special nuclear materials.

(d) " Restricted Data " means all data concerning (1) design, manufacture or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear material; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

(e) " Special nuclear material " means : (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, or any other material which the Commission or the Government of the Republic of Austria determines to be special nuclear material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

(f) " Atomic weapon " means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

(g) " Under its jurisdiction " as used in Articles II, VIII, IX and XI means subject to the laws of; and as used in Articles IV, V, VI and VII means within the territory and subject to the laws of. " Beyond the jurisdiction of " as used in Article IX means not within the territory and not subject to the laws of.

Article II

Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred and no services shall be furnished under this Agreement to the Republic of Austria or authorized persons under its jurisdiction if the transfer of any such materials or equipment and

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) La « Commission » désigne la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ou ses représentants dûment autorisés;

b) L'expression « matériel et dispositifs » désigne tout instrument ou appareil et comprend les piles de recherche, telles qu'elles sont définies dans le présent article, ainsi que leurs éléments;

c) L'expression « pile de recherche » désigne une pile conçue pour produire des neutrons ou d'autres rayonnements pouvant servir à des recherches et à des applications générales, à des usages thérapeutiques ou à la formation dans le domaine de la science et des techniques nucléaires. Elle ne comprend pas les génératrices nucléaires, les génératrices nucléaires de démonstration, ni les piles conçues principalement pour la production de matières nucléaires spéciales;

d) L'expression « renseignement confidentiel » désigne tout renseignement concernant : 1) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques, 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, mais elle ne comprend pas les renseignements que l'autorité compétente a décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels;

e) L'expression « matières nucléaires spéciales » désigne : 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que la Commission ou le Gouvernement de la République d'Autriche considère comme matière nucléaire spéciale, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées;

f) L'expression « arme atomique » désigne tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme, ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin;

g) L'expression « relevant de sa juridiction », telle qu'elle est employée aux articles II, VIII, IX et XI, signifie « assujetti à la législation de »; telle qu'elle est employée aux articles IV, V, VI et VII, elle signifie « se trouvant sur le territoire et assujetti à la législation de ». L'expression « ne relevant pas de la juridiction de », telle qu'elle est employée à l'article IX, signifie « ne se trouvant pas sur le territoire et n'étant pas assujetti à la législation de ».

Article II

Il ne sera communiqué au Gouvernement de la République d'Autriche ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction aucun renseignement confidentiel en vertu du présent Accord; il ne leur sera ni transféré de matières, de matériel ou de dispositifs, ni fourni de services en vertu du présent Accord,

devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

Article III

A. Subject to the provisions of Article II, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

1. Design, construction, and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.
2. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.
3. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

B. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application.

Article IV

A. The Commission will sell or lease, as may be agreed, to the Government of the Republic of Austria, uranium enriched up to twenty per cent (20%) in the isotope U-235, except as otherwise provided in paragraph C of this Article, in such quantities as may be agreed in accordance with the terms, conditions, and delivery schedules set forth in contracts for fueling defined research and materials testing reactors which the Government of the Republic of Austria, in consultation with the Commission, decides to construct or authorize private organizations to construct and which are constructed in Austria; provided, however, that the net amount of any uranium which shall have been sold or leased under this Article during the period of this Agreement shall not at any time exceed fifty (50) kilograms of contained U-235. This net amount shall be the gross quantity of such contained U-235 in uranium less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America.

si le transfert de ces matières, de ce matériel ou de ces dispositifs, ou la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

Article III

A. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties se communiqueront des renseignements concernant les domaines ci-après :

- 1) Étude, construction et fonctionnement de piles de recherche et utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique;
- 2) Problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation des piles de recherche;
- 3) Utilisation des radio-isotopes dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

B. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement ou donnée (y compris les plans et prescriptions) incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

Article IV

A. Selon qu'il sera convenu, la Commission vendra ou louera au Gouvernement de la République d'Autriche de l'uranium dont l'enrichissement en isotope U-235 ne devra pas, sauf dans le cas visé au paragraphe C du présent article, dépasser vingt pour cent (20 pour 100), à concurrence des quantités dont les Parties seront convenues conformément aux clauses, conditions et dates de livraison prévues par les contrats de vente ou de location, cet uranium devant servir à alimenter les piles de recherche et piles d'essai de matériaux déterminées que le Gouvernement de la République d'Autriche, en consultation avec la Commission, décidera de construire ou d'autoriser des organismes privés à construire et qui seront construites en Autriche; toutefois, la quantité nette d'uranium vendu ou loué en vertu du présent article pendant la durée d'application du présent Accord ne devra à aucun moment contenir plus de cinquante (50) kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette sera égale à la quantité brute d'U-235 que contiendra ledit uranium, déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu ou restitué au Gouvernement des États-Unis pendant la durée d'application du présent Accord, ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis.

B. Within the limitations contained in paragraph A of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of the Republic of Austria shall not at any time be in excess of the quantity necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of the Republic of Austria or persons under its jurisdiction construct and fuel with uranium received from the United States of America, as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactor or reactors while replaced fuel is radioactively cooling, is in transit, or, subject to the provisions of paragraph E of this Article, is being reprocessed in Austria, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

C. The Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing special nuclear material available as uranium enriched up to ninety per cent (90%) in the isotope U-235 for use in research or materials testing reactors each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of contained U-235 in uranium.

D. It is understood and agreed that although the Government of the Republic of Austria may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Austria, the Government of the Republic of Austria will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235.

E. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel shall not be altered after its removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

F. With respect to any special nuclear material not subject to the option referred to in paragraph G of this Article and produced in reactors fueled with materials received from the United States of America which is in excess of the need of the Republic of Austria for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices

B. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe A du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission aux termes du présent article et placée sous la garde du Gouvernement de la République d'Autriche ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement de la République d'Autriche ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire et de faire fonctionner avec du combustible en provenance des États-Unis, ainsi qu'il est prévu dans le présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation ou seront en route, ou, sous réserve des dispositions du paragraphe E du présent article, seront traitées à nouveau en Autriche, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximale de la matière ainsi transférée.

C. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie des matières nucléaires spéciales susmentionnées sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 pour 100) destinée à être utilisée dans une pile de recherche ou une pile d'essai de matériaux capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de huit (8) kilogrammes d'U-235.

D. Il est entendu que si le Gouvernement de la République d'Autriche distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés en Autriche, il conservera la propriété de tout uranium enrichi en U-235 qu'il aura acheté à la Commission au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière.

E. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où lesdites cartouches seront retirées de la pile et celui où elles seront remises, afin d'être traitées, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

F. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui ne fait pas l'objet de l'option visée au paragraphe G du présent article mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont la République d'Autriche a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières

then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised.

G. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of the Republic of Austria and after reprocessing as provided in paragraph E of this Article shall be returned to the Government of the Republic of Austria at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby granted, to retain, with appropriate credit to the Government of the Republic of Austria, any such special nuclear material which is in excess of the needs of the Republic of Austria for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

H. Some atomic energy materials which the Commission may provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Republic of Austria the Government of the Republic of Austria shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear materials or fuel which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Republic of Austria or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Republic of Austria shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel after delivery by the Commission to the Government of the Republic of Austria or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.

Article V

Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of the Republic of Austria or persons under its jurisdiction, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of the Republic of Austria by the Commission for research purposes in such quantities and under

aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à une organisation internationale, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

G. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement de la République d'Autriche; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe E du présent article, elles seront restituées au Gouvernement de la République d'Autriche. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement de la République d'Autriche à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement de la République d'Autriche la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont le Gouvernement de la République d'Autriche a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

H. Certaines des matières nucléaires que la Commission pourra fournir au titre du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois ces matières livrées au Gouvernement de la République d'Autriche, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des cartouches actives que la Commission pourra en vertu du présent Accord louer au Gouvernement de la République d'Autriche ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement de la République d'Autriche garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdites cartouches actives, une fois que la Commission les aura livrées au Gouvernement de la République d'Autriche ou à tout particulier ou organisme privé autorisés relevant de sa juridiction.

Article V

Lorsque le Gouvernement de la République d'Autriche ou des personnes relevant de sa juridiction ne pourront se procurer commercialement les matières dont ils auront besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radio-isotopes et les isotopes stables, la Commission vendra ou cédera lesdites matières

such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially.

Article VI

Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease, through such means as it deems appropriate, to the Government of the Republic of Austria or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Austria. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

Article VII

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States of America or Austria may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subject of agreed exchange of information as provided in Article III, each Party will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the other Party and such persons under its jurisdiction as are authorized by the other Party to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- (a) The provisions of Article II.
- (b) Applicable laws, regulations, and license requirements of each Party.

Article VIII

A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Austria emphasize their common interest in assuring that any material, equipment, or device made available to the Government of the Republic of Austria pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, as provided in Article XI, by safeguards of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

1. With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

au Gouvernement de la République d'Autriche, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et les conditions de la livraison.

Article VI

Dans la limite des approvisionnements disponibles et selon les dispositions dont les Parties seront convenues, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement de la République d'Autriche ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matières pour piles autres que les matières nucléaires spéciales qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement de piles de recherche en Autriche. La vente ou la location de ces matières se fera aux conditions dont les Parties seront convenues.

Article VII

Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers ou des organismes privés des États-Unis ou de l'Autriche pourront traiter directement avec des particuliers ou des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III, chaque Partie autorisera des personnes relevant de sa juridiction à fournir des services ou à transférer ou exporter des matières, du matériel ou des dispositifs à l'autre Partie ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par elle à recevoir et à détenir lesdites matières ou lesdits matériel ou dispositifs ou à utiliser lesdits services, sous réserve :

- a) Des dispositions de l'article II;
- b) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables aux États-Unis et en Autriche.

Article VIII

A. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République d'Autriche soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières, le matériel ou les dispositifs fournis au Gouvernement de la République d'Autriche en exécution du présent Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure où, après accord des deux Parties comme prévu à l'article XI, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

1. Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de revoir les plans :

- (i) reactor and
- (ii) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available to the Government of the Republic of Austria or persons under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available: source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission;

2. With respect to any source or special nuclear material which is to be made available to the Government of the Republic of Austria or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment, or device so made available:

- (i) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
- (ii) reactors,
- (iii) any other equipment or device designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provision of this subparagraph B 2 will apply,

(a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such material; and (b) to require that any such material in the custody of the Government of the Republic of Austria or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guarantees set forth in Article IX;

3. To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B 2 of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Austria and which is not purchased or retained by the Government of the United States of America pursuant to Article IV of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

4. To designate, after consultation with the Government of the Republic of Austria, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Republic of Austria, shall have access in Austria to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph B 2 of this Article to deter-

- i) De toute pile, et
- ii) De tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission, justifie l'application des mesures de protection,

soit qu'ils doivent être fournis au Gouvernement de la République d'Autriche ou à une personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis ou par une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée;

2. Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale qui sera fournie au Gouvernement de la République d'Autriche ou à une personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- i) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée,
- ii) Piles,
- iii) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions du présent sous-paragraphe B, 2, s'appliquent,

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit : *a)* de demander la tenue et la présentation de registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports, afin de pouvoir assurer la comptabilité desdits produits ou matières, et *b)* de demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement de la République d'Autriche ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues par le présent article et aux garanties énoncées à l'article IX;

3. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt, dans des installations de stockage désignées par la Commission, de toute matière nucléaire spéciale visée au sous-paragraphe B, 2, du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles en Autriche et qui ne serait pas achetée ou détenue par le Gouvernement des États-Unis conformément à l'article IV du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues;

4. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement de la République d'Autriche, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement de la République d'Autriche désignera, aura accès, en Autriche, à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est

mine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

5. In the event of non-compliance with the provisions of this Article, or the guarantees set forth in Article IX, and the failure of the Government of the Republic of Austria to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph B 2 of this Article;

6. To consult with the Government of the Republic of Austria in the matter of health and safety.

C. The Government of the Republic of Austria undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.

Article IX

The Government of the Republic of Austria guarantees that :

(a) Safeguards set forth in Article VIII shall be maintained.

(b) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of Austria or authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement, by lease, sale, or otherwise will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purposes, and that no such material, including equipment and devices, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of Austria except as the Commission may agree to such transfer to another nation and then only if in the opinion of the Commission such transfer falls within the scope of an agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the other nation.

Article X

It is the hope and expectation of the Parties that this Agreement will lead to consideration of further cooperation extending to the design, construction, and operation of power producing reactors. Accordingly, the Parties will consult with each other from time to time concerning the feasibility of an additional agreement for co-operation with respect to the production of power from atomic energy in Austria.

fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions du sous-paragraphe B, 2, du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté, et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires;

5. Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article IX ne sont pas respectées, ou si le Gouvernement de la République d'Autriche n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière, de tout matériel ou de tout dispositif visés au sous-paragraphe B, 2, du présent article;

6. Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder à des consultations en matière d'hygiène et de sécurité avec le Gouvernement de la République d'Autriche.

C. Le Gouvernement de la République d'Autriche s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article.

Article IX

Le Gouvernement de la République d'Autriche garantit :

- a) Que les mesures de protection prévues à l'article VIII seront appliquées;
- b) Que les matières, le matériel ou les dispositifs qui auront été, en vertu du présent Accord, transférés par location, vente ou de toute autre manière, au Gouvernement de la République d'Autriche ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne serviront pas à la fabrication d'armes atomiques, ni à des travaux de recherche ou de mise au point concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire, et que lesdites matières, ledit matériel ou lesdits dispositifs ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République d'Autriche ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis et cet autre pays.

Article X

Les Parties espèrent et comptent que le présent Accord amènera à envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires. En conséquence, les Parties se consulteront périodiquement au sujet de la possibilité de conclure un nouvel Accord de coopération touchant la production d'énergie électrique d'origine atomique en Autriche.

Article XI

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Austria affirm their common interest in the International Atomic Energy Agency and to this end :

(a) The Parties will consult with each other, upon the request of either Party, to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the administration by the International Atomic Energy Agency of those conditions, controls, and safeguards including those relating to health and safety standards required by the Agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the Agency.

(b) In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided for in subparagraph (a) of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event this Agreement is so terminated, the Government of the Republic of Austria shall return to the Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction.

Article XII

A. The Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Austria Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed at Washington on June 8, 1956 is superseded in its entirety on the day this Agreement enters into force.

B. This Agreement shall enter into force on the day on which each Party shall have received from the other Party written notification that such other Party has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of ten years.

C. At the expiration of this Agreement or of any extension thereof the Government of the Republic of Austria shall deliver to the Commission all fuel containing reactor fuels and any other fuel materials leased by the Commission. Such fuel and such fuel materials shall be delivered to the Commission at a site in the United States of America designated by the Commission at the expense of the Government of the Republic of Austria and such delivery shall be made under appropriate safeguards against radiation hazards while in transit.

Article XI

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République d'Autriche affirment l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à l'Agence internationale de l'énergie atomique; en conséquence :

a) Les Parties se consulteront, à la demande de l'une d'elles, afin de déterminer sur quels points elles pourraient, le cas échéant, décider d'apporter des modifications au présent Accord. Les Parties se consulteront notamment pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaiteraient confier à l'Agence internationale de l'énergie atomique le soin de veiller à l'application des conditions, mesures de contrôle et mesures de protection — y compris celles qui concernent les normes d'hygiène et de sécurité — requises par l'Agence, dès lors qu'une aide similaire sera accordée sous l'égide de l'Agence à un pays participant.

b) Dans le cas où les Parties n'arriveraient pas à un accord mutuellement satisfaisant à la suite des consultations prévues au paragraphe a du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement de la République d'Autriche restituera à la Commission toute matière brute et toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui seront en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction.

Article XII

A. L'Accord de coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République d'Autriche ont signé à Washington le 8 juin 1956 est intégralement remplacé par le présent Accord à dater de l'entrée en vigueur de celui-ci.

B. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Partie aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant dix ans à compter de cette date.

C. À l'expiration du présent Accord ou de toute période de prorogation, le Gouvernement de la République d'Autriche livrera à la Commission toutes les cartouches actives contenant des combustibles nucléaires loués par la Commission, ainsi que tous autres combustibles loués par elle. Ces cartouches actives et ces combustibles seront livrés à la Commission en un point du territoire américain que désignera la Commission et aux frais du Gouvernement de la République d'Autriche; la livraison devra s'effectuer dans des conditions propres à assurer une protection satisfaisante contre les rayonnements pendant le transport.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-second day of July 1959.

For the Government of the United States of America :

Ivan B. WHITE
Harold S. VANCE

For the Government of the Republic of Austria :

Wilfried PLATZER

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 22 juillet 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Ivan B. WHITE

Harold S. VANCE

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

Wilfried PLATZER

No. 5243

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with related notes). Signed at Athens,
on 7 January 1960**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 July 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée
(avec notes connexes). Signé à Athènes, le 7 janvier
1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1960.

No. 5243. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT ATHENS, ON 7 JANUARY 1960

The Government of the United States of America and the Government of Greece :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Greek drachmae of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the drachmae accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Greece pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR GREEK DRACHMAE

Subject to the availability of commodities for programming under this Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Greece of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Greece, for Greek drachmae, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

¹ Came into force on 7 January 1960, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5243. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT GREC RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 7 JANVIER 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec des pays amis;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en drachmes, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les drachmes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus à la Grèce, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN DRACHMES

Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement grec, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement grec, contre paiement en drachmes, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (million)</i>
Feedgrains	\$5.5
Ocean transportation (estimated)	\$.8
	TOTAL \$6.3

Applications for purchase authorizations will be made not later than 90 calendar days after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the drachmae accruing from such sale, and other relevant matters.

It is understood that the sale of feedgrains under this Agreement is not intended to increase the availability of these or like commodities for export and is made on the condition that no exports of such commodities will be made from Greece during the period that the feedgrains are being imported and utilized.

Article II

USES OF GREEK DRACHMAE

1. The two Governments agree that the Greek drachmae accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsection (f) of Section 104 of the Act, the Greek drachmae equivalent of \$1.26 million.

B. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q), and (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, the drachmae equivalent of \$945,000.

C. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Greece incident thereto, the drachmae equivalent of \$945,000, but not more than 25 percent of the currencies received under the Agreement. It is understood that :

(1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Greece

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Céréales fourragères	5,5
Frais de transport par mer	0,8
	TOTAL 6,3

Les demandes d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en drachmes et à toutes autres questions pertinentes.

Il est entendu que les ventes de céréales fourragères effectuées en vertu du présent Accord ne sont pas destinées à accroître les quantités de ces produits, ou de produits analogues, disponibles en vue de l'exportation, et que la Grèce s'engage à ne pas exporter desdits produits pendant la période où les céréales fourragères seront importées et utilisées.

Article II

UTILISATION DES DRACHMES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les drachmes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. L'équivalent en drachmes de 1,26 million de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 de la loi.

B. L'équivalent en drachmes de 945.000 dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *c*, *h*, *i*, *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *q* ou *r* de l'article 104 de la loi.

C. L'équivalent en drachmes de 945.000 dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Grèce. Il est entendu que :

1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises

for business development and trade expansion in Greece, and to United States firms and Greek firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

- (2) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Greece, acting through the Ministry of Economic Coordination. The Minister, or his designate, will act for the Government of Greece, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (3) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Ministry of Economic Coordination of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry of Economic Coordination and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Greece on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Ministry of Economic Coordination will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Ministry has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Ministry of Economic Coordination, it shall be understood that the Ministry has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry of Economic Coordination.
- (6) In the event the drachmae set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Ministry, the Government of the United States of America may use the drachmae for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

D. For a loan to the Government of Greece under Section 104 (g) of the Act, the drachmae equivalent of not more than \$3.15 million, for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Greece, as may be mutually agreed.

affiliées établies en Grèce, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons grecques pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement grec, représenté par le Ministère de la coordination économique. Le Ministre, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement grec, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître au Ministère de la coordination économique l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- 4) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère de la coordination économique et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Grèce pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère de la coordination économique fera savoir à l'Export-Import Bank s'il voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Ministère, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera le Ministère.
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les drachmes destinées à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank de Washington et du Ministère, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces drachmes à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

D. L'équivalent en drachmes de 3,15 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement grec au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne figurent pas dans les

In the event that agreement is not reached on the use of the drachmae for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the drachmae for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

2. In the event the total of Greek drachmae accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the drachmae equivalent of \$6.3 million, the amount available for a loan to the Government of Greece under Section 104 (g) of the Act will be reduced by the amount of such difference; in the event the total drachmae deposit exceeds the equivalent of \$6.3 million, 50 percent of the excess will be available for a loan under Section 104 (g), 15 percent for loans under Section 104 (e), and 35 percent for any use or uses authorized by Section 104 of the Act as the Government of the United States of America may determine.

Article III

DEPOSIT OF GREEK DRACHMAE

Greek drachmae shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Greece agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this

programmes déjà établis par le Gouvernement grec. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des drachmes aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en drachmes inférieure à l'équivalent de 6,3 millions de dollars, la somme disponible pour un prêt au Gouvernement grec au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total des drachmes déposées dépasse l'équivalent de 6,3 millions de dollars, 50 pour 100 de l'excédent pourront servir au prêt prévu au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, 15 pour 100 aux prêts prévus au titre de l'alinéa *e*, et 35 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article III

DÉPÔT DES DRACHMES

La somme en drachmes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement grec s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits similaires, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformé-

Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Greece agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrival and condition of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Athens in duplicate this seventh day of January, 1960.

For the Government
of the United States of America :
Ellis O. BRIGGS

For the Government
of Greece :
A. PROTOPAPADAKIS

ment au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement grec s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, le 7 janvier 1960.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Ellis O. BRIGGS

Pour le Gouvernement
grec :
A. PROTOPAPADAKIS

RELATED NOTES

*The Greek Minister of Coordination to the American Ambassador*MINISTRY OF COORDINATION
THE MINISTER

Athens, January 7, 1960

Excellency,

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between the Government of the United States of America and the Government of Greece.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of the Government of Greece and the American Embassy with respect to the use by the Government of the United States of America of Greek drachmae accruing under the subject Agreement for purposes of Sections 104 (a) and 104 (h) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

It is understood that the Government of Greece will provide facilities for the conversion of up to \$350,000 worth of Greek drachmae into other currencies. These facilities for conversion are to be utilized for the purpose of securing up to \$150,000 in funds to finance agricultural market development activities in other countries and up to \$200,000 in funds to finance educational exchange activities in other countries.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. PROTOPAPADAKIS

His Excellency Ellis O. Briggs
Ambassador of the United States of America
Athens

¹ See p. 222 of this volume.

NOTES CONNEXES

Le Ministre de la coordination du Gouvernement grec à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DE LA COORDINATION
LE MINISTRE

Athènes, le 7 janvier 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, au cours des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement grec et de l'Ambassade des États-Unis, au sujet de la manière dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique utilisera les drachmes que lui procurera l'Accord en question aux fins des alinéas *a* et *b* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Il est entendu que le Gouvernement grec facilitera la conversion, en d'autres monnaies, de l'équivalent en drachmes de 350.000 dollars au maximum. Il s'agit là pour le Gouvernement des États-Unis d'obtenir des fonds jusqu'à concurrence de 150.000 dollars pour financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays, et de 200.000 dollars pour financer des échanges culturels dans d'autres pays.

Veillez agréer, etc.

A. PROTOPAPADAKIS

Son Excellence Monsieur Ellis O. Briggs
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

¹ Voir p. 223 de ce volume.

The Greek Minister of Coordination to the American Ambassador

MINISTRY OF COORDINATION
THE MINISTER

Athens, January 7, 1960

Excellency,

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between representatives of our two Governments under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to the Government of Greece of \$6.3 million of agricultural commodities and to inform you of the following :

In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned delivery of agricultural commodities should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or impair trade relations among friendly nations, my Government agrees that during the fiscal year ending June 30, 1960, it will import from the United States at least 10,000 metric tons of feedgrains in addition to the approximately 106,000 metric tons of feedgrains to be imported under the terms of the cited agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. PROTOPAPADAKIS

His Excellency Ellis O. Briggs
Ambassador of the United States of America
Athens

*Le Ministre de la coordination du Gouvernement grec à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DE LA COORDINATION
LE MINISTRE

Athènes, le 7 janvier 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre des représentants de nos deux Gouvernements et par lequel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la livraison au Gouvernement grec de 6,3 millions de dollars de produits agricoles, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

En se déclarant d'accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour considérer que la livraison des produits agricoles en question ne doit pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, affecter les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ni bouleverser les relations commerciales entre pays amis, mon Gouvernement s'engage à importer des États-Unis, pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1960, au moins 10.000 tonnes de céréales fourragères en plus des quelque 106.000 tonnes qui seront importées en vertu de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

A. PROTOPAPADAKIS

Son Excellence Monsieur Ellis O. Briggs
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

No. 5244

**UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS, ALBANIA, BULGARIA, HUNGARY,
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC, POLAND,
ROMANIA and CZECHOSLOVAKIA**

**Convention concerning the juridical personality, privileges
and immunities of the Council for Mutual Economic
Assistance. Signed at Sofia, on 14 December 1959**

Official text: Russian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 July 1960.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES, ALBANIE, BULGARIE, HONGRIE,
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE,
POLOGNE,
ROUMANIE et TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Convention concernant la personnalité juridique, les privi-
lèges et les immunités du Conseil d'entraide écono-
mique. Signé à Sofia, le 14 décembre 1959**

Texte officiel russe.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 juillet 1960.

[RUSSIAN TEXT -- TEXTE RUSSE]

№. 5244. КОНВЕНЦИЯ О ПРАВОСПОСОБНОСТИ, ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ СОВЕТА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ

Правительства Народной Республики Албании, Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Польской Народной Республики, Румынской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республики,

принимая во внимание статью XIII Устава Совета Экономической Взаимопомощи, предусматривающую,

что Совет пользуется на территории каждой страны-члена Совета правоспособностью, необходимой для выполнения его функций и достижения его целей,

что Совет, а также представители стран-членов Совета и должностные лица Совета пользуются на территории каждой из этих стран привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения функций и достижения целей, предусмотренных упомянутым Уставом, и

что указанные правоспособность, привилегии и иммунитеты определяются специальной Конвенцией,

согласились о нижеследующем:

Статья I

ПРАВОСПОСОБНОСТЬ

Совет Экономической Взаимопомощи является юридическим лицом и правомочен:

- а) заключать соглашения;
- б) приобретать, арендовать и отчуждать имущество;
- в) выступать в суде.

Статья II

ИМУЩЕСТВО, АКТИВЫ, ДОКУМЕНТЫ

1. Помещения Совета Экономической Взаимопомощи являются неприкосновенными. Его имущество, активы и документы, независимо от места их нахождения, пользуются иммунитетом от любой формы административного и судебного вмешательства, с изъятием, когда Совет сам отказывается от иммунитета в каком-либо отдельном случае.

2. Совет Экономической Взаимопомощи освобождается от всех прямых налогов и сборов как общегосударственных, так и местных. Это положение не будет применяться в отношении платежей за предоставление коммунальных и других подобных услуг.

3. Совет Экономической Взаимопомощи освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе и вывозе предметов, предназначенных для служебного пользования.

Статья III

ЛЬГОТЫ ПО СВЯЗИ

Совет Экономической Взаимопомощи пользуется на территории каждой из стран-членов Совета не менее благоприятными условиями в отношении первоочередности, тарифов и ставок почтовой, телеграфной и телефонной связи, чем те, которыми в этой стране пользуются дипломатические представительства.

Статья IV

ПРЕДСТАВИТЕЛИ СТРАН-ЧЛЕНОВ СОВЕТА

1. Представителям стран-членов Совета Экономической Взаимопомощи в органах Совета, а также на совещаниях, проводимых в рамках Совета, при исполнении ими своих служебных обязанностей, предоставляются на территории каждой страны-члена Совета следующие привилегии и иммунитеты:

а) иммунитет от личного ареста или задержания, а также от юрисдикции служебных учреждений в отношении всех действий, которые могут быть ими совершены в качестве представителей;

б) неприкосновенность всех бумаг и документов;

в) те же таможенные льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются соответствующим по рангу сотрудникам дипломатических представительств в данной стране;

г) освобождение от личных повинностей и от прямых налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой представителям назначившей их страной.

2. Представители стран в Совете и их заместители пользуются, кроме привилегий и иммунитетов, указанных в пункте I настоящей статьи, привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми в данной стране дипломатическим представителям.

3. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются упомянутым в ней лицам исключительно в служебных интересах. Каждая страна-член Совета имеет право и обязана отказаться от иммунитета своего представителя во всех случаях, когда, по мнению этой страны, иммунн-

тет препятствует осуществлению правосудия и отказ от иммунитета не нанесет ущерба целям, в связи с которыми он был предоставлен.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются к взаимоотношениям между представителем и органами страны, гражданином которой он является.

5. Понятие «представители» в настоящей статье включает Представителей стран в Совете, их заместителей, глав, членов и секретарей делегаций, а также советников и экспертов.

Статья V

ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА СОВЕТА

1. Совещание Представителей стран в Совете Экономической Взаимопомощи по представлению Секретаря Совета определяет категории должностных лиц, к которым применяются положения настоящей статьи. Фамилии таких должностных лиц периодически сообщаются Секретарем Совета компетентным органам стран-членов Совета.

2. Должностные лица Совета на территории каждой страны-члена Совета:

а) не подлежат судебной и административной ответственности за все действия, которые могут быть ими совершены в качестве должностных лиц;

б) освобождаются от личных повинностей;

в) освобождаются от прямых налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой им Советом;

г) имеют право на те же таможенные льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются соответствующим по рангу сотрудникам дипломатических представительств в данной стране.

3. Секретарь Совета и его заместители пользуются, кроме привилегий и иммунитетов, указанных в пункте 2 настоящей статьи, привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми в данной стране дипломатическим представителям.

4. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются упомянутым в ней лицам исключительно в интересах Совета и независимого выполнения этими лицами служебных функций. Секретарь Совета имеет право и обязан отказаться от иммунитета, предоставленного любому должностному лицу, в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов Совета. В отношении Секретаря Совета и его заместителей право отказа от иммунитета принадлежит Совещанию Представителей стран в Совете.

5. Положения пункта 2 (б) и (в) настоящей статьи не применяются к должностным лицам Совета, являющимся гражданами страны места пребывания органа Совета, в котором эти лица работают.

Статья VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации странами-членами Совета в соответствии с их конституционной процедурой.

2. Ратификационные грамоты будут сданы на хранение депозитарию настоящей Конвенции.

3. Конвенция вступит в силу немедленно по сдаче на хранение ратификационных грамот всеми странами-членами Совета, подписавшими настоящую Конвенцию, о чем депозитарий уведомит эти страны.

4. В отношении каждой страны, которая согласно пункту 2 статьи II Устава Совета Экономической Взаимопомощи будет принята в Совет, настоящая Конвенция вступит в силу в день сдачи на хранение этой страной документа о ратификации Конвенции, о чем депозитарий уведомит страны-члены Совета.

5. Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на русском языке. Конвенция будет сдана на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик, которое разошлет заверенные копии Конвенции Правительствам всех других стран-членов Совета, а также будет сообщать этим Правительствам и Секретарю Совета о сдаче Правительству СССР на хранение ратификационных грамот.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО представители Правительств стран-членов Совета Экономической Взаимопомощи подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в городе Софии 14 декабря 1959 года.

По уполномочию Правительства Народной Республики Албании
А. KELLEZI

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии
Р. ДАМЯНОВ

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики
А. APRO

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики
В. LEUSCHNER

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики
Р. JAROSZEWICZ

По уполномочию Правительства Румынской Народной Республики
А. BIRLADEANU

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик
А. КОСЫГИН

По уполномочию Правительства Чехословацкой Республики
О. ŠIMUNEK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5244. CONVENTION¹ BETWEEN ALBANIA, BULGARIA, HUNGARY, THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC, POLAND, ROMANIA, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING THE JURIDICAL PERSONALITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE. SIGNED AT SOFIA, ON 14 DECEMBER 1959

The Governments of the People's Republic of Albania, the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the German Democratic Republic, the Polish People's Republic, the Romanian People's Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic,

Having regard to article XIII of the Charter of the Council for Mutual Economic Assistance² which provides :

That the Council for Mutual Economic Assistance shall enjoy, on the territories of all member countries of the Council, the legal capacity essential to the performance of its functions and the achievement of its purposes;

That the Council, as also the representatives of the member countries of the Council and the officers of the Council, shall enjoy, on the territory of each of those countries, the privileges and immunities which are necessary for the performance of the functions and the achievement of the purposes set forth in the said Charter;

That the legal capacity, privileges and immunities mentioned shall be defined in a special Convention;

Have agreed as follows :

Article I

JURIDICAL PERSONALITY

The Council for Mutual Economic Assistance shall possess juridical personality and shall have the capacity

- (a) To enter into agreements;
- (b) To acquire, lease and alienate property;
- (c) To appear in court.

¹ Came into force on 13 April 1960, the date of deposit with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the instruments of ratification by all member countries of the Council which had signed the Convention, in accordance with article VI.

² See p. 253 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5244. CONVENTION¹ ENTRE L'ALBANIE, LA BULGARIE, LA HONGRIE, LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, LA POLOGNE, LA ROUMANIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE CONCERNANT LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE, LES PRIVILÈGES ET LES IMMUNITÉS DU CONSEIL D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE. SIGNÉE À SOFIA, LE 14 DÉCEMBRE 1959

Les Gouvernements de la République populaire d'Albanie, de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République démocratique allemande, de la République populaire polonaise, de la République populaire roumaine, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République tchécoslovaque,

Considérant l'article XIII des Statuts du Conseil d'entraide économique², qui stipule :

Que le Conseil jouit, sur le territoire de chacun de ses pays membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts;

Que le Conseil ainsi que les représentants de ses pays membres et ses fonctionnaires jouissent, sur le territoire de chacun de ces pays, des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer les fonctions et atteindre les buts énoncés dans les Statuts;

Que cette capacité juridique, ces privilèges et ces immunités sont définis par une Convention spéciale;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CAPACITÉ JURIDIQUE

Le Conseil d'entraide économique possède la personnalité juridique; il a la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir, de louer et d'aliéner des biens;
- c) D'ester en justice.

¹ Entrée en vigueur le 13 avril 1960, date du dépôt auprès du Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques des instruments de ratification par tous les pays membres du Conseil qui ont signé la Convention, conformément à l'article VI.

² Voir p. 253 de ce volume.

Article II

PROPERTY, ASSETS AND DOCUMENTS

1. The premises of the Council for Mutual Economic Assistance shall be inviolable. Its property, assets and documents, wherever located, shall enjoy immunity from every form of administrative and legal process except in so far as in any particular case the Council has waived its immunity.

2. The Council for Mutual Economic Assistance shall be exempt from all direct taxes and duties levied either by State or by local authorities. This exemption shall not apply to charges for public utility and similar services.

3. The Council for Mutual Economic Assistance shall be exempt from customs duties and restrictions on imports or exports of articles intended for official use.

Article III

PRIVILEGES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

The Council for Mutual Economic Assistance shall enjoy, in the territories of each member country of the Council, treatment not less favourable than that enjoyed by diplomatic missions in that country in the matter of priorities, rates and taxes on post, cable and telephone communications.

Article IV

REPRESENTATIVES OF MEMBER COUNTRIES OF THE COUNCIL

1. Representatives of member countries of the Council for Mutual Economic Assistance to organs of the Council and to conferences convened under the auspices of the Council shall while exercising their official functions be accorded in the territory of each member country of the Council the following privileges and immunities :

(a) Immunity from personal arrest or detention and from the jurisdiction of judicial institutions in respect of any acts done by them in their capacity as representatives;

(b) Inviolability for all papers and documents;

(c) The same customs facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions in the country concerned;

(d) Exemption from national service obligations and from direct taxes and duties on salaries paid to them by the countries which appointed them.

Article II

BIENS, AVOIRS ET DOCUMENTS

1. Les locaux du Conseil d'entraide économique sont inviolables. Ses biens, avoirs et documents, où qu'ils se trouvent, sont exempts de toute forme de contrainte administrative ou judiciaire, sauf dans la mesure où le Conseil a expressément renoncé à l'immunité dans un cas particulier.

2. Le Conseil d'entraide économique est exonéré de tout impôt direct et de tous droits, tant nationaux que locaux. Cette disposition n'est pas applicable à la rémunération de services d'utilité publique et autres services analogues.

3. Le Conseil d'entraide économique est exonéré de tout droit de douane et de toutes restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard des articles destinés à son usage officiel.

Article III

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

Le Conseil d'entraide économique bénéficiera, sur le territoire de chaque pays membre, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par ce pays aux missions diplomatiques en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier et les communications télégraphiques et téléphoniques.

Article IV

REPRÉSENTANTS DES PAYS MEMBRES

1. Les représentants des pays membres du Conseil d'entraide économique auprès des organes du Conseil, ainsi qu'aux conférences organisées dans le cadre du Conseil, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, sur le territoire de chaque pays membre, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation ou de détention et immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants;

b) Inviolabilité de tous papiers et documents;

c) Mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées dans le pays aux membres de rang comparable des missions diplomatiques;

d) Exemption de toutes prestations personnelles et de tout impôt direct ou taxe sur les traitements versés par le pays d'envoi;

2. In addition to the privileges and immunities specified in paragraph 1 of this article, representatives of countries to the Council and their deputies shall enjoy the privileges and immunities accorded to diplomatic envoys in the country concerned.

3. The privileges and immunities provided in this article are accorded to the persons specified therein solely in the interests of their official functions. Each member country of the Council shall have the right and the duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of that country the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which it was accorded.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply as between a representative and the authorities of the country of which he is a national.

5. In this article the expression "representatives" shall be deemed to include representatives to the Council, deputy representatives, heads, members and secretaries of delegations, advisers and experts.

Article V

OFFICIALS OF THE COUNCIL

1. The Conference of Representatives of the countries in the Council for Mutual Economic Assistance, on the recommendation of the Secretary of the Council, shall specify the categories of officials to which the provisions of this article shall apply. The names of such officials shall be communicated periodically by the Secretary of the Council to the competent authorities of the member countries of the Council.

2. Officials of the Council shall, on the territory of each member country of the Council :

(a) Be immune from legal and administrative process in respect of all acts performed by them in their official capacity;

(b) Be exempt from national service obligations;

(c) Be exempt from direct taxes and duties on the salaries paid to them by the Council;

(d) Have the right to the same customs facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions in the country concerned.

3. In addition to the privileges and immunities specified in paragraph 2 of this article, the Secretary of the Council and his deputies shall enjoy the privileges and immunities accorded to diplomatic envoys in the country concerned.

2. Outre les privilèges et immunités prévus au paragraphe 1 du présent article, les représentants des pays membres du Conseil et leurs suppléants jouissent des privilèges et immunités accordés dans le pays aux représentants diplomatiques.

3. Les privilèges et immunités prévus par le présent article sont accordés aux personnes en question uniquement pour assurer l'exercice de leurs fonctions. Chaque pays membre du Conseil a le droit et le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle est accordée.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas opposables aux autorités du pays dont le représentant est ressortissant.

5. Aux fins du présent article, le terme « représentants » est considéré comme comprenant les représentants des pays membres du Conseil, leurs suppléants, les chefs, membres et secrétaires de délégations, ainsi que les conseillers et les experts.

Article V

FONCTIONNAIRES DU CONSEIL

1. La Conférence des représentants des pays membres du Conseil d'entraide économique, sur proposition du Secrétaire du Conseil, déterminera les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article. Le Secrétaire communiquera périodiquement les noms des intéressés aux organes compétents des pays membres.

2. Sur le territoire de chaque pays membre, les fonctionnaires du Conseil :

a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

b) Sont exempts de toutes prestations personnelles;

c) Sont exonérés de tout impôt direct ou taxe sur les traitements versés par le Conseil;

d) Jouissent des mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que les membres de rang comparable des missions diplomatiques établies dans le pays.

3. Outre les privilèges et immunités prévus au paragraphe 2 du présent article, le Secrétaire du Conseil et ses suppléants jouissent des privilèges et immunités accordés dans le pays aux représentants diplomatiques.

4. The privileges and immunities provided in this article are accorded to the persons specified therein solely in the interests of the Council and in order to ensure the independent exercise of their official functions. The Secretary of the Council shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where in his opinion the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Council. In the case of the Secretary of the Council and his deputies, the right to waive immunity shall be vested in the Conference of Representatives of the countries in the Council.

5. The provisions of paragraph 2 (b) and (c) of this article shall not apply to officials of the Council who are nationals of the country which is the seat of the organ of the Council in which they are employed.

Article VI

FINAL PROVISIONS

1. The present Convention shall be ratified by the member countries of the Council, in accordance with their constitutional procedures.

2. The instruments of ratification shall be deposited with the depositary of the present Convention.

3. The present Convention shall enter into force immediately after the deposit of instruments of ratification by all the member countries of the Council which have signed the Convention, and the depositary shall notify those countries thereof.

4. With respect to each country which in accordance with article II, paragraph 2, of the Charter of the Council for Mutual Economic Assistance is admitted to membership in the Council, this Convention shall enter into force on the date of the deposit by such country of its instrument of ratification of the Convention, and the depositary shall notify the other member countries of the Council thereof.

5. This Convention has been drawn up in a single copy in the Russian language. It shall be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which shall send certified true copies of the Convention to the Governments of all the other member countries of the Council and shall notify those Governments, and the Secretary of the Council, of the deposit of the instruments of ratification with the Government of the USSR.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Governments of the member countries of the Council for Mutual Economic Assistance have signed the present Convention.

4. Les privilèges et immunités prévus par le présent article sont accordés aux personnes en question uniquement dans l'intérêt du Conseil et pour assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions. Le Secrétaire du Conseil a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Conseil. À l'égard du Secrétaire du Conseil et de ses suppléants, la Conférence des représentants des pays membres du Conseil a qualité pour prononcer la levée des immunités.

5. Les dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables aux fonctionnaires du Conseil qui sont ressortissants du pays où se trouve l'organe du Conseil pour lequel ils travaillent.

Article VI

DISPOSITIONS FINALES

1. La présente Convention sera soumise à la ratification des pays membres du Conseil conformément à leurs règles constitutionnelles.

2. Les instruments de ratification seront remis au dépositaire de la Convention.

3. La Convention entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification de tous les pays membres signataires; le dépositaire en avisera lesdits pays.

4. Pour tout pays qui sera admis au Conseil d'entraide économique conformément au paragraphe 2 de l'article II des Statuts, la présente Convention entrera en vigueur le jour du dépôt de l'instrument de ratification; le dépositaire en avisera les pays membres du Conseil.

5. La présente Convention est établie en un seul exemplaire, en langue russe. Elle sera déposée auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui en fera tenir une copie certifiée conforme aux Gouvernements de tous les autres pays membres du Conseil et qui avisera ces Gouvernements et le Secrétaire du Conseil du dépôt des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les représentants des Gouvernements des pays membres du Conseil d'entraide économique ont signé la présente Convention.

DONE at Sofia, on 14 December 1959.

For the Government of the People's Republic of Albania :

A. KELLEZI

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :

R. DAMYANOV

For the Government of the Hungarian People's Republic :

A. APRO

For the Government of the German Democratic Republic :

B. LEUSCHNER

For the Government of the Polish People's Republic :

P. JAROSZEWICZ

For the Government of the Romanian People's Republic :

A. BIRLADEANU

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

A. KOSYGIN

For the Government of the Czechoslovak Republic :

O. ŠIMUNEK

FAIT à Sofia le 14 décembre 1959.

Pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie :

A. KELLEZI

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

R. DAMYANOV

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

A. APRO

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

B. LEUSCHNER

Pour le Gouvernement de la République populaire polonaise :

P. JAROSZEWICZ

Pour le Gouvernement de la République populaire roumaine :

A. BIRLADEANU

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. KOSSYGUINE

Pour le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

O. ŠIMUNEK

No. 5245

**UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS, ALBANIA, BULGARIA, HUNGARY,
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC, POLAND,
ROMANIA and CZECHOSLOVAKIA**

**Charter of the Council for Mutual Economic Assistance.
Signed at Sofia, on 14 December 1959**

Official text: Russian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 July 1960.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES, ALBANIE, BULGARIE, HONGRIE,
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE,
POLOGNE,
ROUMANIE et TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Statuts du Conseil d'entraide économique. Signés à Sofia,
le 14 décembre 1959**

Texte officiel russe.

Enregistrés par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 juillet 1960.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 5245. УСТАВ СОВЕТА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ

Правительства Народной Республики Албании, Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Польской Народной Республики, Румынской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республики,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что экономическое сотрудничество, успешно осуществляемое между их странами, способствует наиболее рациональному развитию народного хозяйства, повышению жизненного уровня населения и укреплению единства и сплоченности этих стран;

ПОЛНЫЕ РЕШИМОСТИ и впредь развивать всестороннее экономическое сотрудничество на основе последовательного осуществления международного социалистического разделения труда в интересах построения социализма и коммунизма в их странах и обеспечения устойчивого мира во всем мире;

УБЕЖДЕННЫЕ в том, что развитие экономического сотрудничества между их странами содействует достижению целей, определенных Уставом Организации Объединенных Наций;

ПОДТВЕРЖДАЯ свою готовность развивать экономические связи со всеми странами независимо от их общественного и государственного строя на началах равенства, взаимной выгоды и невмешательства во внутренние дела;

ПРИЗНАВАЯ все возрастающую роль Совета Экономической Взаимопомощи в организации экономического сотрудничества между их странами;

СОГЛАСИЛИСЬ в этих целях принять настоящий Устав.

Статья I

ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ

1. Совет Экономической Взаимопомощи имеет целью содействовать, путем объединения и координации усилий стран-членов Совета, планомерному развитию народного хозяйства, ускорению экономического и технического прогресса в этих странах, повышению уровня индустриализации стран с менее развитой промышленностью, непрерывному росту производительности труда и неуклонному подъему благосостояния народов стран-членов Совета.

2. Совет Экономической Взаимопомощи основан на началах суверенного равенства всех стран-членов Совета.

Экономическое и научно-техническое сотрудничество стран-членов Совета осуществляется в соответствии с принципами полного равноправия, уважения суверенитета и национальных интересов, взаимной выгоды и товарищеской взаимопомощи.

Статья II

ЧЛЕНСТВО

1. Первоначальными членами Совета Экономической Взаимопомощи являются страны, подписавшие и ратифицировавшие настоящий Устав.

2. Прием в члены Совета открыт для других стран Европы, которые разделяют цели и принципы Совета и изъявили согласие, принять па себя содержащиеся в настоящем Уставе обязательства.

Прием новых членов производится решением Сессии Совета на основе официальных просьб стран о приеме их в члены Совета.

3. Каждая страна-член Совета может выйти из Совета, уведомив об этом депозитария настоящего Устава. Это уведомление вступает в силу через шесть месяцев после его получения депозитарием. По получении такого уведомления депозитарий известит об этом страны-члены Совета.

4. Страны-члены Совета соглашаются:

- а) обеспечивать выполнение принятых ими рекомендаций органов Совета;
- б) оказывать Совету и его должностным лицам необходимое содействие в выполнении ими функций, предусмотренных настоящим Уставом;
- в) предоставлять в Совет материалы и информации, необходимые для осуществления возложенных па него задач;
- г) информировать Совет о ходе выполнения рекомендаций, принятых в Совете.

Статья III

ФУНКЦИИ И ПОЛНОМОЧИЯ

1. В соответствии с целями и принципами, указанными в статье I настоящего Устава, Совет Экономической Взаимопомощи:

а) организует:

всестороннее экономическое и научно-техническое сотрудничество стран-членов Совета в направлении наиболее рационального использования их природных ресурсов и ускорения развития производительных сил;

подготовку рекомендаций по важнейшим вопросам экономических связей, вытекающих из планов развития народного хозяйства стран-членов Совета, в целях координации этих планов;

изучение экономических проблем, представляющих интерес для стран-членов Совета;

б) содействует странам-членам Совета в разработке и осуществлении совместных мероприятий в области:

развития промышленности и сельского хозяйства стран-членов Совета на основе последовательного осуществления международного социалистического разделения труда, специализации и кооперирования производства;

развития транспорта в целях первоочередного обеспечения возрастающих перевозок экспортно-импортных и транзитных грузов стран-членов Совета;

наиболее эффективного использования капиталовложений, выделяемых странами-членами Совета на строительство объектов, сооружаемых на началах совместного участия;

развития товарооборота и обмена услугами стран-членов Совета между собой и с другими странами;

обмена научно-техническими достижениями и передовым производственным опытом;

в) предпринимает другие действия, необходимые для достижения целей Совета.

2. Совет Экономической Взаимопомощи в лице своих органов, действующих в пределах их компетенции, полномочен принимать рекомендации и решения в соответствии с настоящим Уставом.

Статья IV

РЕКОМЕНДАЦИИ И РЕШЕНИЯ

1. Рекомендации принимаются по вопросам экономического и научно-технического сотрудничества. Рекомендации сообщаются странам-членам Совета для рассмотрения.

Осуществление странами-членами Совета принятых ими рекомендаций проводится по решениям Правительств или компетентных органов этих стран в соответствии с их законодательством.

2. Решения принимаются по организационным и процедурным вопросам. Решения вступают в силу, если иное не предусмотрено в самих решениях, со дня подписания протокола заседания соответствующего органа Совета.

3. Все рекомендации и решения в Совете принимаются лишь с согласия заинтересованных стран-членов Совета, причем каждая страна вправе заявить о своей заинтересованности в любом вопросе, рассматриваемом в Совете.

Рекомендации и решения не распространяются на страны, заявившие о своей незаинтересованности в данном вопросе. Однако каждая из этих стран может впоследствии присоединиться к рекомендациям и решениям, принятым остальными странами-членами Совета.

Статья V

ОРГАНЫ

1. Для осуществления функций и полномочий, указанных в статье III настоящего Устава, Совет Экономической Взаимопомощи имеет следующие основные органы:

Сессия Совета,
Совещание Представителей стран в Совете,
Постоянные Комиссии,
Секретариат.

2. Другие органы, которые могут оказаться необходимыми, учреждаются в соответствии с настоящим Уставом.

Статья VI

СЕССИЯ СОВЕТА

1. Сессия Совета является высшим органом Совета Экономической Взаимопомощи. Она полномочна обсуждать все вопросы, входящие в компетенцию Совета, и принимать рекомендации и решения согласно настоящему Уставу.

2. Сессия Совета состоит из делегаций всех стран-членов Совета. Состав делегаций каждой страны определяется Правительством соответствующей страны.

3. Очередные Сессии Совета созываются два раза в год поочередно в столицах стран-членов Совета под председательством главы делегации страны, в которой проводится Сессия.

4. Чрезвычайная Сессия Совета может быть созвана по просьбе или с согласия не менее одной трети стран-членов Совета.

5. Сессия Совета:

а) рассматривает:

предложения по вопросам экономического и научно-технического сотрудничества, вносимые странами-членами Совета, а также Совещанием Представителей стран в Совете, Постоянными Комиссиями и Секретариатом Совета;
Доклад Секретариата Совета о деятельности Совета;

б) определяет направление деятельности других органов Совета и основные вопросы повестки дня предстоящей Сессии Совета;

в) осуществляет другие функции, которые окажутся необходимыми для достижения целей Совета.

6. Сессия Совета полномочна учреждать такие органы, которые она сочтет необходимыми для выполнения возложенных на Совет функций.

7. Сессия Совета устанавливает свои правила процедуры.

Статья VII

СОВЕЩАНИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СТРАН В СОВЕТЕ

1. Совещание Представителей стран в Совете Экономической Взаимопомощи состоит из Представителей всех стран-членов Совета, по одному от каждой страны.

Представитель страны в Совете имеет в месте пребывания Секретариата Совета заместителя, необходимое количество советников и других сотрудников. По уполномочию Представителя этот заместитель выполняет функции Представителя в Совещании.

2. Совещание проводит свои заседания по мере необходимости.

3. Совещание в пределах своей компетенции имеет право принимать рекомендации и решения согласно настоящему Уставу. Совещание может также вносить предложения на рассмотрение Сессии Совета.

4. Совещание:

а) рассматривает предложения стран-членов Совета, Постоянных Комиссий и Секретариата Совета по обеспечению выполнения рекомендаций и решений Сессии Совета, а также другие вопросы экономического и научно-технического сотрудничества, требующие разрешения в период между Сессиями Совета;

б) обсуждает, в необходимых случаях, в предварительном порядке предложения стран-членов Совета, а также Постоянных Комиссий и Секретариата Совета по вопросам новостки дня предстоящей Сессии Совета;

в) координирует работу Постоянных Комиссий Совета; рассматривает их доклады о проделанной работе и дальнейшей деятельности;

г) утверждает:

штаты и бюджет Секретариата Совета, а также отчет Секретариата Совета об исполнении бюджета;

Положения о Постоянных Комиссиях и Секретариате Совета;

д) Создает контрольные органы для проверки финансовой деятельности Секретариата Совета;

е) выполняет другие функции, вытекающие из настоящего Устава, а также из рекомендаций и решений Сессии Совета.

5. Совещание может создавать вспомогательные органы для предварительной подготовки вопросов.

6. Совещание устанавливает свои правила процедуры.

Статья VIII

ПОСТОЯННЫЕ КОМИССИИ

1. Постоянные Комиссии Совета Экономической Взаимопомощи создаются Сессией Совета в целях содействия дальнейшему развитию экономических связей между странами-членами Совета и организации многостороннего экономического и научно-технического сотрудничества в отдельных областях народного хозяйства этих стран.

Положения о Постоянных Комиссиях утверждаются Совещанием Представителей стран в Совете.

2. Каждая страна-член Совета назначает в Постоянные Комиссии своих представителей.

3. Постоянные Комиссии в пределах их компетенции имеют право принимать рекомендации и решения в соответствии с настоящим Уставом. Комиссии могут также вносить предложения на рассмотрение Сессии Совета и Совещания Представителей стран в Совете.

4. Постоянные Комиссии разрабатывают мероприятия и подготавливают предложения по осуществлению указанного в пункте I настоящей статьи экономического и научно-технического сотрудничества, а также выполняют другие функции, вытекающие из настоящего Устава, рекомендаций и решений Сессии Совета и Совещания Представителей стран в Совете.

Постоянные Комиссии представляют Совещанию Представителей стран в Совете ежегодные доклады о проделанной работе и дальнейшей их деятельности.

5. Заседания Постоянных Комиссий проводятся, как правило, по месту их постоянного пребывания, которое определяется Сессией Совета.

6. Постоянные Комиссии в необходимых случаях могут создавать вспомогательные органы. Состав и компетенция этих органов, а также место их заседаний определяются самими Комиссиями.

7. Каждая Постоянная Комиссия имеет секретариат, возглавляемый секретарем Комиссии. Аппарат секретариата Комиссии входит в состав Секретариата Совета и содержится за счет его бюджета.

8. Постоянные Комиссии устанавливают свои правила процедуры.

Статья IX

СЕКРЕТАРИАТ

1. Секретариат Совета Экономической Взаимопомощи состоит из Секретаря Совета, его заместителей и такого персонала, который может потребоваться для осуществления возложенных на Секретариат функций.

Секретарь и его заместители назначаются Сессией Совета и руководят работой Секретариата Совета. Персонал Секретариата комплектуется из граждан стран-членов Совета в соответствии с Положением о Секретариате Совета.

Секретарь Совета является главным должностным лицом Совета. Он представляет Совет перед официальными лицами и организациями стран-членов Совета и других стран, а также перед международными организациями. Секретарь Совета может уполномочивать своих заместителей, а также сотрудников Секретариата выступать от его имени.

Секретарь и его заместители могут принимать участие во всех заседаниях органов Совета.

2. Секретариат Совета:

а) представляет к очередной Сессии Совета доклад о деятельности Совета;

б) содействует подготовке и проведению Сессии Совета, Совещания Представителей стран в Совете, заседаний Постоянных Комиссий Совета, а также совещаний, созываемых по решению этих органов Совета;

в) подготавливает по поручению Сессии Совета или Совещания Представителей стран в Совете экономические обзоры и исследования по материалам стран-членов Совета, а также публикует материалы по вопросам экономического и научно-технического сотрудничества этих стран;

г) подготавливает:

предложения по вопросам работы Совета для рассмотрения их в соответствующих органах Совета;

информационные и справочные материалы по вопросам экономического и научно-технического сотрудничества стран-членов Совета;

д) организует совместно с Постоянными Комиссиями Совета подготовку проектов многосторонних соглашений по вопросам экономического и научно-технического сотрудничества на основе рекомендаций и решений Сессии Совета и Совещания Представителей стран в Совете;

е) предпринимает другие действия, вытекающие из настоящего Устава, принятых в Совете рекомендаций и решений, а также из Положения о Секретариате Совета.

3. Секретарь Совета, его заместители и персонал Секретариата при исполнении служебных обязанностей действуют в качестве международных должностных лиц.

4. Местом пребывания Секретариата Совета является город Москва.

Статья X

УЧАСТИЕ В РАБОТЕ СОВЕТА ДРУГИХ СТРАН

Совет Экономической Взаимопомощи может приглашать страны, не являющиеся членами Совета, принимать участие в работе органов Совета.

Условия, на которых представители этих стран могут участвовать в работе органов Совета, определяются Советом по договоренности с соответствующими странами.

Статья XI

ОТНОШЕНИЯ С МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

Совет Экономической Взаимопомощи может устанавливать и поддерживать отношения с экономическими организациями ООН и с другими международными организациями.

Характер и форма этих отношений определяются Советом по договоренности с соответствующими международными организациями.

Статья XII

ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

1. Страны-члены Совета Экономической Взаимопомощи несут расходы по содержанию Секретариата и финансированию его деятельности. Доля участия в этих расходах каждой страны-члена устанавливается Сессией Совета а другие финансовые вопросы — Совещанием Представителей стран в Совете.

2. Секретариат Совета представляет Совещанию Представителей стран в Совете отчет об исполнении бюджета за каждый календарный год.

3. Расходы по содержанию участников Сессии Совета, Совещания Представителей стран в Совете, заседаний Постоянных Комиссий Совета, а также совещаний, проводимых в рамках Совета, несет страна, командирующая своих представителей на эти заседания и совещания.

4. Расходы, связанные с обслуживанием заседаний и совещаний, указанных в пункте 3 настоящей статьи, несет страна, в которой проводятся эти заседания и совещания.

Статья XIII

РАЗНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

1. Совет Экономической Взаимопомощи пользуется на территории каждой страны-члена Совета правоспособностью, необходимой для выполнения его функций и достижения его целей.

2. Совет, а также представители стран-членов Совета и должностные лица Совета пользуются на территории каждой из этих стран привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения функций и достижения целей, предусмотренных настоящим Уставом.

3. Правоспособность, привилегии и иммунитеты, указанные в настоящей статье, определяются специальной Конвенцией.

4. Положения настоящего Устава не затрагивают прав и обязательств стран-членов Совета, вытекающих из их членства в других международных организациях, а также из заключенных ими международных договоров.

Статья XIV

ЯЗЫКИ

Официальными языками Совета Экономической Взаимопомощи являются языки всех стран-членов Совета.

Рабочим языком Совета является русский язык.

Статья XV

РАТИФИКАЦИЯ И ВСТУПЛЕНИЕ УСТАВА В СИЛУ

1. Настоящий Устав подлежит ратификации подписавшими его странами в соответствии с их конституционной процедурой.

2. Ратификационные грамоты будут сданы на хранение депозитарию настоящего Устава.

3. Устав вступит в силу немедленно по сдаче на хранение ратификационных грамот всеми странами, подписавшими настоящий Устав, о чем депозитарий уведомит эти страны.

4. В отношении каждой страны, которая согласно пункту 2 статьи II настоящего Устава будет принята в Совет Экономической Взаимопомощи и ратифицирует этот Устав, он вступит в силу со дня сдачи на хранение этой страной документа о ратификации Устава, о чем депозитарий уведомит другие страны-члены Совета.

Статья XVI

ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ УСТАВА

Каждая страна-член Совета Экономической Взаимопомощи может внести предложение об изменении настоящего Устава.

Одобренные Сессией Совета изменения Устава войдут в силу немедленно по сдаче на хранение депозитарию документов о ратификации этих изменений всеми странами-членами Совета.

Статья XVII

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Настоящий Устав составлен в одном экземпляре на русском языке. Устав будет сдан на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик, которое разошлет заверенные копии Устава Правительствам всех других стран-членов Совета, а также будет сообщать этим Правительствам и Секретарю Совета о сдаче Правительству СССР на хранение ратификационных грамот.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО представители Правительств стран-членов Совета Экономической Взаимопомощи подписали настоящий Устав.

СОВЕРШЕНО в городе Софии 14 декабря 1959 года.

По уполномочию Правительства Народной Республики Албании

А. KELLEZI

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии

Р. ДАМЯНОВ

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики

А. АПРО

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики

В. LEUSCHNER

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики

Р. JAROSZEWICZ

По уполномочию Правительства Румынской Народной Республики

А. BIRLADEANU

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик

А. КОСЫГИН

По уполномочию Правительства Чехословацкой Республики

О. ŠIMUNĚK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5245. CHARTER¹ OF THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE. SIGNED AT SOFIA, ON 14 DECEMBER 1959

The Governments of the People's Republic of Albania, the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the German Democratic Republic, the Polish People's Republic, the Romanian People's Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic,

BEARING IN MIND that the economic co-operation which is successfully taking place between their countries helps to promote the most rational development of the national economy, to raise the level of living of the people and to strengthen the unity and solidarity of those countries;

DETERMINED to continue the development of comprehensive economic co-operation based on consistent implementation of the international socialist division of labour in the interests of the building of socialism and communism in their countries and the maintenance of lasting peace throughout the world;

CONVINCED that the development of economic co-operation between their countries contributes to the achievement of the purposes set forth in the Charter of the United Nations;

AFFIRMING their readiness to develop economic relations with all countries, irrespective of their social and political structure, on the basis of equality, mutual advantage and non-intervention in each other's domestic affairs;

RECOGNIZING the increasing importance of the part played by the Council for Mutual Economic Assistance in the organizing of economic co-operation between their countries,

HAVE AGREED, to these ends, to adopt the present Charter.

Article I

PURPOSES AND PRINCIPLES

1. The purpose of the Council for Mutual Economic Assistance is to promote, by uniting and co-ordinating the efforts of the member countries of the Council, the planned development of the national economies and the acceleration of the economic and technical progress of those countries, the raising of the level of industrialization of the countries with a less-developed industry, and a continual growth in the productivity, together with a steady increase in the well-being of the peoples, of the member countries of the Council.

¹ Came into force on 13 April 1960, the date of deposit with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the instruments of ratification by all the countries which had signed the Charter, in accordance with article XV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5245. STATUTS¹ DU CONSEIL D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE. SIGNÉS À SOFIA, LE 14 DÉCEMBRE 1959.

Les Gouvernements de la République populaire d'Albanie, de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République démocratique allemande, de la République populaire polonaise, de la République populaire roumaine, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République tchécoslovaque.

CONSIDÉRANT que l'heureuse coopération économique entre ces pays contribue à développer leur économie nationale de la manière la plus rationnelle, à élever le niveau de vie de leur population et à renforcer leur union et leur cohésion;

RÉSOLUS à continuer de développer harmonieusement la coopération économique en pratiquant systématiquement la division socialiste du travail sur le plan international pour édifier le socialisme et le communisme dans leurs pays et pour assurer une paix durable dans le monde;

CONVAINCUS que le développement de la coopération économique entre leurs pays aide à atteindre les buts énoncés dans la Charte des Nations Unies;

CONFIRMANT leur volonté de développer les relations économiques avec tous les pays, quel que soit leur régime social et politique, sur la base de l'égalité, de l'avantage mutuel et de la non-intervention dans les affaires intérieures;

CONSCIENTS du rôle toujours plus grand du Conseil d'entraide économique dans l'organisation de la coopération économique entre leurs pays;

SONT CONVENUS à ces fins d'adopter les présents Statuts.

Article premier

BUTS ET PRINCIPES

1. Le Conseil d'entraide économique a pour but d'aider, par l'union et la coordination des efforts de ses pays membres, à y développer méthodiquement l'économie nationale, à y accélérer le progrès économique et technique, à élever le niveau d'industrialisation des pays les moins industrialisés, à accroître constamment le rendement du travail et à augmenter sans relâche le bien-être des peuples des pays membres.

¹ Entrés en vigueur le 13 avril 1960, date du dépôt auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques des instruments de ratification par tous les pays qui ont signé les Statuts, conformément à l'article XV.

2. The Council for Mutual Economic Assistance is based on the principle of the sovereign equality of all the member countries of the Council.

Economic and scientific-technical co-operation between the member countries of the Council shall take place in accordance with the principles of complete equality of rights, respect for sovereignty and national interest, mutual advantage and friendly mutual aid.

Article II

MEMBERSHIP

1. The original members of the Council for Mutual Economic Assistance shall be the countries which have signed and ratified the present Charter.

2. Membership in the Council shall be open to other European countries which subscribe to the purposes and principles of the Council and declare that they agree to accept the obligations contained in the present Charter.

New members shall be admitted by a decision of the Session of the Council, on the basis of official requests by countries for their admission to membership in the Council.

3. Any member country of the Council may leave the Council, after notifying the depositary of the present Charter to that effect. Such notice shall take effect six months after its receipt by the depositary. Upon receiving such notice, the depositary shall inform the member countries of the Council thereof.

4. The member countries of the Council agree :

(a) To ensure implementation of the recommendations, accepted by them, of organs of the Council;

(b) To render to the Council and its officers the necessary assistance in the execution of the duties laid upon them by the present Charter;

(c) To make available to the Council the material and information essential to the fulfilment of the tasks entrusted to it;

(d) To keep the Council informed of progress in the implementation of the recommendations adopted in the Council.

Article III

FUNCTIONS AND POWERS

1. In conformity with the purposes and principles set forth in article I of the present Charter, the Council for Mutual Economic Assistance shall :

(a) Organize :

Comprehensive economic and scientific-technical co-operation among the member countries of the Council, with a view to the most rational use of their natural resources and the more rapid development of their productive forces;

2. Le Conseil d'entraide économique est fondé sur le principe de l'égalité souveraine de tous ses pays membres.

La coopération économique, scientifique et technique des pays membres du Conseil repose sur les principes de la pleine égalité de droits, du respect de la souveraineté et des intérêts nationaux, de l'avantage mutuel et de l'entraide amicale.

Article II

MEMBRES

1. Sont membres originaires du Conseil d'entraide économique les pays qui ont signé et ratifié les présents Statuts.

2. Peuvent devenir membres d'autres pays d'Europe qui souscrivent aux buts et principes du Conseil et se déclarent disposés à assumer les obligations des présents Statuts.

L'admission d'un nouveau membre se fait par décision de la session du Conseil, sur demande présentée officiellement par le pays intéressé.

3. Tout pays membre peut quitter le Conseil après l'avoir notifié au dépositaire des présents Statuts. Cette notification prend effet six mois après sa réception par le dépositaire, qui en avise les pays membres.

4. Les pays membres du Conseil conviennent :

a) De faire appliquer les recommandations des organes du Conseil qu'ils auront adoptées;

b) De prêter au Conseil et à ses fonctionnaires l'assistance nécessaire dans l'exercice des fonctions définies dans les présents Statuts;

c) De fournir au Conseil la documentation et les renseignements nécessaires à l'exécution des tâches qui lui sont confiées;

d) D'informer le Conseil de l'application des recommandations qu'il aura adoptées.

Article III

FONCTIONS ET POUVOIRS

1. Conformément aux buts et principes énoncés à l'article premier des présents Statuts, le Conseil d'entraide économique :

a) Organise :

La coopération économique, scientifique et technique harmonieuse des pays membres en vue de l'utilisation la plus rationnelle de leurs ressources naturelles et d'un développement plus rapide de leurs forces productives;

The preparation of recommendations on the most important questions in the economic relations resulting from the plans for the development of the national economies of the member countries of the Council, for the purpose of co-ordinating those plans;

The study of economic problems which are of interest to the member countries of the Council;

(b) Assist the member countries of the Council in the preparation and execution of joint measures regarding :

The development of industry and agriculture in the member countries of the Council, based on consistent implementation of the international socialist division of labour and on specialization and co-operation in production;

The development of transport, for the primary purpose of ensuring the conveyance of the increasing volume of export-import and transit freight between member countries of the Council;

The most effective use of the capital invested by member countries of the Council in projects to be carried out on the basis of joint participation;

The development of the exchange of goods and services between member countries of the Council and with other countries;

The exchange of experience in the matter of scientific-technical achievements and advanced methods of production;

(c) Undertake other action required for achieving the purposes of the Council.

2. The Council for Mutual Economic Assistance, through its organs acting within their competence, is authorized to adopt recommendations and decisions in accordance with the present Charter.

Article IV

RECOMMENDATIONS AND DECISIONS

1. Recommendations shall be adopted on questions of economic and scientific-technical co-operation. Such recommendations shall be communicated to the member countries of the Council for consideration.

Recommendations adopted by member countries of the Council shall be implemented by them through decisions of the Governments or competent authorities of those countries, in conformity with their laws.

2. Decisions shall be adopted on organizational and procedural questions. Such decisions shall take effect, unless it is specified otherwise in them, from the date on which the record of the meeting of the Council organ concerned is signed.

3. All recommendations and decisions of the Council shall be adopted only with the consent of the member countries concerned, each country being entitled to state its interest in any question under consideration by the Council.

L'élaboration de recommandations sur les principaux aspects des relations économiques résultant des plans de développement économique des pays membres, en vue de coordonner ces plans;

L'étude des problèmes économiques qui intéressent les pays membres;

b) Aide les pays membres à élaborer et à exécuter des mesures communes dans les domaines suivants :

Développement industriel et agricole des pays membres grâce à l'application systématique de la division socialiste du travail sur le plan international, de la spécialisation et de la coopération en matière de production;

Développement des transports, afin de faire face en premier lieu au mouvement croissant des marchandises exportées, importées ou en transit dans les pays membres;

Utilisation la plus efficace des investissements de pays membres consacrés à des travaux d'équipement entrepris en commun;

Développement des échanges de marchandises et de services entre les pays membres et avec d'autres pays;

Échange de réalisations scientifiques et techniques et d'innovations en matière de production;

c) Prend les autres mesures nécessaires pour atteindre ses buts.

2. Le Conseil d'entraide économique, par l'intermédiaire de ses organes agissant dans les limites de leur compétence, peut adopter des recommandations et prendre des décisions conformément aux présents Statuts.

Article IV

RECOMMANDATIONS ET DÉCISIONS

1. Les recommandations portent sur des questions de coopération économique, scientifique et technique. Elles sont communiquées aux pays membres du Conseil pour examen.

Les recommandations adoptées par les pays membres sont appliquées par décision des Gouvernements ou des organes compétents de ces pays, conformément à leur législation.

2. Les décisions portent sur des questions d'organisation et de procédure. À moins que leur texte n'en dispose autrement, elles prennent effet le jour de la signature du procès-verbal de séance de l'organe compétent du Conseil.

3. Les recommandations et décisions du Conseil ne sont adoptées qu'avec l'agrément des pays membres intéressés, chaque pays membre ayant le droit de déclarer qu'une question examinée au Conseil l'intéresse.

Recommendations and decisions shall not apply to countries which state that they have no interest in the question at issue. Nevertheless, each such country may subsequently associate itself with the recommendations and decisions adopted by the remaining member countries of the Council.

Article V

ORGANS

1. For the discharge of the functions and the exercise of the powers mentioned in article III of the present Charter, the Council for Mutual Economic Assistance shall have the following principal organs :

The Session of the Council,

The Conference of representatives of the countries in the Council,

The Standing Commissions,

The Secretariat.

2. Other organs may be established, as necessary, in conformity with the present Charter.

Article VI

THE SESSION OF THE COUNCIL

1. The Session of the Council shall be the highest organ of the Council for Mutual Economic Assistance. It shall be authorized to discuss all questions falling within the competence of the Council, and to adopt recommendations and decisions in accordance with the present Charter.

2. The Session of the Council shall consist of delegations from all the member countries of the Council. The composition of the delegation of each country shall be determined by the Government of the country concerned.

3. The regular sessions of the Council shall be convened twice a year in the capital of each member country of the Council in turn, under the chairmanship of the head of the delegation of the country in which the session is held.

4. A special session of the Council may be convened at the request or with the consent of not less than one third of the member countries of the Council.

5. The Session of the Council shall :

(a) Consider :

Proposals on questions of economic and scientific-technical co-operation submitted by member countries of the Council, as well as by the Conference of representatives of the countries in the Council, the Standing Commissions and the Secretariat of the Council;

Les recommandations et décisions ne sont pas applicables aux pays qui ont déclaré que la question ne les intéressait pas. Toutefois, chacun de ces pays pourra ultérieurement s'associer aux recommandations et décisions adoptées par les autres pays membres.

Article V

ORGANES

1. Pour l'exercice des fonctions et pouvoirs définis à l'article III des présents Statuts, le Conseil d'entraide économique a les organes principaux suivants :

Session du Conseil,
Conférence des représentants des pays membres du Conseil,
Commissions permanentes,
Secrétariat.

2. Les autres organes qui se révéleraient nécessaires seront créés conformément aux présents Statuts.

Article VI

SESSION DU CONSEIL

1. La Session du Conseil est l'organe suprême du Conseil d'entraide économique. Elle peut discuter toutes questions relevant de la compétence du Conseil et adopter des recommandations et décisions conformément aux présents Statuts.

2. La Session du Conseil se compose de délégations de tous les pays membres du Conseil. Le Gouvernement de chaque pays membre détermine la composition de sa délégation.

3. Le Conseil tient deux Sessions ordinaires par an à tour de rôle dans chacune des capitales des pays membres, sous la présidence du chef de la délégation du pays hôte.

4. Le Conseil peut se réunir en session extraordinaire sur la demande ou avec l'agrément d'un tiers au moins des pays membres.

5. La Session du Conseil :

a) Examine :

Les propositions relatives à la coopération économique, scientifique et technique présentées par des pays membres, ainsi que par la Conférence des représentants, les Commissions permanentes ou le Secrétariat;

The report of the Secretariat of the Council on the activity of the Council;

(b) Determine the course of action of the other organs of the Council, and the main questions for the agenda of the next session of the Council;

(c) Perform such other functions as may be found necessary for achieving the purposes of the Council.

6. The Session of the Council is authorized to establish such organs as it may consider necessary for the discharge of the functions entrusted to the Council.

7. The Session of the Council shall establish its own rules of procedure.

Article VII

THE CONFERENCE OF REPRESENTATIVES OF THE COUNTRIES IN THE COUNCIL

1. The Conference of representatives of the countries in the Council for Mutual Economic Assistance shall consist of representatives of all member countries of the Council, one for each country.

The representative of a country in the Council shall have, at the headquarters of the Secretariat of the Council, a deputy together with the necessary number of advisers and other staff. The deputy, when so authorized by the representative, shall perform the functions of representative in the Conference.

2. The Conference shall hold its meetings as necessary.

3. Within its field of competence, the Conference shall have the right to adopt recommendations and decisions in conformity with the present Charter. The Conference may also submit proposals for consideration by the Session of the Council.

4. The Conference shall :

(a) Consider proposals from the member countries of the Council, the Standing Commissions and the Secretariat of the Council regarding the implementation of the recommendations and decisions of the Session of the Council, as well as other questions connected with economic and scientific-technical co-operation which need to be settled in the period between sessions of the Council;

(b) Engage in preliminary discussion, where necessary, of the proposals made by member countries of the Council, by the Standing Commissions and by the Secretariat of the Council regarding items for the agenda of the next session of the Council;

(c) Co-ordinate the work of the Standing Commissions of the Council, and study their reports on the work completed and on future activities;

(d) Approve :

The personnel and budget of the Secretariat of the Council, and the report of the Secretariat on the operation of the budget;

Le rapport du Secrétariat sur l'activité du Conseil;

b) Oriente l'activité des autres organes du Conseil et décide des principales questions qui figureront à l'ordre du jour de la session suivante;

c) Exerce les autres fonctions nécessaires pour atteindre les buts du Conseil.

6. La Session du Conseil peut créer les organes qu'elle juge nécessaires à l'exercice des fonctions du Conseil.

7. La Session du Conseil établit son règlement intérieur.

Article VII

CONFÉRENCE DES REPRÉSENTANTS DES PAYS MEMBRES DU CONSEIL

1. La Conférence des représentants des pays membres du Conseil d'entraide économique se compose de représentants de tous les pays membres, à raison d'un représentant par pays.

Le représentant de chaque pays membre a au Siège du Secrétariat un suppléant ainsi que les conseillers et le personnel nécessaires. Le représentant peut autoriser son suppléant à exercer ses fonctions à la Conférence.

2. La Conférence se réunit chaque fois qu'il le faut.

3. Dans les limites de sa compétence, la Conférence a le droit d'adopter des recommandations et de prendre des décisions conformément aux présents Statuts. Elle peut également présenter des propositions à la Session du Conseil.

4. La Conférence :

a) Examine les propositions des pays membres, des Commissions permanentes et du Secrétariat relatives à l'application des recommandations et décisions de la Session du Conseil, ainsi que les autres questions relatives à la coopération économique, scientifique et technique qui doivent être résolues dans l'intervalle des Sessions du Conseil;

b) Procède au besoin à l'examen préliminaire des propositions des pays membres, ainsi que des Commissions permanentes et du Secrétariat, relatives à l'ordre du jour de la Session suivante du Conseil;

c) Coordonne les travaux des Commissions permanentes; examine leurs rapports sur l'œuvre accomplie et les travaux futurs;

d) Approuve :

Les effectifs et le budget du Secrétariat, ainsi que son rapport sur l'exécution du budget;

The regulations for the Standing Commissions and Secretariat of the Council;

(e) Establish control organs for supervising the financial activity of the Secretariat of the Council;

(f) Perform other functions arising from the present Charter and from the recommendations and decisions of the Session of the Council.

5. The Conference may set up auxiliary organs for preparatory work in regard to items of the agenda.

6. The Conference shall establish its own rules of procedure.

Article VIII

THE STANDING COMMISSIONS

1. Standing Commissions of the Council for Mutual Economic Assistance shall be set up by the Session of the Council for the purpose of promoting the further development of economic relations between the member countries of the Council and organizing comprehensive economic and scientific-technical co-operation in the various sectors of the national economies of those countries.

The regulations for the Standing Commissions shall be approved by the Conference of representatives of the countries in the Council.

2. Each member country of the Council shall appoint its representatives to the Standing Commissions.

3. The Standing Commissions shall have the right, within their field of competence, to adopt recommendations and decisions in conformity with the present Charter. The Commissions may also submit proposals for consideration by the Session of the Council and the Conference of Representatives of the countries in the Council.

4. The Standing Commissions shall work out measures and prepare proposals for implementing the economic and scientific-technical co-operation mentioned in paragraph 1 of this article; they shall also perform other functions arising from the present Charter and from the recommendations and decisions of the Session of the Council and of the Conference of representatives of the countries in the Council.

The Standing Commissions shall submit to the Conference of representatives of the countries in the Council annual reports on the work done and on their future activities.

5. The meetings of the Standing Commissions shall, as a rule, be held at their permanent headquarters, which shall be designated by the session of the Council.

Les règlements des Commissions permanentes et du Secrétariat;

e) Crée les organes de contrôle chargés de vérifier les comptes du Secrétariat;

f) Exerce les autres fonctions découlant des présents Statuts ainsi que des recommandations et décisions de la Session du Conseil.

5. La Conférence peut créer des organes subsidiaires pour l'étude préparatoire des questions.

6. La Conférence établit son règlement intérieur.

Article VIII

COMMISSIONS PERMANENTES

1. Les Commissions permanentes du Conseil d'entraide économique sont créées par la Session du Conseil afin d'aider à développer encore les relations économiques entre les pays membres et à organiser la coopération économique, scientifique et technique multilatérale dans les différentes branches de l'activité économique de ces pays.

Les règlements des Commissions permanentes sont approuvés par la Conférence des représentants.

2. Chaque pays membre nomme ses représentants aux Commissions permanentes.

3. Dans les limites de leur compétence, les Commissions permanentes ont le droit d'adopter des recommandations et de prendre des décisions conformément aux présents Statuts. Elles peuvent également présenter des propositions à la Session du Conseil et à la Conférence des représentants.

4. Les Commissions permanentes élaborent des mesures et préparent des propositions en vue de promouvoir la coopération économique, scientifique et technique visée au paragraphe 1 du présent article et exercent les autres fonctions découlant des présents Statuts ainsi que des recommandations et décisions de la Session du Conseil et de la Conférence des représentants.

Les Commissions permanentes présentent à la Conférence des représentants des rapports annuels sur l'œuvre accomplie et les travaux futurs.

5. En règle générale, les Commissions permanentes se réunissent à leur siège, qui est fixé par la Session du Conseil.

6. The Standing Commissions may establish auxiliary organs, as necessary. The composition and terms of reference of such organs, and their place of meeting, shall be determined by the Commissions.

7. Each Standing Commission shall have a secretariat, headed by the secretary of the Commission. The establishment pertaining to the secretariat of a Commission shall be a part of the Secretariat of the Council and shall be maintained from the budget of the Council.

8. The Standing Commissions shall establish their own rules of procedure.

Article IX

THE SECRETARIAT

1. The Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance shall consist of the Secretary of the Council, his deputies and such personnel as may be required for the performance of the functions entrusted to the Secretariat.

The Secretary and his deputies shall be appointed by the Session of the Council and shall direct the work of the Secretariat of the Council. The personnel of the Secretariat shall be recruited from citizens of the member countries of the Council, in accordance with the regulations for the Secretariat of the Council.

The Secretary of the Council shall be the chief officer of the Council. He shall represent the Council vis-à-vis officials and organizations of the member countries of the Council and other countries, and vis-à-vis international organizations. The Secretary of the Council may authorize his deputies, as well as other members of the Secretariat to act on his behalf.

The Secretary and his deputies may take part in all meetings of the organs of the Council.

2. The Secretariat of the Council shall :

(a) Submit a report on the Council's activity to the regular session of the Council;

(b) Assist in the preparation and conduct of meetings of the Session of the Council, the Conference of representatives of the countries in the Council and the Standing Commissions of the Council, and of meetings convened by decision of those organs of the Council;

(c) Prepare, when so instructed by the Session of the Council or by the Conference of representatives of the countries in the Council, economic surveys and studies on the basis of material submitted by member countries of the Council, and publish material on questions regarding economic and scientific-technical co-operation between those countries;

(d) Prepare :

Proposals concerning the work of the Council, for consideration in the appropriate organs of the Council;

6. Les Commissions permanentes peuvent au besoin créer des organes subsidiaires, dont elles déterminent elles-mêmes la composition, la compétence et le lieu de réunion.

7. Chaque Commission permanente a son secrétariat, dirigé par le secrétaire de la Commission. Les membres des secrétariats des Commissions font partie du Secrétariat du Conseil et émargent à son budget.

8. Chaque Commission permanente établit son règlement intérieur.

Article IX

SECRETARIAT

1. Le Secrétariat du Conseil d'entraide économique comprend le Secrétaire du Conseil, ses adjoints et le personnel qui peut être nécessaire à l'exercice des fonctions confiées au Secrétariat.

Le Secrétaire et ses adjoints sont nommés par la Session du Conseil et dirigent les travaux du Secrétariat. Le personnel du Secrétariat est composé de ressortissants des pays membres, conformément au règlement du Secrétariat.

Le Secrétaire du Conseil est le plus haut fonctionnaire du Conseil. Il représente le Conseil auprès des personnalités officielles et des organisations des pays membres et d'autres pays, ainsi qu'auprès des organisations internationales. Le Secrétaire du Conseil peut autoriser ses adjoints, ainsi que des fonctionnaires du Secrétariat, à le représenter.

Le Secrétaire et ses adjoints peuvent prendre part à toutes les séances des organes du Conseil.

2. Le Secrétariat du Conseil :

a) Présente à la Session ordinaire du Conseil un rapport sur l'activité du Conseil;

b) Aide à la préparation et à la conduite des Sessions du Conseil, des séances de la Conférence des représentants et des Commissions permanentes, ainsi que des conférences convoquées par ces organes du Conseil;

c) Prépare, à la demande de la Session du Conseil ou de la Conférence des représentants, des études et analyses économiques sur la base de la documentation fournie par les pays membres et publie des documents sur la coopération économique, scientifique et technique entre ces pays;

d) Prépare :

Des propositions sur les travaux du Conseil, qu'il présente aux organes compétents du Conseil;

Information and guidance on questions involved in economic and scientific-technical co-operation between member countries of the Council;

(e) Organize, jointly with the Standing Commissions of the Council, the preparation of draft multilateral agreements on questions arising from economic and scientific-technical co-operation, on the basis of recommendations and decisions adopted by the Session of the Council and by the Conference of representatives of the countries in the Council;

(f) Undertake other action arising out of the present Charter, the recommendations and decisions adopted in the Council, and the regulations for the Secretariat of the Council.

3. The Secretary of the Council, his deputies and the personnel of the Secretariat, when fulfilling the duties entrusted to them, act as international officials.

4. The headquarters of the Secretariat of the Council shall be in Moscow.

Article X

PARTICIPATION OF OTHER COUNTRIES IN THE WORK OF THE COUNCIL

The Council for Mutual Economic Assistance may invite countries which are not members of the Council to take part in the work of the organs of the Council.

The conditions under which the representatives of such countries may participate in the work of the organs of the Council shall be determined by the Council in agreement with the countries concerned.

Article XI

RELATIONS WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Council for Mutual Economic Assistance may establish and maintain relations with the economic organizations of the United Nations and with other international organizations.

The nature and form of such relations shall be determined by the Council in agreement with the international organizations concerned.

Article XII

FINANCIAL QUESTIONS

1. The member countries of the Council for Mutual Economic Assistance shall bear the cost of maintaining the Secretariat and of financing its activity.

Des documents d'information et de référence sur la coopération économique, scientifique et technique entre les pays membres;

e) Organise de concert avec les Commissions permanentes la préparation de projets d'accords multilatéraux relatifs à la coopération économique, scientifique et technique, sur la base des recommandations et décisions de la Session du Conseil et de la Conférence des représentants;

f) Prend d'autres mesures en exécution des présents Statuts, des recommandations et décisions adoptées au Conseil ainsi que du règlement du Secrétariat.

3. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire du Conseil, ses adjoints et le personnel du Secrétariat agissent en tant que fonctionnaires internationaux.

4. Le siège du Secrétariat est à Moscou.

Article X

PARTICIPATION D'AUTRES PAYS AUX TRAVAUX DU CONSEIL

Le Conseil d'entraide économique peut inviter des pays non membres à prendre part aux travaux de ses organes.

Les conditions de participation des représentants de pays non membres aux travaux des organes du Conseil sont fixées par le Conseil d'un commun accord avec lesdits pays.

Article XI

RELATIONS AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Le Conseil d'entraide économique peut établir et entretenir des relations avec des organisations économiques de l'ONU et avec d'autres organisations internationales.

Le caractère et la forme de ces relations sont déterminés par le Conseil d'un commun accord avec les organisations internationales intéressées.

Article XII

QUESTIONS FINANCIÈRES

1. Les pays membres du Conseil d'entraide économique supportent les dépenses du Secrétariat et financent ses activités. La quote-part de chaque pays

The share of this cost falling to each member country shall be determined by the Session of the Council. Other financial questions shall be dealt with by the Conference of representatives of the countries in the Council.

2. The Secretariat of the Council shall submit to the Conference of Representatives of the countries in the Council a report on the operation of the budget for each calendar year.

3. The maintenance expenses of participants in the meetings of the Session of the Council, the Conference of representatives of the countries in the Council and the Standing Commissions of the Council, and in all meetings held within the framework of the Council, shall be borne by the country sending its representatives to those meetings.

4. The expenses involved in the servicing of the meetings mentioned in paragraph 3 of this article shall be borne by the country in which those meetings are held.

Article XIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The Council for Mutual Economic Assistance shall enjoy, on the territories of all member countries of the Council, the legal capacity essential to the performance of its functions and the achievement of its purposes.

2. The Council, as also the representatives of the member countries of the Council and the officers of the Council, shall enjoy, on the territory of each of those countries, the privileges and immunities which are necessary for the performance of the functions and the achievements of the purposes set forth in the present Charter.

3. The legal capacity, privileges and immunities mentioned in this article shall be defined in a special Convention.

4. The provisions of the present Charter shall not affect the rights and obligations of the member countries of the Council arising out of their membership of other international organizations, or out of international treaties which they have concluded.

Article XIV

LANGUAGES

The official languages of the Council for Mutual Economic Assistance shall be the languages of all the member countries of the Council.

The working language of the Council shall be Russian.

membre est fixée par la Session du Conseil; les autres questions financières sont réglées par la Conférence des représentants.

2. Le Secrétariat présente à la Conférence des représentants un rapport sur l'exécution du budget de chaque année civile.

3. Les dépenses occasionnées par la participation des représentants à la Session du Conseil, à la Conférence des représentants, aux séances des Commissions permanentes, ainsi qu'aux conférences organisées dans le cadre du Conseil, sont supportées par les pays qui envoient leurs représentants à ces réunions.

4. Les dépenses occasionnées par l'organisation des réunions mentionnées au paragraphe 3 du présent article sont supportées par le pays hôte.

Article XIII

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Le Conseil d'entraide économique jouit, sur le territoire de chacun de ses pays membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts.

2. Le Conseil ainsi que les représentants de ses pays membres et ses fonctionnaires jouissent, sur le territoire de chacun de ces pays, des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer les fonctions et atteindre les buts énoncés dans les présents Statuts.

3. La capacité juridique, les privilèges et les immunités visés dans le présent article sont définis par une Convention spéciale.

4. Les dispositions des présents Statuts n'affectent pas les droits et obligations des pays membres du Conseil résultant de leur appartenance à d'autres organisations internationales ou des accords internationaux qu'ils ont conclus.

Article XIV

LANGUES

Les langues officielles du Conseil d'entraide économique sont les langues de tous les pays membres.

La langue de travail du Conseil est le russe.

Article XV

RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE OF THE CHARTER

1. The present Charter shall be ratified by the signatory countries, in accordance with their constitutional procedure.
2. The instruments of ratification shall be deposited with the depositary of the present Charter.
3. The present Charter shall enter into force immediately after the deposit of instruments of ratification by all the countries which have signed the Charter, and the depositary shall notify those countries thereof.
4. With respect to each country which in accordance with article II, paragraph 2, is admitted to membership in the Council for Mutual Economic Assistance and which ratifies the Charter, this Charter shall enter into force from the date of the deposit by such country of its instrument of ratification of the Charter, and the depositary shall notify the other member countries of the Council thereof.

Article XVI

PROCEDURE FOR AMENDMENT OF THE CHARTER

Each member country of the Council for Mutual Economic Assistance may make proposals for the amendment of the present Charter.

Amendments to the Charter, when approved by the Session of the Council, shall come into force immediately after the ratifications of those amendments have been deposited with the depositary by all member countries of the Council.

Article XVII

FINAL PROVISIONS

This Charter has been drawn up in a single copy, in the Russian language. It shall be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which shall send certified true copies of the Charter to the Governments of all the other member countries of the Council and shall notify those Governments, and the Secretary of the Council, of the deposit of the instruments of ratification with the Government of the USSR.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Governments of the member countries of the Council for Mutual Economic Assistance have signed the present Charter.

Article XV

RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR DES STATUTS

1. Les présents Statuts seront soumis à la ratification des pays signataires conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.
2. Les instruments de ratification seront remis au dépositaire des présents Statuts.
3. Les présents Statuts entreront en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification de tous les pays signataires; le dépositaire en avisera lesdits pays.
4. Pour tout pays qui sera admis au Conseil d'entraide économique conformément au paragraphe 2 de l'article II des présents Statuts et qui ratifiera lesdits Statuts, ceux-ci entreront en vigueur le jour du dépôt de l'instrument de ratification; le dépositaire en avisera les pays membres du Conseil.

Article XVI

MODIFICATION DES STATUTS

Tout pays membre du Conseil d'entraide économique peut proposer de modifier les présents Statuts.

Les modifications approuvées par la Session du Conseil prendront effet aussitôt que tous les pays membres auront déposé les instruments de ratification de ces modifications auprès du dépositaire.

Article XVII

DISPOSITIONS FINALES

Les présents Statuts sont établis en un seul exemplaire, en langue russe. Ils seront déposés auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui en fera tenir une copie certifiée conforme aux Gouvernements de tous les autres pays membres du Conseil et qui avisera ces Gouvernements et le Secrétaire du Conseil du dépôt des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les représentants des Gouvernements des pays membres du Conseil d'entraide économique ont signé les présents Statuts.

DONE at Sofia, on 14 December 1959.

For the Government of the People's Republic of Albania :

A. KELLEZI

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :

R. DAMYANOV

For the Government of the Hungarian People's Republic :

A. APRO

For the Government of the German Democratic Republic :

B. LEUSCHNER

For the Government of the Polish People's Republic :

P. JAROSZEWICZ

For the Government of the Romanian People's Republic :

A. BIRLADEANU

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

A. KOSYGIN

For the Government of the Czechoslovak Republic :

O. ŠIMUNEK

FAIT à Sofia le 14 décembre 1959.

Pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie :

A. KELLEZI

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

R. DAMYANOV

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

A. APRO

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

B. LEUSCHNER

Pour le Gouvernement de la République populaire polonaise :

P. JAROSZEWICZ

Pour le Gouvernement de la République populaire roumaine :

A. BIRLADEANU

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. KOSSYGUINE

Pour le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

O. ŠIMUNEK

No. 5246

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
BULGARIA**

**Agreement on social security (with Protocol). Signed at
Sofia, on 11 December 1959**

Official texts: Russian and Bulgarian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 July 1960.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
BULGARIE**

**Accord de sécurité sociale (avec Protocole). Signé à Sofia,
le 11 décembre 1959**

Textes officiels russe et bulgare.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 juillet 1960.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 5246. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКОЙ БОЛГАРИЕЙ О СОЦИАЛЬНОМ ОБЕС-
ПЕЧЕНИИ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Народного Собрания Народной Республики Болгарии, руководимые желанием развивать и углублять дружбу и сотрудничество между обоими государствами также и в области социального обеспечения, решили заключить постоянное Соглашение и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик

Ю. К. Приходова, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Народной Республике Болгарии,

Президиум Народного Собрания Народной Республики Болгарии —

К. Несторова, Заместителя Министра Финансов Народной Республики Болгарии,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должном порядке и надлежащей форме, согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

1. Настоящее Соглашение распространяется на все виды социального обеспечения граждан, которые установлены или будут установлены законодательством Договаривающихся Сторон.

2. Под социальным обеспечением понимаются все виды обеспечения (в деньгах и в натуре), которые предоставляются гражданам государственными органами, кооперативными и иными общественными организациями Союза Советских Социалистических Республик и Народной Республики Болгарии в случае болезни, по беременности и родам, по старости, инвалидности независимо от ее причин, семьям в связи с потерей кормильца и в других случаях.

Статья 2

Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории другой Договаривающейся Стороны, во всех вопросах социального

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 5246. СПОГОДБА МЕЖДУ СЪЮЗА НА СЪВЕТСКИТЕ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ И НАРОДНА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА СОЦИАЛНО ОБЕЗПЕ-
ЧАВАНЕ

Президиумът на Върховния съвет на Съюза на съветските социалистически републики и Президиумът на Народното събрание на Народна република България, ръководени от желанието да развият и задълбочават дружбата и сътрудничеството между двете държави и в областта на социалното обезпечаване, решиха да сключат настоящата Спогодба и за тази цел назначиха за свои пълномощници:

Президиумът на Върховния съвет на Съюза на съветските социалистически републики —

Ю. К. Приходов, извънреден и пълномощен посланик на Съюза на съветските социалистически републики в Народна република България;

Президиумът на Народното събрание на Народна република България —

К. Несторов, заместник-министър на финансите на Народна република България,

които, след като размениха своите пълномощни, намерени за редовни и в надлежна форма, се съгласиха за следното:

РАЗДЕЛ ПЪРВИ

ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Член 1

1. Настоящата Спогодба обхваща всички видове социално обезпечаване на гражданите, които са установени или ще бъдат установени от законодателството на Договарящите страни.

2. Под социално обезпечаване се разбират всички видове обезпечаване (в пари и в натура), които се предоставят на гражданите от държавните органи, кооперативните и другите обществени организации в Съюза на съветските социалистически републики и Народна република България в случай на заболяване, при бременност и раждане, при старост, инвалидност, независимо от причините ѝ, както и на семействата при загуба на наследодателя и в други случаи.

Член 2

Гражданите на едната Договаряща страна, които живеят постоянно на територията на другата Договаряща страна, се приравняват напълно към

обеспечения и трудовых отношений полностью приравниваются к гражданам этой Договаривающейся Стороны, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное.

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Статья 3

1. При осуществлении социального обеспечения применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой ироживает гражданин, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное.

2. Социальное обеспечение осуществляется компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает гражданин, возбудивший ходатайство о предоставлении социального обеспечения.

Статья 4

ПОРЯДОК ИСЧИСЛЕНИЯ ТРУДОВОГО СТАЖА ПРИ НАЗНАЧЕНИИ ПЕНСИЙ И ПОСОБИЙ

1. При назначении пенсий и пособий засчитывается полностью стаж работы на территории обеих Договаривающихся Сторон, в том числе и стаж, дающий право для пазначения пенсий на льготных условиях и в льготных размерах. При этом органы социального обеспечения засчитывают трудовой стаж или же нериод другой, равной ему деятельности, как в своем, так и в другом государстве независимо от того, какая часть требуемого стажа приходится на работу в каждом из этих государств.

2. Исчисление стажа за время работы в каждой из Договаривающихся Сторон производится по законодательству той Договаривающейся Стороны, на территории которой протекала работа или приравненная к ней деятельность.

Статья 5

ПОРЯДОК ИСЧИСЛЕНИЯ ЗАРАБОТКА ПРИ НАЗНАЧЕНИИ ПЕНСИЙ И ПОСОБИЙ

1. Гражданим, переселившимся с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны и работавшим после переселения, пенсии и пособия исчисляются из заработка по работе в стране, куда они переселились.

2. Гражданим, переселившимся с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, которые после переселения не работали, пенсин и пособия исчисляются из расчета среднего

гражданите на тази Договаряща страна, по всички въпроси на социалното обезпечаване и трудовите отношения, ако настоящата Спогодба не предвижда друго.

РАЗДЕЛ ВТОРИ

ОСЪЩЕСТВЯВАНЕ НА СОЦИАЛНОТО ОБЕЗПЕЧАВАНЕ

Член 3

1. При осъществяване на социалното обезпечаване се прилага законодателството на Договарящата страна, на чиято територия живее гражданинът, ако настоящата Спогодба не предвижда друго.

2. Социалното обезпечаване се осъществява от компетентните органи на Договарящата страна, на чиято територия живее гражданинът, подал молба за обезпечаване.

Член 4

НАЧИН НА ИЗЧИСЛЯВАНЕ ТРУДОБИЯ СТАЖ ПРИ ОТПУСКАНЕ НА ПЕНСИИ И ПОМОЩИ

1. При отпускане на пенсии и помощи се зачита напълно трудовият стаж на територията на двете Договарящи страни, в това число и стажът, даващ право на отпускане на пенсии при благоприятни условия и в благоприятни размери. При това органите на социалното обезпечаване зачитат трудовия стаж и приравнената към него дейност, както в своята така и в другата страна, независимо от това, каква част от изискуемия стаж е придобита във всяка от тези страни.

2. Изчисляването на стажа за времето на работа във всяка от Договарящите страни се извършва по законодателството на тази Договаряща страна, на територията на която е протекла работата или приравнената към нея дейност.

Член 5

НАЧИН НА ИЗЧИСЛЯВАНЕ ТРУДОВОТО ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕ ПРИ ОТПУСКАНЕ НА ПЕНСИИ И ПОМОЩИ

1. Пенсии и помощи на гражданите, които са се преселили от територията на едната Договаряща страна на територията на другата Договаряща страна и са работили след преселването, се отпускат въз основа на трудовото възнаграждение за работата в страната, където са се преселили.

2. Пенсии и помощи на гражданите, които са се преселили от територията на едната Договаряща страна на територията на другата Договаряща страна, които след преселването им не са работили, се изчисляват въз основа на сред-

месячного заработка работников соответствующей профессии и квалификации ко времени назначения пенсий и пособий в стране, куда они переселились. Этот порядок исчисления пенсий и пособий применяется также в отношении граждан, которые переселились из одной страны в другую после назначения им пенсий или пособий.

НАЗНАЧЕНИЕ И ВЫПЛАТА ПЕНСИЙ

Статья 6

Пенсии назначаются и выплачиваются органами социального обеспечения той Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживают ко дню обращения за назначением пенсии граждане, имеющие право на пенсию; назначение пенсий производится на условиях и в размерах, предусмотренных законодательством этой Договаривающейся Стороны.

Статья 7

1. Если пенсионер переселяется с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, то орган социального обеспечения, который выплачивает пенсию, прекратит выплату пенсии с первого числа месяца, следующего за месяцем, в котором имело место переселение.

2. Орган социального обеспечения Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселяется пенсионер, предоставляет пенсионеру после его переселения пенсию согласно законодательству этой Договаривающейся Стороны. Право на пенсию в этом случае не будет пересматриваться, если законодательство этой Договаривающейся Стороны предусматривает пенсию такого же вида. Предоставление пенсии по старости производится при условии достижения возраста, необходимого для назначения этой пенсии, в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился пенсионер.

3. Если переселившийся пенсионер вернется на территорию Договаривающейся Стороны, где он проживал первоначально, орган социального обеспечения этой Договаривающейся Стороны возобновит с первого числа месяца, следующего после возвращения пенсионера, выплату пенсии, прекращенную согласно положениям пункта 1 настоящей статьи.

Статья 8

ПОСОБИЯ ПО ВРЕМЕННОЙ НЕТРУДОСПОСОБНОСТИ И ДРУГИЕ ПОСОБИЯ

1. Пособия по временной нетрудоспособности, пособия на содержание и воспитание детей, по беременности и родам, на рождение ребенка и другие

ното месечно възнаграждение за работа в съответната професия и квалификация по времето на отпускането на пенсията или помощта в страната, където са се преселили. Този начин на изчисляване на пенсиите и помощите се прилага също и по отношение на гражданите, които са се преселили от едната страна в другата, след като им са били отпуснати пенсии или помощи.

ОТПУСКАНЕ И ИЗПЛАЩАНЕ НА ПЕНСИИ

Член 6

Пенсиите се отпускат и изплащат от органите на социалното обезпечаване на Договарящата страна, на чиято територия гражданите, имащи право на пенсия, живеят постоянно по време на подаване молбата за отпускане на пенсия; отпускането на пенсия се извършва по условията и в размерите, предвидени от законодателството на тази Договаряща страна.

Член 7

1. Когато пенсионерът се преселил от територията на едната Договаряща страна на територията на другата Договаряща страна, органът на социалното обезпечаване, който изплаща пенсията, прекратява изплащането на пенсията от първо число на месеца, следващ този на преселването.

2. Органът на социалното обезпечаване на Договарящата страна, на чиято територия пенсионерът се преселил, му отпуска пенсия след неговото преселване, съгласно законодателството на тази Договаряща страна. Правото на пенсия в този случай няма да се преоценява, ако законодателството на тази Договаряща страна предвижда пенсия от същия вид. Отпускането на пенсия по старост се извършва при условие, че е достигната възрастта, необходима за получаване на тази пенсия съгласно законодателството на Договарящата страна, на чиято територия пенсионерът се е преселил.

3. Ако преселилият се пенсионер се върне на територията на Договарящата страна, където той е живял първоначално, органът на социалното обезпечаване на тази Договаряща страна възобновява от първо число на месеца, следващ този на завръщането му, изплащането на пенсията, прекратено съгласно разпоредбите на пункт 1 на настоящия член.

Член 8

ОБЕЗЩЕТЕНИЯ ПРИ ВРЕМЕННА НЕТРУДОСПОСОБНОСТ И ДРУГИ ПЛАЩАНИЯ

1. Обезщетения при временна нетрудоспособност, плащания за издръжка и възпитание на децата, при бременност и раждане, на родено дете, както и

пособия назначаются и выплачиваются компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживает гражданин, и в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны. При этом пособия на содержание и воспитание детей назначаются и выплачиваются компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживают дети.

2. В случае переселения с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны гражданина, получающего пособие, выплата пособия прекращается на день переселения. Компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился гражданин, назначают в этом случае пособие со дня прекращения его выплаты в соответствии с законодательством своего государства.

Статья 9

МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

1. Гражданам одной Договаривающейся Стороны, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, предоставляется медицинское обслуживание на условиях, установленных для собственных граждан.

2. Условия направления граждан одной Договаривающейся Стороны на лечение в медицинских учреждениях другой Договаривающейся Стороны регулируются особыми соглашениями.

Статья 10

СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ НЕКОТОРЫХ КАТЕГОРИЙ РАБОТНИКОВ

1. Социальное обеспечение работников дипломатических, консульских, торговых представительств и других учреждений одного государства, находящихся в другом государстве, производится по законодательству направляющего государства, если указанные сотрудники являются гражданами этого государства. Это же правило применяется при осуществлении социального обеспечения занятых у работников упомянутых учреждений рабочих и служащих, если они являются гражданами страны, их направившей.

2. Социальное обеспечение:

- а) работников предприятий наземного и воздушного транспорта, а также речного и морского судоходства одного государства, которых направляют на временную или постоянную работу на территорию другого государства;
 - б) работников иных предприятий одного государства, направляемых на временную работу на территорию другого государства,
- будет производиться по законодательству того государства, в котором находятся органы управления предприятия.

други обезщетения и плащания се отпускат и изплащат от компетентните органи на Договарящата страна, на чиято територия постоянно живее гражданинът, и съгласно законодателството на тази Договаряща страна. При това плащанията за издържка и възпитание на децата се отпускат и изплащат от компетентните органи на Договарящата страна, на територията на която постоянно живеят децата.

2. В случай на преселване от територията на едната Договаряща страна на територията на другата Договаряща страна на гражданин, който получава обезщетение, изплащането на обезщетението се прекратява от деня на преселването. Компетентните органи на Договарящата страна, на чиято територия се е преселил гражданинът, отпускат в този случай обезщетение от деня на прекратяването му съгласно законодателството на своята държава.

Член 9

МЕДИЦИНСКО ОБСЛУЖВАНЕ

1. На гражданите на едната Договаряща страна, намиращи се на територията на другата Договаряща страна, се предоставя медицинско обслужване при условията, важещи за собствените граждани.

2. Условията за изпращане на гражданите на едната Договаряща страна на лечение в медицинските учреждения на другата Договаряща страна, се уреждат от специални спогодби.

Член 10

СОЦИАЛНО ОБЕЗПЕЧАВАНЕ НА НЯКОИ КАТЕГОРИИ ЛИЦА

1. Социалното обезпечаване на работещите в дипломатическите, консулските и търговските представителства и в другите учреждения на едната държава, които се намират в другата държава, се осъществява съгласно законодателството на изпращащата държава, ако лицата са нейни граждани. Същото правило се прилага при осъществяването на социалното обезпечаване на заетите на работа при работещите в споменатите учреждения, ако са граждани на изпращащата ги страна.

2. Социалното обезпечаване на:

- a) работещите в предприятията на земния и въздушен транспорт, а също на речното и морско корабоплаване на едната държава, които се изпращат на временна или постоянна работа на територията на другата държава;
 - б) работещите в други предприятия на едната държава, изпращани на временна работа на територията на другата държава,
- се осъществява съгласно законодателството на тази държава, в която се намират органите на управление на предприятието.

3. В отношении медицинского обслуживания граждан, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, действуют положения статьи 9 настоящего Соглашения.

4. В случаях, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, социальное обеспечение предоставляется компетентными органами государства, направившего работника.

Статья 11

ДРУГИЕ ВИДЫ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

1. Гражданам одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентными органами этой Договаривающейся Стороны будет оказываться необходимая помощь и обеспечение, если они в этом нуждаются, на тех же условиях, как и своим гражданам.

2. Помощь и обеспечение могут быть оказаны в форме пособий (в деньгах и в натуре), помещения в дома инвалидов и престарелых и т.п. В случае необходимости может быть предоставлено одновременно несколько видов помощи и обеспечения.

Статья 12

РАСХОДЫ, СВЯЗАННЫЕ С ОСУЩЕСТВЛЕНИЕМ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Все расходы, связанные с осуществлением социального обеспечения по настоящему Соглашению, несет Договаривающаяся Сторона, предоставляющая обеспечение, и взаимные расчеты между Договаривающимися Сторонами не производятся.

Статья 13

СОТРУДНИЧЕСТВО ОРГАНОВ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

1. Органы социального обеспечения, суды и другие учреждения и организации одной Договаривающейся Стороны, принимающие участие в осуществлении социального обеспечения граждан, будут оказывать органам другой Договаривающейся Стороны бесплатно правовую помощь в таком же объеме, как и при осуществлении социального обеспечения в собственном государстве. Органы социального обеспечения обеих Договаривающихся Сторон будут взаимно предоставлять необходимую информацию об обстоятельствах, имеющих решающее значение для назначения пенсий или пособий, а также принимать необходимые меры для установления этих обстоятельств.

3. По отношение на медицинското обслужване на гражданите, споменати в пунктове първи и втори на настоящия член, са в сила разпоредбите на член 9 от настоящата Спогодба.

4. В случаите, посочени в пунктове 1 и 2 на настоящия член, социалното обезпечаване се осъществява от компетентните органи на държавата, която е изпратила работещия.

Член 11

ДРУГИ ВИДОВЕ СОЦИАЛНО ОБЕЗПЕЧАВАНЕ

1. На гражданите на едната Договаряща страна, постоянно живущи на територията на другата Договаряща страна, се оказва необходимата помощ и обезпечаване от компетентните органи на тази Договаряща страна, ако те се нуждаят от тях, при същите условия както и на собствените граждани.

2. Помощ и обезпечаване могат да бъдат оказани в нари или в натура, настаняване в инвалидни и старчески домове и т.н. В случай на необходимост могат да бъдат оказани едновременно няколко вида помощ и обезпечаване.

Член 12

РАЗХОДИ, СВЪРЗАНИ С ОСЪЩЕСТВЯВАНЕТО НА СОЦИАЛНОТО ОБЕЗПЕЧАВАНЕ

Всички разходи, свързани със социалното обезпечаване съгласно настоящата Спогодба, се поемат от Договарящата страна, осъществяваща обезпечаването, и при това взаимно прихващане на разходите между Договарящите страни не се извършва.

Член 13

СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ОРГАНИТЕ НА СОЦИАЛНОТО ОБЕЗПЕЧАВАНЕ

1. Органите на социалното обезпечаване, съдилищата и другите учреждения и организации на едната Договаряща страна, взимащи участие в осъществяването на социалното обезпечаване на гражданите, оказват безплатна правна помощ на органите на другата Договаряща страна в същия размер, както и при осъществяване на социалното обезпечаване в собствената държава. Органите на социалното обезпечаване на двете Договарящи страни си предоставят взаимно необходимата информация за обстоятелствата, имащи решаващо значение при определянето на пенсии или помощи, а също ще взимат необходимите мерки за установяването на тези обстоятелства.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны были выданы по установленной форме или заверены соответствующим компетентным государственным органом и удостоверены официальной печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации.

Статья 14

СОБЛЮДЕНИЕ СРОКОВ

Заявления и другие документы, которые были поданы в установленный законом срок органам социального обеспечения или иным учреждениям одной Договаривающейся Стороны, будут считаться поданными своевременно органам другой Договаривающейся Стороны. В этих случаях заявления и другие документы необходимо безотлагательно послать центральному учреждению или органу другой Договаривающейся Стороны в порядке, предусмотренном статьей 16 настоящего Соглашения.

Статья 15

ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО ИНТЕРЕСОВ ГРАЖДАН

При осуществлении настоящего Соглашения сотрудники дипломатического или консульского представительства одной Договаривающейся Стороны могут непосредственно и без особой доверенности представлять граждан своего государства перед органами социального обеспечения, судами и иными учреждениями другой Договаривающейся Стороны.

Статья 16

ПОРЯДОК СНОШЕНИЯ ОРГАНОВ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

1. При осуществлении настоящего Соглашения органы социального обеспечения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные учреждения и органы, наименование которых Договаривающиеся Стороны взаимно сообщат по вступлении в силу настоящего Соглашения.

2. Вопросы, не разрешенные центральными учреждениями и органами, будут разрешаться дипломатическим путем.

Статья 17

СОТРУДНИЧЕСТВО С ПРОФСОЮЗНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять настоящее Соглашение в тесном сотрудничестве с профсоюзными организациями своих стран.

2. Документите, които са издадени на територията на едната Договаряща страна в установената форма или са заверени от съответния компетентен държавен орган и иосят официален печат, се приемат на територията на другата Договаряща страна без легализация.

Член 14

СПАЗВАНЕ НА СРОКОВЕТЕ

Заявления и други документи, които са подадени в установения законен срок пред органите на социалното обезпечаване или пред други учреждения на едната Договаряща страна, се считат подадени в срок пред органите на другата Договаряща страна. В тези случаи е необходимо заявленията и другите документи да бъдат незабавно изпратени на централното учреждение или орган на другата Договаряща страна по реда, предвиден в член 16 на тази Спогодба.

Член 15

ПРЕДСТАВЛЯВАНЕ ИНТЕРЕСИТЕ НА ГРАЖДАНИТЕ

При прилагането на настоящата Спогодба сътрудниците на дипломатическото или консулското представителство на едната Договаряща страна могат непосредствено и без специално пълномощно да представляват гражданите на своята държава пред органите на социалното обезпечаване, съдилищата и другите учреждения на другата Договаряща страна.

Член 16

НАЧИН НА СНОШЕНИЕ НА ОРГАНИТЕ НА СОЦИАЛНОТО ОБЕЗПЕЧАВАНЕ

1. При прилагането на настоящата Спогодба органите на социалното обезпечаване на Договарящите страни установяват взаимни връзки чрез своите централни учреждения и органи, паименованието на които Договарящите страни ще си съобщят взаимно след влизането в сила на настоящата Спогодба.

2. Въпроси, неразрешени от централните учреждения и органи, се решават по дипломатически път.

Член 17

СЪТРУДНИЧЕСТВО С ПРОФЕСИОНАЛНИТЕ ОРГАНИЗАЦИИ

Договарящите страни ще прилагат настоящата Спогодба в тясно сътрудничество с професионалните организации на своите страни

Статья 18

ОБМЕН ОПЫТОМ И ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Договаривающиеся Стороны будут осуществлять обмен опытом и информацией в области социального обеспечения.

2. Центральные учреждения и органы Договаривающихся Сторон, компетентные осуществлять социальное обеспечение, будут информировать друг друга о действующем законодательстве по социальному обеспечению и последующих его изменениях.

РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 19

1. При назначении пенсий и пособий в соответствии с настоящим Соглашением принимаются также во внимание трудовой стаж и период другой, ранней ему деятельности, приобретенные до вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Положения статей 6 и 7 настоящего Соглашения распространяются и на случаи, когда право на пенсию возникло до вступления в силу настоящего Соглашения.

3. Пенсионерам, которым пенсии были назначены органами социального обеспечения одной Договаривающейся Стороны до вступления в силу настоящего Соглашения и нереводились на территорию другой Договаривающейся Стороны, пенсии сохраняются и будут выплачиваться органами социального обеспечения той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают.

Статья 20

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами произойдет в ближайшее время в Москве. Соглашение вступит в силу с первого числа месяца, следующего за обменом ратификационными грамотами.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящее Соглашение не позднее, чем за шесть месяцев до истечения календарного года. Денонсация вступит в силу с 1 января следующего года.

3. В случае денонсации настоящего Соглашения пенсии, назначенные и выплачиваемые на основании настоящего Соглашения, приравниваются к пенсиям, назначаемым по законодательству Договаривающейся Стороны,

Член 18

ОБМЯНА НА ОПИТ И ИНФОРМАЦИЯ

1. Договарящите страни ще осъществяват обмяна на опит и информация в областта на социалното обезпечаване.

2. Централните учреждения и органи на Договарящите страни, компетентни по осъществяването на социалното обезпечаване, се информират взаимно за действащото законодателство по социалното обезпечаване и за настъпилите в него изменения.

РАЗДЕЛ ТРЕТИ

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 19

1. При отпускане на пенсии, обезщетения и помощи съгласно настоящата Спогодба се взимат под внимание трудовият етаж и приравнената към него дейност, придобити до влизането на настоящата Спогодба в сила.

2. Разпоредбите на членове 6 и 7 на настоящата Спогодба са в сила и за случаите, когато правото на пенсия е възникнало до влизането на настоящата Спогодба в сила.

3. На пенсионерите, на които са били отпуснати пенсии от органите на социалното обезпечаване на едната Договаряща страна до влизането в сила на настоящата Спогодба, и пенсиите са били превеждани на територията на другата Договаряща страна, пенсиите се запазват и ще се изплащат от органите на социалното обезпечаване на тази Договаряща страна на територията на която те живеят.

Член 20

1. Настоящата Спогодба подлежи на ратификация; размяната на ратификационните документи ще се извърши в най-близко време в Москва. Спогодбата влиза в сила от първо число на месеца, следващ този на размяната на ратификационните документи.

2. Всяка Договаряща страна може да денонсира настоящата Спогодба не по-късно от шест месеца преди изтичането на календарната година. Денонсирането ще влезе в сила от 1 януари на следващата година.

3. В случай на денонсиране на настоящата Спогодба, пенсиите, отпуснати и изплащани на основание на настоящата Спогодба, се приравняват към пенсиите, които се отпускат съгласно законодателството на Договарящата страна

на территории которой проживает пенсионер. Права, возникшие согласно положениям настоящего Соглашения, не теряют своей силы в случае его денонсации.

Настоящее Соглашение составлено в Софии 11 декабря 1959 года в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Президиума
Верховного Совета Союза
Советских Социалистических
Республик
Ю. ПРИХОДОВ

По уполномочию Президиума
Народного Собрания
Народной Республики
Болгарии
К. НЕСТОРОВ

ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ БОЛГАРИЕЙ О СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННОМУ В СОФИИ 11 ДЕКАБРЯ 1959 ГОДА

При подписании Соглашения о социальном обеспечении Договаривающиеся Стороны подтверждают нижеследующее:

I

К статье 1

Положения Соглашения распространяются также на все виды социального обеспечения, предоставляемые военнослужащим, инвалидам войны и военной службы, борцам против фашизма и другим, предусмотренные законодательством Договаривающихся Сторон.

II

К статьям 7 и 8

Положения статей 7 и 8 Соглашения применяются в том случае, если гражданин переселился или возвратился на постоянное жительство с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны с согласия Договаривающихся Сторон. В случаях переселения граждан до вступления в силу Соглашения предполагается, что имелось согласие на такое переселение, поскольку из обстоятельств не вытекает обратного.

на територията на която живее пенсионерът. Правата, възникнали съгласно разпоредбите на настоящата Спогодба, не губят сила в случай на нейното денонсиране.

Настоящата Спогодба е съставена в София на 11 декември 1959 год., в два екземпляра, всеки едни на руски и български език, при което двата текста имат еднаква сила.

По пълномощие на Президиума на
Върховния съвет на Съюза на съвет-
ските социалистически републики
Ю. ПРИХОДОВ

По пълномощие на Президиума на
Народното събрание на Народна
република България
К. НЕСТОРОВ

ПРОТОКОЛ КЪМ СПОГОДБАТА МЕЖДУ СЪЮЗА НА СЪВЕТСКИТЕ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ ЗА СОЦИАЛНО ОБЕЗПЕЧАВАНЕ, ПОДПИСАНА В
СОФИЯ, НА 11 ДЕКЕМВРИ, 1959 ГОДИНА

При подписването на Спогодбата за социално обезпечаване Договарящите страни потвърждават следното:

I

Към член 1

Разпоредбите на Спогодбата обхващат също всички видове социално обезпечаване, предоставени на военнотружители, и инвалиди от войната и военната служба, борци против фашизма и други, предвидени в законодателството на Договарящите страни.

II

Към член 7 и 8

Разпоредбите на членове 7 и 8 на Спогодбата се прилагат в случая, когато гражданинът се е преселил или върнал на постоянно местожителство от територията на едната Договаряща страна на територията на другата Договаряща страна със съгласието на Договарящите страни. В случаите на преселване на граждани до влизането в сила на Спогодбата се предполага съществуването на съгласие за такова преселване, доколкото от обстоятелствата не произтича обратното.

III

К статье 18

Обмен опытом в области социального обеспечения будет осуществляться, в частности:

а) путем обмена специальной литературой и периодическими изданиями между соответствующими учреждениями, органами и организациями Договаривающихся Сторон;

б) путем соответствующей информации общественности о развитии и результатах социального обеспечения другой Договаривающейся Стороны;

в) путем взаимных посещений специалистов;

г) путем обмена информацией о результатах проводимых паучно-исследовательских работ.

IV

К статье 19

1. В течение одного месяца после вступления в силу Соглашения обе Договаривающиеся Стороны передадут друг другу списки пенсионеров — собственных граждан и граждан другой Договаривающейся Стороны, которым до вступления в силу Соглашения органами социального обеспечения одной Договаривающейся Стороны пенсии были назначены и переводились на территорию другой Договаривающейся Стороны. Органы социального обеспечения Договаривающихся Сторон, которые переводят пенсии гражданам, проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, по истечении двух месяцев со дня обмена списками пенсионеров прекратят перевод указанных пенсий. Органы социального обеспечения Договаривающейся Стороны, на территории которой эти граждане проживают, будут по истечении двух месяцев после обмена списками пенсионеров выплачивать им пенсии в ранее установленных размерах, если размеры пенсий выше тех пенсий, которые могли быть назначены в соответствии со статьей 7 Соглашения. Однако размер пенсии не должен быть выше максимального и ниже минимального размера пенсии соответствующего вида, предусмотренного законодательством страны, в которой проживает пенсионер.

2. Положения статьи 12 Соглашения, в силу которых взаимные расчеты по расходам, связанным с осуществлением социального обеспечения, не производятся, имеют силу и в случаях, указанных в пункте 1.

V

Положения Соглашения не распространяются на персональные пенсии и на пенсии за особые заслуги, установленные законодательством Договаривающихся Сторон.

III

Към член 18

Обмяната на опит в областта на социалното обезпечаване ще се осъществява, по-специално:

а) чрез размяна на специална литература и периодически издания между съответните учреждения, органи и организации на Договарящите страни;

б) чрез съответно информиране на обществеността за развитието и резултатите от социалното обезпечаване в другата Договаряща страна;

в) чрез взаимни посещения на специалисти;

г) чрез обмяна на информация за резултатите от провежданите научно-изследователски работи.

IV

Към член 19

1. В продължение на един месец след влизането в сила на Спогодбата двете Договарящи страни ще предадат една на друга списъци на пенсионерите — свои граждани и граждани на другата Договаряща страна, на които до влизането в сила на Спогодбата са били отпуснати и превеждани пенсии на територията на другата Договаряща страна от органите на социалното обезпечаване на едната Договаряща страна. Органите на социалното обезпечаване на Договарящите страни, които превеждат пенсиите на гражданите, живущи на територията на другата Договаряща страна, след изтичане на два месеца от деня на размяната на списъците на пенсионерите ще нреустановят превеждането на посочените пенсии. Органите на социалното обезпечаване на Договарящата страна, на територията на която тези граждани живеят, ще им изплащат пенсии в по-рано онределените размери след изтичането на два месеца от размяната на списъците на пенсионерите, ако размерите на пенсиите са по-големи от тези, които биха били определени съгласно член 7 от Спогодбата. Размерът на пенсията обаче не трябва да бъде по-голям от максималния и по-малък от минималния размер на пенсиите от съответния вид, предвиден по законодателството на страната, в която живее пенсионерът.

2. Разноредбите на член 12 от Спогодбата, по силата на които не се нравят взаимни прихващания на разходи, свързани с осъществяването на социалното обезпечаване, са в сила и за посочените в пункт 1 случаи.

V

Разпоредбите на Спогодбата не се прилагат за персоналните пенсии и за пенсията за особени заслуги, установени по законодателствата на Договарящите страни.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Болгарией о социальном обеспечении.

СОСТАВЛЕН в Софии 11 декабря 1959 года, в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Президиума
Верховного Совета Союза
Советских Социалистических
Республик
Ю. ПРИХОДОВ

По уполномочию Президиума
Народного Собрания
Народной Республики
Болгарии
К. НЕСТОРОВ

Настоящият Протокол представлява неделима част от Спогодбата между Съюза на съветските социалистически републики и Народна република България за социално обезпечаване.

СЪСТАВЕН в София на 11 декември 1959 година, в два екземпляра, всеки един на руски и български език, при което и двата текста имат еднаква сила.

По пълномощие на Президиума на
Върховния съвет на Съюза на съвет-
ските социалистически републики
Ю. ПРИХОДОВ

По пълномощие на Президиума на
Народното събрание на Народна
република България
К. НЕСТОРОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5246. AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT
SOFIA, ON 11 DECEMBER 1959

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria, desiring to develop and extend the friendship and co-operation existing between their two States in the field of social security as in other fields, have decided to conclude this Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. Y. K. Prikhodov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics to the People's Republic of Bulgaria;

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria :

Mr. K. Nestorov, Deputy Minister of Finance of the People's Republic of Bulgaria,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. This Agreement shall cover all forms of social security which have been or may hereafter be established by the legislation of the Contracting Parties for their nationals.

2. Social security shall be understood to mean all types of benefit (in cash or in kind) awarded by State authorities, co-operatives and other public organizations of the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria to nationals in respect of sickness, pregnancy, maternity, old age and invalidity resulting from whatever cause, and to families upon the death of the breadwinner or in other circumstances.

¹ Came into force on 1 May 1960, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Moscow on 12 April 1960, in accordance with article 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5246. ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE¹ ENTRE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À
SOFIA, LE 11 DÉCEMBRE 1959

Le Président du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie, désireux de développer et de renforcer l'amitié et la coopération entre les deux États, notamment dans le domaine de la sécurité sociale, ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Y. K. Prikhodov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'URSS dans la République populaire de Bulgarie,

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie :

M. K. Nestorov, Vice-Ministre des finances de la République populaire de Bulgarie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Le présent Accord porte sur toutes les formes de sécurité sociale qui sont ou seront prévues par la législation des Parties contractantes.

2. L'expression « sécurité sociale » désigne tous les types de prestations (en espèces ou en nature) que les organismes d'État, les coopératives et les autres organisations sociales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République populaire de Roumanie servent au titre de la maladie, de la grossesse, de la maternité, de la vieillesse, de l'invalidité quelle qu'en soit la cause, ainsi qu'en cas de perte du soutien de famille, etc.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1960, premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Moscou le 12 avril 1960, conformément à l'article 20.

Article 2

Save as otherwise provided in this Agreement, nationals of one Contracting Party permanently resident in the territory of the other Contracting Party shall in all respects enjoy equality of treatment with nationals of the latter Contracting Party in all matters relating to social security and labour relations.

PART II

ADMINISTRATION OF SOCIAL SECURITY

Article 3

1. Save as otherwise provided in this Agreement the administration of social security shall be governed by the legislation of the Contracting Party in whose territory the person concerned resides.

2. Social security shall be administered by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the person applying for social security resides.

Article 4

CALCULATION OF EMPLOYMENT PERIODS FOR THE PURPOSE OF THE AWARD OF PENSIONS AND BENEFITS

1. For the purpose of the award of pensions and benefits, the entire period of employment in the territory of the two Contracting Parties, including any period entitling the person concerned to the award of a pension on preferential terms and in preferential amounts, shall be taken into account. The social security authorities shall take into account the period of employment or period of equivalent activity in the territory of their own or the other State regardless of what fraction of the required period was completed in each State.

2. The employment period completed in the territory of each Contracting Party shall be calculated in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the work or equivalent activity was performed.

Article 5

CALCULATION OF EARNINGS FOR THE PURPOSE OF AWARDED PENSIONS AND BENEFITS

1. Pensions and benefits awarded to persons who have left the territory of one Contracting Party to settle in the territory of the other Contracting Party and who have worked after settling there shall be calculated on the basis of the remuneration received in the country in which they have settled.

2. Pensions and benefits awarded to persons who have left the territory of one Contracting Party to settle in the territory of the other Contracting Party

Article 2

Sauf disposition contraire du présent Accord, les ressortissants d'une Partie contractante domiciliés sur le territoire de l'autre Partie sont complètement assimilés aux ressortissants de celle-ci pour tout ce qui a trait à la sécurité sociale et aux relations du travail.

TITRE II

ADMINISTRATION DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

Article 3

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, l'administration de la sécurité sociale est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside le bénéficiaire.

2. La sécurité sociale est administrée par les organismes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside le postulant.

Article 4

CALCUL DE LA PÉRIODE D'EMPLOI POUR L'ATTRIBUTION DES PENSIONS ET ALLOCATIONS

1. Pour l'attribution des pensions et allocations, est prise en considération la totalité de la période d'emploi accomplie sur le territoire des deux Parties contractantes, y compris les bonifications intervenant dans les conditions d'attribution ou le taux de la pension. À cet effet, les organismes de sécurité sociale comptent la période d'emploi, ou période assimilée, accomplie sur le territoire de l'un et l'autre État, quelle que soit la fraction de la période requise qui a été accomplie sur le territoire de chacun des deux États.

2. La période d'emploi accomplie sur le territoire de chacune des Parties contractantes est calculée selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ladite période, ou période assimilée, a été accomplie.

Article 5

CALCUL DE LA RÉMUNÉRATION POUR L'ATTRIBUTION DES PENSIONS ET ALLOCATIONS

1. Les pensions et allocations servies aux personnes qui ont émigré du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, où elles ont eu un emploi après avoir immigré, sont calculées sur la rémunération perçue dans le pays d'immigration.

2. Les pensions ou allocations servies aux personnes qui ont émigré du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, où elles n'ont pas

and who have not worked after settling there shall be calculated on the basis of the average monthly remuneration received at the time the pension or benefit is awarded by workers in the same occupation and having the same qualifications in the country in which they have settled. This method of calculation shall also be applied in the case of persons who have left one country to settle in the other after they have been awarded pensions or benefits.

AWARD AND PAYMENT OF PENSIONS

Article 6

Pensions shall be awarded and paid by the social security authorities of the Contracting Party in whose territory the entitled persons are permanently resident at the time they apply for pension; they shall be awarded on the conditions and at the rates prescribed by the legislation of that Contracting Party.

Article 7

1. If a pensioner leaves the territory of one Contracting Party to settle in the territory of the other Contracting Party the social security authorities responsible for the pension shall discontinue payment thereof on the first day of the month following the month of his departure.

2. The social security authorities of the Contracting Party in whose territory the pensioner settles shall award him a pension, after his immigration, in accordance with the legislation of that Contracting Party. In such a case, his entitlement to a pension shall not be reviewed if the legislation of that Contracting Party provides for the same type of pension. An old-age pension shall be awarded if the applicant has reached the age entitling him to such pension under the legislation of the Contracting Party in whose territory he has settled.

3. If a pensioner who has emigrated returns to the territory of the Contracting Party in which he originally resided, the social security authorities of that Contracting Party shall, on the first day of the month following the pensioner's return, resume payment of the pension which was discontinued in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

Article 8

TEMPORARY DISABILITY BENEFIT AND OTHER BENEFITS

1. Temporary disability benefits, benefits for the support and education of children, maternity benefits and other benefits shall be awarded and paid by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the persons concerned are permanently resident and in conformity with the legislation of that Contracting Party. Benefits for the support and education of children, however, shall be awarded and paid by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the children are permanently resident.

eu d'emploi après avoir immigré, sont calculées sur la rémunération mensuelle moyenne, dans le pays d'immigration, des travailleurs de même profession et de même qualification au moment de l'attribution de la pension ou de l'allocation. Ce mode de calcul s'applique également aux personnes qui ont émigré d'un pays dans l'autre après avoir été admises au bénéfice d'une pension ou allocation.

ATTRIBUTION ET VERSEMENT DES PENSIONS

Article 6

Les pensions sont attribuées et versées par les organismes de sécurité sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les ayants droit sont domiciliés à la date de la demande; elles sont servies dans les conditions et aux taux prévus par la législation de cette Partie.

Article 7

1. Si un pensionné émigre du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, l'organisme de sécurité sociale débiteur de la pension cessera de la verser à compter du premier jour du mois suivant l'émigration.

2. L'organisme de sécurité sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle immigré le pensionné lui sert une pension, après l'immigration, conformément à la législation de cette Partie. Dans ce cas, le droit à pension ne sera pas révisé si la législation de ladite Partie prévoit une pension de même nature. La pension de retraite est servie si l'intéressé a atteint l'âge requis selon la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a immigré.

3. Si, après avoir émigré, un pensionné revient sur le territoire de la Partie contractante où il était précédemment domicilié, l'organisme de sécurité sociale de cette Partie recommencera à lui verser, à compter du premier jour du mois suivant son retour, la pension dont le paiement avait cessé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 8

ALLOCATIONS D'INVALIDITÉ TEMPORAIRE ET AUTRES ALLOCATIONS

1. Les allocations pour invalidité temporaire, enfants à charge, grossesse et maternité, naissance d'un enfant, etc., sont attribuées et versées par les organismes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont domiciliés les intéressés et conformément à la législation de cette Partie. Les allocations pour enfants à charge sont attribuées et versées par les organismes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont domiciliés lesdits enfants.

2. If a person in receipt of a benefit leaves the territory of one Contracting Party to settle in the territory of the other Contracting Party, payment of the benefit shall cease on the day of his departure. In such case, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory he settles shall award the benefit, in accordance with the legislation of that State, from the day on which it ceased to be paid.

Article 9

MEDICAL ASSISTANCE

1. Nationals of one Contracting Party who are in the territory of the other Contracting Party shall be given medical assistance on the same conditions as the latter's own nationals.

2. The conditions in which nationals of one Contracting Party may be sent to the medical institutions of the other Contracting Party for treatment shall be regulated by special agreements.

Article 10

SOCIAL SECURITY COVERING CERTAIN CATEGORIES OF WORKERS

1. Employees of diplomatic, consular and commercial missions and other agencies of one State which are in the territory of the other State shall be covered by the social security legislation of the sending State if they are nationals thereof. The same rule shall apply in respect of social security covering manual and non-manual workers in the service of employees of such agencies if the said workers are nationals of the sending State.

2. Social security covering :

- (a) Employees of land, air, river and ocean transport undertakings of one State who are sent to take up temporary or permanent employment in the territory of the other State, and
- (b) Employees of other undertakings of one State who are sent to take up temporary employment in the territory of the other State,

shall be provided in accordance with the legislation of the State in which the undertaking has its head office.

3. Medical assistance extended to the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be governed by the provisions of article 9 of this Agreement.

4. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this article social security benefits shall be provided by the competent authorities of the sending State.

2. Si un allocataire émigre du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, le versement de l'allocation cesse à compter du jour de l'émigration. Dans ce cas, les organismes compétents de l'État d'immigration servent une allocation à compter de ce jour, conformément à la législation dudit État.

Article 9

ASSISTANCE MÉDICALE

1. Les ressortissants d'une Partie contractante qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie bénéficient de l'assistance médicale dans les conditions prévues pour les nationaux.

2. Les conditions d'admission de ressortissants d'une Partie contractante dans des établissements médicaux de l'autre Partie seront réglées par des accords spéciaux.

Article 10

SÉCURITÉ SOCIALE DE CERTAINES CATÉGORIES DE TRAVAILLEURS

1. Sur le territoire d'un État contractant, le personnel des missions diplomatiques, consulaires et commerciales, ainsi que d'autres organismes de l'autre État, est soumis en matière de sécurité sociale à la législation de l'État d'envoi, s'il s'agit de ressortissants de cet État. Cette disposition s'applique également aux ouvriers et employés attachés au personnel desdits organismes, s'ils sont ressortissants du pays d'envoi.

2. En matière de sécurité sociale,

- a) Le personnel que des entreprises de transports terrestres ou aériens ou de navigation fluviale ou maritime d'un État contractant envoient à titre temporaire ou permanent sur le territoire de l'autre État et
- b) Le personnel que d'autres entreprises d'un État contractant envoient à titre temporaire sur le territoire de l'autre État

sont soumis à la législation de l'État sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

3. En ce qui concerne l'assistance médicale, les dispositions de l'article 9 du présent Accord s'appliquent aux personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations de sécurité sociale sont servies par les organismes compétents de l'État d'envoi.

Article 11

OTHER FORMS OF SOCIAL SECURITY

1. Nationals of one Contracting Party who are permanently resident in the territory of the other Contracting Party shall be afforded such assistance and relief as they may require by the competent authorities of that Contracting Party on the same conditions as its own nationals.

2. Assistance and relief may be afforded in the form of benefits (in cash or in kind), placement in homes for the disabled or the aged, etc. If necessary, several forms of assistance and relief may be granted simultaneously.

Article 12

EXPENDITURE CONNECTED WITH THE PROVISION OF SOCIAL SECURITY

All expenditure connected with the provision of social security under this Agreement shall be borne by the Contracting Party granting the benefits, with no accounting between the Contracting Parties in respect thereof.

Article 13

CO-OPERATION BETWEEN SOCIAL SECURITY AUTHORITIES

1. The social security authorities, courts and other agencies and organizations of one Contracting Party which participate in the administration of social security shall afford legal assistance to the authorities of the other Contracting Party free of charge to the same extent as in the administration of social security within their own State. The social security authorities of the two Contracting Parties shall transmit to each other any necessary information concerning facts of material importance for the award of a pension or benefit and shall take the requisite measures to establish those facts.

2. Documents which have been issued in due form or authenticated by the competent State authorities in the territory of one of the Contracting Parties and which bear the official seal shall be accepted in the territory of the other Contracting Party without legalization.

Article 14

TIME-LIMIT

Declarations and other documents which have been filed within the time-limit fixed by law with the social security authorities or other agencies of one Contracting Party shall be deemed to have been filed in time with the authorities of the other Contracting Party. In such cases the declarations or other documents must be transmitted forthwith to the central agency or authority of the other Contracting Party in accordance with the procedure prescribed in article 16 of this Agreement.

Article 11

AUTRES FORMES DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Les ressortissants d'une Partie contractante domiciliés sur le territoire de l'autre Partie recevront au besoin l'assistance et les secours voulus des organismes compétents de cette dernière Partie, dans les mêmes conditions que les nationaux.

2. À ce titre, les intéressés pourront recevoir des prestations (en espèces ou en nature) être admis dans un hospice, etc. Au besoin, plusieurs types d'assistance et de secours pourront être accordés simultanément.

Article 12

DÉPENSES DE SÉCURITÉ SOCIALE

Toutes les dépenses de sécurité sociale résultant de l'application du présent Accord sont à la charge de la Partie contractante qui sert les prestations, sans aucune comptabilité entre les Parties.

Article 13

COOPÉRATION ENTRE ORGANISMES DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Les organismes de sécurité sociale, les tribunaux et autres autorités ou organisations d'une Partie contractante qui participent à l'administration de la sécurité sociale prêteront gratuitement concours, en matière judiciaire, aux organismes de l'autre Partie dans la même mesure que pour l'administration de la sécurité sociale sur leur propre territoire. Les organismes de sécurité sociale des deux Parties se communiqueront les renseignements nécessaires sur les faits dont il importe de tenir compte pour l'attribution de pensions ou d'allocations et prendront les mesures nécessaires pour établir ces faits.

2. Les pièces délivrées dans les formes prescrites sur le territoire d'une Partie contractante, ou certifiées conformes par une autorité compétente et revêtues du sceau officiel, feront foi sans légalisation sur le territoire de l'autre Partie.

Article 14

DÉLAIS

Les déclarations et autres pièces déposées dans le délai prescrit par la loi auprès des organismes de sécurité sociale ou autres autorités d'une Partie contractante seront considérées comme déposées en temps voulu auprès des organismes de l'autre Partie. En pareil cas, il conviendra de transmettre aussitôt lesdites pièces au service ou organisme central de l'autre Partie, comme il est prévu à l'article 16 du présent Accord.

Article 15

REPRESENTATION OF THE INTERESTS OF NATIONALS

For the purpose of the application of this Agreement, members of the diplomatic or consular missions of either Contracting Party may represent the nationals of their own State directly and without special authorization before the social security authorities, courts and other agencies of the other Contracting Party.

Article 16

PROCEDURE GOVERNING RELATIONS BETWEEN SOCIAL SECURITY AUTHORITIES

1. For the purpose of the application of this Agreement, the social security authorities of the Contracting Parties shall communicate with each other through their central agencies and authorities, the names of which shall be reported by the Contracting Parties on the entry into force of this Agreement.

2. Questions not settled by the central agencies and authorities shall be settled through the diplomatic channel.

Article 17

CO-OPERATION WITH TRADE UNION ORGANIZATIONS

The Contracting Parties shall apply this Agreement in close co-operation with the trade union organizations of their respective countries.

Article 18

EXCHANGE OF EXPERIENCE AND INFORMATION

1. The Contracting Parties shall exchange experience and information in the field of social security.

2. The central agencies and authorities of the Contracting Parties which are competent to administer social security shall keep each other informed of the social security legislation in force and of amendments thereto.

PART III

FINAL PROVISIONS

Article 19

1. For the purpose of the award of pensions or benefits under this Agreement, employment periods and periods of equivalent activity completed before the entry into force of this Agreement shall also be taken into account.

Article 15

REPRÉSENTATION DES INTÉRÊTS DES RESSORTISSANTS

Aux fins de l'application du présent Accord, les agents diplomatiques ou consulaires d'une Partie contractante auront le droit, directement et sans pouvoir spécial, de représenter leurs nationaux devant les organismes de sécurité sociale, tribunaux et autres autorités de l'autre Partie.

Article 16

MODE DES RAPPORTS ENTRE ORGANISMES DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les organismes de sécurité sociale des Parties contractantes communiqueront entre eux par l'intermédiaire de leurs services et organismes centraux, dont les Parties indiqueront les noms dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les questions qui n'auront pas été résolues par les services et organismes centraux seront réglées par la voie diplomatique.

Article 17

COOPÉRATION AVEC LES ORGANISATIONS SYNDICALES

Les Parties contractantes appliqueront le présent Accord en coopération étroite avec les organisations syndicales de leur pays.

Article 18

ÉCHANGE DE DONNÉES D'EXPÉRIENCE ET DE RENSEIGNEMENTS

1. Les Parties contractantes se feront part de leur expérience et se communiqueront des renseignements dans le domaine de la sécurité sociale.

2. Les services et organismes centraux des Parties contractantes compétents en matière de sécurité sociale se tiendront au courant de la législation en vigueur dans ce domaine, ainsi que de ses modifications.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 19

1. Pour l'attribution des pensions et allocations conformément au présent Accord, il sera tenu compte de la période d'emploi, ou période assimilée, accomplie avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. The provisions of articles 6 and 7 of this Agreement shall also apply in cases where entitlement to pension was acquired before the entry into force of this Agreement.

3. Persons in receipt of pensions which were awarded by the social security authorities of one Contracting Party before the entry into force of this Agreement and were remitted to the territory of the other Contracting Party shall retain their pensions, which shall be paid by the social security authorities of the Contracting Party in whose territory they reside.

Article 20

1. This Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Moscow as soon as possible. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification.

2. Either Contracting Party may denounce this Agreement not later than six months before the end of a calendar year. The denunciation shall take effect on 1 January of the following year.

3. If this Agreement is denounced pensions awarded and paid on the basis of this Agreement shall be treated as pensions awarded under the legislation of the Contracting Party in whose territory the pensioner resides. Rights acquired under the provisions of this Agreement shall not be extinguished if it is denounced.

DONE at Sofia on 11 December 1959 in two copies, each in the Russian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics :

Y. PRIKHODOV

For the Presidium
of the National Assembly of the
People's Republic of Bulgaria :

K. NESTOROV

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, SIGNED AT SOFIA ON 11 DECEMBER 1959¹

On signing the Agreement on social security the Contracting Parties have confirmed the following :

¹ See p. 308 of this volume.

2. Les dispositions des articles 6 et 7 du présent Accord s'appliquent également aux cas où le droit à pension est né avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Les pensions que les organismes de sécurité sociale d'une Partie contractante auront attribuées avant l'entrée en vigueur du présent Accord et servies sur le territoire de l'autre Partie demeureront acquises et seront versées par les organismes de sécurité sociale de la Partie sur le territoire de laquelle résideront les bénéficiaires.

Article 20

1. Le présent Accord sera soumis à ratification; l'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou le plus tôt possible. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

2. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord six mois au plus tard avant la fin d'une année civile. La dénonciation prendra effet le 1^{er} janvier de l'année suivante.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les pensions attribuées et versées sur la base de celui-ci seront assimilées aux pensions attribuées en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle résideront les bénéficiaires. Les droits résultant des dispositions du présent Accord demeureront acquis en cas de dénonciation.

FAIT à Sofia le 11 décembre 1959, en double exemplaire, en langues russe et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques:

Y. PRIKHODOV

Pour le Présidium
de l'Assemblée nationale
de la République
populaire de Bulgarie :

K. NESTOROV

PROTOCOLE À L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPU- BLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, SIGNÉ À SOFIA LE 11 DÉ- CEMBRE 1959¹

Lors de la signature de l'Accord de sécurité sociale, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

¹ Voir p. 309 de ce volume.

I

Ad article 1

The provisions of the Agreement shall also apply to all forms of social security afforded under the legislation of the Contracting Parties to members of the armed forces, war and military invalids, fighters against fascism and others.

II

Ad articles 7 and 8

The provisions of articles 7 and 8 of the Agreement shall apply in cases where persons have emigrated or returned from the territory of one Contracting Party to take up permanent residence in the territory of the other Contracting Party with the consent of the Contracting Parties. Where the move was made before the entry into force of the Agreement it shall be assumed that consent was granted, in the absence of evidence to the contrary.

III

Ad article 18

The exchange of experience in the field of social security shall be effected in particular by :

(a) The exchange of special literature and periodical publications between the corresponding agencies, authorities and organizations of the Contracting Parties;

(b) Appropriate measures to inform the public in the territory of each Contracting Party of the progress made and the results obtained in the field of social security in the territory of the other Contracting Party;

(c) Exchanges of visits by specialists;

(d) The exchange of information on the results of current scientific research.

IV

Ad article 19

1. Within a period of one month following the entry into force of the Agreement each Contracting Party shall communicate to the other a list of its own nationals and of nationals of the other Party who, prior to the entry into force of the Agreement, were in receipt of pensions awarded by its social security authorities and remitted to the territory of the other Party. The social security authorities of one Contracting Party which remit pensions to nationals residing in the territory of the other Contracting Party shall cease to do so two months after the exchange of the lists of pensioners. The social security authorities

I

Ad article premier

Les dispositions de l'Accord s'appliquent également à toutes les formes de sécurité sociale dont bénéficient, en vertu de la législation des Parties contractantes, les militaires, les invalides de guerre et invalides militaires, ceux qui ont combattu le fascisme, etc.

II

Ad articles 7 et 8

Les dispositions des articles 7 et 8 de l'Accord sont applicables lorsque l'intéressé a émigré ou est revenu du territoire d'une Partie contractante pour se domicilier sur le territoire de l'autre Partie avec le consentement des Parties contractantes. Si l'émigration a eu lieu avant l'entrée en vigueur de l'Accord, ce consentement est présumé, à moins que les faits n'indiquent le contraire.

III

Ad article 18

L'échange de données d'expérience en matière de sécurité sociale comprendra notamment ce qui suit :

a) Les services, organismes et organisations des Parties contractantes échangeront des ouvrages spécialisés et des périodiques;

b) L'opinion publique de chaque Partie contractante sera informée comme il convient des progrès et réalisations de l'autre Partie dans le domaine de la sécurité sociale;

c) Il sera organisé des visites réciproques de spécialistes;

d) Des renseignements seront échangés sur les résultats des travaux de recherche scientifique.

IV

Ad article 19

1. Dans le mois qui suivra l'entrée en vigueur de l'Accord, chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre la liste des pensionnés, ressortissants de l'une ou l'autre Partie, auxquels ses organismes de sécurité sociale auront, avant l'entrée en vigueur de l'Accord, servi une pension sur le territoire de l'autre Partie. Les organismes de sécurité sociale d'une Partie contractante qui servent une pension à des bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Partie cesseront ces versements deux mois après l'échange des listes de pensionnés. Les organismes de sécurité sociale de la Partie contractante sur le territoire de

of the Contracting Party in whose territory the said nationals reside shall, two months after the exchange of the lists of pensioners, pay them a pension equal to that which they previously received, if such pension is greater than the pension which could be awarded under article 7 of the Agreement. Nevertheless, the amount of the pension may not be greater than the maximum or smaller than the minimum amount of the corresponding pension provided for by the legislation of the country in which the pensioner resides.

2. The provisions of article 12 of the Agreement, whereby there is no accounting between the Parties in respect of expenditure connected with the provision of social security, shall also apply in the cases specified in paragraph 1 above.

V

The provisions of the Agreement shall not apply to personal pensions or pensions for special services established by the legislation of the Contracting Parties.

This Protocol is an integral part of the Agreement on social security between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria.

DONE at Sofia on 11 December 1959 in two copies, each in the Russian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics :
Y. PRIKHODOV

For the Presidium
of the National Assembly of the
People's Republic of Bulgaria :
K. NESTOROV

laquelle résident ces bénéficiaires leur serviront, deux mois après l'échange des listes, une pension égale à celle qu'ils recevaient précédemment si elle était supérieure à la pension qui leur serait attribuée en vertu de l'article 7 de l'Accord. Toutefois, la pension devra rester entre les taux maximum et minimum de la pension correspondante prévue par la législation du pays où réside le bénéficiaire.

2. Les dispositions de l'article 12 de l'Accord, en vertu desquelles les dépenses de sécurité sociale ne donneront pas lieu à une comptabilité entre les Parties, s'appliquent également aux cas prévus au paragraphe 1 ci-dessus.

V

Les dispositions de l'Accord ne s'appliquent pas aux pensions servies à titre privé ou à raison de services spéciaux, conformément à la législation des Parties contractantes.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord de sécurité sociale entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie.

FAIT à Sofia le 11 décembre 1959, en double exemplaire, en langues russe et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques:

Y. PRIKHODOV

Pour le Présidium
de l'Assemblée nationale
de la République
populaire de Bulgarie :

K. NESTOROV

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 7 July 1960 to 14 July 1960

No. 573

Traités et accords internationaux

classés et inserits au répertoire

du 7 juillet 1960 au 14 juillet 1960

N° 573

No. 573

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION**

Agreement concerning the execution of Special Fund projects. Signed at Geneva, on 13 July 1960

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 13 July 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS**

**Accord relatif à l'exécution de projets du Fonds spécial.
Signé à Genève, le 13 juillet 1960**

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 13 juillet 1960.

No. 573. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION CONCERNING THE EXECUTION OF SPECIAL FUND PROJECTS. SIGNED AT GENEVA, ON 13 JULY 1960

WHEREAS the United Nations Special Fund, on the basis of resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly, has agreed to provide certain Governments with assistance in carrying out projects for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of peoples;

WHEREAS the Managing Director of the Special Fund desires to obtain the services of the International Telecommunication Union (hereinafter referred to as the Executing Agency) to execute certain projects;

WHEREAS resolution 1240 (XIII) of the General Assembly provides that the Managing Director of the Special Fund shall establish and maintain close and continuing working relationships with the Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency concerned with those fields of activity in which the Special Fund will operate and that projects shall be executed, whenever possible, by the Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency concerned; and

WHEREAS the Administrative Council of the Executing Agency on behalf of that Agency has agreed to co-operate with the Special Fund on this basis;

NOW THEREFORE the Managing Director of the Special Fund and the Secretary-General of the Executing Agency have agreed as follows :

Article I

PERFORMANCE OF WORK BY EXECUTING AGENCY

I. The Executing Agency agrees to carry out each project in accordance with a Plan of Operation which shall be agreed to by the Special Fund, the Government and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.

2. The Executing Agency shall commence execution of each project upon receipt of written authorization to do so from the Managing Director. If the Managing Director, after consultation with the Executing Agency, considers

¹ Came into force on 13 July 1960, upon signature, in accordance with article XII.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

N^o 573. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS RELATIF À L'EXÉCUTION DE PROJETS DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À GENÈVE, LE 13 JUILLET 1960

CONSIDÉRANT qu'en exécution de la Résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale, le Fonds spécial des Nations Unies a accepté de fournir à certains gouvernements une assistance pour les aider à mettre en œuvre des projets visant à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie ainsi qu'à accélérer le développement économique, social et technique des peuples;

CONSIDÉRANT que le Directeur général du Fonds spécial désire s'assurer les services de l'Union internationale des télécommunications (ci-après dénommée l'Agent chargé de l'exécution ou l'Agent) pour exécuter certains projets;

CONSIDÉRANT que la Résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale dispose que le Directeur général établira et maintiendra des relations de travail étroites et constantes avec les institutions spécialisées et avec l'Agence internationale de l'Énergie atomique qui s'intéressent aux domaines d'activité dans lesquels le Fonds spécial opérera et que l'exécution des projets sera confiée dans toute la mesure du possible aux institutions spécialisées intéressées ou à l'Agence internationale de l'Énergie atomique;

CONSIDÉRANT que le Conseil d'administration de l'Agent a accepté, au nom dudit Agent, de coopérer avec le Fonds spécial sur cette base;

Le Directeur général du Fonds spécial et le Secrétaire général de l'Agent sont convenus de ce qui suit :

Article I

EXÉCUTION DES TRAVAUX PAR L'AGENT

1. L'Agent s'engage à exécuter chaque projet conformément à un plan d'opérations qui sera arrêté d'un commun accord par le Fonds spécial, le Gouvernement et l'Agent, et qui fera, dès qu'il sera établi, partie intégrante du présent Accord. Le terme « Accord », partout où il figure dans les présentes, est réputé viser également les divers plans d'opérations.
2. L'Agent entreprendra l'exécution de chaque projet dès réception d'une autorisation écrite que le Directeur général lui adressera à cette fin. Si le Directeur général juge nécessaire de suspendre l'exécution d'un projet, il le notifiera

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1960, dès la signature, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

it to be necessary to suspend the execution of the project, he shall so notify the Executing Agency which shall thereupon suspend forthwith all further operations, after which discussion will be entered into as to future action.

Article II

CONCLUSION OF AGREEMENT WITH GOVERNMENTS

1. The Special Fund will enter into an agreement with each Government at whose request a project is undertaken by the Executing Agency in terms substantially similar to those set forth in the Appendix¹ to this Agreement. Any substantial variation of these terms directly affecting the Executing Agency will be applicable to it only with its concurrence.
2. The Executing Agency may enter into an agreement with a Government consistent with the terms hereof concerning the execution of a project. Any such agreement shall be subject to provisions of the Agreement referred to in the preceding paragraph and shall require the prior concurrence of the Managing Director.

Article III

EXECUTING AGENCY'S STATUS IN CARRYING OUT PROJECTS

The Executing Agency shall have the status vis-à-vis the Special Fund of an independent contractor, and its personnel shall not be considered as staff members or agents of the Special Fund. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on behalf of the Executing Agency. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

Article IV

INFORMATION REGARDING PROJECTS

1. The Managing Director of the Special Fund and the Government shall have the right to observe at any time the progress of any operations carried out by the Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the Managing Director and the Government for this purpose.
2. The Managing Director of the Special Fund shall have the right to be furnished with such written information on any project as he may require, including supporting documentation of the kind mentioned in Article VII below.

¹ For the text of this appendix, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 366.

à l'Agent qui suspendra immédiatement toutes les opérations, après quoi des échanges de vues auront lieu pour déterminer la ligne d'action future.

Article II

CONCLUSION D'ACCORDS AVEC DES GOUVERNEMENTS

1. Le Fonds spécial conclura avec chaque gouvernement à la demande duquel l'Agent entreprendra l'exécution d'un projet, un accord qui sera conforme, pour l'essentiel, aux clauses de l'appendice¹ au présent Accord. Toutes modifications de fonds apportées à ces clauses et intéressant directement l'Agent ne pourront lui être appliquées que s'il y consent.

2. L'Agent pourra conclure avec un gouvernement, au sujet de l'exécution d'un projet, tout accord compatible avec les dispositions du présent Accord. Tout accord de cette nature sera subordonné aux dispositions de l'Accord visé au paragraphe précédent et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

Article III

SITUATION DE L'AGENT EN CE QUI CONCERNE L'EXÉCUTION DES PROJETS

La situation de l'Agent vis-à-vis du Fonds spécial sera celle d'un entrepreneur indépendant et ses fonctionnaires ne seront pas considérés comme étant des fonctionnaires ou des agents du Fonds spécial. Sans que la portée générale de la phrase précédente en soit aucunement limitée, il est précisé que le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

Article IV

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES PROJETS

1. Le Directeur général du Fonds spécial et le Gouvernement auront le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises par l'Agent en vertu du présent Rapport et l'Agent donnera au Directeur général et au Gouvernement toutes facilités à cet effet.

2. Le Directeur général du Fonds spécial pourra demander tous renseignements écrits au sujet d'un projet et notamment communication des pièces justificatives visées à l'Article VII ci-dessous.

¹ Pour le texte de cet appendice, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 367.

3. The Managing Director of the Special Fund shall supply to the Executing Agency all appropriate information becoming available to him in connexion with any operations carried out by the Executing Agency under this Agreement.

Article V

COSTS OF PROJECTS

1. The Executing Agency agrees to perform, without charge to the Special Fund, such part of each project as it may be in a position to undertake without any additional expense to itself.
2. Each Plan of Operation shall include :
 - a) a project budget in which operations shall be shown chronologically in stages, with estimates of anticipated obligations and cash disbursements shown separately for each stage;
 - b) if required, a budget of other expenses necessarily and reasonably estimated to be incurred by the Executing Agency in the executing of projects in an amount to be mutually agreed by the Special Fund and the Executing Agency after taking account of such facilities as the Executing Agency may be in a position to provide without charge.
3. The estimates to be included in the budgets referred to in the preceding paragraph shall cover all the cash expenditures to be made by the Executing Agency.

Article VI

MANNER OF PAYMENT

1. The Managing Director of the Special Fund shall notify to the Executing Agency earmarkings within the budgetary authorizations included in the Plan of Operation. Such earmarkings shall constitute the financial authority for an Executing Agency to incur obligations and expenditure in respect of a project in accordance with the Plan of Operation and the budgetary provisions contained therein.
2. In making the earmarkings, the Managing Director shall take account of the operational stages specified in the Plan of Operation and the extent to which the Plan of Operation requires the incurring of obligations going beyond any particular operational stage.
3. The earmarkings made by the Managing Director shall so far as the Executing Agency is concerned, not be related to any particular category of income received by the Special Fund.
4. The Managing Director shall arrange for cash remittances to the Executing Agency as required by the Executing Agency for the purpose of covering cash

3. Le Directeur général du Fonds spécial communiquera à l'Agent tous renseignements appropriés dont il pourra avoir connaissance touchant des opérations entreprises par l'Agent en vertu du présent Accord.

Article V

COÛT DES PROJETS

1. L'Agent s'engage à exécuter, sans frais pour le Fonds spécial, toute partie de chaque projet qu'il sera en mesure d'entreprendre sans qu'il en résulte pour lui de dépenses supplémentaires.
2. Chaque plan d'opérations comprendra :
 - a) Un budget qui indiquera le calendrier des opérations phase par phase en précisant séparément pour chacune des phases le montant estimatif des engagements et des dépenses probables;
 - b) S'il y a lieu, un budget des autres dépenses estimées nécessaires et raisonnables que l'Agent devra faire pour exécuter les projets et dont le montant sera fixé, d'un commun accord, par le Fonds spécial et l'Agent, compte tenu des moyens et services que l'Agent sera en mesure de fournir sans frais.
3. Les prévisions à inscrire dans les budgets visés au paragraphe précédent porteront sur toutes les dépenses en espèces que l'Agent devra effectuer.

Article VI

MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Le Directeur général du Fonds spécial notifiera à l'Agent le montant des sommes affectées dans la limite des autorisations budgétaires du Plan d'opérations. Ces affectations constitueront l'autorisation financière donnée à l'Agent d'engager et de faire des dépenses pour l'exécution d'un projet conformément au Plan d'opérations et aux dispositions d'ordre budgétaire qui y figureront.
2. Les affectations notifiées par le Directeur général devront tenir compte des phases d'exécution indiquées dans le Plan d'opérations ainsi que de la mesure dans laquelle ledit Plan exige que l'Agent engage des dépenses pour une phase autre que celle qui est en voie d'exécution.
3. En ce qui concerne l'Agent, les affectations faites par le Directeur général ne seront liées à aucune catégorie particulière de recettes du Fonds spécial.
4. Le Directeur général prendra les dispositions voulues pour verser à l'Agent les sommes dont celui-ci aura besoin pour effectuer les paiements correspon-

disbursements arising out of obligations incurred within the limit of earmarkings notified by the Managing Director.

5. The accounts of a project shall be closed as soon as practicable, and normally within twelve months after the completion of the programme of work set out in the Plan of Operation, and earmarkings not utilized shall then lapse. In agreement with the Managing Director provision shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

Article VII

RECORDS, ACCOUNTS, VOUCHERS

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to operations under this Agreement in accordance with its financial regulations and rules in so far as applicable.
2. The Executing Agency shall furnish to the Special Fund periodical reports on the financial situation of the operations as such times and in such form as may be agreed by the Managing Director and the Executive Head.
3. The External Auditor of the Executing Agency shall examine and report upon the Executing Agency's accounts and records relating to operations under this Agreement.
4. The planning of external audits and co-ordination between external audits of a project shall be effected through the Joint Panel of External Auditors of the United Nations and Specialized Agencies.
5. Without restricting the generality of paragraph 3 above, the Executing Agency shall submit to the Managing Director of the Special Fund audited statements of accounts as soon as possible after the close of each financial period and as soon as practicable after the completion of a project together with the External Auditor's Reports thereon.

Article VIII

EXPENSES OF PREPARATION OF PROJECTS

1. The Managing Director will defray to the Executing Agency clearly identifiable additional expenses incurred by the Executing Agency with the prior consent of the Managing Director during the examination of requests from Governments and the preparation of projects.
2. The Managing Director may authorize the incurring of commitments in respect of a project approved by the Government Council but for which a Plan of Operation has not yet been agreed.

dant aux dépenses engagées dans la limite des affectations notifiées par le Directeur général.

5. Les comptes concernant un projet seront clos aussitôt que possible et normalement dans les douze mois qui suivront l'achèvement du programme de travaux figurant dans le Plan d'opérations du projet; les affectations non utilisées seront alors annulées. Des dispositions seront prises, d'accord avec le Directeur général, au sujet des engagements non liquidés subsistant à la clôture des comptes.

Article VII

LIVRES, COMPTES, BORDEREAUX DE PAIEMENT

1. L'Agent tiendra des livres et des comptes et conservera des pièces justificatives pour les opérations entreprises en vertu du présent Accord, conformément aux dispositions applicables de son règlement financier.
2. L'Agent soumettra au Fonds spécial des rapports périodiques sur la situation financière des opérations, aux dates et sous la forme fixée d'un commun accord par le Directeur général et le Chef du secrétariat de l'Agent.
3. Le vérificateur extérieur des comptes de l'Agent examinera les comptes et livres de l'Agent relatifs aux opérations entreprises en vertu du présent Accord et présentera un rapport à leur sujet.
4. L'organisation des opérations de vérification extérieure et la coordination des diverses opérations de vérification extérieure concernant un projet seront de la compétence du Groupe mixte de vérificateurs extérieurs des comptes de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.
5. Sans que la portée générale du paragraphe 3 ci-dessus en soit aucunement limitée, il est précisé que l'Agent présentera au Directeur général du Fonds spécial les états financiers vérifiés aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice et aussitôt que possible après l'achèvement d'un projet en y joignant les rapports des vérificateurs extérieurs les concernant.

Article VIII

DÉPENSES RELATIVES À LA PRÉPARATION DES PROJETS

1. Le Directeur général remboursera à l'Agent les dépenses supplémentaires pouvant être nettement identifiées que ledit Agent aura engagées, avec l'accord préalable du Directeur général, au cours de l'examen des demandes des gouvernements et de la préparation de projets.
2. Le Directeur général pourra autoriser des engagements de dépenses pour tout projet que le Conseil d'administration aura approuvé mais pour lequel il n'aura pas encore été convenu d'un Plan d'opérations.

Article IX

CURRENCY AND RATES OF EXCHANGE

1. The Managing Director and the Executing Agency shall consult each other regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.
2. The Managing Director of the Special Fund may establish operational rates of exchange for transactions between the Special Fund and the Executing Agency under this Agreement. Such rates of exchange may be revised by the Managing Director in accordance with the Financial Regulations of the Special Fund.

Article X

REVISION OF FINANCIAL ARRANGEMENTS

Without prejudice to obligations already incurred by the Executing Agency, the Managing Director of the Special Fund may, in agreement with the Government and the Executing Agency, adjust the main categories of expenditure within a Project Budget (viz, experts, fellowships, equipment) within the total approved therefor by the Governing Council of the Special Fund and may otherwise revise the financial arrangements for a project. Within the total budget approved for each project by the Governing Council, the Executing Agency may in accordance with operational necessity adjust any main category of expenditure by not more than 5 per cent thereof. Subject to the foregoing limitation, the Executing Agency may make any necessary detailed adjustments.

Article XI

IMMUNITIES OF SUBCONTRACTOR

In the event that the Executing Agency retains the services of any firm or organization to assist it in the execution of any project, the privileges and immunities to which such firm or organization and its personnel may be entitled under any agreement between the Special Fund and a Government may be waived by the Executive Head of the Executing Agency where in his opinion the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the project concerned or to the interests of the Special Fund or the Executing Agency; the Executive Head of the Executing Agency will waive such immunity in any case in which the Managing Director of the Special Fund so requests.

Article IX

DEVICES ET TAUX DE CHANGE

1. Le Directeur et l'Agent se consulteront au sujet de l'emploi des devises mises à leur disposition, en vue de les utiliser de manière efficace.
2. Le Directeur général du Fonds spécial pourra fixer des taux de change opérationnels pour les transactions qui auront lieu entre le Fonds spécial et l'Agent, en application du présent Accord. Il pourra les reviser conformément au Règlement financier du Fonds spécial.

Article X

REVISION DES ARRANGEMENTS FINANCIERS

Sans préjudice des dépenses déjà engagées par l'Agent, le Directeur général du Fonds spécial pourra, d'accord avec le Gouvernement et avec l'Agent, modifier les catégories principales de dépenses d'un budget de projet (par exemple experts, bourses, matériel) dans les limites du total approuvé au titre de ce projet par le Conseil d'administration du Fonds spécial; il pourra en outre reviser de toute autre manière les arrangements financiers relatifs à un projet. Dans les limites du montant total du budget approuvé pour chaque projet par le Conseil d'administration, l'Agent pourra, si les opérations l'exigent, apporter à toute catégorie principale de dépenses des modifications ne portant pas sur plus de cinq pour cent des sommes prévues pour cette catégorie. Jusqu'à concurrence de ce pourcentage, l'Agent pourra procéder aux ajustements de détail nécessaires.

Article XI

IMMUNITÉS DES SOUS-TRAITANTS

Si l'Agent s'assure les services d'une firme ou d'une organisation pour l'aider à exécuter un projet, les privilèges et immunités auxquels cette firme ou cette organisation et son personnel peuvent avoir droit en vertu d'un accord conclu entre le Fonds spécial et le Gouvernement pourront être levés par le Chef du secrétariat de l'Agent s'il juge que l'immunité considérée entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans que la bonne exécution du projet en question ou les intérêts du Fonds spécial ou de l'Agent en souffrent; le Chef du secrétariat de l'Agent lèvera une telle immunité chaque fois que le Directeur général du Fonds spécial le lui demandera.

Article XII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The provisions of Articles IV through VII, inclusive, of this Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties and, if appropriate, with the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Executing Agency, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Geneva this 13th day of July 1960.

For the Special Fund :
(Signed) Paul G. HOFFMAN
Managing Director
Special Fund

For the Executing Agency :
(Signed) Gerald C. GROSS
Secretary General
International Telecommunication
Union

Article XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues par le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les dispositions des Articles IV à VII inclus du présent Accord resteront en vigueur après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement à la liquidation des comptes entre les Parties et, le cas échéant, avec le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et de l'Agent chargé de l'exécution, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Genève, le 13 juillet 1960.

Pour le Fonds spécial :
(Signé) Paul G. HOFFMAN
Directeur général
du Fonds spécial

Pour l'Agent chargé de l'exécution :
(Signé) Gerald C. GROSS
Secrétaire général
de l'Union internationale
des télécommunications

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 2817. ADMINISTRATIVE AGREEMENT UNDER ARTICLE III OF THE SECURITY TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 28 FEBRUARY 1952²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ RELATING TO THE ANNUAL AND PROGRESSIVE REDUCTION IN JAPANESE EXPENDITURES UNDER ARTICLE XXV 2 (b) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 28 FEBRUARY 1952. TOKYO, 8 JANUARY 1960


Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 13 July 1960.

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使
ダグラス・マックアーサー二世閣下

昭和三十五年一月八日
日本国外務大臣

高橋



¹ United Nations, *Treaty Series* Vol. 136, p. 211, and Vol. 247, p. 392.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255; Vol. 268, p. 360; Vol. 273, pp. 265 and 273; Vol. 290, p. 316; Vol. 336, p. 351, and Vol. 344, p. 332.

³ Came into force on 8 January 1960 by the exchange of the said notes.

ます。

本大臣は、アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、行政協定第二十五条2 (b) の規定に基づいて日本国の昭和三十四会計年度においてアメリカ合衆国政府の使用に供される額に関する昭和三十四年四月六日の交換公文により行なわれた合意を改正する補足の合意を構成するものと認めることを提案いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

百万円となります。しかしながら、日本国防衛庁は、台風の間には総額一億五千万円の損害を受けたため、この額だけ前記の施設整備費の政府諸省の減額により積み立てられた資金から払いもどされます。このようにして、日本国の昭和三十四会計年度においてこの目的のため防衛庁の予算から差し引かれる純減額は、三億四千七百万円となります。

予算上の調整を余儀なくされた、台風の災害による荒廃並びに人的及び物的の損害の程度にかんがみ、本大臣は、前記の予算の調整にかかわらず、行政協定第二十五条(b)の規定に基づいて日本国の昭和三十四会計年度においてアメリカ合衆国の使用に供される日本国通貨の額は、昭和三十四年四月六日の交換公文において両政府により合意された額のままとすることを日本国政府に代わつて提案する光榮を有し

リカ合衆国の使用に供される日本国通貨の額を三千八十三万三千三百三十三ドル三十三に相当する額とすることを提案いたしました。閣下は、昭和三十四年四月六日の書簡によつてこの提案をアメリカ合衆国政府に代わつて受諾されました。

貴大使も御承知のとおり、昭和三十四年九月の伊勢湾台風により、日本国の国民は、苦痛及び損害を被りました。多額のかつ予見されなかつた支出のため、日本国政府は、その政府予算計画に調整を加えることを余儀なくされました。この計画された調整において、日本国の昭和三十四会計年度における日本国政府の諸省に対する支出承認済みの施設整備費は、七パーセント減額されます。防衛庁の場合には、その支出承認額は七十一億円であり、その七パーセントは、四億九千七

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国にあるアメリカ合衆国軍隊の維持のために毎年アメリカ合衆国の使用に供される資金の決定に関する昭和三十一年四月二十五日の交換公文において合意された取極に従い、行政協定第二十五条2(b)の規定に基づいて日本国の昭和三十四会計年度においてアメリカ合衆国の使用に供される資金の額に関する両政府間の合意を構成すると認められる昭和三十四年四月六日の交換公文に言及する光榮を有します。

本大臣は、昭和三十四年四月六日の書簡において、貴大使に対し、日本国政府が日本国の昭和三十四会計年度において防衛庁に対して千三百六十億円の予算を計上したことを通報し、かつ、行政協定第二十五条2(b)の規定に基づいて日本国の昭和三十四会計年度においてアメ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 8 January 1960

Excellency,

[See note II]

Please accept, etc.

Aiichiro FUJIYAMA

His Excellency Douglas MacArthur II
Ambassador of the United States of America
Tokyo

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

No. 952

Tokyo, January 8, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated January 8, 1960, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honour to refer to the Exchange of Notes of April 6, 1959¹ considered as constituting an agreement between our two Governments concerning the amount of funds to be made available during the Japanese Fiscal Year 1959 to the United States of America under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement² pursuant to arrangements agreed to in the Exchange of Notes of April 25, 1956³ for determining the amount of such funds to be made available each year for support of United States Forces in Japan.

"In my Note of April 6, 1959, I informed Your Excellency that the Government of Japan appropriated for the Defense Agency a budget of 136 billion yen for the Japanese Fiscal Year 1959 and proposed that the amount of Japanese currency to be made available to the United States for the Japanese Fiscal Year 1959 under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement, be the equivalent of \$30,833,333.33. Your Excellency's Note of April 6, 1959 accepted this proposal for the Government of the United States.

"Your Excellency knows of the suffering and damage experienced by the people of Japan from the Ise Bay Typhoon of September, 1959. The heavy and unforeseen expenditures required of the Government of Japan have made it necessary to make adjustments in the Government's budgetary plans. Under these planned adjustments, funds for construction previously appropriated to the various Ministries of the Government of Japan in the Japanese Fiscal Year 1959 are to be reduced by seven percent. In the case of the Japan Defense Agency such appropriations amount

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 332.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255; Vol. 268, p. 360; Vol. 273, pp. 265 and 273; Vol. 290, p. 316; Vol. 336, p. 351, and Vol. 344, p. 332.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 273, p. 273.

to 7.1 billion yen, seven percent of which is 497 million yen. Since, however, the Japan Defense Agency suffered losses totalling 150 million yen during the typhoon this amount will be restored to it from the funds accumulated by the Government-wide reduction in construction appropriations described above. Thus the net assessment to be charged against the appropriations of the Defense Agency for this purpose during the Japanese Fiscal Year 1959 will be 347 million yen.

“In view of the extent of devastation and of human and material losses from the typhoon disaster, necessitating these budgetary adjustments, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan that, in spite of the above-mentioned budgetary adjustments, the amount of Japanese currency to be made available to the United States for the Japanese Fiscal Year 1959 under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement remain the same as agreed to by our two Governments in the Exchange of Notes of April 6, 1959.

“If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I suggest that this Note and Your Excellency’s reply indicating such acceptance be considered as constituting a supplementary agreement amending the agreement effected by the Exchange of Notes of April 6, 1959 concerning the amount to be made available during the Japanese Fiscal Year 1959 to the Government of the United States of America under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement.”

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency’s Note and this reply are considered as constituting a supplementary agreement amending the agreement effected between our two Governments by the Exchange of Notes of April 6, 1959.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas MACARTHUR II

His Excellency Aiiichiro Fujiyama
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2817. ACCORD ADMINISTRATIF ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CONCLU CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ DE SÉCURITÉ¹. SIGNÉ À TOKYO, LE 28 FÉVRIER 1952²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ RELATIF À LA RÉDUCTION ANNUELLE ET PROGRESSIVE DES DÉPENSES QUE LE JAPON DOIT EFFECTUER AUX TERMES DU PARAGRAPHE 2, *b*, DE L'ARTICLE XXV DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 28 FÉVRIER 1952. TOKYO, 8 JANVIER 1960

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1960.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 8 janvier 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 6 avril 1959⁴ considéré comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur la somme devant être mise à la disposition des États-Unis d'Amérique pour l'exercice financier 1959 du Japon en application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif², conformément aux arrangements convenus dans l'échange de notes en date du 25 avril 1956⁵ concernant la fixation des sommes qui seront mises chaque année à la disposition des États-Unis d'Amérique pour l'entretien de leurs forces armées au Japon.

Dans ma note en date du 6 avril 1959, j'ai fait savoir à Votre Excellence que le Gouvernement japonais avait affecté au Ministère de la défense nationale, pour l'exercice financier 1959 du Japon, une ouverture de crédits de 136 milliards de yens et qu'il avait proposé qu'une somme en monnaie japonaise d'un montant équivalant à 30.833.333,33 dollars, soit mise à la disposition des États-Unis d'Amérique pour l'exercice financier 1959 du Japon en application de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif. Dans sa note en date du 6 avril 1959, Votre Excellence a fait savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donnait son agrément à cette proposition.

Votre Excellence n'est pas sans ignorer les souffrances et les pertes que le typhon qui s'est abattu sur la baie d'Isé a causées au peuple japonais en septembre 1959. Le surcroît de dépenses imprévues qui en est résulté a obligé le Gouvernement japonais à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 211, et vol. 247, p. 392.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 255; vol. 268, p. 370; vol. 273, p. 282 et 285; vol. 290, p. 323; vol. 336, p. 359, et vol. 344, p. 340.

³ Entré en vigueur le 8 janvier 1960 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 340.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 273, p. 285.

revoir ses prévisions budgétaires. Du fait de cette revision, les sommes destinées à la construction qui avaient été précédemment affectées aux différents ministères pour l'exercice financier 1959 du Japon doivent être réduites de 7 pour 100. En ce qui concerne le Ministère de la défense nationale, auquel un crédit de 7,1 milliards de yens avait été affecté à cette fin, cette réduction représente une somme de 497 millions de yens. Mais étant donné que le Ministère de la défense nationale du Japon a subi pendant le typhon des pertes s'élevant au total à 150 millions de yens, une somme équivalente lui sera affectée qui sera prélevée sur les fonds rassemblés par le Gouvernement du fait de la réduction générale des sommes affectées à la construction dont il a été question ci-dessus. Il sera donc déduit à cet effet des crédits affectés au Ministère de la défense nationale pour l'exercice financier 1959 du Japon une somme nette de 347 millions de yens.

Malgré l'ampleur des dégâts et des pertes humaines et matérielles qui ont été causées par le typhon et qui rendent nécessaires ces revisions budgétaires, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement japonais, que la somme en monnaie japonaise qui doit être mise à la disposition des États-Unis d'Amérique pour l'exercice financier 1959 du Japon en application de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif soit la même que celle qui avait été convenue par nos deux Gouvernements à la suite de l'échange de notes en date du 6 avril 1959.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord complémentaire modifiant l'Accord convenu par l'échange de notes en date du 6 avril 1959 sur la somme qui doit être mise à la disposition des États-Unis d'Amérique pour l'exercice financier 1959 du Japon en application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article XXV de l'Accord administratif.

Je prie Votre Excellence, etc.

Aiichiro FUJIYAMA

Son Excellence Monsieur Douglas MacArthur II
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tokyo

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

N° 952

Tokyo, le 8 janvier 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 8 janvier 1960, dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à la proposition du Gouvernement japonais contenue dans la note ci-dessus et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord complémentaire modifiant l'accord convenu par l'échange de notes en date du 6 avril 1959.

Veillez agréer, etc.

Douglas MACARTHUR II

Son Excellence Monsieur Aiichiro Fujiyama
Ministre des affaires étrangères

No. 2974. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 JULY 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 AUGUST 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 July 1960.

The Government of the United States of America and the Government of Israel, Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Israel Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on July 12, 1955¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"),

Agree as follows :

Article I

Article I of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

" A. Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

- " 1. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.
- " 2. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.
- " 3. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

" B. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application. "

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 185.

² Came into force on 28 January 1960, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2974. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 JUILLET 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 20 AOÛT 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1960.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien, Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, qu'ils ont signé à Washington le 12 juillet 1955¹ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »),

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

L'article premier de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. Sous réserve des dispositions restrictives de l'article V, les Parties échangeront des renseignements concernant les domaines ci-après :

- « 1. Étude, construction et fonctionnement de piles de recherche et utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.
- « 2. Problèmes d'hygiène et de sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation des piles de recherche.
- « 3. Utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

« B. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement ou de toute donnée, y compris les plans et prescriptions, échangés en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulière. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 185.

² Entré en vigueur le 28 janvier 1960, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article VI.

Article II

Article II of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“ A. The Commission will sell or lease, as may be agreed, to the Government of Israel, uranium enriched up to twenty per cent (20%) in the isotope U-235, except as otherwise provided in paragraph C of this Article, in such quantities as may be agreed, in accordance with the terms, conditions, and delivery schedules set forth in contracts, for fueling defined research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments which the Government of Israel, in consultation with the Commission, decides to construct or authorize private organizations to construct and which are constructed in Israel and as required in experiments related thereto; provided, however, that the net amount of any uranium sold or leased under this Article during the period of this Agreement shall not at any time exceed ten (10) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium. This net amount shall be the gross quantity of such contained U-235 in uranium sold or leased to the Government of Israel during the period of this Agreement less the quantity of such contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America.

“ B. Within the limitations contained in paragraph A of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of Israel shall not at any time be in excess of the quantity necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of Israel or persons under its jurisdiction construct and fuel with uranium received from the United States of America, as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments while replaced fuel is radioactively cooling, is in transit, or, subject to the provisions of paragraph E of this Article, is being reprocessed in Israel, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

“ C. The Commission may, upon request and in its discretion, make all or a portion of the foregoing special nuclear material available as uranium enriched up to ninety per cent (90%) in the isotope U-235 for use in research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium.

“ D. It is understood and agreed that although the Government of Israel may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Israel, the Government of Israel will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235.

Article II

L'article II de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. Selon qu'il sera convenu, la Commission vendra ou louera au Gouvernement israélien de l'uranium dont l'enrichissement en isotope U-235 ne devra pas, sauf dans le cas visé au paragraphe C du présent article, dépasser vingt pour cent (20 pour 100), à concurrence des quantités dont les Parties seront convenues conformément aux clauses, conditions et dates de livraison prévues par les contrats de vente ou de location, cet uranium devant servir à alimenter les piles de recherche, piles d'essai de matériaux et installations d'expériences sur piles déterminées que le Gouvernement israélien, en consultation avec la Commission, décidera de construire ou d'autoriser des organismes privés à construire et qui seront construites en Israël, et devant servir également aux expériences qui s'y rapportent; toutefois, la quantité nette d'uranium vendu ou loué en exécution du présent article pendant la durée d'application du présent Accord ne devra à aucun moment contenir plus de dix (10) kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette sera égale à la quantité brute d'U-235 que contiendra l'uranium vendu ou loué au Gouvernement israélien pendant la durée d'application du présent Accord, déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu ou restitué au Gouvernement des États-Unis pendant la durée d'application du présent Accord, ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis.

« B. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe A du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission au titre du présent article et placée sous la garde du Gouvernement israélien ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement israélien ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire et de faire fonctionner avec du combustible en provenance des États-Unis, ainsi qu'il est prévu dans le présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer lesdites piles ou lesdites installations de manière efficace et continue pendant que les cartouches remplacées seront en cours de désactivation, seront en route ou, sous réserve des dispositions du paragraphe E du présent article, seront traitées à nouveau en Israël, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximale de la matière ainsi transférée.

« C. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie des matières nucléaires spéciales susmentionnées sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 pour 100) destinée à être utilisée dans une pile de recherche, une pile d'essai de matériaux ou une installation d'expériences sur piles capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de huit (8) kilogrammes d'U-235.

« D. Il est entendu que si le Gouvernement israélien distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés en Israël, il conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière.

“ E. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel shall not be altered after its removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

“ F. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of Israel and after reprocessing as provided in paragraph E of this Article, shall be returned to the Government of Israel, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby granted, to retain, with appropriate credit to the Government of Israel, any such special nuclear material which is in excess of the needs of Israel for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

“ G. With respect to any special nuclear material not subject to the option referred to in paragraph F of this Article and produced in reactors fueled with material obtained from the United States of America which is in excess of the need of Israel for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised.

“ H. Some atomic energy materials which the Commission may provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of Israel the Government of Israel shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any source or special nuclear material which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Israel or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of Israel shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such source or special nuclear material after delivery by the Commission to the Government of Israel or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction. ”

« E. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où lesdites cartouches seront retirées de la pile et celui où elles seront remises, afin d'être traitées, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

« F. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement israélien; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe E du présent article, elles seront restituées au Gouvernement israélien. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement israélien, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnue par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement israélien la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont le Gouvernement israélien a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

« G. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui ne fait pas l'objet de l'option visée au paragraphe F du présent article mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont Israël a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à une organisation internationale, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

« H. Certaines des matières nucléaires que la Commission pourra fournir au titre du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens si elles ne sont pas maniées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement israélien, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières brutes ou des matières nucléaires spéciales que la Commission pourra, en vertu du présent Accord, louer au Gouvernement israélien ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement israélien garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières brutes ou matières nucléaires spéciales, une fois que la Commission les aura livrées au Gouvernement israélien ou à tout particulier ou organisme privé autorisés relevant de sa juridiction. »

Article III

Article III of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“ A. Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease, through such means as it deems appropriate, to the Government of Israel or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Israel. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

“ B. Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy and under the limitations set forth in Article V, including source materials, special nuclear materials, byproduct materials, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of Israel by the Commission for research purposes other than fueling reactors and reactor experiments in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. ”

Article IV

Article VI of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“ A. The Government of the United States of America and the Government of Israel emphasize their common interest in assuring that any material, equipment, or device made available to the Government of Israel pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

“ B. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, as provided in Article VI *bis*, by safeguards of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

“ I. With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

- (i) reactor and
- (ii) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available to the Government of Israel or persons under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission ;

Article III

L'article III de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. Dans la limite des approvisionnements disponibles et selon les dispositions dont les Parties seront convenues, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement israélien ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matières pour piles autres que les matières nucléaires spéciales qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement de piles de recherche en Israël. La vente ou la location de ces matières se fera aux conditions dont les Parties seront convenues.

« B. Lorsque le Gouvernement israélien ne pourra se procurer commercialement les matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radio-isotopes et les isotopes stables, la Commission, sous réserve des limitations énoncées à l'article V, vendra ou cédera lesdites matières au Gouvernement israélien aux fins de la recherche, exception faite de la recherche intéressant les piles d'alimentation et les installations d'expériences sur piles, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et conditions de la livraison. »

Article IV

L'article VI de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement israélien soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières, le matériel ou les dispositifs mis à la disposition du Gouvernement israélien en exécution du présent Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

« B. Sauf dans la mesure où, comme il est prévu à l'article VI *bis*, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

« 1. Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de revoir les plans :

- i) De toute pile, et
- ii) De tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission, justifie l'application des mesures de protection;

soit qu'ils doivent être fournis au Gouvernement israélien ou à une personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis ou par une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée.

“ 2. With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of Israel or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment, or devices so made available :

- (i) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
- (ii) reactors,
- (iii) any other equipment or device designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provision of this subparagraph B 2 will apply,

(a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such material; and

(b) to require that any such material in the custody of the Government of Israel or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article VII;

“ 3. To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B 2 of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Israel and which is not purchased or retained by the Government of the United States of America pursuant to Article II, paragraph F and paragraph G (a) of this Agreement, transferred pursuant to Article II, paragraph G (b) of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

“ 4. To designate, after consultation with the Government of Israel, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of Israel, shall have access in Israel to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph B 2 of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

“ 5. In the event of non-compliance with the provisions of this Article, or the guaranties set forth in Article VII, and the failure of the Government of Israel to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph B 2 of this Article;

“ 6. To consult with the Government of Israel in the matter of health and safety.

“ C. The Government of Israel undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article. ”

« 2. Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que le Gouvernement des États-Unis ou une personne relevant de sa juridiction aura fournie au Gouvernement israélien ou à une personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- i) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs, ou toute autre matière que la Commission aura désignée;
- ii) Piles;
- iii) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions du présent sous-paragraphe B, 2, s'appliquent,

le Gouvernement des États-Unis aura le droit :

- a) De demander la tenue et la présentation de registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports afin de pouvoir assurer la comptabilité desdits produits ou matières; et
- b) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement israélien ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues par le présent article et aux garanties énoncées à l'article VII.

« 3. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission de toute matière nucléaire spéciale visée au sous-paragraphe B, 2, du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles en Israël et qui ne serait pas achetée ou détenue par le Gouvernement des États-Unis conformément aux paragraphes F et G, a, de l'article II du présent Accord, ou transférée conformément au paragraphe G, b, de l'article II du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues.

« 4. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement israélien, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement israélien désignera, aura accès, en Israël, à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions du sous-paragraphe B, 2, du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté, et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires.

« 5. Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article VII ne sont pas respectées, ou si le Gouvernement israélien n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière, de tout matériel et de tout dispositif visés au sous-paragraphe B, 2, du présent article.

« 6. Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder à des consultations en matière d'hygiène et de sécurité avec le Gouvernement israélien.

« C. Le Gouvernement israélien s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article. »

Article V

The following new Article is added directly after Article VI of the Agreement for Cooperation :

“Article VI bis

“ The Government of Israel and the Government of the United States of America affirm their common interest in the International Atomic Energy Agency and to this end :

“(a) The Parties will consult with each other, upon the request of either Party, to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the administration by the Agency of those conditions, controls, and safeguards, including those relating to health and safety standards, required by the Agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the Agency.

“(b) In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided for in subparagraph (a) of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event this Agreement is so terminated, the Government of Israel shall return to the Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction.”

Article VI

This Amendment shall enter into force on the day on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twentieth day of August, 1959.

For the Government of the United States of America :

G. Lewis JONES
John H. WILLIAMS

For the Government of Israel :

Yaacov HERZOG

Article V

Le nouvel article ci-après est ajouté à la suite de l'article VI de l'Accord de coopération :

« Article VI bis

« Le Gouvernement israélien et le Gouvernement des États-Unis affirment l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à l'Agence internationale de l'énergie atomique; en conséquence :

- « a) Les Parties se consulteront, à la demande de l'une d'elles, afin de déterminer sur quels points elles pourraient, le cas échéant, décider d'apporter des modifications au présent Accord. Les Parties se consulteront notamment pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaiteraient confier à l'Agence le soin de veiller à l'application des conditions, mesures de contrôle et mesures de protection — y compris celles qui concernent les normes d'hygiène et de sécurité — requises par l'Agence dès lors qu'une aide similaire sera accordée sous l'égide de l'Agence à un pays participant;
- « b) Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord mutuellement satisfaisant à la suite des consultations prévues au paragraphe a du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement israélien restituera à la Commission toute matière brute et toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui seront en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. »

Article VI

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération lui-même.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 20 août 1959.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

G. Lewis JONES
John H. WILLIAMS

Pour le Gouvernement israélien :

Yaacov HERZOG

No. 3975. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT SANTIAGO, ON 13 MARCH 1956¹

Nº 3975. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 13 MARS 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SANTIAGO, 26 JANUARY AND 21 APRIL 1959

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SANTIAGO, 26 JANVIER ET 21 AVRIL 1959

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 13 July 1960.

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1960.

I

The American Ambassador to the Chilean Minister of Foreign Relations

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 215

Santiago, January 26, 1959

Nº 215

Santiago, le 26 janvier 1959

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to discussions which have been held between our two Governments regarding the desire of the United States Information Agency to utilize certain funds accruing from the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Chile signed at Santiago on March 13, 1956, as amended,¹ and payable in Chilean pesos to the United States, for financing the translation, publication, and distribution of books and periodicals, including United States Government publications, abroad.

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet du désir exprimé par la United States Information Agency d'affecter à la traduction, à la publication et à la diffusion à l'étranger de livres et de périodiques, y compris des publications du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, une partie des fonds provenant de l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement chilien ont signé à Santiago le 13 mars 1956 et modifié par la suite¹.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275, p. 49; Vol. 281, p. 416, and Vol. 288, p. 381.

² Came into force on 21 April 1959 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 49; vol. 281, p. 419, et vol. 288, p. 381.

² Entré en vigueur le 21 avril 1959 par l'échange desdites notes.

To achieve the above-stated purpose, I have the honor to propose that, if your Government concurs, Article II, paragraph 1 (a) of the said Agreement hereafter be understood to permit, among the uses to which the Chilean peso equivalent of \$6,920,000.00 may be put, financing of the translation, publication, and distribution of books and periodicals, including United States Government publications, as provided for in Section 104 (i) of Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended.

If the proposal outlined above is acceptable to the Government of Chile, I shall appreciate receiving from you a note confirming the understanding of the Government of Chile in this respect.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter HOWE

His Excellency
Germán Vergara Donoso
Minister of Foreign Relations
Santiago

II

*The Chilean Minister of Foreign Relations
to the American Ambassador*

À cette fin, je propose au Gouvernement chilien que l'article II, paragraphe 1, a, dudit Accord soit dorénavant considéré comme permettant d'utiliser une partie de l'équivalent en pesos chiliens de 6.920.000 dollars pour payer la traduction, la publication et la diffusion de livres et de périodiques, y compris des publications du Gouvernement des États-Unis, au titre de l'alinéa i de l'article 104 du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Si la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement chilien, je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir m'adresser une note m'en informant.

Veuillez agréer, etc.

Walter HOWE

Son Excellence
Monsieur Germán Vergara Donoso
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

*Le Ministre des relations extérieures du
Chili à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Dirección Económica
Depto. América y Lejano Oriente

Nº 05767

Santiago, 21 abr. 1959

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota Nº 215 de esa Embajada, de 26 de enero próximo pasado, en la cual Vuestra Excelencia expresa que la Agencia de Informaciones de los Estados Unidos de América desea utilizar ciertos fondos provenientes del Convenio

de Excedentes Agropecuarios, suscrito en esta capital el 13 de marzo de 1956, para financiar la traducción, publicación y distribución de libros y publicaciones periódicas, incluyendo las publicaciones del Gobierno de los Estados Unidos de América.

A este respecto, me complazco en manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo en que el artículo II, párrafo 1 (a) de aquel Convenio se interprete en el sentido de autorizar, con cargo al equivalente en moneda nacional de US.\$6.920.000, el financiamiento de la traducción, publicación y distribución de libros y publicaciones periódicas, incluyendo las publicaciones del Gobierno de los Estados Unidos de América.

Dado que esta interpretación no altera el fondo del Convenio antes mencionado, mi Gobierno juzga innecesario someter a la aprobación legislativa este cambio de notas.

Me valgo de la presente oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Germán VERGARA

Al Excelentísimo Señor Don Walter Howe
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
Division of Economic Affairs
Department of Inter-American
and Far Eastern Affairs

No. 05767

Santiago, April 21, 1959

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Embassy's note No. 215 of January 26, 1959, in which Your Excellency states that the United States Information Agency wishes to use certain funds accruing from the Agricultural Commodities Agreement, signed in this

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Direction des affaires économiques
Section des affaires interaméricaines
et de l'Extrême-Orient

Nº 05767

Santiago, le 21 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note nº 215 de l'Ambassade des États-Unis, en date du 26 janvier 1959, dans laquelle Votre Excellence déclare que la United States Information Agency souhaite affecter à la traduction, à la publication et à la diffusion de livres et de périodiques,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

capital on March 13, 1956, to finance the translation, publication, and distribution of books and periodicals, including United States Government publications.

In this connection, I take pleasure in informing Your Excellency that my Government agrees that Article II, paragraph 1 (a) of that agreement should be understood to permit the financing of the translation, publication, and distribution of books and periodicals, including United States Government publications, out of the Chilean peso equivalent of \$6,920,000.

Since this interpretation does not constitute a substantive change in the above-mentioned agreement, my Government considers it unnecessary to submit this exchange of notes for legislative approval.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Germán VERGARA

His Excellency
Walter Howe
Ambassador of the United States
of America
City

y compris des publications du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, une partie des fonds provenant de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu à Santiago le 13 mars 1956.

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte que l'article II, paragraphe 1, a, de l'Accord soit considéré comme permettant d'utiliser l'équivalent en pesos chiliens de 6.920.000 dollars pour payer la traduction, la publication et la diffusion de livres et de périodiques, y compris des publications du Gouvernement des États-Unis.

Comme cette interprétation ne modifie pas le fond de l'Accord susmentionné, mon Gouvernement juge inutile de soumettre le présent échange de notes à l'approbation des organes législatifs.

Je saisis, etc.

Germán VERGARA

Son Excellence
Monsieur Walter Howe
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique
En ville

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

Nº 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 July 1960

GUATEMALA

(To take effect on 11 October 1960.)

With the following reservation :

RATIFICATION

Instrument déposé le:

13 juillet 1960

GUATEMALA

(Pour prendre effet le 11 octobre 1960.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El artículo 10º. de la mencionada Convención, por razón de imperativos constitucionales, se aplicará sin menoscabo de lo estatuido por el inciso 3º., sub-inciso b) del artículo 149 de la Constitución de la República.

[TRANSLATION]

Article 10 of said Convention shall, by reason of constitutional requirements, be applied without prejudice to article 149, paragraph 3 (b) of the Constitution of the Republic.

[TRADUCTION]

Pour des raisons d'ordre constitutionnel, l'article 10 de ladite Convention sera appliqué sans préjudice des dispositions du paragraphe 3, b, de l'article 149 de la Constitution de la République.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; Vol. 312, p. 430; Vol. 316, p. 388; Vol. 317, p. 380; Vol. 324, p. 338; Vol. 325, p. 348; Vol. 335, p. 350; Vol. 337, p. 442; Vol. 344, p. 349; Vol. 345, p. 371; Vol. 354, p. 426, and Vol. 362.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; vol. 312, p. 430; vol. 316, p. 388; vol. 317, p. 381; vol. 324, p. 338; vol. 325, p. 348; vol. 335, p. 350; vol. 337, p. 442; vol. 344, p. 349; vol. 345, p. 371; vol. 354, p. 427, et vol. 362.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 July 1960

INDIA

(To take effect on 11 October 1960.)

With the following declaration :

“In accordance with Article I of the Convention, the Government of India declare that they will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of a State, party to this Convention. They further declare that they will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the Law of India.”

No 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

13 juillet 1960

INDE

(Pour prendre effet le 11 octobre 1960.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'article premier de la Convention, le Gouvernement indien déclare qu'il appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un État partie à la Convention. Il déclare en outre qu'il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par la loi indienne.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3; Vol. 336, p. 426; Vol. 337, p. 445; Vol. 346, p. 357, and Vol. 348, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; vol. 336, p. 426; vol. 337, p. 445; vol. 346, p. 357, et vol. 348, p. 374.

No. 4884. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 20 FEBRUARY 1959¹

AGREEMENT² TO SUPPLEMENT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 13 JANUARY 1960

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 13 July 1960.

The Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Uruguay signed at Montevideo February 20, 1959, as supplemented May 21, 1959,³ November 16, 1959⁴ and December 1, 1959,⁵ is hereby further supplemented as follows :

1. In addition to the commodities listed in Article I of the Agreement of February 20, 1959 as amended, the Government of the United States of America will finance the following commodities and ocean transportation.

<i>Commodity</i>	<i>Value (million)</i>
Corn	\$3.1
Barley	2.1
Ocean transportation8
	TOTAL \$6.0

The applications for purchase authorizations will be made not later than 90 days after the effective date of this Supplementary Agreement.

2. Pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales of the commodities specified in the present Supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows :

- (a) For payment of expenditures by the United States of America in Uruguay under Subsections (a), (b), (d), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q), and (r) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the peso equivalent of \$900,000.
- (b) To pay for United States obligations in Uruguay of the types provided for under subsection (f) of Section 104, the peso equivalent of \$600,000.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 201; Vol. 346, p. 358; Vol. 360, and Vol. 361

² Came into force on 13 January 1960, upon signature, in accordance with paragraph 4.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 358.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 361.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4884. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 20 DE FEBRERO DE 1959

CONVENIO PARA SUPLEMENTAR EL CONVENIO DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL URUGUAY FIRMADO EN MONTEVIDEO EL 20 DE FEBRERO DE 1959, SUPLEMENTADO

El Convenio de Productos Agrícolas entre los Estados Unidos de América y el Uruguay, firmado en Montevideo el 20 de febrero de 1959, complementado el 21 de mayo de 1959, 16 de noviembre de 1959 y 1º de diciembre de 1959, se suplementa nuevamente por el presente como sigue :

1. Además de los productos enumerados en el Artículo I del Convenio del 20 de febrero de 1959, modificado, el Gobierno de los Estados Unidos de América financiará los siguientes productos y transporte oceánico.

<i>Producto</i>	<i>Valor (Millones)</i>
Maíz	U\$S 3.1
Cebada	2.1
Transporte oceánico8
	TOTAL U\$S 6.0

Las solicitudes para las autorizaciones de compra se harán, a más tardar, 90 días después de la fecha de vigencia del presente Convenio Suplementario.

2. Los pesos que resulten a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América de resultas de las ventas de los productos especificados en el presente Convenio Suplementario, serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América como sigue :

- (a) Para el pago de los gastos de los Estados Unidos de América en el Uruguay en virtud de los párrafos (a), (b), (d), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q) y (r) del Artículo 104 de la Ley de Desarrollo y Asistencia del Comercio Agrícola enmendada, el equivalente en pesos de U\$S 900.000.
- (b) Para pagar las obligaciones de los Estados Unidos en el Uruguay de la índole estipulada en el párrafo (f) del Artículo 104, el equivalente de U\$S 600.000 en pesos.

- (c) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act, and for administrative expenses of the Ex-Im Bank of Washington in Uruguay incident thereto the peso equivalent of \$1.5 million but not more than 25% of the currencies received under the Agreement.
- (d) For a loan to the Government of Uruguay under Section 104 (g) of the Act, the peso equivalent of not more than \$3.0 million, for financing such projects to promote economic development including projects not heretofore included in plans of the Government of Uruguay, as may be mutually agreed. The loan will be denominated in local currency with no maintenance of value provisions. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate agreement between the two governments.

3. Except as modified above, the Agreement of February 20, 1959 as supplemented by the Agreements of May 21, 1959, of November 16, 1959 and of December 1, 1959 remains unchanged. All provisions of the exchange of notes of May 21, 1959 concerning the rate of exchange for deposit of pesos equivalent to the dollar value of sales under the Agricultural Commodities Agreement of February 20, 1959 apply to deposits in payment for commodities purchased under the present Supplementary Agreement, with the exception that option (B) under subparagraph (2) of the aforementioned exchange of notes will no longer be available to the United States of America.

4. This Supplementary Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Montevideo, this 13th day of January, 1960.

For the Government
of the United States of America :
Robert F. WOODWARD
[SEAL]

For the Government
of Uruguay :
H. MARTÍNEZ MONTERO
[SEAL]

- (c) Para préstamos a ser efectuados por el Export Import Bank of Washington de conformidad con el Artículo 104 (e) de la Ley, y para gastos administrativos del Ex-Im-Bank of Washington en el Uruguay relativos a los mismos, el equivalente en pesos de U\$S 1.5 millones, pero no más del 25% de las monedas recibidas en virtud del Convenio.
- (d) Para un préstamo al Gobierno del Uruguay en virtud del Artículo 104 (g) de la Ley, el equivalente en pesos de no más de U\$S 3.0 millones, para financiar proyectos que estimulen el desarrollo económico, incluso proyectos no incluídos hasta ahora en los planes del Gobierno del Uruguay, como pueda convenirse mutuamente. El préstamo se llevará en moneda local sin disposiciones de mantenimiento de valor. Las cláusulas y condiciones del préstamo y otras disposiciones se establecerán en un convenio separado entre los dos Gobiernos.

3. Salvo las modificaciones que anteceden, el Convenio del 20 de febrero de 1959, suplementado por los convenios del 21 de mayo de 1959, del 16 de noviembre de 1959 y del 1º de diciembre de 1959, permanece incambiado. Todas las disposiciones del intercambio de notas del 21 de mayo de 1959 concernientes al tipo de cambio para el depósito de los pesos equivalentes al valor en dólares de las ventas en virtud del Convenio de Productos Agrícolas del 20 de febrero de 1959, se aplican a los depósitos en pago de productos comprados en virtud del presente Convenio Suplementario, con la excepción de que la opción (B) en el inciso (2) del precitado intercambio de notas no será más utilizable por los Estados Unidos de América.

4. Este Convenio suplementario entrará en vigencia en el momento de su firma,

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados al efecto, firmaron el presente Convenio.

OTORGADO en Montevideo, este día 13 de enero de 1960.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

Robért F. WOODWARD

[SELLO]

Por el Gobierno
de la República O. del Uruguay :

H. MARTÍNEZ MONTERO

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4884. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 20 FÉVRIER 1959¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 13 JANVIER 1960

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1960.

L'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Uruguay à Montevideo, le 20 février 1959, et complété les 21 mai 1959³, 16 novembre 1959⁴ et 1^{er} décembre 1959⁵, est de nouveau complété comme suit :

1. Outre les produits énumérés à l'article premier de l'Accord du 20 février 1959, tel qu'il a été modifié, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera la vente des produits suivants, avec les frais de transport par mer :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (en millions de dollars)</i>
Maïs	3,1
Orge	2,1
Frais de transport par mer	0,8
	TOTAL 6,0

Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Avenant.

2. Les pesos acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de la vente des produits visés dans le présent Avenant seront utilisés par ce Gouvernement aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en pesos de 900.000 dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique en Uruguay au titre des alinéas *a, b, d, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* et *r* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée;
- b) L'équivalent en pesos de 600.000 dollars servira aux États-Unis à s'acquitter en Uruguay des obligations prévues à l'alinéa *f* de l'article 104;
- c) L'équivalent en pesos de 1,5 million de dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 201; vol. 346, p. 366; vol. 360, et vol. 361.

² Entré en vigueur le 13 janvier 1960, dès la signature, conformément au paragraphe 4.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 366.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 361.

Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Uruguay;

d) L'équivalent en pesos de 3 millions de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement uruguayen, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Le prêt sera libellé en monnaie locale, et ne comportera pas de clauses qui tiennent compte de fluctuations éventuelles du taux de change. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord distinct entre les deux Gouvernements.

3. Pour le reste, l'Accord du 20 février 1959, complété par les Accords des 21 mai, 16 novembre et 1^{er} décembre 1959, demeure inchangé. Toutes les clauses de l'échange de notes du 21 mai 1959 concernant le taux de change applicable au dépôt de la contre-valeur en pesos du prix de vente en dollars des produits achetés en application de l'Accord du 20 février 1959 s'appliqueront aux dépôts effectués en paiement des produits achetés conformément au présent Avenant, si ce n'est que les États-Unis d'Amérique ne pourront se prévaloir de l'option B indiquée à l'alinéa 2 dudit échange de notes.

4. Le présent Avenant entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Montevideo, le 13 janvier 1960.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Robert F. WOODWARD
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
uruguayen :
H. MARTÍNEZ MONTERO
[SCEAU]

No. 5164. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 NOVEMBER 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 8 JANUARY 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 13 July 1960.

I

The Secretary of State to the Ambassador of India

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 8, 1960

Excellency :

I refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on November 13, 1959 as supplemented on November 23, 1959¹ providing for the financing of certain agricultural commodities under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

I propose that Article I of the said Agreement, as amended, be further amended by increasing the amount for cotton from \$14.0 million to \$45.2 million; that the amount of ocean transportation be increased from \$39.6 million to \$41.2 million and that the total value of the Agreement be increased from \$257.3 million to \$290.1 million.

I further propose that the dollar figures given in the following paragraphs of Article II of said Agreement, as amended, be increased as indicated hereafter : That in numbered paragraphs 1 and 2 the figure \$25.75 million be increased to \$29.05 million; that in numbered paragraph 4 the figure \$102.9 million be increased to \$129.1 million; that in the penultimate paragraph the figure \$257.3 million be increased to \$290.1 million. It is understood that the Government of the United States will give consideration to amending the said Agreement, as amended, to provide for a grant of up to \$13.1 million for economic development purposes under Section 104 (e) of the Act and a corresponding reduction in the amount provided for in paragraph 4 of Article II.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360.

² Came into force on 8 January 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5164. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 NOVEMBRE 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 8 JANVIER 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 13 juillet 1960.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de l'Inde

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 8 janvier 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 13 novembre 1959 et complété le 23 novembre 1959¹, et qui prévoit le financement de l'achat de certains produits agricoles dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Je propose d'apporter à l'article premier dudit Accord, déjà modifié, les modifications supplémentaires suivantes : porter le chiffre indiqué pour le coton de 14 millions à 45,2 millions de dollars et le chiffre indiqué pour les frais de transport par mer de 39,6 millions à 41,2 millions de dollars; porter le total de 257,3 à 290,1 millions de dollars.

Je propose en outre de majorer comme suit les chiffres en dollars indiqués dans les paragraphes ci-après de l'article II dudit Accord, déjà modifié : aux paragraphes 1 et 2, porter le chiffre de 25,75 millions de dollars à 29,05 millions de dollars; au paragraphe 4, porter le chiffre de 102,9 millions de dollars à 129,1 millions; à l'avant-dernier alinéa, porter le chiffre de 257,3 millions de dollars à 290,1 millions. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis envisagera de modifier à nouveau ledit Accord, déjà modifié, en prévoyant une subvention de 13,1 millions de dollars au maximum pour le développement économique au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi et en réduisant d'autant la somme prévue au paragraphe 4 de l'article II.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360.

² Entré en vigueur le 8 janvier 1960 par l'échange desdites notes.

I also refer to the exchange of notes of November 13, 1959¹ as amended on November 23, 1959² with regard to the rupees accruing to uses indicated under Article II of the Agricultural Commodities Agreement of that date and to propose that the dollar figures given in the following paragraphs be increased as indicated hereafter: That in subparagraph (i) the figure of \$300,000 be increased to \$956,000; that in subparagraph (ii) the figure \$12.88 million be increased to \$14.52 million.

Imports of cotton under Title I shall be over and above usual commercial imports from free world sources during United States fiscal year 1961 of not less than 350,000 bales (480 lbs. net wt.). Under the terms of the November 13, 1959 agreement the Government of India agreed to purchase commercially 350,000 bales of cotton during United States fiscal year 1960 (hereinafter referred to as FY 1960) in addition to completing its imports for the previous fiscal year.

An authorization for the purchase of 150,000 bales (approximately) under Title I will be issued within 30 calendar days from the effective date of this Agreement. The purchase authorization will provide for cotton having a staple length of less than 1-1/16 inches. The issuance of purchase authorizations for the balance of the cotton provided for herein will be subject to a review of India's cotton import program for United States FY 1960 to be made by the two Governments at about the end of February 1960. The review will take into account India's imports of cotton from free world sources during United States FY 1960, and India's purchases for importation during the remainder of the year. A purchase authorization will be issued for the remaining 100,000 bales (approximately) of cotton if, on the basis of this review, it is determined that India has imported about half of its global usual marketing requirement for United States FY 1960, purchase contracts have been signed for all or almost all of the balance of the cotton required as global usual marketings for United States FY 1960, and purchase contracts have been concluded for almost all cotton for which purchase authorizations have been issued under Title I. The staple length of the remaining 100,000 bales (approximately) of upland cotton to be financed under this Agreement will be considered at the time the purchase authorization is issued.

If you concur in the foregoing, I propose that this note and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments and enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

W. T. M. BEALE

His Excellency Mahomedali Currim Chagla
Ambassador of India

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360.

Me référant d'autre part à l'échange de notes du 13 novembre 1959¹, modifié le 23 novembre 1959², où il est question des roupies à affecter aux usages indiqués à l'article II de l'Accord du 13 novembre 1959, je propose que les chiffres en dollars indiqués dans les alinéas ci-après soient majorés comme suit : à l'alinéa i, remplacer 300.000 dollars par 956.000 dollars; à l'alinéa ii, remplacer 12,88 millions de dollars par 14,52 millions de dollars.

Le coton importé dans le cadre du titre I le sera en sus des importations normales en provenance du monde libre effectuées pendant l'exercice américain 1961, lesquelles seront d'au moins 350.000 balles (d'un poids net de 480 livres anglaises). Par l'Accord du 13 novembre 1959, le Gouvernement indien s'est engagé à acheter dans le commerce 350.000 balles de coton pendant l'exercice américain 1960 tout en complétant son programme d'importation pour l'exercice précédent.

Une autorisation d'achat pour environ 150.000 balles dans le cadre du titre I sera délivrée dans les 30 jours qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord. Elle portera sur du coton d'une longueur de fibre d'au moins 1 1/16 pouce. La délivrance d'autorisations d'achat pour le reste du coton prévu dans le présent Accord sera fonction d'une étude du programme indien d'importation de coton pour l'exercice américain 1960, à laquelle les deux Gouvernements procéderont vers fin février 1960. Cette étude tiendra compte des importations indiennes de coton en provenance du monde libre pendant l'exercice américain 1960, et des achats indiens en vue de l'importation pendant le restant de l'année. Une autorisation d'achat sera délivrée pour les quelque 100.000 balles de coton restantes si cette étude fait apparaître que l'Inde a importé la moitié environ de tout le coton qu'elle doit normalement importer par les voies commerciales pendant l'exercice américain 1960, que des contrats d'achat ont été signés pour la totalité ou la quasi-totalité du reste de ce coton, et que des contrats d'achat ont été conclus pour la quasi-totalité du coton pour lequel des autorisations d'achat auront été délivrées dans le cadre du titre I. La question de la longueur de fibre des quelque 100.000 balles restantes de coton *upland* dont le présent Accord prévoit la livraison sera étudiée au moment de la délivrance de l'autorisation d'achat.

Si vous acceptez ce qui précède, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

W. T. M. BEALE

Son Excellence Monsieur Mahomedali Currim Chagla
Ambassadeur de l'Inde

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360.

II

The Ambassador of India to the Secretary of State

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON 8, D. C.

8th January, 1960

Excellency,

I am to refer to your letter of date regarding certain further amendments to the Agricultural Commodities Agreement between the United States and India dated November 13th and as amended by the letters of exchange on November 23rd.

I have the honour to say on behalf of the Government of India that we concur in these further amendments as proposed in your letter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

M. C. CHAGLA
Ambassador of India

His Excellency Christian A. Herter
Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

II

L'Ambassadeur de l'Inde au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON 8 (D. C.)

Le 8 janvier 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour, concernant certaines modifications supplémentaires à apporter à l'Accord relatif aux produits agricoles que les États-Unis et l'Inde ont conclu le 13 novembre 1959 et modifié par l'échange de lettres du 23 novembre.

Je tiens à déclarer, au nom du Gouvernement indien, que lesdites modifications supplémentaires ont son agrément.

Veillez agréer, etc.

M. C. CHAGLA
Ambassadeur de l'Inde

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

